



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2126

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in November 2000  
Nos. 37043 to 37069*

**No. 37043. Israel and Japan:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Japan for air services (with schedule and exchange of letters). Tokyo, 23 April 1999 ..... 3

**No. 37044. Israel and Slovakia:**

- Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Bratislava, 8 September 1999 ..... 69

**No. 37045. International Development Association and Albania:**

- Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 24 June 1999 ..... 141

**No. 37046. United States of America and Canada:**

- Memorandum of understanding on the exchange of service personnel between the United States (US) Marine Corps and the Canadian Forces. Washington, 19 September 1984 ..... 143

**No. 37047. United States of America and Lesotho:**

- Economic, technical and related assistance Agreement between the Kingdom of Lesotho and the United States of America. Maseru, 17 October 1984..... 145

**No. 37048. United States of America and Norway:**

- Memorandum of understanding between the Government of the United States of America as represented by the Department of Defense and the Government of Norway as represented by the Ministry of Defense regarding the exchange of scientists and engineers (with annexes). Washington, 11 February 1985 ..... 153

**No. 37049. United States of America and Antigua and Barbuda:**

- Agreement between the United States of America and Antigua and Barbuda concerning the disposition of commodities and services furnished in connection with peacekeeping operations for Grenada. St. John's, 16 December 1985 and 28 January 1986..... 155

**No. 37050. United States of America and Canada:**

- Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Department of the Environment of the Government of Canada regarding accidental and unauthorized discharges of pollutants along the inland boundary (with appendix). Ottawa, 17 October 1985..... 161

**No. 37051. United States of America and Bahamas:**

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of the Bahamas and the United States Postal Service (with detailed regulations). Nassau, 24 June 1985 and Washington, 17 July 1985..... 177

**No. 37052. United States of America and Panama:**

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Panama and the United States Postal Service (with detailed regulations). Panama, 29 March 1985 and Washington, 21 May 1985..... 179

**No. 37053. United States of America and United Arab Emirates:**

- Memorandum of understanding between the Postal Administration of the United Arab Emirates and the United States Postal Service for the exchange of international express mail (with details of implementation). Dubai, 31 December 1984 and Washington, 16 January 1985..... 181

**No. 37054. United States of America and Dominica:**

- Agreement between the United States of America and the Commonwealth of Dominica relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Bridgetown, 8 December 1983 and Roseau, 9 February 1984..... 183

**No. 37055. United States of America and Saint Kitts and Nevis:**

- Agreement between the United States of America and Saint Christopher and Nevis relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. St. John's, 6 July 1984 and St. Kitts, 9 July 1984..... 185

**No. 37056. United States of America and North Atlantic Treaty Organization:**

Memorandum of understanding (MOU) between the North Atlantic Treaty Organization having as its integral part the NATO Integrated Communications System Organization represented by the Director-General of NATO Integrated Communications System Management Agency and the Government of the United States of America represented by Defense Communications Agency concerning the interconnection of NICS TARE Network and US AUTODIN Network (with annex). Brussels, 14 and 28 September 1984 ..... 187

**No. 37057. United States of America and Italy:**

Mutual Support Agreement between the United States European Command and the Italian Defense General Staff (with annexes). Stuttgart, 23 February 1983 ..... 201

**No. 37058. United States of America and Israel:**

Agreement between the United States of America and Israel relating to the employment of dependents of official government employees. Tel Aviv, 23 September 1985 and Jerusalem, 3 October 1985 ..... 227

**No. 37059. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America represented by the Deputy Commander in Chief United States European Command and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland represented by the Ministry of Defence concerning the provision of mutual logistic support, supplies and services (with annexes). Vaihingen, 5 October 1984 and London, 11 October 1984 ..... 229

**No. 37060. United States of America and Japan:**

Implementation Arrangement between the Federal Aviation Administration of the U.S. Department of Transportation and the Civil Aviation Bureau of the Ministry of Transport of Japan on cooperation in the field of national air traffic control service systems (with annex). Tokyo, 13 May 1985 ..... 245

**No. 37061. United States of America and France:**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America represented by the Department of Defense and the Government of the Republic of France as represented by the Ministry of Defence regarding the exchange of scientists and engineers (with annexes). Paris, 24 January 1985 and Washington, 14 February 1985 ..... 263

**No. 37062. United States of America and Iceland:**

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Iceland and the United States Postal Service (with detailed regulations). Reykjavik, 10 July 1985 and Washington, 8 August 1985..... 265

**No. 37063. United States of America and Netherlands:**

- Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Housing, Physical Planning, and Environment of the Netherlands concerning cooperation in the field of environmental affairs. Paris, 17 June 1985 ..... 267

**No. 37064. United States of America and Cyprus:**

- International Express Mail/Datapost Special Express Memorandum of understanding between the Postal Administration of Cyprus and the United States Postal Service (with detailed regulations). Nicosia, 13 September 1985 and Washington, 18 October 1985 ..... 281

**No. 37065. United States of America and Federal Republic of Germany:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Federal Republic of Germany as represented by the Federal Minister of Defense and the Government of the United States of America as represented by the Department of the Air Force for a cooperative project of research in the field of powder metallurgy of titanium alloys (with annex). Washington, 8 January 1985 ..... 283

**No. 37066. United States of America and Brazil:**

- Master Data Exchange Arrangement for the mutual development of military equipment between the United States Air Force and the Brazilian Air Ministry. Washington, 14 November 1984 ..... 285

**No. 37067. United States of America and Philippines:**

- Agreement between the United States of America and the Philippines concerning air transport services (with Air Transport Agreement of 3 October 1980) (with memorandum of consultations of 9 July 1982, agreement of 3 October 1980 and exchange of letters of 3 October 1980). Washington, 16 September 1982 ..... 297

**No. 37068. European Communities and their Member States and Morocco:**

Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part (with annexes, protocol and final act). Brussels, 26 February 1996 .....	345
--	-----

**No. 37069. Spain and Lithuania:**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Lithuania on the reciprocal abolition of visas. Madrid, 9 March 1999.....	523
--	-----





**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2000  
N<sup>os</sup> 37043 à 37069*

**N<sup>o</sup> 37043. Israël et Japon :**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Japon (avec annexe et échange de lettres). Tokyo, 23 avril 1999 ..... 3

**N<sup>o</sup> 37044. Israël et Slovaquie :**

Convention entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bratislava, 8 septembre 1999 ..... 69

**N<sup>o</sup> 37045. Association internationale de développement et Albanie :**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 24 juin 1999 ..... 141

**N<sup>o</sup> 37046. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Mémoire d'accord concernant l'échange du personnel de service entre le Marine Corps des États-Unis (US) et les Forces armées canadiennes. Washington, 19 septembre 1984 ..... 143

**N<sup>o</sup> 37047. États-Unis d'Amérique et Lesotho :**

Accord d'assistance économique, technique et autres entre le Royaume du Lesotho et les États-Unis d'Amérique. Maseru, 17 octobre 1984 ..... 145

**N<sup>o</sup> 37048. États-Unis d'Amérique et Norvège :**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le Département de la défense et le Gouvernement de la Norvège représenté par le Ministère de la défense relatif à l'échange de scientifiques et d'ingénieurs (avec annexes). Washington, 11 février 1985 . 153

**N° 37049. États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda :**

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda concernant la disposition de biens et de services fournis en relation avec les opérations pour le maintien de la paix à la Grenade. Saint John's, 16 décembre 1985 et 28 janvier 1986 ..... 155

**N° 37050. États-Unis d'Amérique et Canada :**

- Mémorandum d'accord entre l'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis et le Département de l'environnement du Gouvernement du Canada concernant les décharges accidentelles et non autorisées de polluants le long de la frontière intérieure (avec appendice). Ottawa, 17 octobre 1985 ..... 161

**N° 37051. États-Unis d'Amérique et Bahamas :**

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des Bahamas et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Nassau, 24 juin 1985 et Washington, 17 juillet 1985 ..... 177

**N° 37052. États-Unis d'Amérique et Panama :**

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Panama et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Panama, 29 mars 1985 et Washington, 21 mai 1985 ..... 179

**N° 37053. États-Unis d'Amérique et Émirats arabes unis :**

- Mémorandum d'accord entre l'Administration postale des Emirats arabes unis et l'Administration postale des États-Unis relatif à l'échange du courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Dubaï, 31 décembre 1984 et Washington, 16 janvier 1985 ..... 181

**N° 37054. États-Unis d'Amérique et Dominique :**

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Commonwealth de Dominique relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Bridgetown, 8 décembre 1983 et Roseau, 9 février 1984 ..... 183

**N° 37055. États-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis :**

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Christopher-et-Nevis relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Saint John's, 6 juillet 1984 et Saint-Christophe, 9 juillet 1984 ..... 185

<b>N° 37056. États-Unis d'Amérique et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :</b>	
Mémoire d'accord entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ayant comme partie intégrale l'Organisation d'un système de communications intégré de l'OTAN représenté par le Directeur-général de l'Agence de la gestion d'un système de communications intégré de l'OTAN et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par l'Agence de communications de la défense relatif au raccordement du réseau NICS TARE et du réseau US AUTODIN (avec annexe). Bruxelles, 14 et 28 septembre 1984 .....	187
<b>N° 37057. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Accord de soutien mutuel entre le Commandement des Forces armées américaines stationnées en Europe et l'État major de la défense italienne (avec annexes). Stuttgart, 23 février 1983 .....	201
<b>N° 37058. États-Unis d'Amérique et Israël :</b>	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Tel Aviv, 23 septembre 1985 et Jérusalem, 3 octobre 1985 .....	227
<b>N° 37059. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le Commandant en chef adjoint du Commandement des Forces armées américaines stationnées en Europe et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord représenté par le Ministère de la défense concernant la provision mutuelle de soutien logistique, de fournitures et de services (avec annexes). Vaihingen, 5 octobre 1984 et Londres, 11 octobre 1984 .....	229
<b>N° 37060. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Arrangement d'exécution entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département du transport des États-Unis et le Bureau de l'aviation civile du Ministère du transport du Japon sur la coopération dans le domaine des systèmes de services de contrôle du trafic aérien national (avec annexe). Tokyo, 13 mai 1985 .....	245

**N° 37061. États-Unis d'Amérique et France :**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le Département de la défense et le Gouvernement de la République française représenté par le Ministère de la défense relatif à l'échange de scientifiques et d'ingénieurs (avec annexes). Paris, 24 janvier 1985 et Washington, 14 février 1985 ..... 263

**N° 37062. États-Unis d'Amérique et Islande :**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de l'Islande et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Reykjavik, 10 juillet 1985 et Washington, 8 août 1985 ..... 265

**N° 37063. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :**

Mémoire d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère du logement, de la planification physique et de l'environnement des Pays-Bas relatif à la coopération dans le domaine de l'environnement. Paris, 17 juin 1985 ..... 267

**N° 37064. États-Unis d'Amérique et Chypre :**

Mémoire d'accord relatif au courrier international par exprès/Exprès spécial par Datapost entre l'Administration postale de Chypre et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Nicosie, 13 septembre 1985 et Washington, 18 octobre 1985 ..... 281

**N° 37065. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tel que représenté par le Ministre fédéral de la défense et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tel que représenté par le Département des Forces aériennes pour un projet coopératif de recherche dans le domaine de la métallurgie de poudre des alliages de titane (avec annexe). Washington, 8 janvier 1985 ..... 283

**N° 37066. États-Unis d'Amérique et Brésil :**

Arrangement relatif à l'échange de données permanentes pour le développement mutuel de matériel militaire entre l'Armée de l'air des États-Unis et le Ministère aérien brésilien. Washington, 14 novembre 1984 ..... 285

**N° 37067. États-Unis d'Amérique et Philippines :**

Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines (avec Accord relatif au transport aérien du 3 octobre 1980) (avec mémorandum de consultations du 9 juillet 1982, accord du 3 octobre 1980 et échange de lettres du 3 octobre 1980). Washington, 16 septembre 1982 ..... 297

**N° 37068. Communautés européennes et leurs États membres et Maroc :**

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part (avec annexes, protocole et acte final). Bruxelles, 26 février 1996 ..... 345

**N° 37069. Espagne et Lituanie :**

Accord relatif à la suppression réciproque de visas entre le Royaume d'Espagne et la République de Lituanie. Madrid, 9 mars 1999..... 523

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
November 2000  
Nos. 37043 to 37069*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
novembre 2000  
N<sup>os</sup> 37043 à 37069*





**No. 37043**

---

**Israel  
and  
Japan**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Japan for air services (with schedule and exchange of letters). Tokyo, 23 April 1999**

**Entry into force:** *20 January 2000 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 20 November 2000*

---

**Israël  
et  
Japon**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Japon (avec annexe et échange de lettres). Tokyo, 23 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *20 janvier 2000 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et japonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 20 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR AIR SERVICES

The Government of the State of Israel and the Government of Japan,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944, including any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment made to the Convention or its Annexes under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the State of Israel, the Minister of Transport and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Japan, the Minister of Transport and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said minister or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

(d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement;

(f) the term "specified route" means any of the routes specified in the Schedule; and

(g) the term "agreed service" means any air service operated on the special routes.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

*Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, particularly to enable its designated airline to establish and operate the agreed services.

*Article 3*

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement, and not before:

(a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route, and

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

2. The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

*Article 4*

1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

(a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 5*

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and

other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

*Article 6*

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airline of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airline of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervision for the purpose of supplying aircraft of that designated airline, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

*Article 7*

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Agreement in respect of the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 8*

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

*Article 9*

In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

*Article 10*

The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

3. Capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties in respect of the agreed services shall be agreed through consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Articles 8, 9, and paragraphs 1 and 2 of this Article.

*Article 11*

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of services and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions, and the aeronautical authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the procedures in each Contracting Party, ensure that the designated airlines conform to the tariffs thus fixed.

(a) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, the tariffs in respect of each of specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the procedures applicable in each Contracting Party.

(b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(c) If the agreement between the aeronautical authorities under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(d) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the terms of paragraph 3 of Article 15 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

#### *Article 12*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

#### *Article 13*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without prejudice to their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance in accordance with their respective laws and regulations to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their pas-

sengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties should, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they should require that their airlines and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party should take appropriate measures within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Implementing arrangements regarding the special security measures to be carried out may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 14*

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

#### *Article 15*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the

International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

*Article 16*

1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2. If the amendment relates to the provisions of the present Agreement other than those of the Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its necessary internal legal procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes

*Article 17*

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article 18*

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

*Article 19*

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.



*Article 20*

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its necessary internal legal procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate, each in the Hebrew, Japanese and English languages, all texts being equally authentic at Tokyo, this twenty-third day of April, 1999. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

MOSHE BEN YAACOV

For the Government of Japan:

MASAHIKO KOUMURA

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions, by the designated airline of the State of Israel:

(1) Points in the State of Israel - one point in Moscow - Osaka

(2) One route out of the following routes to be specified later:

(a) Points in the State of Israel - Tashkent, Beijing, Seoul or Khabarovsk to be specified later - Osaka

(b) Points in the State of Israel - one point in India, Thailand or Hong Kong to be specified later - Osaka

Note 1. The agreed services provided by the designated airline of the State of Israel on each route shall begin at a point in the State of Israel, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

Note 2. The designated airline of the State of Israel may not exercise fifth freedom traffic rights with the exception of its own stopover passengers between Osaka and any intermediate point other than Hong Kong and Seoul.

Note 3. The designated airline of the State of Israel may not exercise fifth freedom traffic rights including its own stopover passengers between Hong Kong and Osaka and between Seoul and Osaka.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

(1) Points in Japan - Moscow - one point in Europe - Tel-Aviv

(2) One route out of the following routes to be specified later:

(a) Points in Japan - Khabarovsk, Seoul, Beijing or Tashkent to be specified later - Tel-Aviv

(b) Points in Japan - one point in Hong Kong, Thailand or India to be specified later - Tel-Aviv

Note 1. The agreed services provided by the designated airline of Japan on each route shall begin at a point in Japan, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

Note 2. The designated airline of Japan may not exercise fifth freedom traffic rights with the exception of its own stopover passengers between Tel-Aviv and any intermediate point other than Hong Kong and Seoul.

Note 3. The designated airline of Japan may not exercise fifth freedom traffic rights including its own stopover passengers between Hong Kong and Tel-Aviv and between Seoul and Tel-Aviv.

Tokyo, April 23, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the State of Israel for Air Services signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the representatives of the Governments of both countries during the course of the negotiations on the Agreement concerning the following measures to be taken by their Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries:

1. The designated airline of either Contracting Party shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain its branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.

2. The designated airline of either Contracting Party shall be entitled to bring in and maintain at their branches in the territory of the other Contracting Party its own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

3. The designated airline of either Contracting Party shall be permitted to transfer freely, in convertible currencies, at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance, the excess of receipts over expenditures earned by those airlines in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services, and to establish and maintain, for the operation of such agreed services, deposit accounts in foreign currencies and in convertible domestic currency.

4. Each Contracting Party agrees to use its best efforts to ensure that the designated airline of the other contracting Party is offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by its competent authorities, of providing their own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by other airlines, organizations controlled by other airlines, or servicing agents, as authorized by the competent authorities of the first Contracting Party; or of having such operations performed by such competent authorities.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of the State of Israel and propose that, if this is also the understanding of the Government of the State of Israel, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MASAHIKO KOUMURA  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan His Excellency

Mr. Moshe Ben Yaacov  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of the State of Israel  
to Japan

II

Tokyo, April 23, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the State of Israel the understanding contained in Your Excellency's Note under acknowledgement and agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Japan for Air Services. I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MOSHE BEN YAACOV  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the State of Israel to Japan

4. כל צד מתקשר מסכים לעשות כמיטב מאמציו על מנת להבטיח שלמוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר תינתן האפשרות, בכפוף למגבלות סבירות שעשויות להטיל הרשויות המוסמכות שלו, לספק שירותים משלו לפעולות סידורי קרקע; שפעולות כאמור תבוצענה בשלמותן או בחלקן ע"י מובילים אוויריים אחרים, ארגונים הנשלטים ע"י מובילים אוויריים אחרים, או סוכני שירות, כפי שהוסמכו ע"י הרשויות המוסמכות של הצד המתקשר הראשון; או שפעולות כאמור תבוצענה ע"י הרשויות המוסמכות האמורות.

כן יש לי הכבוד לבקש כי הוד מעלתך יואיל בטובו לאשר, בשם ממשלתך, כי זו גם הבנתה של ממשלת מדינת ישראל, ולהציע כי אם זו גם הבנתה של ממשלת ישראל, איגרת זו ואיגרת התשובה של הוד מעלתך יהוו הסכם בין שתי הממשלות, אשר ייכנס לתוקף בתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם.

אני מנצל הזדמנות זו להביע כפני הוד מעלתך את רחשי הערכתי הנעלים ביותר."

כן יש לי הכבוד לאשר בשם ממשלת מדינת ישראל את ההבנה הכלולה באיגרתו של הוד מעלתך שהתקבלה ולהסכים כי איגרתו של הוד מעלתך ואיגרת תשובה זו יהוו הסכם בין שתי הממשלות, אשר ייכנס לתוקף בתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת יפן בדבר שירותי אוויר.

אני מנצל הזדמנות זו להביע בפני הוד מעלתך את רחשי הערכתי הנעלים ביותר.

ד. א. 2/19  
משה בן יעקב  
שגריר מיוחד ומוסמך  
של מדינת ישראל

ה.מ. מר מסחיקו קומורה  
שר החוץ של יפן

II

טוקיו, 23 באפריל 1999

יש לי הכבוד לאשר את קבלת איגרתו של הוד מעלתך מתאריך היום, שזו לשונה:

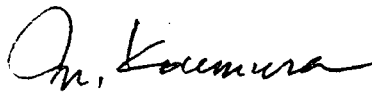
”הוד מעלתך.

יש לי הכבוד להתייחס להסכם בין ממשלת יפן לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר שירותי אוויר שנחתם חיום (ייקרא להלן ”ההסכם“) ולאשר, בשם ממשלת יפן, את ההבנה שהושגה בין נציגי ממשלות שתי המדינות במהלך המשא-ומתן על ההסכם בנוגע לאמצעים הבאים שיינקטו ע”י ממשלותיהם במסגרת החוקים והתקנות שבתוקף ככל אחת מהאמצעות:

1. המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר יורשה, בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, לחקים ולקיים את סניפיו ולעסוק בפעילויות הדרושות להפעלת השירותים המוסכמים.
2. המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר יהיה זכאי להביא ולהחזיק בסניפיו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר את חסגל הניהולי, הטכני, התפעולי וסגל מומחה אחר הדרוש לשם הפעלת שירותי אוויר.
3. המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר יורשה להעביר בחופשיות, במטבעות בני המרה, בשער החליפין הנחוג בשוק הרשמי במועד ההחזר, את עודף התקבולים על ההוצאות שצברו מובילים אוויריים אלה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בקשר להפעלת השירותים המוסכמים, ולהקים ולקיים, לשם הפעלת השירותים המוסכמים כאמור, חשבוניות הפקדה במטבעות חוץ ובמטבע פנימי בר המרה.

כן יש לי הכבוד לבקש כי הוד מעלתך יואיל בטובו לאשר, בשם ממשלתך, כי זו גם  
הבנתה של ממשלת מדינת ישראל, ולחציע כי אם זו גם הבנתה של ממשלת ישראל, איגרת זו  
ואיגרת התשובה של הוד מעלתך יהוו חסכם בין שתי הממשלות, אשר ייכנס לתוקף בתאריך  
כניסתו לתוקף של החסכם.

אני מנצל הזדמנות זו להביע בפני הוד מעלתך את רחשי הערכתי המעלים ביותר.



מסהיקו קומורה  
שר החוץ של יפן

ה.מ. מר משה בן יעקב  
שגריר מיוחד ומוסמך  
של מדינת ישראל ביפן

I

יש לי הכבוד להתייחס לחסכם בין ממשלת יפן לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר שירותי אוויר שנחתם היום (ויקרא להלן "ההסכם") ולאשר, בשם ממשלת יפן, את החבנח שהושגה בין נציגי ממשלות שתי המדינות במהלך המשא-ומתן על ההסכם בנוגע לאמצעים הבאים שיינקטו ע"י ממשלותיהם במסגרת החוקים והתקנות שבתוקף בכל אחת מהארצות:

1. המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר יורשה, בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, לחקים ולקיים את סניפיו ולעסוק בפעילויות חדרושות לחפעלת השירותים המוסכמים.
2. המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר יהיה זכאי לתביא ולהחזיק בסניפיו. בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר את הסגל הניהולי, הטכני, התפעולי וסגל מומחה אחר הדרוש לשם הפעלת שירותי אוויר.
3. המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר יורשה להעביר בחופשיות, במטבעות בני המרה, בשער החליפין הנחוג בשוק הרשמי במועד ההחזר, את עודף התקבולים על החוצאות שצברו מובילים אוויריים אלה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בקשר לחפעלת השירותים המוסכמים, ולחקים ולקיים, לשם הפעלת השירותים המוסכמים כאמור, חשבונות הפקדה במטבעות חוץ ובמטבע פנימי בר המרה.
4. כל צד מתקשר מסכים לעשות כמיטב מאמציו על מנת להבטיח שלמוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר תינתן האפשרות, בכפוף למגבלות סבירות שעשויות לחטיל הרשויות המוסמכות שלו, לספק שירותים משלו לפעולות סידורי קרקע; שפעולות כאמור תבוצענה בשלמותן או בחלקן ע"י מובילים אוויריים אחרים, ארגונים הנשלטים ע"י מובילים אוויריים אחרים, או סוכני שירות, כפי שהוסמו ע"י הרשויות המוסמכות של הצד המתקשר הראשון; או שפעולות כאמור תבוצענה ע"י הרשויות המוסמכות האמורות.



2. נתיבים שיופעלו בשני הכיוונים ע"י המוביל האווירי המיועד של יפן:

(1) נקודות ביפן-מוסקבה-נקודה אחת באירופה-תל אביב

(2) נתיב אחד מבין הנתיבים הבאים שיוגדר מאוחר יותר:

(א) נקודות ביפן - חברובסק, סיאול, בייג'ינג או טשקנט, יוגדר מאוחר יותר-תל אביב

(ב) נקודות ביפן - נקודה אחת בהונג קונג, תאילנד או הודו שתוגדר מאוחר יותר-תל אביב

הערה 1: השירותים המוסכמים שיספק המוביל האווירי המיועד של יפן בכל נתיב יתחילו בנקודה ביפן, אך לשיקול דעתו של המוביל האווירי המיועד, ניתן לדלג על נקודות אחרות בנתיבים המפורטים בכל טיסה או בכל הטיסות.

הערה 2: המוביל האווירי המיועד של יפן אינו רשאי לממש זכויות תעבורה לפי החופש החמישי למעט לגבי נוסעים שלו בחנייה בין תל אביב וכל נקודת ביניים שאיננה הונג קונג או סיאול.

הערה 3: המוביל האווירי המיועד של יפן אינו רשאי לממש זכויות תעבורה לפי החופש החמישי כולל לגבי נוסעים שלו בחנייה בין הונג קונג ותל אביב ובין סיאול ותל אביב.

לוח טיסוח

1. נתיבים שיופעלו בשני הכיוונים ע"י המוביל האווירי המיועד של מדינת ישראל:

(1) נקודות במדינת ישראל- נקודה אחת באירופה- מוסקבה - אוסקה

(2) נתיב אחד מבין הנתיבים הבאים שיוגדר מאוחר יותר:

(א) נקודות במדינת ישראל-טשקנט, בייגינג, סיאול או חברובסק,

תוגדר מאוחר יותר-אוסקה

(ב) נקודות במדינת ישראל-נקודה אחת בהודו, תאילנד או הונג קונג

שתוגדר מאוחר יותר-אוסקה

הערה 1: השירותים המוסכמים שיספק המוביל האווירי המיועד של מדינת ישראל בכל נתיב יתחילו בנקודה במדינת ישראל, אך לשיקול דעתו של המוביל האווירי המיועד, ניתן לדלג על נקודות אחרות בנתיבים המפורטים בכל טיסה או בכל חטיסות.

הערה 2: המוביל האווירי המיועד של מדינת ישראל אינו רשאי לממש זכויות תעבורה לפי החופש החמישי למעט לגבי נוסעים שלו בחנייה בין אוסקה וכל נקודת ביניים שאיננה הונג קונג או סיאול.

הערה 3: המוביל האווירי המיועד של מדינת ישראל אינו רשאי לממש זכויות תעבורה לפי החופש החמישי כולל לגבי נוסעים שלו בחנייה בין הונג קונג ואוסקה וכן סיאול ואוסקה.

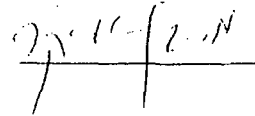
ולעדות, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש עיני ממשלתו, חתמו על ההסכם הנוכחי.  
נעשה כטוקיו בשני עותקים. כל אחד בשפות עברית, יפנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה,  
ביום 23 באפריל 1999. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת יפן



Akihiro Kikumura

בשם ממשלת מדינת ישראל



Yehoshua Givon

3. אם התיקון מתייחס רק ללוח הטיסות, ההתייעצויות תזויינה בין רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים. כאשר רשויות אלה מסכימות על לוח חדש או מתוקן, התיקונים הנוסכמים בעניין ייכנסו לתוקף אחרי שיאושרו בחילופי איגרות דיפלומטיות.

סעיף 17

אם אנונה כללית רב צדדית בנוגע לתובלה אווירית תיכנס לתוקף בזיקה לשני הצדדים המתקשרים, יתוקן החסכם הנוכחי כך שיתאים להוראות האמנה האמורה.

סעיף 18

צד מתקשר ראשי בכל עת להודיע על כוונתו להביא את החסכם הנוכחי לידי סיום. עותק מההודעה ישלח בו בזמן לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית, אם נמסרה הודעה כאמור, יבוא החסכם הנוכחי לידי סיום שנה אחת אחרי תאריך קבלת ההודעה על הסיום ע"י הצד המתקשר האחר, אלא אם כן, בהסכמה בין הצדדים המתקשרים, ההודעה הנוכרת נלקחת בחזרה לפני תום אותה תקופה. אם הצד המתקשר האחר אינו מאשר את הקבלה, תיראה ההודעה כאילו התקבלה ארבעה עשר ימים אחרי תאריך קבלת העותק ע"י תארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 19

החסכם הנוכחי וכל השינויים בו יירשמו אצל תארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 20

החסכם הנוכחי יאושר ע"י כל צד מתקשר בהתאם לנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים שלו וייכנס לתוקף בתאריך חילופי איגרות דיפלומטיות הנוכיעות אישור כאמור.

סעיף 15

1. חתעורה מחלוקת בין הצדדים המתקשרים בנוגע לפרשנותו או ליישומו של החסכם הנוכחי, ישתדלו הצדדים המתקשרים ליישבה תחילה במשא-ומתן.
2. קצרה ידם של הצדדים המתקשרים מלהגיע לעמק השווה כמשא-ומתן, רשאים הם, לבקשת צד מתקשר, להסכים להעביר את המחלוקת להכרעת בית-דין של שלושה בוררים, מהם ימונה אחד ע"י כל צד והשלישי יוסכם ע"י שני הבוררים שייבחרו, ובלבד שהבורר השלישי כאמור לא יהיה אזרח של צד מתקשר. כל אחד מחצדדים המתקשרים ימנח בורר בתוך תקופה של שישים ימים מהתאריך שבו יקבל מהצד המתקשר האחר איגרת דיפלומטית המבקשת נורוה במחלוקת, והבורר השלישי יוסכם בתוך תקופה נוספת של שישים ימים. לא עלה בידו של אחד הצדדים המתקשרים למנות בורר משלו בתוך תקופת שישים הימים, או לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה שנקבעה, אפשר שנשיא מועצת הארגון הכינלאומי לתעופה אזרחית יתבקש ע"י צד מתקשר למנות בורר או בוררים.
3. הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם לגלא אחר כל החלטה שניתנה בהתאם לסייק 2 לסעיף זה.

סעיף 16

1. צד מתקשר רשאי בכל עת לבקש התייעצויות עם הצד האחר למטרות תיקון הסכם הנוכחי. התייעצות כאמור תתחיל בתוך פרק זמן של שישים ימים מתאריך קבלת בקשה כאמור.
2. אם התיקון מתייחס לתוראות ההסכם הנוכחי שאינן אלה של לוח חטיסות, יאושר התיקון ע"י כל צד מתקשר בהתאם לנהלים המשפטיים הפיניניים הדרישים שלו וייכנס להוקף בתאריך חילופי איגרות דיפלומטיות המביעות אישור כאמור.

2. הצדדים המתקשרים ושיטתו זה לזה, לפי בקשה, את כל העזרה הנחוצה, בהתאם לחוקים ולתקנות שלהם, למניעת מעשים של תפישה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד כיטחונם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם. נמלי תעופה ומתקני עזר לטיסה, וכל איום אחר על בטחון התעופה האזרחית.

3. כמסגרת קשריהם החודשים, על הצדדים המתקשרים לפעול בהתאם לחוראות הבטחון בתעופה שנקבעו ע"י הארגון הכילאומי לתעופה אזרחית וננויעדות כנספחים לאמנה, כמידה שאותן חוראות בטחון כאמור הן בנות החלה על הצדדים המתקשרים: עליהם לחייב את המובילים האוויריים שלהם ואת מפעילי נמלי התעופה שבשטח ארצם, לנהוג בהתאם לחוראות הכטחון בתעופה האנורות.

4. כל אחד מחצדדים המתקשרים מסכים כי ניתן לחייב מובילים אוויריים כאמור לקיים את חוראות הבטחון בתעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, כנדרש ע"י הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. על כל צד מתקשר לנקוט באמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על כלי טיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, מטעני-יד, כבודה, מטען וציוד כלכלי טיס, לפני העלייה או החטענה וכמהלכן. כל צד מתקשר ישקול גם ברוח אוהדת כל בקשה של הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי בטיחות מיוחדים סבירים נוכח איום מסויט

5. במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים, או מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחות כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, שדות תעופה או מתקני עזר לטיסה, יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה ע"י הקלת התקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המיועדים לשים קץ מהיר ובטוח לתקרית או לאיום בתקרית כאמור.

6. הרשויות המוטמכות של הצדדים המתקשרים רשאיות להסכים על חסדרי יישום בנוגע לאמצעי ביטחון מיוחדים שיש לנקוט בהם.

#### סעיף 14

כוונתם של שני הצדדים המתקשרים היא שתחיינה התייעצויות סדירות ותכופות בין רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים על מנת להבטיח שיתוף פעולה חדוק בכל העניינים המשפיעים על יישום הסכם הנוכחי.

(ג) אם לא ניתן להגיע להסכם בין רשויות התעופה לפי הוראות סייק 2 (ג) לסעיף זה, תיושב המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 15 להסכם הנוכחי.

(ד) לא ייכנס לתוקף תעריף חדש אם אין הוא מקובל על רשויות התעופה של אחד הצדדים המתקשרים, למעט לפי תנאי סייק 3 לסעיף 15 להסכם הנוכחי. עד לקביעת התעריפים בהתאם להוראות סעיף זה, יעמדו בעינם התעריפים שכבר בתוקף.

#### סעיף 12

רשויות התעופה של צד מתקשר תספקנה לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לפי בקשתן, מידע ונתונים סטטיסטיים בנוגע לתנועה המובלת בשירותים המוסכמים ע"י המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר הראשון אל שטח ארצו של הצד המתקשר האחר ונמנו, כפי שהמובילים האוויריים המיועדים מכינים כרגיל ומגישים לרשויות התעופה הלאומיות שלהם לפרסום. כל נתונים סטטיסטיים נוספים על תנועה שהמובילים האוויריים המיועדים עשויים לבקש מרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר יחין כפופים, לפי בקשה, לדיון הדדי בין רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים.

#### סעיף 13

1. בהתאם לזכויותיהם ולחתיביביותיהם לפי המשפט הבינלאומי, הצדדים המתקשרים מאשרים מחדש כי מחויבותם החדדית להגן על בטחון התעופה האזרחית מפני מעשים של התערבות בלתי-חוקית מהוות חלק בלתי נפרד מההסכם הנוכחי. בלי לפגוע בזכויותיהם ובחתיביביותיהם לפי המשפט הבינלאומי, יפעלו הצדדים המתקשרים במיוחד בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים המנוצעים בכלי טיס, שנעשתה בטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963, האמנה בדבר זיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנעשתה בהאג ביום 16 בדצמבר, 1970, והאמנה בדבר זיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנעשתה במונטריאול ביום 23 בספטמבר 1971.

(כ) לדרישות ההפעלה של מובילים אוויריים בנענר דרך נקודת ביניים; וכן

(ג) לדרישות התנועה של האזור שדרכו עובר המוביל האווירי, אחרי שנלקחו בחשבון שירותים מקומיים

אזוריים.

3. קיבולת שיטת המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים בזיקה לשירותים המוסכמים תוסכם באמצעות התייעצויות בין רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים בהתאם לעקרונות חקובעים בסעיפים 9, 8 ובס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

#### סעיף 11

1. התעריפים ככל שירות מוסכם ייקבעו ברמות סבירות, תוך התייחסות נאותה לכל הנורמים הנוגעים בדבר, לרבות עלויות הפעלה, רווח סביר, מאפייניהם של השירותים ותעריפיהם של מובילים אוויריים אחרים בכל חלק מהנתיבים המפורטים.

2. תעריפים אלה ייקבעו בהתאם לחוראות הכאות, ורשויות התעופה של כל צד מתקשר, בהתאם לנהלים של כל צד מתקשר, יבטיחו שהמובילים האוויריים המיועדים יפעלו בהתאם לתעריפים שנקבעו כך.

(א) הסכם על התעריפים, בכל מקום שאפשר, יושג ע"י המובילים האוויריים המיועדים הנוגעים בדבר באמצעות מנגנון קביעת התעריפים של האיגוד הבינלאומי לתוכלה אזרחית. מקום שדבר אינו אפשרי, יוסכם על התעריפים בזיקה לכל אחד מחנתיבים המפורטים וקטעיהם בין המובילים האוויריים המיועדים הנוגעים בדבר. בכל מקרה יובאו התעריפים לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים בהתאם לנהלים בני החלה אצל כל צד מתקשר.

(ב) אם אין המובילים האוויריים המיועדים הנוגעים בדבר יכולים להסכים על התעריפים, או אם אין רשויות התעופה של צד מתקשר מאשרות את התעריפים שהוגשו, בהתאם לחוראות ס"ק 2 (א) לסעיף זה, ישתדלו רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים להגיע להסכם על התעריפים הנאותים.



הצד המתקשר המיועיל זכויות אלה, או שיינו מועיל בדרך אחרת בהתאם לתנאים שנקבעו בהסכם הנוכחי; אולם אם אין הכרח להשעות או להטיל לאלוהי הואים כדי למווע הכרות נוספות של חוקים ותקנות כאמור, או מטעמים של בטיחות הטיס, תמומש זכות זו רק לאחר הונויעעות עם הצד המתקשר האחר.

#### סעיף 8

למובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים המחקשים תהיה הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים בין שטחי ארציהם.

#### סעיף 9

נחפלת השירותים המוסכמים ע"י המוביל האווירי המיועד ש"ל צד מתקשר, יילקחו בחשבון האינטרסים של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, על מנת שלא לפגוע ישלא לצורך בשירותים שמפעיל האחרון לאורך אותם נתיבים, כשלמותם או בחלקם.

#### סעיף 10

1. לשירותים המוסכמים שמסכמים המובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשים תהיה זיקה קרובה לכיקוש הציבור לשירותים האמורים.

2. יעדם העיקרי של השירותים המוסכמים שמסכם מוביל אוירי מיועד יהיה אספקה, במקום תפוסה סביר של קיכולה נאותה לדרשות שוטפות וצפויות באופן סביר להובלת נוסעים, מטען וזואר שמקורם או יעדם הוא שטח ארצו של הצד המתקשר שהועיד אנו המוביל האווירי. תנאים להובלת נוסעים, מטען וזואר המועלים ומורדים בנקודות בנתיבים המפורטים בשטחי ארצותיהן של מדינות פרט לזו המועדה את המוביל האווירי תהיה בהתאם לעקרונות הכלליים שחסיכולת ונחיה קשורה:

(א) לדרשות הנוגעה מיטתו ארצו יש. הצד הכותב יצו שהועיד את המוביל האווירי

ואליו:

סעיף 6

1. דלק, שמני סיכה, חלפים, ציוד רגיל ואספקה לנוטוסים המורזקים על מטוס העוסק בשירותים המוסכמים שמפעיל המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר יהיו פטורים מודמי מכס, מסי בלו, דמי ביקורת ותשלומים, מסיים או היטלים דומים אחרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר גם כאשר צורכים אותם או נשתמשים בהם בחלק מהטיטה המבוצע מעל לאותו שטח ארץ.

2. דלק, שמני סיכה, חלפים, ציוד רגיל ואספקה לנוטוסים המועלים על מטוס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר ומשמשים בשירותים המוסכמים, בכפוף לתקנותיו של הצד המתקשר האחרון, יהיו פטורים מודמי מכס, מסי בלו, דמי ביקורת ותשלומים, מסיים או היטלים דומים אחרים.

3. דלק, שמני סיכה, חלפים, ציוד רגיל ואספקה למטוסים המוכנסים לחשבונו של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד ומאוחסנים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר תחת ניהול מכס לשם ציוד מטוסים של אותו מוביל אווירי מיועד, יהיו פטורים, בכפוף לכללים של הצד המתקשר האחר, מודמי מכס, מסי בלו, דמי ביקורת ותשלומים, מסיים או היטלים דומים אחרים..

סעיף 7

1. כל צד מתקשר שומר על הזכות לעכב או לשלול אח הזכויות המפורטות בס"ק 1 ו-2 לסעיף 4 להסכם הנוכחי, בדיקה למוביל אווירי המיועד של הצד המתקשר הזחר, או להטיל תנאים ככל שייראו נחוצים על מימוש זכויות אלה בידי המוביל האווירי, בכל מקרה שלא נחה דעתו כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על המוביל האווירי האמור נתונת בידי הצד המתקשר שהועיד את המוביל האווירי או בידי אורחיו של אותו צד מתקשר.

2. כל צד מתקשר שומר על הזכות לחשעות את מימוש הזכויות הנוכחות בס"ק 1 לעיל בידי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, או להטיל תנאים ככל שייראו לו נחוצים על מימוש זכויות אלה בידי המוביל האווירי, בכל מקרה שאותו מוביל אווירי אינו ממלא אחרי החנכים והתקנות של

2. המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר עשוי להידרש להניח את דעתן של רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר כי הוא כשיר למלא אחד התנאים הקבועים בחוקים ובתקנות המוחלים באופן רגיל וסביר ע"י אותן רשויות על הפעלת שירותי אוויר בינלאומיים.

#### סעיף 4

1. המובילים האוויריים של כל צד מתקשר ייהנו מהזכויות הבאות בויקה לשירותי האוויר הבינלאומיים שלהם:

(א) לטוס מעל לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר ללא נחיתה; וכן

(ב) לערוך חניית בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר שלא למטרות תעבורה;

2. כנפוץ להוראות ההסכם הנוכחי, ייהנה המוכיל האווירי הנמועד של כל צד מתקשר,

בהפעילו שירות מוסכם בנתיב ממרט, מהזכות לערוך חניית בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,

בנקודות המפורטות לגבי אותו נתיב כלוח הטיסות, למטרות ההנדה וההעלאה של תנועה בינלאומית של נוסעים, מטען ודואר, כנפרד או כצירופים.

3. אין בסייק 2 לסעיף זה דבר אשר ייחשב כמעניק למובילים האוויריים של אחד הצדדים המתקשרים

זכות להעלות, בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, נוסעים, מטען ודואר, המובלים בשכירות

או למטרות רווח, ומיועדים לנקודה אחרת. היטח תצד המתקשר האחר.

#### סעיף 5

ההיטלים שצד מתקשר רשאי להטיל, או להרשות להטיל, על המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר

תמורת השימוש בנמלי תעופה או במתקנים אחרים שבשליטתו יהיו הוגנים וסבירים, ולא גבוהים יותר מאלה

שמשלמים תמורת השימוש בנמלי תעופה ובמתקנים כאמור המובילים האוויריים של האומה המועדפת ביותר או כל

מוביל אווירי לאומי של הצד המתקשר הראשון העוסק בשירותי אוויר בינלאומיים.

ד. למונחים "שטח ארץ", "שירות אוויר", "שירות אוויר בינלאומי", "מוביל אוויר",  
ו"חנייה שלא למטרות תעבורה", משמעות כמפורט בסעיפים 2 ו-96 לאנחת:

ה. המונח "לוח טיסות" פירושו הלוח המצורף להסכם הנוכחי או כפי שתוקן בהתאם להוראות  
סעיף 16 להסכם הנוכחי:

ו. המונח "נתיב מפורט" פירושו כל אחד מהנתיבים המפורטים בלוח הטיסות; וכן

ז. המונח "שירות מוסכם" פירושו כל שירות האוויר המופעל בנתיבים המפורטים.

2. לוח הטיסות מהווה חלק בלתי נפרד מהסכם הנוכחי, וכל התייחסות ל"הסכם" תכלול  
התייחסות ללוח הטיסות, למעט מקום שיש הוראה מפורשת אחרת.

#### סעיף 2

כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם הנוכחי. בעיקר כדי לאפשר לנוכח  
האווירי המיועד שלו לכונן ולהפעיל את השירותים המוסכמים.

#### סעיף 3

1. את השירותים המוסכמים בכל נתיב מפורט ניוון יחיד לאלתר או במועד מאוחר יותר לשיקול  
דעתו של הצד המתקשר שהזכויות מוענקות לו לפי סעיף 2 להסכם הנוכחי, בכפוף להוראות סעיף 11 להסכם  
הנוכחי, אך לא לפני:

(א) שהצד המתקשר שהזכויות הוענקו לו הועיד מוכיל אווירי לאותו נתיב; וכן

(ב) שהצד המתקשר המעניק את הזכויות נון את חיתר ההפעלה המתאים בהתאם  
לחוקיו ולתקנותיו למוביל האווירי הנוגע בדבר; ואשר הכפוף להוראות ס"ק 2 לסעיף זה  
ולס"ק 1 לסעיף 7, הוא והיה מחויב להעניק; בלי דיחוי.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת יפן.

ברצותן לעשות הסכם למטרת ההקנה והרפעה של שירותי אוויר בין שטחי ארצותיהן ומעבר להם;

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944:

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגדרות

1. למטרת ההסכם הנוכחי, אלא אם כן מתבקש אחרת לפי ההקשר:

א. המונח "אמנה" פירושו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לאמנה או לנספחים לפי סעיפים 90 ו-94 לאמנה;

ב. המונח "רשויות תעופה" פירושו, לגבי מדינת ישראל, שר התחבורה וכל אדם או גוף שהוסמכו כדין למלא כל תפקיד בתחום התעופה האזרחית שממלא כיום השר האמור או תפקידים דומים, ולגבי יפן, שר התחבורה וכל אדם או גוף שהוסמכו כדין למלא כל תפקיד בתחום התעופה האזרחית שממלא השר האמור או תפקידים דומים;

ג. המונח "מוביל אווירי מיועד" פירושו מוביל אווירי שהועיד צד מתהשר אחד, בהודעה בכתב לצד המתקשר האחר, ליים הפעלות שירותי אוויר כטוויכים המפורטים בהודעה האמורה, ואשר ייצד המונקשר נתן לגביהם היתר הפעלה מתאים בהתאם להוראות סעיף 3 להסכם הנוכחי;

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

כין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת יפן

בדבר שירותי אוויר

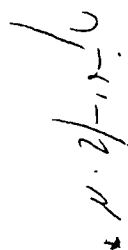
します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年四月二十三日に東京で

日本国駐在  
イスラエル国特命全權大使

日本国外務大臣 高村正彦閣下

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'T. Takemura', written vertically.

及び維持することを許される。

4 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が、権限のある当局の付することのある合理的な制限に従うことを条件として、自ら地上取扱業務を提供すること、その業務の全部若しくは一部を当該権限のある当局の認可を受けた他の航空企業、他の航空企業の支配下にある機関若しくは代理業者に委託すること又はその業務を当該権限のある当局に委託することのいずれかを選択することができるよう最善の努力を払うことを合意する。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解がイスラエル国政府の了解でもあることを貴国政府に代わって確認されることを要請するとともに、当該了解がイスラエル国政府の了解でもあるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、更に、受領を確認した閣下の書簡に記載された了解をイスラエル国政府に代わって確認する光栄を有するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が航空業務に関するイスラエル国政府と日本国政府との間の協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有



書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、本日署名された航空業務に関する日本国政府とイスラエル国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及するとともに、両政府がそれぞれの国において施行されている法令の範囲内とするべき次の措置に関し、協定に関する交渉の過程において両政府の代表者の間で到達した了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

II  
1 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の領域内において、支店を設置し及び維持し並びに協定業務の運営に必要な活動に従事することを許される。

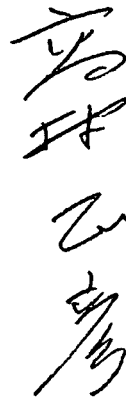
2 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の領域内にある支店に管理職員、技術職員、運航職員その他航空業務の提供に必要な専門職員を派遣し及び置くことができる。

3 一方の締約国の指定航空企業は、協定業務の運営に関連して他方の締約国の領域内において得た収入のうち支出を超える部分を交換可能な通貨で送金の時の公の市場における為替換算率により自由に送金すること並びに協定業務の運営のため外国通貨建ての及び交換可能な内国通貨建ての預金勘定を開設し

千九百九十九年四月二十三日に東京で

日本国駐在  
イスラエル国特命全権大使  
モシエ・ベンヤアコヴ閣下

日本国外務大臣



ことを条件として、自ら地上取扱業務を提供すること、その業務の全部若しくは一部を当該権限のある当局の認可を受けた他の航空企業、他の航空企業の支配下にある機関若しくは代理業者に委託すること又はその業務を当該権限のある当局に委託することのいずれかを選択することができるよう最善の努力を払うことを合意する。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解がイスラエル国政府の了解でもあることを貴国政府に代わって確認されることを要請するとともに、当該了解がイスラエル国政府の了解でもあるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

I

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された航空業務に関する日本国政府とイスラエル国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及するとともに、両政府がそれぞれの国において施行されている法令の範囲内でのべき次の措置に関し、協定に関する交渉の過程において両政府の代表者の間で到達した了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の領域内において、支店を設置し及び維持し並びに協定業務の運営に必要な活動に従事することを許される。

2 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の領域内にある支店に管理職員、技術職員、運航職員その他航空業務の提供に必要な専門職員を派遣し及び置くことができる。

3 一方の締約国の指定航空企業は、協定業務の運営に関連して他方の締約国の領域内において得た収入のうち支出を超える部分を交換可能な通貨で送金の時の公の市場における為替換算率により自由に送金すること並びに協定業務の運営のため外国通貨建ての及び交換可能な内国通貨建ての預金勘定を開設し及び維持することを許される。

4 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が、権限のある当局の付することのある合理的な制限に従う

注3 日本国の指定航空企業は、香港とテル・アヴィヴとの間及びソウルとテル・アヴィヴとの間に

おいては、自己が運送する途中降機の旅客を含め、第五の自由の運輸権を行使することができな  
い。

注3 イスラエル国の指定航空企業は、香港と大阪との間及びソウルと大阪との間においては、自己  
が運送する途中降機の旅客を含め、第五の自由の運輸権を行使することができない。

2 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

(1) 日本国内の地点ーモスクワーヨーロッパ内の一地点ーテル・アヴィヴ

(2) 次の路線のうち後に特定される一路線

(a) 日本国内の地点ーハバロフスク、ソウル、北京又はタシケントのうち後に特定される一地点ーテル  
・アヴィヴ

(b) 日本国内の地点ー後に特定される香港、タイ又はインド内の一地点ーテル・アヴィヴ

注1 日本国の指定航空企業が各路線において提供する協定業務は、日本国内の一地点をその起点と  
しなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指  
定航空企業の選択によって省略することができる。

注2 日本国の指定航空企業は、テル・アヴィヴと中間地点（香港及びソウルを除く。）との間におい  
ては、自己が運送する途中降機の旅客を除き、第五の自由の運輸権を行使することができない。

付表

1 イスラエル国の指定航空企業が両方向に運営する路線

(1) イスラエル国内の地点ーヨーロッパ内の一地点ーモスクワー大阪

(2) 次の路線のうち後に特定される一路線

(a) イスラエル国内の地点ータシケント、北京、ソウル又はハバロフスクのうち後に特定される一地点

ー大阪

(b) イスラエル国内の地点ー後に特定されるインド、タイ又は香港内の一地点ー大阪

注1 イスラエル国の指定航空企業が各路線において提供する協定業務は、イスラエル国内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

注2 イスラエル国の指定航空企業は、大阪と中間地点（香港及びソウルを除く。）との間において、自己が運送する途中降機の旅客を除き、第五の自由の運輸権を行使することができない。

イスラエル国政府のために

21/11/68

日本国政府のために

2/11/68

2/11/68



第十九条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録する。

第二十条

この協定は、各締約国により国内法上必要とされる手続に従って承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十九年四月二十三日に東京で、ひとしく正文であるヘブライ語、日本語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

3 改正が付表についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行う。両締約国の航空当局が新たな又は修正された付表について合意したときは、その合意された改正は、外交上の公文の交換によって確認された後に効力を生ずる。

#### 第十七条

航空運送に関する一般的な多数国間条約が両締約国について効力を生じた場合には、この協定は、当該多数国間条約に適合するように改正する。

#### 第十八条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。通告の写しは、国際民間航空機関に対して同時に送付する。通告があったときは、この協定は、当該他方の締約国が通告を受領した日の後一年で終了する。ただし、通告が両締約国の間の合意により当該一年の期間の満了前に撤回された場合は、この限りでない。通告は、当該他方の締約国がその受領を確認しなかった場合には、国際民間航空機関がその写しを受領した日の後十四日を経過した時に受領されたものとみなす。

三の仲裁人（締約国の国民でない者に限る。）との三人の仲裁人から成る仲裁裁判所に決定のため付託することができる。各締約国は、紛争の仲裁を要請する外交上の公文を一方の締約国が他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に仲裁人を指名するものとし、第三の仲裁人は、その後の六十日の期間内に合意されるものとする。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁人を指名しなかった場合又は第三の仲裁人につき所定の期間内に合意が得られなかった場合には、いずれの一方の締約国も、国際民間航空機関の理事会の議長に対し、これらの仲裁人の任命を要請することができる。

3 両締約国は、2の規定に基づいて行われた決定に従うことを約束する。

#### 第十六条

1 いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請の受領の日から六十日の期間内に開始する。

2 改正がこの協定（付表を除く。）の規定について行われる場合には、当該改正は、各締約国により国内法上必要とされる手続に従って承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

5 民間航空機の不法な奪取若しくはそのおそれ又は民間航空機、旅客、乗組員、空港若しくは航空保安施設の安全に対する他の不法な行為若しくはそのおそれが生じた場合には、両締約国は、これらの行為又はそのおそれを迅速かつ安全に終結させるための連絡を円滑にすることその他の適当な措置により、相互に援助する。

6 両締約国の権限のある当局は、特別の保安措置に関する実施取決めについて合意することができる。

#### 第十四条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に関するあらゆる事項について緊密な協力を確保するため定期的にかつしばしば協議することは、両締約国の意図するところである。

#### 第十五条

1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国の間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両締約国間の交渉による紛争の解決に努める。

2 両締約国が交渉により紛争を解決することができなかつた場合には、紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁人とこのようにして選定された二人の仲裁人が合意する第

法な行為の防止に関する条約に従って行動する。

2 両締約国は、民間航空機の不法な奪取行為、民間航空機、その旅客及び乗組員、空港並びに航空保安施設の安全に対するその他の不法な行為並びに民間航空の安全に対する他の脅迫行為を防止するため、要請があつたときは、それぞれ自国の法令に従い相互にすべての必要な援助を提供する。

3 両締約国は、相互の関係において、国際民間航空機関により作成されかつ条約の附属書とされる航空保安規定が両締約国に適用される範囲内で、当該航空保安規定に従って行動するものとし、自国の航空企業及び自国の領域内の空港の運営者が当該航空保安規定に従って行動することを要求するものとする。

4 各締約国は、他方の締約国の領域への入国、当該領域からの出国又は当該領域における滞在について、当該他方の締約国が実施する3の航空保安規定の遵守を自国の航空企業が要求されることに同意する。各締約国は、航空機を保護し、並びに旅客、乗組員、機内持込手荷物、手荷物、貨物及び航空機貯蔵品を搭乗又は積込みの前及び搭乗又は積込みの間に検査するため、自国の領域内において適当な措置を講ずるものとする。各締約国は、また、特定の脅迫行為に対処するための合理的かつ特別の保安措置を求める他方の締約国からのいずれの要請に対しても好意的な考慮を払う。

での間は、既に実施されている運賃が適用される。

## 第十二条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局に対し、要請により、自国の指定航空企業が協定業務において当該他方の締約国の領域へ及び当該他方の締約国の領域から運送する貨客に関する情報及び統計（通常自国の指定航空企業が公表のため作成して航空当局に提出するもの）を提供する。一方の締約国の航空当局が他方の締約国の航空当局に対して要求することのある貨客に関する追加の統計資料については、要請により、両締約国の航空当局の間で討議する。

## 第十三条

1 両締約国は、国際法に基づく権利及び義務に従い、不法な妨害行為から民間航空の安全を保護する相互の義務がこの協定の不可分の一部を成すことを再確認する。両締約国は、国際法に基づく権利及び義務を害することなく、特に、千九百六十三年九月十四日に東京で作成された航空機内で行なわれた犯罪その他ある種の行為に関する条約、千九百七十年十二月十六日にヘーグで作成された航空機の不法な奪取の防止に関する条約及び千九百七十一年九月二十三日にモントリオールで作成された民間航空の安全に対する不

2 1の運賃は、次の規定に従って決定するものとし、また、各締約国の航空当局は、指定航空企業が決定

された運賃を遵守することを自国の手続の適用を通じて確保する。

(a) 運賃に関する合意は、可能なきは、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行う。それが不可能なきは、各特定路線及びその各区分について適用される運賃は、関係指定航空企業の間で合意する。運賃は、いかなる場合にも、認可を受けるため両締約国の航空当局に対し各締約国の関係手続に従って提出される。

(b) 関係指定航空企業が運賃に関して(a)の合意をすることができなかった場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃について(a)の認可をしなかった場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意するよう努める。

(c) 航空当局の間で(b)の合意をすることができなかった場合には、紛争は、第十五条の規定に従って解決する。

(d) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、第十五条

3の規定が適用される場合を除くほか、実施してはならない。この条の規定に従い運賃が定められるま

領域へ向かう旅客、貨物及び郵便物の運送に対するその時期の需要及び合理的に予測されるその後の需要に適合する輸送力を合理的な利用率で供給することを第一の目的とする。当該航空企業を指定した締約国以外の国の領域内の特定路線上の地点において積み込みかつ積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送については、輸送力が次の事項に関連を有するものでなければならないという一般原則に従って行う。

(a) 航空企業を指定した締約国の領域への及び当該締約国の領域からの運輸需要

(b) 直通航空路運営の要求

(c) 航空企業の路線が經由する地域の地方的及び地域的業務を考慮した上での当該地域の運輸需要

3 両締約国の指定航空企業が提供する協定業務に係る輸送力については、前二条並びにこの条の1及び2に定める原則に従い、両締約国の航空当局の間の協議を通じて合意する。

#### 第十一条

1 いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性、当該特定路線のいずれかの区間について適用される他の航空企業の運賃その他すべての関係要素を十分に考慮して、合理的な水準に定める。



令に重ねて違反することを防止するため又は航行の安全上の理由により必要である場合を除くほか、当該他方の締約国と協議した後でなければ行使することができない。

#### 第八条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。

#### 第九条

一方の締約国の指定航空企業による協定業務の運営に当たっては、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益が考慮されるものとする。

#### 第十条

- 1 両締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、公衆の協定業務に対する要求に密接な関連を有するものでなければならない。
- 2 指定航空企業が提供する協定業務は、当該航空企業を指定した締約国の領域から発し又は当該締約国の

3 一方の締約国の指定航空企業のために持ち込まれ、かつ、当該指定航空企業の航空機の用に供するため他方の締約国の領域内において税関当局の監視の下に保管される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

#### 第七条

1 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該他方の締約国又は当該他方の締約国の国民に属していることが立証されない場合には、当該航空企業につき第四条1及び2に定める特権を与えず若しくはこれらの特権を取り消す権利又は当該航空企業によるこれらの特権の行使につき必要と認める条件を付する権利を留保する。

2 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が1の特権を許与する締約国の法令を遵守しなかった場合又はこの協定に定める条件に従った運営をしなかった場合には、当該航空企業によるこれらの特権の行使を停止し又は当該航空企業によるこれらの特権の行使につき必要と認める条件を付する権利を留保する。ただし、この権利は、直ちに特権の行使を停止し若しくは直ちにその行使につき条件を付することが当該法

一方の締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用につき他方の締約国の指定航空企業に対して課し又は課することを認める料金は、公正かつ合理的なものでなければならず、また、最恵国待遇を与えられた国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業が当該空港その他の施設の使用について支払う料金よりも高額のものであってはならない。

#### 第六条

1 一方の締約国の指定航空企業が運営する協定業務に従事する航空機に積載されている燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、他方の締約国の領域の上空の飛行中に消費され又は使用される場合を含め、当該領域内において関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

2 一方の締約国の指定航空企業の航空機に他方の締約国の領域において積み込まれ、かつ、協定業務において使用される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

理的に適用される法令で定める要件を満たすものである旨を、当該他方の締約国の航空当局が要求するときは、立証するものとする。

#### 第四条

1 各締約国の航空企業は、その国際航空業務に関して次の特権を享有する。

(a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権

(b) 他方の締約国の領域に運輸以外の目的での着陸をする特権

2 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、国際運輸の対象である旅客、貨物及び郵便物を個別に又は混載で積み卸し及び積み込むため、付表に定める当該特定路線上の他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権を享有する。

3 2の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

#### 第五条

くほか、付表を含むものとする。

## 第二条

各締約国は、特に、他方の締約国の指定航空企業が協定業務を開設しかつ運営することができるようにするため、当該他方の締約国に対しこの協定に定める権利を許与する。

## 第三条

1 いずれの特定路線における協定業務も、前条の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により直ちに又は後日開始することができる。ただし、第十一条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行われた後でなければならない。

(a) 権利を許与された締約国が当該路線について航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が自国の法令に従い当該航空企業に対して適当な運営許可を与えること。当該

締約国は、2及び第七条1の規定が適用される場合を除くほか、遅滞なく運営許可を与えなければならない。

2 一方の締約国が指定する航空企業は、他方の締約国の航空当局により国際航空業務の運営に通常かつ合

(b) 「航空当局」とは、イスラエル国にあっては運輸大臣及び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいい、日本国にあっては運輸大臣及び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいう。

(c) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が他方の締約国に対する通告書により当該通告書に定める路線における航空業務の運営のために指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

(d) 「領域」、「航空業務」、「国際航空業務」、「航空企業」及び「運輸以外の目的での着陸」という語は、条約第二条及び第九十六条に定める意味を有する。

(e) 「付表」とは、この協定の付表又は第十六条の規定による改正後の付表をいう。

(f) 「特定路線」とは、付表に定める路線をいう。

(g) 「協定業務」とは、特定路線において運営される航空業務をいう。

2 付表は、この協定の不可分の一部を成すものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除

[ JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS ]

航空業務に関するイスラエル国政府と日本国政府との間の協定

イスラエル国政府及び日本国政府は、

両国の領域の間の及び両国の領域を越えての航空業務を開設しかつ運営するために協定を締結することを希望し、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開放された国際民間航空条約の締約国であるので、

次のとおり協定した。

#### 第一条

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほか、

(a) 「条約」とは、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開放された国際民間航空条約(同条約第九十条の規定に基づいて採択される附属書並びに同条約第九十条又は第九十四条の規定に基づいて行われる同条約及び附属書の改正を含む)をいう。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Japon,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) le terme 'convention' désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention ainsi que tous amendements de la Convention ou de ses annexes adoptés au titre des articles 90 et 94 de la Convention ;

b) l'expression 'autorités aéronautiques' désigne, dans le cas de l'État d'Israël, le Ministre des transports et toute personne ou organe habilité à exercer, en matière d'aviation civile, toutes fonctions exercées actuellement par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, dans le cas du Japon, le Ministre des transports et toute personne ou organe habilité à exercer, en matière d'aviation civile, toutes fonctions exercées actuellement par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

c) l'expression 'entreprise de transport aérien désignée' désigne l'entreprise de transport aérien qu'une Partie contractante a désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services aériens sur des itinéraires spécifiés dans ladite notification, et à laquelle l'autorisation d'exploitation appropriée a été accordée par cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;

d) les termes 'territoire', 'service aérien', 'service aérien international', 'entreprise de transport aérien' et 'escale non commerciale' ont les significations spécifiées aux articles 2 et 96 de la Convention ;

e) le terme 'annexe' désigne l'annexe au présent Accord ou modifiée conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord ;

f) l'expression 'itinéraire spécifié' désigne l'un quelconque des itinéraires spécifiés dans l'annexe ; et

g) l'expression 'service convenu' désigne tout service aérien exploité sur les itinéraires spéciaux.



2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

#### *Article 2*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord, en particulier pour permettre à ses entreprises de transport aérien désignées d'établir et d'exploiter les services convenus.

#### *Article 3*

1. L'exploitation des services convenus sur tout itinéraire spécifié peut commencer immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aux termes de l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 11 du présent Accord, et pas avant que :

a) la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transport aérien pour cet itinéraire ; et

b) la Partie contractante qui accorde les droits ait donné l'autorisation d'exploitation appropriée conformément à ses lois et règlements, à l'entreprise de transport aérien concernée. Elle accordera cette autorisation sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut être tenue d'établir à la satisfaction des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par lesdites autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux.

#### *Article 4*

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante jouiront des droits ci-après dans l'exploitation de leurs services aériens internationaux : a) droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans escale ; et b) droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur un itinéraire spécifié, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points indiqués pour cet itinéraire dans l'Annexe, en vue de débarquer ou d'embarquer aux fins de trafic international, séparément ou en combinaison, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre, des passagers, des marchandises ou du courrier, pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location, vers un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

*Article 5*

Les droits qu'une Partie contractante peut prélever, ou permettre de prélever, sur l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'usage des aéroports et autres installations sous son contrôle seront équitables et raisonnables et n'excéderont pas ceux qui sont acquittés pour l'usage de ces aéroports et installations par les entreprises de transport aérien des pays jouissant de la clause de la nation la plus favorisée ou par toute entreprise nationale de transport aérien de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux.

*Article 6*

1. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord conservés à bord des aéronefs effectuant les services convenus exploités par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante sont exempts de droits de douane, de droits d'accise, de frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques sur le territoire de l'autre Partie contractante, même s'ils sont consommés ou utilisés pendant le survol dudit territoire

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord pris à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et qui sont utilisés dans le cadre des services convenus sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exempts des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques,

3. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord introduits pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes et entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante sous contrôle douanier, en vue d'approvisionner les aéronefs de cette entreprise de transport aérien désignée sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exempts des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques.

*Article 7*

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou d'annuler les droits visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord concernant une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires pour l'exercice de ces droits par ladite entreprise de transport aérien, lorsque la preuve ne lui a pas été apportée qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, des droits visés au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires pour l'exercice de ces droits par ladite entreprise de transport aérien, lorsque cette entreprise ne

respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits ou ne gère pas son exploitation conformément aux dispositions stipulées dans le présent Accord. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement à la suspension des droits ou à l'imposition de conditions pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements ou pour des raisons de sécurité de la navigation aérienne, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 8*

Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs.

*Article 9*

En exploitant les services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes prend en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

*Article 10*

1. Les services agréés offerts par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes correspondront étroitement à la demande de ces services par le public.

2. Les services convenus offerts par une entreprise de transport aérien désignée auront pour objectif primordial d'offrir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité adaptée aux besoins courants et raisonnablement prévisibles du transport de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Des dispositions concernant l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier en des points situés sur les itinéraires spécifiés dans les territoires d'États autres que celui désignant les entreprises de transport aérien seront prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité tiendra compte :

a) des besoins en matière de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ;

b) des besoins en matière de trafic aérien de transit et c) des besoins en matière de trafic de la région que survole l'entreprise de transport aérien, après avoir tenu compte des services locaux et régionaux.

3. La capacité que devront fournir les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes en ce qui concerne les services convenus, sera convenue dans le cadre de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, conformément aux principes stipulés aux articles 8 et 9 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 11*

1. Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des niveaux raisonnables qui tiennent dûment compte de tous les facteurs pertinents, notamment les charges d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les différentes caractéristiques des services ainsi que les tarifs des autres entreprises de transport aérien sur toute partie de l'itinéraire spécifié.

2. Lesdits tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes et les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante s'assureront, conformément à leurs procédures respectives, que les entreprises de transport aérien désignées respectent les tarifs ainsi fixés.

a) Les accords relatifs aux tarifs entre les entreprises de transport aérien désignées concernées doivent autant que possible être fondés sur le mécanisme de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international. Si ce n'est pas possible, les tarifs concernant chacun des itinéraires et tronçons d'itinéraires spécifiés seront arrêtés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées concernées. En tout état de cause, les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément aux procédures applicables dans chacune d'elles.

b) Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent convenir de tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 a) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs appropriés.

c) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 b) du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

d) Aucun nouveau tarif n'entrera en vigueur s'il n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sauf dans le cadre des conditions visées au paragraphe 3 de l'article 15 du présent Accord. Les tarifs en vigueur continuent d'être appliqués jusqu'à fixation de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article.

*Article 12*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, sur demande, à celles de l'autre Partie contractante les renseignements et statistiques se rapportant au trafic réalisés sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, qui peuvent être normalement préparés et soumis pour publication par les entreprises de transport aérien désignées à leurs autorités aéronautiques nationales. Toutes données statistiques supplémentaires sur le trafic que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourraient souhaiter obtenir des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante feront, sur demande, l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

*Article 13*

1. Conformément aux droits et obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes s'engagent, notamment, à agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire, conformément à leurs lois et règlements respectifs, pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité s'appliquent aux Parties contractantes ; elles exigeront que leurs entreprises de transport aérien et les exploitants d'aéroports situés sur leurs territoires agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être demandé à ces entreprises de transport aérien d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article à l'entrée, à la sortie ou en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante devra prendre les mesures appropriées sur son territoire pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages en soute, ainsi que les marchandises et les approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement et le déchargement. Chacune des Parties contractantes considérera également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales raisonnables propres à assurer la protection contre une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident consistant en la capture illicite d'un aéronef civil ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront convenir d'arrangements visant à la prise de mesures de sécurité spéciales.

*Article 14*

Les Parties contractantes ont l'intention que leurs autorités aéronautiques respectives tiendront des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines concernant l'exécution du présent Accord.

*Article 15*

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation entre elles.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis, étant entendu que le troisième arbitre sera le ressortissant d'un État tiers. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai de soixante jours, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

*Article 16*

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante jours de la date de réception de cette demande.

2. Si la modification se rapporte aux dispositions de l'Accord autres que celles de l'Annexe, elle sera adoptée par chaque Partie contractante conformément à ses procédures juridiques internes nécessaires et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette adoption.

3. Si la modification ne se rapporte qu'à l'Annexe, les consultations se tiendront entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Lorsque ces autorités conviennent d'une nouvelle Annexe ou de révisions à l'Annexe en vigueur, les modifications apportées entreront en vigueur après leur confirmation par échange de notes diplomatiques.

*Article 17*

Si les deux Parties contractantes adhèrent à une même convention multilatérale générale sur les transports aériens, le présent Accord sera modifié de sorte à se conformer aux dispositions de ladite convention.

*Article 18*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Une copie de la notification sera transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes, avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale de sa copie de la notification.

*Article 19*

Le présent Accord et toute modification qui pourrait y être apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20*

Le présent Accord sera ratifié par chaque Partie contractante conformément à ses formalités juridiques internes nécessaires et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques annonçant cette ratification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, en langues hébraïque, japonaise et anglaise, tous les trois textes faisant également foi, à Tokyo, le 23 avril 1999. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

MOSHE BEN YAACOV

Pour le Gouvernement du Japon:

MASAHIKO KOUMURA

ANNEXE

1. Itinéraires à desservir dans les deux sens par l'entreprise de transport désignée par l'État d'Israël :

1) Points dans l'État d'Israël - un point en Europe - Moscou - Osaka

2) Un itinéraire parmi les itinéraires suivants à préciser ultérieurement:

a) Points dans l'État d'Israël - Tachkent, Beijing, Séoul ou Khabarovsk à préciser ultérieurement - Osaka

b) Points dans l'État d'Israël - un point en Inde, Thaïlande ou Hong Kong à préciser ultérieurement - Osaka

Note 1. Les services convenus fournis par l'entreprise de transport aérien désignée par l'État d'Israël sur chaque itinéraire commencent en un point situé dans l'État d'Israël, mais d'autres points situés sur l'itinéraire spécifié peuvent, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis de l'ensemble ou d'une partie des vols.

Note 2. L'entreprise de transport aérien désignée par l'État d'Israël ne peut exercer les droits de trafic de cinquième liberté que pour ses propres passagers faisant escale entre Osaka et tout point intermédiaire autre que Hong Kong et Séoul.

Note 3. L'entreprise de transport aérien désigné par l'État d'Israël ne peut pas exercer les droits de trafic de cinquième liberté notamment pour ses propres passagers faisant escale entre Hong Kong et Osaka et entre Séoul et Osaka.

2. Itinéraires à desservir dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par le Japon:

1) Points au Japon - Moscou - un point en Europe - Tel-Aviv

2) Un itinéraire parmi les itinéraires suivants à préciser ultérieurement :

a) Points au Japon - Khabarovsk, Séoul, Beijing ou Tachkent à préciser ultérieurement - Tel-Aviv

b) Points au Japon - un point à Hong Kong, Thaïlande ou Inde à préciser ultérieurement - Tel-Aviv

Note 1. Les services convenus fournis par l'entreprise de transport aérien désignée par le Japon sur chaque itinéraire commencent en un point situé au Japon, mais d'autres points situés sur l'itinéraire spécifié peuvent, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis de l'ensemble ou d'une partie des vols.

Note 2. L'entreprise de transport aérien désignée par le Japon ne peut exercer les droits de trafic de cinquième liberté que pour ses propres passagers faisant escale entre Tel-Aviv et tout point intermédiaire autre que Hong Kong et Séoul.

Note 3. L'entreprise de transport aérien désignée par le Japon ne peut pas exercer les droits de trafic de cinquième liberté notamment pour ses propres passagers faisant escale entre Hong Kong et Tel-Aviv et entre Séoul et Tel-Aviv.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, le 23 avril 1999

I

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif aux services aériens signé ce jour (ci-après dénommé l' "Accord ") et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'arrangement conclu entre les représentants des Gouvernements des deux pays au cours des négociations de l'Accord au sujet des mesures ci-après que doivent prendre leurs Gouvernements dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante sera autorisée, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à établir et maintenir ses agences et à exécuter les activités nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante aura le droit de faire venir et de maintenir à ses agences sur le territoire de l'autre Partie contractante les membres de son propre personnel de gestion, technique, d'exploitation et autre qui sont nécessaires à la prestation de services aériens.

3. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante sera autorisée à transférer librement, en monnaies convertibles, au taux de change en vigueur sur le marché officiel au moment de l'envoi de fonds, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ces entreprises de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante en rapport avec l'exploitation des services convenus, et à établir et maintenir, aux fins d'exploitation desdits services convenus, des comptes de dépôt en devises et en monnaie nationale convertible.

4. Chaque Partie contractante convient de faire de son mieux pour veiller à ce que l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ait la latitude, sous réserve de limitations raisonnables que peuvent imposer ses autorités compétentes, de fournir ses propres services pour les opérations de manutention au sol ; de faire exécuter ces opérations entièrement ou partiellement par d'autres entreprises de transport aérien, organisations contrôlées par d'autres entreprises de transport aérien ou agents de prestation de services, tels qu'autorisés par les autorités compétentes de la première Partie contractante ; ou de faire exécuter lesdites opérations par lesdites autorités compétentes.

J'ai en outre l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, que le Gouvernement de l'État d'Israël l'entend également ainsi et de proposer que, si le Gouvernement de l'État d'Israël l'entend également ainsi, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre japonais des affaires étrangères,  
MASAHIKO KOUMURA

Son Excellence M. Moshe Ben Yaacov  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'État d'Israël

II

Tokyo, le 23 avril 1999

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note d'aujourd'hui qui est libellée comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai également l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de l'État d'Israël le mémorandum d'accord contenu dans votre note sous accusé de réception et accepte que votre note et cette note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israel et le Gouvernement japonais relatif aux services aériens.

Veillez agréer, Son Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

MOSHE BEN-YAACOV  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire de l'État d'Israël au Japon

**No. 37044**

---

**Israel  
and  
Slovakia**

**Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Bratislava, 8 September 1999**

**Entry into force:** *23 May 2000 by notification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 20 November 2000*

---

**Israël  
et  
Slovaquie**

**Convention entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bratislava, 8 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *23 mai 2000 par notification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 20 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,  
And to further develop and facilitate their relationship  
Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of  
a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the  
manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total  
income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains  
from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages  
or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In Israel:

(i) the income tax (including the company tax and the capital gains tax);  
(ii) the tax imposed upon gains from the alienation of real property under the Land Ap-  
preciation Tax Law; and

(iii) the tax imposed on real property according to the Property Tax Law;  
(hereinafter referred to as "Israel tax").

b) in the Slovak Republic:

(i) the tax on income of individuals;  
(ii) the tax on income of legal persons; and  
(iii) the tax on immovable property;  
(hereinafter referred to as "Slovak tax");

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Israel" means the State of Israel in accordance with its

laws and when used in a geographical sense includes, but it is not limited to, the territorial waters of Israel and any area outside such territorial waters which in accordance with the laws of Israel is an area within which the rights of Israel with respect to the exploration and exploitation of the natural, biological and mineral resources existing in the sea waters, sea bed and subsoil of these waters may be exercised;

b) the term "Slovak Republic" means the territory of the Slovak Republic in accordance with international law;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Slovak Republic or Israel as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means :

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

iii) the term "international traffic" means any transport by a ship, road-transport vehicle or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, road-transport vehicle or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Slovak Republic - the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Israel - the Minister of Finance or his authorised representative.

As regards the application of the Convention by the Contracting States any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

*Article 4. Fiscal Domicile*

For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. If the State in which its place of effective management cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site or a construction, installation or assembly project, but only where such site or project continues for a period of more than 9 months;

b) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term

"permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise,

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income From Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.



6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. International Transport*

1. Profits from the operation of ships, road-transport vehicles or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purpose of this Article the term "profits" includes income from the use, maintenance or rental of ships, road-transport vehicles or aircraft if the income derived therefrom is incidental to the total income of the enterprise from its international traffic operation.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

##### 1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make all appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, when it deems such adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud or willful default.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 a), where the profits out of which a dividend is paid are profits that have been subjected to tax at a rate not exceeding 15%, in accordance with tax incentive laws of the Contracting State in which the company is a resident, then the gross amount of the dividend shall be subject to a tax in that State at a rate of 10%.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is it effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Notwithstanding the provisions of this Article or of paragraph 2 of Article 25, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, that other State may impose a tax, in addition to the tax on the income of the company, at a rate which shall not exceed 15%.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

a) 2% of the gross amount of the interest, if the interest is paid in respect of:

(i) a bond, debenture or other similar obligation of the Government of that State; or

(ii) a loan made, refinanced, guaranteed or insured, or a credit extended, refinanced, guaranteed or insured by:

(A) in the case of the Slovak Republic, the Slovak National Bank or the Slovak Company for the Insurance of International Loans and Credits.

(B) in the case of Israel, the Bank of Israel or the Israeli Company for the Insurance of Risks Arising in International Trade.

b) 5% of the gross amount of the interest where the recipient is a financial institution to which the provisions of subparagraph a) do not apply. For purposes of this paragraph a financial institution is any enterprise which, in the course of its usual business activities, grants loans in accordance with the domestic law of the Contracting State in which such enterprise is a resident.

c) 10 per cent of the gross amount of the interest, in all other cases.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of the State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, video recordings, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, software, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. Capital Gains*

1. Capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft or road-transport vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft or road-transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective and central management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. The rate of tax imposed by that State on such gains in accordance with this paragraph shall not exceed 10%.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in the other State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Con-

tracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road-transport vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. Artistes And Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

#### *Article 18. Pensions*

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. Government Service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Students And Apprentices*

Payments which a student, or an apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Teachers And Researchers*

Remuneration received for education or scientific research by an individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the purpose of scientific research or for teaching at an educational institution shall be exempt from tax in the first-mentioned State. This exemption shall be granted for a period that shall not exceed two years from the date on which the teacher or researcher first entered the country. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 22. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income,

being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 23. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may also be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 24. Elimination of Double Taxation*

Double taxation shall be eliminated as follows:

a) In Israel:

Subject to the laws of Israel regarding the allowance as a credit against Israel tax of tax paid in any country other than Israel, Slovak tax paid in respect of income derived from the Slovak Republic shall be allowed as a credit against Israel tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that portion of Israel tax which the income from sources within the Slovak Republic bears to the entire income subject to Israel tax.

b) In the Slovak Republic:

The Slovak Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Convention may also be taxed in Israel, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Israel. Such deduction shall not, however exceed the part of the Slovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Israel.



*Article 25. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, of paragraph 6 of Article 11, or of paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. An enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

*Article 26. Limitation on Benefits*

A competent authority of a Contracting State may, upon the mutual agreement of the competent authority of the other Contracting State, deny the benefits of this Convention to any person, or with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Convention according to its purposes.

*Article 27. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is resident

or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching all agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 28. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting State concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State or at the request of the other Contracting State giving the information and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or the normal course of the administration of that or of the other Contracting State,

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 29. Diplomatic Agents And Consular Officers*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 30. Entry Into Force*

1. The Contracting States shall notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

*Article 31. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given,

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

Done at Bratislava on September eight 1999, which corresponds to the twenty-seventh day of Elul, 5759, of the Jewish calendar, in the Hebrew, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

NATHAN MERON

For the Government of the Slovak Republic:

BRIGITA SCHMOGNEROVA

2. אסנה זו תיכנס לתוקף בחאריך האחרונה שבין ההודעות המאזכרות בסיק 1, ולהוראותיה יהיה תוקף:

(א) בדיקה למסוים המנוכים במקור, על סכוני הכנסה שהופקו ב-1 בינואר בשנה הקלנדריית שאחרי השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או אחרי יום זה;

(ב) בדיקה למסוים אחרים על הכנסה ומסוים על הון, על מסוים שאפשר לחייב בהם ככל שנת מס המתחילה ב-1 בינואר בשנה הקלנדריית שאחרי השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או אחרי יום זה.

### סעיף 31

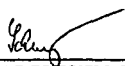
#### סיוס

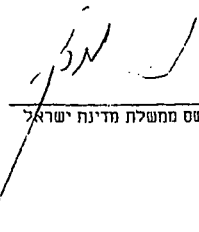
אסנה זו תישאר בתוקף עד שאתח המדינות המתקשרות תביאה לידי סיוס. כל אחת מן המדינות המתקשרות רשאית להביא את האסנה לידי סיוס, בצינורות הדיפלומטיים, על ידי מסירת הודעה על סיוס לפחות שישה חודשים לפני תוס כל שנה קלנדריית שאחרי תקופת חמש השנים מתאריך כניסת האמנה לתוקף, במקרה זה, תחדל האמנה להיות בעלת חוקף:

(א) בדיקה למסוים המנוכים במקור, על סכוני הכנסה שהופקו ב-1 בינואר בשנה הקלנדריית שאחרי השנה שבה נמסרה ההודעה, או אחרי יום זה;

(ב) בדיקה למסוים אחרים על הכנסה ומסוים על הון, על מסוים שאפשר לחייב בהם ככל שנת מס המתחילה ב-1 בינואר בשנה הקלנדריית שאחרי השנה שבה נמסרה ההודעה, או אחרי יום זה.

נעשה ב כרמלסטר ב- 8 בספטמבר 1999, שהוא יום כס טאלס וסנל לפי הלוח העברי בשפות עברית, סלובקית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה הסלובקית

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

2. אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגיע לפתרון מספק בעצמה, תשתדל הרשות המוסמכת ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במגמה למנוע חיוב במס שלא בהתאם לאמנה זו. כל הסכם שיושג ייושם על אף מגבלות זמן כלשהן שבחוק הפנימי של המדינות המתקשרות.

3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פירוש האמנה או יישומה. הן רשאיות גם להיוועץ יחדיו לשם מניעת מסי כפל במקרים שלגביהם אין הודאות באמנה.

4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר זו עם זו ישירות על מנת להגיע להסכם כמבוא בסעיפים הקטנים הקודמים.

#### סעיף 28

##### חילופי מידע

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן מידע ככל שיהיה דרוש לביצוע הוראותיה של אמנה זו או של החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות הדנים במסים שאמנה זו דנה בהם, במידה שהחיוב במס לפיהם אינו מנוגד לאמנה. כל ידיעה שקיבלה מדינה מתקשרת ידאו אותה כסודית באופן דומה לידיעה שהושגה לפי חוקיה הפנימיים של אותה מדינה, או לכקשמת המדינה המתקשרת האחרת הספקת את הידיעה, ויגלו אותה רק לכני אדם או לרשויות (לרבות בחי משפט וגופים סינהליים) המטורבים בשומתם או כגבייתם של המסים הנידונים באמנה זו, באכיפתם, בהעמדה לדיו בשלהם או בהחלטה על ערעור בקשר אליהם. בוי האדם או הרשויות האמורים ישתמשו במידע רק למטרות האחרות. הם רשאים לגלות את המידע כהלכים פומביים בבית משפט או בהחלטות משפטיות.

2. אין לפרש את הוראות ס'ק 1 בשום מקרה כמטילות חובה על אחת המדינות מתקשרות:

(א) לנקוט אמצעים מינהליים המנוגדים לדינים או לנהל הפינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;

(ב) לספק מידע אשר אין לקבלו לפי דינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או בסדינה המתקשרת האחרת;

(ג) לספק מידע העשוי לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשוי להיות בסתירה לסדר הציבורי (תקנת הציבור).

#### סעיף 29

##### נציגים דיפלומטיים זפקידים קונסולריים

שום דבר האמור באמנה זו לא יפגע בזכויות הפיסקליות של נציגים דיפלומטיים ופקידים קונסולריים לפי הכללים המקובלים במשפט הבינלאומי או לפי הוראות הסהכמים סיומדים.

#### סעיף 30

##### כניסה לתוקף

1. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה שהדרישות החוקתיות שלהם לכניסתה לתוקף של אמנה זו מולאו.

סעיף 25

אי-הפליה

1. אזרחיה של מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת למסים או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שאזרחי אותה מדינה אחרת כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם באותן נסיבות. על אף הוראות סעיף 1, הוראה זו תחול גם על בני אדם שאינם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.
2. המס על מוסד קבע שיש לסווג של מדינה מתקשרת במדינה הנותקשת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מהמס המוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותו פעילות.
3. למעט מקום שחלות הוראות סעיף 9 (1), סעיף 11 (6), סעיף 12 (6), ריבית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו לעניין קביעת הרווחים החייבים במס של אותו מיזם, ניתנים לניכוי לפי אותם התנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה הנוכרת ראשונה. באופן דומה, כל החובות של מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת יהיו, למטרות קביעת ההון החייב במס של המיזם האמור, מוכרים כניכויים לפי אותם תנאים כאילו נקפו לזכותו של תושב המדינה המוכרת ראשונה.
4. מיזם של מדינה מתקשרת שהבעלות או השליטה המלאה או החלקית על הונו נחונה במישרין או בעקיפין, בידי תושב או תושבים של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת הנוכרת ראשונה למסים או לכל דרישה הקשורה במסים השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שמיזמים זומים אחרי מ של המדינה הנוכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.
5. הוראות סעיף זה לא יחפשו כמחייבות מדינה מתקשרת להעניק לתושבי המדינה המתקשרת האחרת הנחות אישיות, הקלות או הפחתות לעניין מס, שהיא מעניקה לתושביה-שלה מסיבות של מעמד אזרחי או תוכנות משפחה.

סעיף 26

הגבלת הסכום

רשות מוסמכת של מדינה מתקשרת, בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, רשאית לשלול את ההסכום לפי אמנה זו מכל אדם, או ביחס לכל עסקה, אם לדעתה הענקת הסכום אלו מהווה ניצול לרעה של אמנה זו לאור מטרותיה.

סעיף 27

נוהל הסכמה הדדית

1. מקום שאדם טבור שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוב במס שלא בהתאם להוראות אמנה זו, רשאי הוא, בלי שים לב לתרופות הנתונות לו לפי דיניהן הפנימיים של מדינות אלה, להביא את עניינו בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה או, אם המקרה כא בגדר סעיף 25 (1), של המדינה המתקשרת שהוא אזרח. יש להביא את העניין בתוך שלוש שנים מן ההודעה הראשונה על הפעולה המביאה לידי חיוב שלא בהתאם להוראות האמנה.

1. פריסי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת. הנצמחים במקום כלשהו, אשר לא סופלו בסעיפים הקודמים של אמנה זו, יהיו חייבים כנוס רק באותה מדינה.
2. הוראות ס'ק 1 לא יחולו על הכנסה שאינה הכנסה ממקרקעין לפי הגדרחה בסעיף 6 (2), אם מקבל ההכנסה האמורה, כהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה מתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא בה, או מבצע באימה מדינה שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא בה, והזכות או הרכוש שביחס אליהם משולמת ההכנסה קשורים בפועל לאותו בסיס קבוע או מוסד קבע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.

### סעיף 23 הון

1. הון שמייצגים מקרקעין המאוחזרים בסעיף 6, הנמצאים בבעלותו של תושב מדינה מתקשרת ושמקומם במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
2. הון שמייצגים מטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מטלטלין השייכים לבסיס קבוע העומד לרשות תושב של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לצורך ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, ניתן לחייבו כמס גם באותה מדינה אחרת.
3. הון שמייצגים ספינות וכלי טיס המופעלים בתחבורה בינלאומית, ומטלטלין השייכים להפעלת הספינות וכלי הטיס האמורים, יהיה חייב במס רק במדינה המתקשרת שבה המיזם הוא תושב.
4. כל המרכיבים האחרים של הון של תושב מדינה מתקשרת יהיו חייבים מס רק באותה מדינה.

### סעיף 24 מניעת מסי כפל

מסי כפל יימנעו כדלקמן:

(א) בישראל:

ככפוף לדיני ישראל בדבר זקיפת מס המשלם כארץ שמחוץ לישראל כיוכי נגד מס ישראל, מס סלובקי ששולם עבור הכנסה שהופקה ברפובליקה הסלובקית ייזקף כיוכי כנגד מס ישראלי המשלם על אותה הכנסה; ואולם, הזיכוי לא יעלה על חלק יחסי מהמס הישראלי, כיחס ההכנסה האמורה שהופקה ברפובליקה הסלובקית לכלל ההכנסה החייבת במס בישראל.

(ב) ברפובליקה הסלובקית:

הרפובליקה הסלובקית, בהסילה מסיס על תושביה, רשאית לכלול בבסיס שעליו מוסלים המסיס האמורים את פריסי ההכנסה שלפי הוראות אמנה זו יהיו חייבים במס גם בישראל, אולם תתיר לנכות מסכום המס החחושב על בסיס זה סכום מקביל למס המשולם בישראל. אולם הניכוי האמור לא יעלה על אותו חלק של המס הסלובקי, כפי שחושב לפני מתן הניכוי, הסוסל על ההכנסה אשר ניתן לחייבה במס בישראל לפי הוראות אמנה זו.

סעיף 19

שירות ממשלתי

1. (א) נמול, למעט קיצבה, ששולס כידי מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או יחידת משנה או רשות. ניתן לחייבו במס רק באותה מדינה.
- (ב) ואולם, ניתן לחייב במס גמול כאמור רק במדינה המתקשרת האחדת אם השירותים ניתנים באותה מדינה והיחיד הוא תושב אותה מדינה. והוא:
- (1) אזרח של אותה מדינה; או
- (2) לא היה לתושב של אותה מדינה אך ורק לשם מתן השירותים.
2. (א) כל קיצבה המשולחת בידי מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה או מתוך קרנות שנוצרו על ידו, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או יחידת משנה או רשות, תהיה חייבת במס רק באותה מדינה.
- (ב) ואולם, ניתן יהיה לחייב במס קצבה כזו רק במדינה המתקשרת האחדת אם היחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה.
3. הוראות סעיפים 15, 16, ו-18 יחולו על גמול וקיצבה בעד שירותים שניתנו כקשר עם עסק המתנהל בידי מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

סעיף 20

סטרונגים וחניכים

תשלומים שסטרונגס או חניך שהינו או היה מיד לפני ביקורו במדינה חתקשרת תושב של המדינה המתקשרת האחדת, והוא שוהה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטרות לימודים או הכשרה מקבל לצרכי קיומו, חינוכו או הכשרתו, לא יהיו חייבים במס באותה מדינה, ובלבד שהתשלומים האמורים נובעים ממקורות שמחוץ לאותה מדינה.

סעיף 21

חורים וחוקרים

גמול שמקבל תמורת חינוך או מחקר מדעי ימיד שהינו או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת תושב החדינה המתקשרת האחדת, והוא שוהה במדינה הנזכרת ראשונה למטרות מחקר מדעי או הוראה בתוסד חינוכי, יהיה פסור מנס בחדינה הנזכרת ראשונה. פסור זה יוענק לתקופה שלא תעלה על שנתיים מתאריך כניסתו הראשונה של המורה או החוקר למדינה. סעיף זה לא יחול על הכנסה ממחקר אם החחקר האמור נערך לא לסובת הציבור, אלא בעיקר לסובתו הפרטית של אדם מסוים או אנשים מסוימים.

סעיף 22

הכנסה אחדת



2. על אף הוראות ס"ק 1, גמול המופק בידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו במס רק במדינה הנוכרת ראשונה אם:

(א) המקבל שוהה במדינה האחרת תקופה או תקופות שאינן עולות יחד על 183 ימים בתקופה כלשהי של 12 חודשים; וכן

(ב) הגמול משתלם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה האחרת, או מסעמו; וכן

(ג) הנושא בנסל תשלום הגמול אינו חוסד קבע או בסיס קבוע שיש להעביד במדינה האחרת.

3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול המתקבל תמורת עבודה שבוצעה בספינה, בכלי טיס או בכלי רכב יבשתי המופעלים בתחבורה בינלאומית, ניתן לחייבו במס במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי של המיזם.

#### סעיף 16

##### שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ותשלומים דומים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים או כל גוף דומה אחר של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת.

#### סעיף 17

##### אחנים וספורסאים

1. על אף האמור בסעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת ככדון, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או כספורסאי, מפעילויותיו האישיות כתור שכזה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. מקום שהכנסה תמורת פעילויות אישיות שבוצעו בידי בדרן או ספורסאי בתור שכזה נצמחה לא לאותו בדרן או ספורסאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייב הכנסה זו במס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15. במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויותיו של הכדון או הספורסאי.

#### סעיף 18

##### קיציבאות

בכפוף להוראות סעיף 19 (2), קיציבאות וגמול דומה אחר ששולמו לתושב של מדינה מתקשרת תמורת עבודה בעבר, ניתן לחייב במס רק באותה מדינה.

3. רוחים מהעברת ספינות או כלי טיס או כלי רכב יבשתיים המופעלים בתחבורה בינלאומית או רוחים מהעברת מסלולין השייכים להפעלתם של אותם ספינות או כלי טיס או כלי רכב יבשתיים. ניתן לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול המשמי של המיזם.

4. רוחים מהעברת מניות במברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה. שיעור המס המוסל ע"י אותה מדינה על הרווחים האמורים בהתאם לסיעיף זה לא יעלה על 10 אחוזים.

5. רוחים מהעברת כל נכס, זולת אלה המוזכרים בסעיפים קטנים 1, 2, 3 ו-4, ניתן לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שהמעביר הוא תושב בה.

#### מע"ף 14

##### שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסה שמפיק תושב של מדינה מתקשרת משירותים מקצועיים או מפעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן למייבה במס רק באותה מדינה, חוץ מאשר בנסיבות הכאות, שבהן ניתן לחייב הכנסה כזו במס גם במדינה המתקשרת האחרת.

(א) אם עומד לרשותו באופן סדיר בסיס קבוע במדינה המתקשרת האחרת, לצורך ביצוע פעילויותיו; במקרה זה, ניתן לחייב במס במדינה האחרת רק אותו חלק מהכנסתו שניתן לייחסו לאותו בסיס קבוע; או

(ב) אם שהייתו במדינה האחרת היא לתקופה או לתקופות המסתכמות יחד ביותר מ-183 ימים בתקופה כלשהי של 12 חודשים. במקרה זה, ניתן לחייב במס במדינה האחרת רק אותו חלק מהכנסתו הנובע מפעילויותיו שבוצעו באותה מדינה אחרת.

2. המונח "שירותים אישיים" כולל, במיוחד, פעילויות עצמאיות בשטחי המדע, הספרות, האמנות, המינוח וההודאה, וכן פעילויות עצמאיות של רופאים, רופאי שיניים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים ורואי חשבון.

#### מע"ף 15

##### שירותים אישיים של עובד

1. בכפוף להודאות סעיפים 16, 18, 19, 20 ו-21, משכורת, שכר עבודה וגסול דומה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה, אלא אם העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. כוצעה העבודה כאמור, ניתן לחייב במס את הגמול שנתקבל תמורתה באותה מדינה אחרת.

סעיף 12

תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת והמשתלמים לתושב המדינה החתקשרת האחרת, ניתן לחייבם כמס באותה מדינה אחרת.
2. אף על פי כן, ניתן לחייב תמלוגים כאלה כמס גם במדינה המתקשרת שבה מקורם, ובהתאם לחוקי אותה מדינה, ואולם, אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לתמלוגים, המס המוטל כך לא יעלה על 5 אחוזים מן הסכום ברוטו של התמלוגים.
3. המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו תשלומים מסוג כלשהו המתקבלים כתמורה בעד שימוש או בעד הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית (לרבות טרסי קולנוע, קלטות וידאו, וטרסים או קלטות לשידור ברדיו או כסלולרית), כל פנס, סימן מסחר, מדגם או דוגמה, תוכנית, תוכנה, נוסחה או תהליך סודיים, או בעד השימוש או הזכות לשימוש, בציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי, או בעד מידע הנוגע לניסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי.
4. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הממוקם שם, והזכות או הרכוש שבזיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים בצורה משמית לאותו מוסד קבע או אותו בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.
5. יראו תמלוגים כנובעים במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש לאדם המשלם התמלוגים - בין אם הוא תושב אחת המדינות המתקשרות ובין אם לאו - מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרות, אשר בקשר אליהם נוצרה ההתחייבות לשלם את התמלוגים, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל התמלוגים, יראו את התמלוגים כנובעים במדינה שבה נמצא מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.
6. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם ובין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם ובין אדם אחר, עולה סכום התמלוגים, ביחס לשימוש, לזכות או לידיעות שבנדון הם משתלמים, על הסכום שהמשלם זכעל הזכות שביושר היו מסכימים עליו אילו לא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, תוך החשבות בהוראותיה האחרות של אמנה זו.

סעיף 13

רווחי הון

1. רווחים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין, בהגדרתם לפי סעיף 6 (2), ניתן לחייבם כמס במדינה המתקשרת שבה נמצא הנכס האמור.
2. רווחים מהעברת מטלטלין מהווים חלק חנכטי העסק של מוסד קבע אשר יש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מהעברת מטלטלין הקשורים לבסיס קבוע, העומד לרשותו של תושב מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לשם ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, לרבות רווחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע (לבזו או עם כל המיזם) או אותו בסיס קבוע, ניתן לחייבם כמס באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן למייב ריבית כזו במסגרת הסתקשרות שבה מקורה ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אך אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לריבית, המס המוטל כך לא יעלה על:

(א) 2 אחוזים מהסכום ברוטו של הריבית, אם הריבית משתלמת ביחס:

(1) לאיגרת חוב, שטר חוב או החייבות דוחה אחרת של ממשלת אותה מדינה;

(2) להלוואה שניתנה, מומנה, נערבה או בוסחה או אשראי שניתן, מומן, נערב או בוסח על ידי:

(א) לגבי ישראל, בנק ישראל, או החברה הישראלית לביטוח מיכוני סחר חוץ.

(ב) לגבי הרפובליקה הסלובקית, הבנק הלאומי הסלובקי או החברה הסלובקית לביטוח הלוואות בינלאומיות ואשראים בינלאומיים.

(ג) 5 אחוזים מהסכום ברוטו של הריבית מקום שהמקבל הוא מוסד פיננסי שעליו אין חלות הוראות חת-טיק (א), למטרות ס"ק זה, מוסד פיננסי הוא כל מיזם אשר, במהלך הכנסה מבסוחרת ממשלתיות והכנסה משטרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרמיות ופרסים הקשורים בבסוחרת, שטרי חוב או איגרות חוב אלה, קנסות בשל איחור בתשלום לא ייראו כריבית למטרות סעיף זה.

(ג) 10 אחוזים מהסכום ברוטו של הריבית בכל המקרים האחרים.

3. המונח "ריבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות מוב מכל סוג, בין שהיו מובטחות במשכנתא ובין אם לאו, בין שהן נושאות זכות להשתתף ברווחי החייב ובין אם לאו, ובחיתוך הכנסה מבסוחרת ממשלתיות והכנסה משטרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרמיות ופרסים הקשורים בבסוחרת, שטרי חוב או איגרות חוב אלה, קנסות בשל איחור בתשלום לא ייראו כריבית למטרות סעיף זה.

4. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקור הריבית באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או תבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הממוקם באותה מדינה, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת הריבית קשורה בצורה חמשית באותו מוסד קבע או בסיס קבוע; במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.

5. יראו ריבית כנובעת במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה, אף על פי כן, מקום שיש למשלם הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרות אשר בקשר אליהן נוצרה ההתחייבות בשלה משתלמת הריבית, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל הריבית, יראו את הריבית כנובעת במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

6. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום הריבית, ביחס לתביעת החוב שעליה היא משתלמת, על הסכום שהחשלים והמקבל היו מסכימים עליו אילו לא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום המזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדנייה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, חוץ התחשבות נאותה בהוראותיה האחרות של אחתה זו.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב במס דיבידנדים כאלה במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה החשלמת, ולפי דיני אותה מדינה, אולם אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, המס שיוטל כך לא יעלה על:
- (א) 5 אחוזים מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים אם החקבל מתזיק במישרו או בעקיפין כ-10 אחוזים לפחות מהון החברה המשלמת את הדיבידנדים;
- (ב) 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים בכל המקרים האחרים. סעיף קטן זה לא ישפיע על אופן חיוב החברה במס לגבי הרווחים שמהם משתלמים הדיבידנדים.
3. על אף הוראות ס"ק 2 (א), מקום שהרווחים שמהם משתלם דיבידנד הם רווחים שהיו חייבים במס בשיעור שאינו עולה על 15 אחוזים, בהתאם לחוקי תמריצי המס של המדינה המתקשרת שבה החברה היא תושבת, כי אז הסכום ברוטו של הדיבידנד יהיה חייב במס באותה מדינה בשיעור של 10 אחוז.
4. המונח "דיבידנדים" בסעיף זה פירושו הכנסה ממניות, ממניות "הנאה" או מזכויות "הנאה", ממניות במכרות, ממניות יסוד או מזכויות אחרות, אשר אינן תביעות חוב, המשתתפות ברווחים, וכן הכנסה מזכויות אחרות בחברה הכפופות לאותו דין לעניין מסים כהכנסה ממניות לפי חוקי של המדינה שבה נמצא מושבה של החברה הסבצעת את החלוקה.
5. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבידנדים, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי, מבסיתו קבוע הנמצא באותה מדינה, וזכות ההחזקה שבידיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה בפועל באותו מוסד קבע או בסיס קבוע; במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.
6. מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תסיל מדינה אחרת זו מס על הדיבידנדים המשלמים בידי החברה אלא ככל שאותם דיבידנדים משתלמים לתושב של אותה מדינה אחרת או ככל שזכות ההחזקה שבידיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה בצורה ממשית למוסד קבע או לבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה אחרת, ולא תחייב את רווחיה הבלתי מחולקים של החברה במס על רווחים בלתי מחולקים. גם אם הדיבידנדים המשלמים או הרווחים הבלתי מחולקים סורכבים, כולם או קצתם, מרווחים או מהכנסה שמקורם במדינה אחרת כאמור.
7. על אף הוראות סעיף זה או ס"ק 2 לסעיף 24, מקום שמיזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, אותה מדינה אחרת רשאית להסיל מס, נוטף על מס ההכנסה של החברה, בשיעור שלא יעלה על 15 אחוז.

#### סעיף 11

##### ריבית

1. ריבית שמקורה בחדינה מתקשרת והמשלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

סעיף 8

תחבורה בינלאומית

1. רווחים מהפעלת ספינות, כלי רכב יבשתיים או כלי טיס בתחבורה בינלאומית, ייחן יהיה לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי של המיזם. למטרות סעיף זה, המונח "רווחים" כולל הכנסה מהשימוש, האחזקה או ההשכרה של ספינות, כלי רכב יבשתיים או כלי טיס, אם ההכנסה הנובעת מכך באה אגב ההכנסה הכוללת של המיזם מפעולות התחבורה הבינלאומית שלו.
2. אם מקום הניהול הממשי של מיזם ספנות הוא על ספינה, כי אז יראוהו כאילו חקומו במדינה המתקשרת שבה שוכן נמל הבית של הספינה, או אם אין נמל בית כזה, במדינה המתקשרת שמפעיל הספינה הוא חושבה.
3. הוראות ס"ק 1 יחולו גם על רווחים הנובעים מהשתתפות בקרו, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בינלאומית.

סעיף 9

מיזמים משולבים

1. מקום -
  - (א) שמיזם של מדינה מתקשרת משותף, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או
  - (ב) שאותם בני אדם משותפים, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של מדינה מתקשרת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, ובכל אחד משני הסצבים נקבעו או הוסלו ביחסים החסמריים או הכספיים בין שני המיזמים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי-תלויים, הרי כל הרווחים שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחד המיזמים ובשל אותם תנאים לא נצמחו, מותר לכלול אותם ברווחי אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם.
2. מקום שמדינה מתקשרת כוללת ברווחי מיזם של אותה מדינה - ומסילה מס בהתאם - רווחים שעליהם מיזם של המדינה המתקשרת האחרת מויב במס באותה מדינה מתקשרת אחרת, והרווחים הכלולים כך הם רווחים שהיו נצמחים למיזם של המדינה המתקשרת הראשונה אילו התנאים שנקבעו בין שני המיזמים היו זהים לתנאים הנקבעים בין שני מיזמים בלתי תלויים, כי אז המדינה המתקשרת האחרת תערוך התאמה נאותה לגבי המס שהוטל בה על אותם רווחים, כאשר היא רואה את אותה התאמה כמוצדקת. בקביעתה של התאמה כאמור תינתן תשומת לב להוראות האחרות של אמנה זו ובמידת הצורך יתייעצו הרשויות המוססכות של המדינות המתקשרות זו עם זו.
3. הוראות ס"ק 2 לא ימולו במקרה של הונאה של השתמסות מכוונת.

סעיף 10

דיבידנדים

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ייחן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

סעיף 6

הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין (לרבות הכנסה מחקלאות או ייעור) הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לסייבה במס באותה מדינה אחרת.
2. למונח "מקרקעין" תהא המשמעות שיש לו לפי דיני המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנדונים. בכל מקרה, יכלול המונח נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בחקלאות וייעור, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הדין במקרקעין, זכות ההנאה מפירות מקרקעין וזכויות לחשלושים משותנים או קבועים כתמורה בעד ניצול, או הזכות לנצל, מרבצי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים; ספינות, סירות וכלי סיס לא ייראו במקרקעין.
3. הוראות ס"ק 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכרתם או משימוש במקרקעין בכל דרך אחרת.
4. הוראות ס"ק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לביצוע שירותים אישיים בידי עצמאי.

סעיף 7

רווחי עסקים

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, זולת אם המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, אם המיזם מנהל עסקים כאמור, ניתן לחייב במס במדינה האחרת את רווחי העסקים של המיזם, אולם רק אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע.
2. בכפוף להוראות ס"ק 3, מקום שמיזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל אחת מהמדינות המתקשרות לאותו מוסד קבע את רווחי העסקים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נבדל ונפרד העוסק בפעילויות זהות או דומות, בתנאים זהים או דומים, ומקיים קשרים באופן בלתי תלוי לחלוטין עם המיזם שהוא מוסד קבע שלו.
3. בקביעת רווחי מוסד קבע, יותר ניכיון של כל ההוצאות שהוצאו לסטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות ניהול והוצאות מנהל כלליות שהוצאו כך, בין שהוצאו במדינה שבה נמצא מוסד הקבע ובין שהוצאו במקום אחר.
4. במידה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים שיש לייחס למוסד קבע על בסיס של ייחוס כלל הרווחים של המיזם לחלקיו השונים, האמור בס"ק 2 לא ימנע מאותה מדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים החייבים מס לפי שיטת הייחוס שנהוגה בה; ואולם שיטת הייחוס שתאומץ תהיה כזאת שתביא לתוצאות התואמות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.
5. לא ייוחסו רווחים לחוסד קבע מסעם זה בלבד שאותו מוסד קבע קנה טובין או סחורה בשביל המיזם.
6. לעניין הסעיפים הקדמים, ייחוס הרווחים למוסד קבע ייקבע בהתאם לאותה שיטה מדי שנה בשנה, אלא אם יש סיבה טובה ומספקת לנהוג אחרת.
7. מקומו שהרווחים כוללים פריטי הכנסה הנדונים בנפרד בסעיפים אחרים של אסנה זו, כי אז הוראות אותם סעיפים לא יושפעו מהוראות סעיף זה.

3. כן כולל החונן "מוסד קבע":

- (א) אתר בנייה או פרויקט בנייה, התקנה או הרכבה, אבל רק מקום שהאתר או הפרוייקט האמורים נמשכים לתקופה של יותר מ-9 חודשים;
- (ב) מתן שירותים, לרבות שירותי ייעוץ או ניהול הניתנים בידי מיזם באמצעות שכירים או כוח אדם אחר שהחזום מעסיק למסרה זו, אך רק מקום שפעילויות מסוג זה (לגבי אותו פרויקט או לגבי פרויקט אחר הקשור אליו) נמשכות במדינה תקופה או תקופות מצטברות של יותר משישה חודשים בכל תקופה של שנים-עשר חודשים.
4. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, המונח "מוסד קבע" יראוהו כאילו אינו כולל:
- (א) שימוש בחתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טובין או של סחורה השייכים למיזם;
- (ב) החזקת סלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לצרכי אחסון, תצוגה או מסירה;
- (ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם בידי מיזם אחר;
- (ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם רכישת טובין או סחורה, או לשם איסוף ידיעות, עבור המיזם;
- (ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למסרות פרסום, לאספקת מידע, למחקר מדעי או לפעילויות דומות שסיבן הכנה או עזר, עבור המיזם;
- (ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילויות המאחזרות בתת-סיק (א) עד (ה), ובלבד שהפעילויות הכוללות של מקום העסקים הקבוע הנובעת מצירוף זה סיבה הכנה או עזר.
5. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, מקום אדם - שאינו טובין בעל מעמד עצמאי שסיק 6 חל עליו - פועל בשם מיזם, ויש לו במדינה מתקשרת סחבות לתתום על חושים בשם המיזם והוא משתמש בה בקביעות, יראו את המיזם כאילו יש לו חוסד קבע באותה מדינה ביתם לכל הפעילויות שאותו אדם נוטל על עצמו מסעם המיזם, אלא אם פעילויות האדם האמור מוגבלות לאלה המאחזרות בסיק 4, אשר אילו בוצעו תמקום עסקים קבוע, לא היו הופכות את מקום העסקים הקבוע למוסד קבע לפי הוראות אותו ס"ק.
6. מיזם לא ייראה כבעל מוסד קבע במדינה מתקשרת רק מפני שהוא מנהל עסקים באותה מדינה באמצעות מתווך, עמיל כללי או כל טובין בעל מעמד עצמאי, ובלבד שבני אדם אלה פועלים במהלך הרגיל של עסקיהם.
7. העובדה שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת שולטת בחברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, או החנהלת עסקים באותה חדינה אחרת (בין אם באמצעות מוסד קבע או בדרך אחרת), או (נשלטת על ידי חברה כזו, לא יהיה בה כשלעצמה כדי להקנות לתברה אחת מעמד של מוסד קבע של האחרת.



סעיף 4

מקום שושב לצרכים פיסקליים

1. למסרות אמנה זו, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה נתון בה למס בשל מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום ניהול עסקיו, מקום ההתאגדות שלו או כל מבתן אחר כיוצא באלה. אבל מונח זה אינו כולל אדם הנתון למס באותה מדינה רק ביחס להכנסה ממקורות באותה מדינה או להון שמקומו בה.
2. מקום שמכות הוראות ס"ק 1 יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:
  - (א) יראוהו כתושב המדינה שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר ("מרכז האינטרסים החיוניים");
  - (ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, יראוהו כתושב המדינה שבה עומד לרשותו בית קבע, אם עומד לרשותו בית קבע בשתי המדינות, או אם אין לו בית קבע אף לא באחת משתי המדינות, יראוהו כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;
  - (ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות, או אם אינו נוהג לגור אף לא באחת מהן, יראוהו כתושב המדינה שהוא אזרח;
  - (ד) אם הוא אזרח של שתי המדינות, או אינו אזרח אף לא של אחת מהן, יישבו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה בהסכמה הדדית.
3. מקום שמכות הוראות ס"ק 1 אדם שאינו יחיד הינו תושב שתי מדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה שבה נמצא מקום הניהול הממשי והמרכזי שלו. אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מקום הניהול הממשי והמרכזי שלו, יישבו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה בהסכמה הדדית.

סעיף 5

מוסד קבע

1. למסרות אמנה זו, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שבו מתנהלים עסקי המיזם, כולם או חלקם.
2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:
  - (א) מקום הנהלה;
  - (ב) סניף;
  - (ג) משרד;
  - (ד) בית חרושת;
  - (ה) בית מלאכה; וכן
  - (ו) חברה, באר נפט או באר גז, מחצבה או כל מקום אחר להפקת משאבים טבעיים.

סעיף 3

הגדרות כלליות

למטרות אמנה זו, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר:

- (א) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל בהתאם לחוקיה, ובמשמעותו הגיאוגרפית כולל, אך לא מוגבל, למי החופים של ישראל וכן כל שטח שמעבר למימי החופים אשר בהתאם לחוקי ישראל הוא אזור שבו ניתן לחמש את זכויותיה של ישראל ביחס למקור ולניצול משאבים הטבעיים, הביולוגיים והמינרליים הקיימים במי היס, בקרקעית היס ובתת-הקרקע של המים האמורים;
- (ב) המונח "הרפובליקה הסלובקית" פירושו שטח אדצה של הרפובליקה הסלובקית, בהתאם למשפט הבינלאומי;
- (ג) המונחים "מדינה מתקשרת" ו"מדינה מתקשרת אחרת" פירושה הרפובליקה הסלובקית או ישראל, לפי ההקשר;
- (ד) המונח "אדם" כולל יחיד, חברה וכל חבר בני אדם אחר;
- (ה) המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או גוף הנמשכ כתאגיד לצרכי מס;
- (ו) המונחים "מיזם של מדינה מתקשרת" ו"מיזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושה, בהתאמה, מיזם המנהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המנהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת;
- (ז) המונח "אזרח" פירושו:
  - (1) כל יחיד שהוא בעל אזרחות של מדינה מתקשרת;
  - (2) כל אדם משפטי, שותפות או התאגדות שמעמדם ככאלה נוכח סמכות התקפים של מדינה מתקשרת;
  - (ח) המונח "תחבורה בינלאומית" פירושו כל הובלה בספינה, כלי דכב יבשתי או כלי טיס המופעלים ע"י מיזם שמקום הניהול הממשי שלו נמצאים במדינה מתקשרת, למעט מקום שהספינה, כלי הרכב היבשתי או כלי הטיס מופעלים אך ורק בין מקומות שבמדינה המתקשרת האחרת.
  - (ט) המונח "רשות מוסמכת" פירושו:
    - (1) רפובליקה הסלובקית- משרד האוצר או נציגו המוסמך.
    - (2) בישראל - שר האוצר או נציגו המוממך;
2. ביחס ליישום אמנה זו ע"י המדינות המתקשרות, תהא לכל מונח שלא הוגדר כה המשמעות שיש לו לפי דיני אותה מדינה מתקשרת, בנוגע למסים שאמנה זו חלה עליהם, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסלובקית.

ברצוהו לכרות אמנה למניעת חסי כפל ולמניעת המחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה ועל הון.

וכדי להוסיף לפתח את יחסיהן ולהקל עליהם.

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1

##### תחום אישי

אמנה זו תחול על בני אדם שהם חושבי אחת המדינות המתקשרות או שתי המדינות המתקשרות.

#### סעיף 2

##### המסים הנידונים

1. אמנה זו תחול לגבי מסים על הכנסה ועל הון, המוטלים משעמ מדינה מתקשרת או משעמ יחידות משנה מדיניות שלה או הרשויות המקומיות שלה, ללא התחשבות בדרכי הסלתם.

2. כמסים על הכנסה ועל הון ייחשבו כל המסים המוטלים על סך כל ההכנסה, על סך כל ההון, או על רכיבי הכנסה או הון, לרבות מסים על רווחים מהעברת מסלסלין או מקרקעין, מסים על סך כל השכר או המשכורות שמשלמים מיזמים, וכן מסים על עליית ערך של נכסים.

3. המסים הקיימים שעליהם תחול אמנה זו הם במיוחד:

א. בישראל:

(1) מס הכנסה (לרבות מס חברות ומס רווחי הון);

(2) המס המוטל על רווחים מהעברת מקרקעין לפי חוק מס שבה מקרקעין; וכן

(3) המס המוטל על מקרקעין לפי חוק מס רכוש;

(להלן "מס ישראל").

ב. ברפובליקה הסלובקית:

(1) מס הכנסה על יחידים;

(2) מס הכנסה על ישויות משפטיות; וכן

(3) מס על מקרקעין.

(להלן "מס סלובקיה").

4. כן תחול האמנה על כל מס זהה או דומה בעיקרו שיוטל לאחר תאריך תחילתה של האמנה, בנוסף למסים הקיימים או במקומם: הרשויות המוטמכות של הסדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על כל שינוי משמעותי שחל בדיני המסים שלהן.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

אמנה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הסלובקית

בדבר מניעת מסי כפל

ומניעת התחמקות ממס

לגבי מסיס על הכנסה ועל הון

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

**Z M L U V A**

**M E D Z I**

**V L Á D O U Š T Á T U I Z R A E L**

**A**

**V L Á D O U S L O V E N S K E J R E P U B L I K Y**

**O Z A M E D Z E N Í D V O J I T É H O Z D A N E N I A**

**A Z A B R Á N E N Í D A Ň O V É M U Ú N I K U**

**V O D B O R E D A N Í Z P R Í J M O V A Z M A J E T K U**

**VLÁDA ŠTÁTU IZRAEL A  
VLÁDA SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

prajúc si uzavrieť zmluvu o zamedzení dvojitého zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmov a z majetku a ďalej rozvíjať a upevniť ich vzťahy,

dohodli sa takto:

**Článok 1**

**OSOBY, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE**

Táto zmluva sa vzťahuje na osoby, ktoré sú rezidentmi v jednom alebo oboch zmluvných štátoch.

**Článok 2**

**DANE, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE**

1. Táto zmluva sa vzťahuje na dane z príjmu a z majetku, ukladané menom zmluvného štátu alebo jeho správnych útvarov alebo miestnych orgánov, nech je spôsob vyberania akýkoľvek.
2. Za dane z príjmu a z majetku sa považujú všetky dane vyberané z celkového príjmu, z celkového majetku alebo z časti príjmu alebo majetku, vrátane daní zo zisku zo scudzenia hnuteľného alebo nehnuteľného majetku, dane z celkových miezd a plátov vyplácané podnikmi a tiež daní z prírastku majetku.
3. Súčasné dane, na ktoré sa zmluva vzťahuje sú najmä:
  - a) v Izraeli:
    - (i) daň z príjmu (zahŕňajúca daň spoločnosti a daň zo ziskov z majetku);
    - (ii) daň vyberaná zo zisku zo scudzenia nehnuteľného majetku podľa zákona o dani z ocenenia pozemku; a
    - (iii) daň vyberaná z nehnuteľného majetku podľa zákona o dani z majetku;(ďalej nazývané "izraelská daň").

- b) V Slovenskej republike:
- (i) daň z príjmov fyzických osôb;
  - (ii) daň z príjmov právnických osôb; a
  - (iii) daň z nehnuteľností;
- (ďalej nazývané "slovenská daň");

l. Táto zmluva sa vzťahuje aj na všetky dane rovnakého alebo podobného druhu, ktoré sa budú ukladať po dátume podpisu tejto zmluvy popri alebo namiesto súčasných daní. Príslušné úrady zmluvných štátov si vzájomne oznámia podstatné zmeny, ktoré sa vykonajú v ich príslušných daňových zákonoch.

### Článok 3

#### VŠEOBECNÉ DEFINÍCIE

Na účely tejto zmluvy, ak súvislosť nevyžaduje odlišný výklad:

- a) výraz "Izrael" označuje štát Izrael v súlade s jeho zákonmi a ak je použitý v zemepisnom zmysle tak zahŕňa, ale nie je obmedzený na výsostné vody Izraela a akúkoľvek oblasť mimo týchto výsostných vôd, ktorá v súlade so zákonmi Izraela je oblasťou, na ktorej môžu byť vykonávané práva Izraela týkajúce sa prieskumu a využívania prírodných, biologických a minerálnych zdrojov, ktoré sa nachádzajú v morských vodách, na morskom dne a podloží týchto vôd;
- b) výraz "Slovenská republika" označuje územie Slovenskej republiky v súlade s medzinárodným právom;
- c) výrazy "jeden zmluvný štát" a "druhý zmluvný štát" označujú podľa prípadu Izrael alebo Slovenskú republiku;
- d) výraz "osoba" zahŕňa fyzickú osobu, spoločnosť a všetky iné združenia osôb;
- e) výraz "spoločnosť" označuje právnickú osobu alebo nositeľa práv považovaného pre účely zdanenia za právnickú osobu;
- f) výrazy "podnik jedného zmluvného štátu" a "podnik druhého zmluvného štátu" označujú podnik prevádzkovaný rezidentom jedného zmluvného štátu a podnik prevádzkovaný rezidentom druhého zmluvného štátu;

- g) výraz "štátny príslušník" označuje:
- (i) každú fyzickú osobu, ktorá je štátnym občanom niektorého zmluvného štátu;
  - (ii) každú právnickú osobu, osobnú obchodnú spoločnosť (partnership) alebo združenie zriadené podľa práva platného v niektorom zmluvnom štáte;
- h) výraz "medzinárodná doprava" označuje akúkoľvek dopravu uskutočňovanú loďou, cestným vozidlom alebo lietadlom, ktorá je prevádzkovaná podnikom, ktorého miesto skutočného vedenia je umiestnené v jednom zmluvnom štáte, okrem prípadu, ak loď, cestné vozidlo alebo lietadlo je prevádzkované len medzi miestami v druhom zmluvnom štáte;
- i) výraz "príslušný úrad" označuje:
- (i) v prípade Izraela - ministra financií alebo jeho splnomocneného zástupcu.
  - (ii) v prípade Slovenskej republiky - ministerstvo financií alebo jeho splnomocneného zástupcu;

Každý výraz, ktorý nie je inak definovaný má pri uplatňovaní tejto zmluvy mluvným štátom pre účely daní význam, ktorý mu patrí podľa práva tohto štátu, na ktoré a táto zmluva vzťahuje, ak súvislosť nevyžaduje odlišný výklad.

#### Článok 4

##### DAŇOVÝ DOMICIL

Na účely tejto zmluvy výraz "rezident jedného zmluvného štátu" označuje každú osobu, ktorá podľa práva tohto štátu podlieha v tomto štáte zdaneniu z dôvodu svojho ydliska, trvalého pobytu, miesta vedenia, miesta registrácie alebo akéhokoľvek iného odobného kritéria. Tento výraz však nezahrňa osobu, ktorá podlieha zdaneniu v tomto štáte len z dôvodu príjmu zo zdrojov v tomto štáte alebo majetku v tomto štáte miestneného.

Ak je fyzická osoba podľa ustanovení odseku 1 rezidentom v oboch zmluvných štátoch, určí sa jej postavenie nasledujúcim spôsobom:

- ) predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, ku ktorému má užšie osobné a hospodárske vzťahy (stredisko životne dôležitých záujmov);
- ) ak nemožno určiť, v ktorom štáte má táto osoba stredisko svojich životne dôležitých záujmov, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, v ktorom má k dispozícii stály byt; ak má k dispozícii stály byt v oboch štátoch, alebo ak nemá k dispozícii stály byt v žiadnom štáte, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, v ktorom sa obvykle zdržiava;



- ) ak sa obvykle zdržiava v oboch štátoch alebo v žiadnom z nich, predpokladá sa, že je rezidentom toho štátu, ktorého je štátnym občanom;
- ) ak je štátnym občanom oboch štátov alebo žiadneho z nich, príslušné orgány zmluvných štátov upravia túto otázku vzájomnou dohodou.

Ak osoba iná ako osoba fyzická je podľa ustanovení odseku 1 rezidentom oboch zmluvných štátov, potom táto osoba bude považovaná za rezidenta štátu v ktorom je miestnené miesto jej skutočného vedenia. Ak nemožno určiť v ktorom štáte je miesto jej kutočného vedenia, príslušné úrady zmluvných štátov upravia túto otázku vzájomnou dohodou.

#### Článok 5

### STÁLA PREVÁDZKAREŇ

Na účely tejto zmluvy, výraz "stála prevádzkareň" označuje trvalé zariadenie na odníkanie, prostredníctvom ktorého podnik vykonáva úplne alebo sčasti svoju činnosť.

Výraz "stála prevádzkareň" zahŕňa najmä:

- a) miesto vedenia;
- b) závod;
- c) kanceláriu;
- d) továrňu;
- e) dielňu; a
- f) baňu, nálezisko ropy alebo plynu, lom alebo iné miesto, kde sa ťažia prírodné zdroje.

Výraz "stála prevádzkareň" tiež zahŕňa:

- a) stavenisko alebo stavbu, inštalačný alebo montážny projekt, ale len vtedy, ak takéto stavenisko alebo projekt trvá dlhšie ako 9 mesiacov;
- b) poskytovanie služieb, vrátane poradenských alebo riadiacich služieb, poskytovaných podnikom prostredníctvom zamestnancov alebo iných pracovníkov, ktoré podnik zamestnal na takéto účely, ale len, ak činnosti takéhoto charakteru trvajú (u rovnakého alebo súvisiaceho projektu) na území štátu počas obdobia alebo období presahujúcich šesť mesiacov v akomkoľvek dvanásťmesačnom období.

Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku sa predpokladá, že výraz "stála prevádzkareň" nezahŕňa:

- a) zariadenie, ktoré sa využíva iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania tovaru patriaceho podniku;
- b) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania;
- c) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely spracovania iným podnikom;
- d) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely nákupu tovaru alebo zhromažďovania informácií pre podnik;
- e) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely reklamy, poskytovania informácií, na vedecký výskum alebo na podobné činnosti, ktoré majú pre podnik prípravný alebo pomocný charakter;
- f) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely vykonávania akýchkoľvek spojených činností uvedených v pododsekoch a) až e), ak celková činnosť trvalého zariadenia vyplývajúca z tohto spojenia má prípravný alebo pomocný charakter.

· Ak, bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2, osoba - iná ako nezávislý zástupca, a ktorého sa vzťahuje ustanovenie odseku 6 - koná v zmluvnom štáte v mene podniku a tá osoba obvykle aj využíva právomoc uzatvárať zmluvy v mene podniku, predpokladá sa, že tento podnik má stálu prevádzkareň v tomto štáte vo vzťahu ku všetkým činnostiam, ktoré táto osoba vykonáva pre podnik, ak činnosti tejto osoby nie sú obmedzené na činnosti uvedené v odseku 4, ktoré, ak by boli uskutočňované prostredníctvom trvalého zariadenia, nezakladali by existenciu stálej prevádzkarene podľa ustanovení tohto odseku.

· Nepredpokladá sa, že podnik má stálu prevádzkareň v zmluvnom štáte len preto, že v tomto štáte vykonáva svoju činnosť prostredníctvom makléra, generálneho komisionára alebo iného nezávislého zástupcu, ak tieto osoby konajú v rámci svojej riadnej činnosti.

· Skutočnosť, že spoločnosť, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, ovláda spoločnosť alebo je ovládaná spoločnosťou, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte alebo ktorá tam vykonáva svoju činnosť (či už prostredníctvom stálej prevádzkarene alebo inak), neurobí sama osebe zo žiadnej tejto spoločnosti stálu prevádzkareň druhej spoločnosti.

## Článok 6

### PRÍJMY Z NEHNUTEĽNÉHO MAJETKU

Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu z nehnuteľného majetku (vrátane príjmov z poľnohospodárstva alebo lesníctva) umiestneného v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

Výraz "nehnuteľný majetok" má taký význam, aký má podľa zákonov zmluvného štátu, v ktorom je tento majetok umiestnený. Výraz zahŕňa v každom prípade nrišúčenstvo nehnuteľného majetku, živý a mŕtvy inventár používaný v poľnohospodárstve a lesníctve, práva, pre ktoré platia ustanovenia občianskeho práva zŕahujúce sa na pozemky, právo používania nehnuteľného majetku a práva na nerenalivé alebo pevné platby za ŕažbu alebo za povolenie k ŕažbe nerastných ložísk, vramečov a iných prírodných zdrojov; lodc, člny a lietadlá sa nepovažujú za nehnuteľný majetok.

Ustanovenia odseku 1 sa použijú pre príjmy poberané z priameho užívania, renajúmu alebo každého iného spôsobu používania nehnuteľného majetku.

Ustanovenia odsekov 1 a 3 sa použijú takisto pre príjmy z nehnuteľného majetku odníku a pre príjmy z nehnuteľného majetku používaného na výkon nezávislých volaní.

## Článok 7

### ZISKY PODNIKOV

Zisky podniku jedného zmluvného štátu podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, ak podnik nevykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarnie, ktorá je tam umiestnená. Ak podnik vykonáva svoju činnosť týmto ŕsobom, môžu sa zisky podniku zdaníť v tomto druhom štáte, ale iba v takom rozsahu, akom ich možno pripočítať tejto stálej prevádzkarni.

ak podnik jedného zmluvného štátu vykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarnie, ktorá je tam umiestnená, určia sa s výnimkou ustanovení odseku 3, v každom zmluvnom štáte tejto stálej prevádzkarni zisky, ktoré by ola mohla docieľiť, keby bola ako samostatný podnik vykonávala rovnaké alebo obdobné nnosti za rovnakých alebo obdobných podmienok a keby bola úplne nezávislá od odníku, ktorého je stálou prevádzkarňou.

Pri určení ziskov stálej prevádzkarnie sa povoľuje odpočítať náklady podniku naložené na ciele sledované touto stálou prevádzkarňou, vrátane nákladov na vedenie a icobecných správnych výdavkov takto vynaložených, či už vznikli v štáte, v ktorom je to stála prevádzkareň umiestnená, alebo inde.

Ak je v niektorom zmluvnom štáte obvyklé určiť zisky, ktoré majú byť pripočítané stálej prevádzkarni na základe rozdelenia celkových ziskov podniku jeho rôznym časťami, stanovenie odseku 2 nevylučuje, aby tento zmluvný štát určil zisky, ktoré sa majú zdaňovať týmto obvyklým rozdelením; použitý spôsob rozdelenia zisku musí byť však taký, aby výsledok bol v súlade so zásadami stanovenými v tomto článku.

Stálej prevádzkarni sa nepripočítavajú žiadne zisky len na základe skutočnosti, že sa nakupovala tovar pre podnik.

Zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkarni, sa na účely predchádzajúcich dsekov určujú každý rok rovnakým spôsobom, ak neexistuje dostatočný dôvod pre iný postup.

Ak zisky zahŕňajú príjmy, ktoré sú uvedené osobitne v iných článkoch tejto zmluvy, nebudú ustanovenia týchto článkov dotknuté ustanoveniami tohto článku.

#### Článok 8

### MEDZINÁRODNÁ DOPRAVA

Zisky z prevádzkovania lodí, cestných vozidiel alebo lietadiel v medzinárodnej oprave podliehajú zdaneniu len v zmluvnom štáte v ktorom je umiestnené miesto skutočného vedenia podniku. Pre účely tohto článku výraz "zisky" zahŕňa príjmy z riteľostného užívania, údržby alebo prenájmu lodí, cestných vozidiel alebo lietadiel, ak akýkoľvek príjem je náhodný vo vzťahu k celkovým príjmom spoločnosti prevádzkujúcej medzinárodnú dopravu.

Ak miesto skutočného vedenia podniku lodnej dopravy je na palube lode, považuje sa za umiestnené v zmluvnom štáte, v ktorom sa nachádza domovský prístav tejto lode lebo ak nie je takýto domovský prístav, v zmluvnom štáte, v ktorom je prevádzkovateľ kde rezidentom.

Ustanovenia odseku 1 platia tiež pre podiely na zisku z účasti na poole, na poločnej prevádzke alebo medzinárodnej prevádzkovej organizácii.

#### Článok 9

### SPOLOČNÉ PODNIKY

Ak

- a) sa podnik jedného zmluvného štátu podieľa priamo alebo nepriamo na riadení, kontrole alebo majetku podniku druhého zmluvného štátu, alebo

- b) tie isté osoby sa priamo alebo nepriamo podieľajú na riadení, kontrole alebo majetku podniku jedného zmluvného štátu i podniku druhého zmluvného štátu,

ak v týchto prípadoch sú oba podniky vo svojich obchodných alebo finančných zrážoch viazané podmienkami, ktoré sa dohodli alebo im boli uložené a ktoré sa líšia od podmienok, ktoré by sa dohodli medzi nezávislými podnikmi, môžu byť akékoľvek zisky, ktoré by, nebyť týchto podmienok, dosiahol jeden z podnikov, ale vzhľadom na tieto podmienky ich nedosiahol, zahrnúť do ziskov tohto podniku a následne zdaníť.

Ak jeden zmluvný štát zahrnie do ziskov podniku tohoto štátu a následne zdaní isky, z ktorých bol podnik druhého zmluvného štátu zdanený v tomto druhom štáte a tieto zisky takto zahrnuté sú zisky, ktoré by bol dosiahol podnik prv spomenutého štátu, ak by podmienky dohodnuté medzi oboma podnikmi boli také, ako by boli dohodnuté medzi nezávislými podnikmi, upraví tento druhý štát vhodné sumu dane uloženej z týchto ziskov, ak tento druhý štát považuje úpravu za oprávnenú. Pri stanovení takejto úpravy sa ezráú do úvahy iné ustanovenia tejto zmluvy a príslušné orgány zmluvných štátov v prípade nutnosti túto úpravu vzájomne prekonzultujú.

Ustanovenia odseku 2 sa nepoužijú v prípade úmyselného podvodu alebo esplnenia povinnosti.

## Článok 10

### DIVIDENDY

Dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte sobe, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

Tieto dividendy však môžu byť zdanené v zmluvnom štáte, ktorého je spoločnosť, ktorá ich vypláca rezidentom, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, avšak ak prijemca je skutočným vlastníkom dividend daň takto určená nepresiahne:

- a) 5 % hrubej sumy dividend, ak príjemca vlastní priamo alebo nepriamo najmenej 10 % majetku spoločnosti vyplácajúcej dividendy;

- b) 10 % hrubej sumy dividend vo všetkých ostatných prípadoch.

ento odsek neovplyvní zdaňovanie ziskov spoločnosti, z ktorých sú dividendy vyplácané.

Bez ohľadu na ustanovenie odseku 2a), ak zisky, z ktorých sú dividendy vyplácané, sú ziskami, ktoré podliehajú zdaneniu vo výške neprevyšujúcej 15 %, potom hrubá suma

dividend podľa dotknutých daňových právnych predpisov zmluvného štátu, ktorého je podnik rezidentom, podlieha dani v tomto štáte do výšky 10 %.

Výraz "dividendy", použitý v tomto článku, označuje príjmy z akcií, "jouissance" akcií alebo "jouissance" práv, z banských akcií, zakladateľských akcií alebo iných práv, s výnimkou pohľadávok, podielov na zisku, ako aj príjmy z iných práv na spoločnosti, ktoré odlišujú rovnakému zdaneniu ako príjmy z akcií podľa daňových predpisov štátu, v ktorom je spoločnosť, ktorá rozdeľuje zisk, rezidentom.

Ustanovenia odsekov 1, 2 a 3 sa nepoužívajú, ak skutočný vlastník dividend, ktorý je rezidentom v jednom zmluvnom štáte vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom je spoločnosť vyplácajúca dividendy rezidentom podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkare, ktorá je tam umiestnená, alebo ak vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej a ak účasť, pre ktorú a dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkareň alebo na túto stálu základňu. V takomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, aký prípad ide.

Ak spoločnosť, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, dosahuje zisky alebo príjmy z druhého zmluvného štátu, nemôže tento druhý štát zdaňovať dividendy vyplácané spoločnosťou, s výnimkou prípadov, ak sú tieto dividendy vyplácané rezidentovi tohto druhého štátu alebo ak sa účasť, pre ktorú sa dividendy vyplácajú, skutočne viaže k stálej prevádzkareni alebo stálej základni, ktorá je umiestnená v tomto druhom štáte a ani odrobiť nerozdelené zisky spoločnosti dani z nerozdelených ziskov spoločnosti, aj keď vyplácané dividendy alebo nerozdelené zisky pozostávajú úplne alebo sčasti zo ziskov lebo z príjmov docielených v tomto druhom štáte.

Napriek ustanoveniam tohto článku alebo článku 25 odseku 2, ak podnik zmluvného štátu vykonáva podnikateľskú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkare tam umiestnenej, tento druhý štát môže uložiť daň, krom dane z príjmu spoločnosti, vo výške nepresahujúcej 15 %.

## Článok 11

### ÚROKY

Úroky, ktoré majú zdroj v jednom zmluvnom štáte a ktoré poberá rezident druhého zmluvného štátu, podliehajú zdaneniu v tomto druhom štáte.

Úroky môžu byť zdanené tiež v zmluvnom štáte v ktorom majú zdroj, a to podľa rovnakých predpisov tohto štátu, ale, ak je príjemca skutočným vlastníkom úrokov, daň, akto uložená nepresiahne:

- a) 2 % hrubej sumy úrokov, ak úroky sú platené z dôvodu:

zŕahov, pouŕijú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy uvedenú sumu. Suma latieb, ktorá ju presahuje, bude v tomto prípade zdanená podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

### Článok 13

#### ZISKY ZO ZCUDZENIA MAJETKU

Zisky z majetku plynúce rezidentovi jedného zmluvného štátu zo scudzenia hnutel'ného majetku uvedeného v článku 6 odseku 2, môžu byť zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom je takýto majetok umiestnený.

Zisky zo scudzenia hnutel'ného majetku, ktorý je časťou prevádzkového majetku ďalej prevádzkarne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnutel'ného majetku, ktorý patrí k stálej základni, ktorú má rezident jedného zmluvného štátu k dispozícii v druhom zmluvnom štáte na výkon nezávislého povolania, vrátane takto dosiahnutých ziskov zo scudzenia takejto stálej prevádzkarne (samostatnej alebo spolu s celým podnikom) alebo takejto stálej základne, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

Zisky zo scudzenia lodí alebo lietadiel alebo cestných vozidiel prevádzkovaných v medzinárodnej doprave alebo hnutel'ného majetku, ktorý slúŕi prevádzke týchto lodí alebo lietadiel alebo cestných vozidiel, podliehajú zdaneniu len v zmluvnom štáte, v ktorom je miestne miesto skutočného a hlavného vedenia podniku.

Zisky zo scudzenia akcií spoločnosti, ktorá je rezidentom zmluvného štátu, môžu byť zdanené v tomto štáte. Sadzba dane uložená týmto štátom na takéto zisky, v súlade s týmto odsekom, nepresiahne 10 %.

Zisky zo scudzenia akéhokoľvek iného majetku, než ktorý je uvedený v odsekoch 2, 3 a 4, podliehajú zdaneniu len v zmluvnom štáte, ktorého je scudziteľ rezidentom.

### Článok 14

#### NEZÁVISLÉ POVOLANIA

Príjmy, ktoré rezident zmluvného štátu poberá zo slobodných povolani alebo iných činností nezávislého charakteru, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte s výnimkou nasledujúcich prípadov, kedy takéto príjmy môžu byť taktieŕ zdanené v druhom zmluvnom štáte:

- 1) ak má obvykle k dispozícii v druhom zmluvnom štáte stálu základňu pre účely výkonu svojich činností; v takomto prípade môžu byť príjmy, ktoré je možné pripočítať tejto stálej základni, zdanené len v tomto druhom štáte; alebo

- b) ak sa zdržiava v tomto druhom štáte počas obdobia alebo období, ktoré v úhrne presahuje 183 dní v akomkoľvek dvanásťmesačnom období; v takomto prípade môže byť zdanená v tomto druhom štáte len tá časť príjmu, ktorá pochádza z jeho činností vykonávaných v tomto druhom štáte.
2. Výraz "slobodné povolania" zahŕňa najmä nezávislé vedecké, literárne, umelecké, vychovávateľské alebo učiteľské činnosti, ako aj samostatné činnosti lekárov, dentistov, právnikov, inžinierov, architektov a účtovných znalcov.

## Článok 15

### ZÁVISLÉ ČINNOSTI

1. Platy, mzdy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania, podliehajú s výhradou ustanovení článkov 16, 18, 19, 20 a 21 zdaneniu len v tomto štáte, ak sa zamestnanie nevykonáva v druhom zmluvnom štáte. Ak sa tam zamestnanie vykonáva, môžu sa takéto odmeny prijaté zaň zdať v tomto druhom štáte.
2. Odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania vykonávaného v druhom zmluvnom štáte, môžu sa bez ohľadu na ustanovenia odseku 1, zdať len v prv spomenutom štáte, ak:
- a) prijemca sa zdržiava v druhom štáte počas jedného alebo viacerých období, ktoré presiahnu v úhrne 183 dní v akomkoľvek 12 mesačnom období, a
  - b) odmeny sú vyplácané zamestnávateľom alebo v mene zamestnávateľa, ktorý nie je rezidentom v druhom štáte, a
  - c) odmeny nie je možné pripočítať stálej prevádzkarni alebo stálej základni, ktorú má zamestnávateľ v druhom štáte.
- Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku môžu sa odmeny poberané z dôvodu zamestnania vykonávaného na palube lode, lietadla alebo cestného vozidla v medzinárodnej doprave zdať v zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnené miesto kutočného vedenia podniku.

## Článok 16

### TANTIÉMY

Tantiémy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá ako člen správnej rady alebo iného obdobného orgánu spoločnosti, ktorá je rezidentom v



- (i) obligácie, dlhopisu alebo iného podobného záväzku vlády tohto štátu; alebo
- (ii) pôžičky poskytnutej, refinancovanej, ručenej alebo poistenej, alebo úver poskytnutý, refinancovaný, ručený alebo poistený:
  - (A) v prípade Izraela Bank of Israel alebo Izraelskou spoločnosťou pre poistenie zahraničného obchodu.
  - (B) v prípade Slovenskej republiky Národnou bankou Slovenska alebo Slovenskou spoločnosťou pre poistenie zahraničných pôžičiek a úverov.
- b) 5 % hrubej sumy úrokov, ak príjemca je finančnou inštitúciou, na ktorú sa nevzťahuje ustanovenie podľa písmena a). Pre účely tohto odseku je finančnou inštitúciou každý podnik, ktorý v rámci svojich bežných podnikateľských aktivít poskytuje pôžičky v súlade s vnútorným právom zmluvného štátu, ktorého je takýto podnik rezidentom.
- c) 10 % hrubej sumy úrokov vo všetkých ostatných prípadoch.

Výraz "úroky", použitý v tomto článku, označuje príjmy z pohľadávok čokoľvek druhu, zabezpečených i nezabezpečených záložným právom na hnuteľnosť alebo ktoré poskytujú alebo neposkytujú právo účasti na zisku dlžníka a majú príjem z vládných cenných papierov a príjem z obligácií alebo dlhopisov, vrátane émií a výhier spojených s týmito cennými papiermi, obligáciami alebo dlhopismi. nále za oneskorenú platbu sa nepovažuje za úroky pre účely tohto článku.

Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník úrokov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú úroky zdroj, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne tam umiestnenej, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne n umiestnenej a ak sa pohľadávka, z ktorej sú úroky platené, skutočne viaže na túto ilu prevádzkarne alebo na túto stálu základňu. V takomto prípade sa použijú stanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

Predpokladá sa, že úroky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak plátciteľom je tento štát n, jeho správny útvár, miestny orgán alebo rezident tohto štátu. Ak však osoba platíca úroky, či je rezidentom zmluvného štátu alebo nie, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkarne alebo stálu základňu, v súvislosti s ktorou vzniklo zadĺženie, z ktorého sú stečné úroky a tieto úroky idú na ťarchu tejto stálej prevádzkarne alebo stálej základne, tom za zdroj takýchto úrokov bude považovaný štát, v ktorom je stála prevádzkarne :bo stála základňa umiestnená.

Ak suma úrokov, ktoré sa vzťahujú na pohľadávku, z ktorej sa úroky platia, saahuje v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi plátciteľom a skutočným istníkom úrokov alebo ktoré udržiavajú jeden i druhý s treťou osobou, sumu, ktorú by i dohodol plátciteľ so skutočným vlastníkom, keby nebolo takýchto vzťahov, použijú sa

stanovenia tohto článku len na túto naposledy uvedenú sumu. Suma platieb, ktorá ju presahuje, sa v tomto prípade zdaní podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

## Článok 12

### LICENČNÉ POPLATKY

Licenčné poplatky, ktoré majú zdroj v jednom zmluvnom štáte a sú vyplácané rezidentovi druhého zmluvného štátu, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

Tieto licenčné poplatky môžu byť zdanené tiež v zmluvnom štáte, v ktorom je ich zdroj a to v súlade s právnymi predpismi tohto štátu, ale ak je prijemca skutočným lastníkom licenčných poplatkov, suma dane takto stanovená nepresiahne 5 percent hrubej sumy licenčných poplatkov.

Výraz "licenčné poplatky" použitý v tomto článku označuje platby akéhokoľvek druhu platené ako náhrada za použitie alebo za právo na použitie akéhokoľvek autorského práva k literárnemu, umeleckému alebo vedeckému dielu (vrátane kinematografických filmov, videonahrávok a filmov alebo pásov pre rozhlasové alebo televízne vysielanie), znaku, ochrannej známky, návrhu alebo modelu, plánu, softwaru, tajného vzorca alebo výrobného postupu, alebo za použitie alebo právo na použitie priemyselného, obchodného alebo vedeckého zariadenia, alebo za informácie, ktoré sa vzťahujú na priemyselné, obchodné alebo vedecké skúsenosti.

Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník licenčných poplatkov, ktorý je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú licenčné poplatky zdroj, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkareň, ktorá je tam umiestnená, alebo vykonáva nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej a ak právo alebo majetok, v súvislosti s ktorým sú licenčné poplatky vyplácané, sa skutočne viažu k tejto stálej prevádzkareň alebo stálej základni. V tomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

Predpokladá sa, že licenčné poplatky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je tento štát sám, jeho správny útvar, miestny orgán alebo rezident tohto štátu. Ak však platiteľ licenčných poplatkov, či už je alebo nie je rezidentom zmluvného štátu, má v zmluvnom štáte stálej prevádzkareň alebo stálej základňu v súvislosti s ktorou vznikla povinnosť platiť licenčné poplatky, ktoré idú na farchu tejto stálej prevádzkareň alebo stálej základne, predpokladá sa, že tieto licenčné poplatky majú zdroj v tom zmluvnom štáte, v ktorom je stálej prevádzkareň alebo stálej základňa umiestnená.

Ak suma licenčných poplatkov, ktoré sa vzťahujú na použitie, právo alebo informáciu, za ktoré sú platené, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným vlastníkom, alebo medzi nimi dvoma a treťou osobou, ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby nebolo týchto

### Článok 17

#### UMELCI A ŠPORTOVCI

1. Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu ako na verejnosti vystupujúci umelec ako divadelný, filmový, rozhlasový alebo televízny umelec, alebo hudobník, alebo ako športovec, z takýchto osobne vykonávaných činností v druhom zmluvnom štáte, môžu sa zdaňovať bez ohľadu na ustanovenia článkov 14 a 15 v tomto druhom štáte.

2. Ak príjmy z činností osobne vykonávaných umelcom alebo športovcom neplývajú priamo tomuto umelcovi alebo športovcovi, ale inej osobe, môžu sa tieto príjmy, bez ohľadu na ustanovenia článkov 7, 14 a 15, zdaňovať v zmluvnom štáte, v ktorom umelec alebo športovec vykonáva svoju činnosť.

### Článok 18

#### PENZIE

Penzie a iné podobné odmeny vyplácané z dôvodu predchádzajúceho zamestnania rezidentovi niektorého zmluvného štátu podliehajú, s výnimkou ustanovení článku 19 odseku 2, zdaneniu len v tomto štáte.

### Článok 19

#### VEREJNÉ FUNKCIE

1. a) Odmeny, iné ako penzie, vyplácané zmluvným štátom alebo správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu fyzickej osobe, za služby preukazované tomuto štátu alebo správne mu útvaru alebo miestnemu orgánu, podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte.
- b) Takéto odmeny však podliehajú zdaneniu iba v druhom zmluvnom štáte, ak sú služby poskytované v tomto štáte a fyzická osoba, ktorá je rezidentom tohto štátu:
  - (i) je štátnym občanom tohto štátu; alebo
  - (ii) sa nestala rezidentom v tomto štáte len z dôvodu poskytovania týchto služieb.

2. a) Akékoľvek penzie, vyplácané buď priamo alebo z fondov, ktoré zriadil niektorý zmluvný štát alebo správny útvar alebo miestny orgán tohto štátu fyzickej osobe za služby preukázané tomuto štátu alebo správne mu útvaru alebo miestnemu orgánu, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.
  - b) Takéto penzie však podliehajú zdaneniu iba v druhom zmluvnom štáte, ak fyzická osoba je rezidentom a štátnym občanom tohto štátu.
3. Ustanovenia článkov 15, 16 a 18 sa použijú na odmeny a penzie za služby preukázané v súvislosti s podnikateľskou činnosťou vykonávanou niektorým zmluvným štátom alebo správny m útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu.

#### Článok 20

### ŠTUDENTI A ŽIACI STREDNÝCH ODBORNÝCH UČILIŠŤ

Platby, ktoré študent alebo žiak stredného odborného učilišťa, ktorý je alebo bol bezprostredne pred svojim príchodom do jedného zmluvného štátu rezidentom v druhom zmluvnom štáte a ktorý sa zdržiava v prv spomenutom štáte iba z dôvodu štúdia alebo výcviku, dostáva na úhradu nákladov výživy, štúdia alebo výcviku, nebudú zdanené v tomto štáte za predpokladu, že takéto platby sa mu vyplácajú zo zdrojov mimo tohto štátu.

#### Článok 21

### UČITELIA A VÝSKUMNÍ PRACOVNÍCI

Odmena za výučbu alebo vedecký výskum, ktorú poberá fyzická osoba, ktorá je alebo bola bezprostredne pred svojim príchodom do jedného zmluvného štátu rezidentom v druhom zmluvnom štáte a ktorá sa zdržiava v prv spomenutom štáte za účelom vedeckého výskumu alebo výučby na vzdelávacej inštitúcii, bude oslobodená od zdanenia v prv spomenutom štáte. Toto oslobodenie sa bude poskytovať počas obdobia nepresahujúceho dva roky od dátumu prvého príchodu učiteľa alebo výskumného pracovníka do krajiny. Tento článok sa neuplatní na príjmy z výskumu, ak takýto výskum nie je vykonávaný vo verejnom záujme, ale v prvom rade pre súkromný prospech určitej osoby alebo osôb.

#### Článok 22

### INÉ PRÍJMY

Príjmy osoby, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, nech majú zdroj dekoľvek, ktoré sa neuvádzajú v predchádzajúcich článkoch tejto zmluvy, budú zdanené iba v tomto štáte.

Ustanovenie odseku 1 sa nepoužije na príjmy iné ako príjmy z nehnuteľného majetku definované v článku 6 odsek 2, ak príjemca takýchto príjmov, ktorý je rezidentom / niektorom zmluvnom štáte, vykonáva priemyselnú alebo obchodnú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne tam umiestnenej, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej, a ak právo alebo majetok, pre ktorý sa príjmy platia, sú skutočne spojené s takouto stálou prevádzkarňou alebo stálou základňou. V takomto prípade sa uplatnia ustanovenia článku alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

### Článok 23

#### MAJETOK

Nehnuteľný majetok uvedený v článku 6, ktorý vlastní rezident jedného zmluvného štátu a ktorý je umiestnený v druhom zmluvnom štáte, môže byť zdanený v tomto druhom štáte.

Hnuteľný majetok, ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkarne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnuteľný majetok, ktorý patrí k stálej základni, ktorú má jeden zmluvný štát v druhom zmluvnom štáte na výkon nezávislého povolania, môže byť tiež zdanený v tomto druhom štáte.

Lode a lietadlá prevádzkované v medzinárodnej doprave a hnuteľný majetok slúžiaci na prevádzkovanie takýchto lodí a lietadiel, podlieha zdaneniu len v tom zmluvnom štáte, v ktorom je podnik rezidentom.

Všetky ostatné časti majetku rezidenta niektorého zmluvného štátu podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

### Článok 24

#### VYLÚČENIE DVOJITÉHO ZDANENIA

Dvojité zdanenie bude vylúčené takto:

a) v Izraeli :

V súlade s právnymi predpismi Izraela, ktoré upravujú zápočet na izraelskú daň zaplatenú v ktorejkoľvek krajine okrem Izraela, bude slovenská daň platená z príjmov zo zdrojov na Slovensku, ktorá pripadá na tieto príjmy, započítaná na daň splatnú v Izraeli. Započítaná čiastka však nepresiahne takú časť izraelskej dane, ktorá pomerne pripadá na príjmy zo zdrojov v Slovenskej republike vo vzťahu k celkovým príjmom podliehajúcim izraelskej dani.

b) v Slovenskej republike:

Slovenská republika môže pri ukladaní daní svojim rezidentom zahrnúť do základu dane, z ktorého sa takéto dane ukladajú, príjmy, ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto zmluvy tiež zdanené v Izraeli, avšak povolí znížiť sumu dane vypočítanú z takéhoto základu o sumu rovnajúcu sa dani zaplatenej v Izraeli. Takéto zníženie však nepresiahne tú časť slovenskej dane vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy, ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto zmluvy zdanené v Izraeli.

## Článok 25

### ZÁSADA ROVNAKÉHO ZAOBCHÁDZANIA

1. Štátni príslušníci jedného zmluvného štátu nebudú podliehať v druhom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojeným, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým podliehajú alebo môžu podliehať štátni príslušníci tohto druhého štátu, ktorí sú v rovnakej situácii. Toto ustanovenie sa bez ohľadu na ustanovenia článku 1 uplatní tiež na osoby, ktoré nie sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných štátov.
  2. Zdanenie stálej prevádzkarne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, nebude v tomto druhom štáte nepriaznivejšie ako zdanenie podnikov tohto druhého štátu, ktoré vykonávajú rovnaké činnosti.
  3. Ak sa nebudú uplatňovať ustanovenia článku 9 odseku 1, článku 11 odseku 6, alebo článku 12 odseku 6, budú úroky, licenčné poplatky a iné výdavky platené podnikom jedného zmluvného štátu rezidentovi druhého zmluvného štátu odpočítateľné pre účely určenia zdaniteľných ziskov tohto podniku za rovnakých podmienok, ako keby sa platili rezidentovi v prv spomenutom štáte. Podobne akékoľvek dlhy podniku jedného zmluvného štátu voči rezidentovi druhého zmluvného štátu budú pre účely určenia zdaniteľného majetku takéhoto podniku odpočítateľné za rovnakých podmienok, ako keby sa dohodli voči rezidentovi prv spomenutého štátu.
  4. Podnik jedného zmluvného štátu, ktorého majetok úplne alebo čiastočne, priamo alebo nepriamo vlastní alebo kontroluje osoba alebo osoby, ktoré sú rezidentmi v druhom zmluvnom štáte, nebude podliehať v prv spomenutom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojeným, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým podliehajú alebo môžu podliehať iné podobné podniky prv spomenutého štátu.
- Ustanovenia tohto článku sa nebudú považovať ako záväzok jedného zmluvného štátu, aby priznal rezidentom druhého zmluvného štátu pre účely zdanenia akékoľvek

osobné úľavy, zľavy a zníženie dane z dôvodu osobného postavenia alebo rodinných väzbov, ktoré priznáva svojim vlastným rezidentom.

#### Článok 26

### OBMEDZENIE VÝHOD

Príslušný úrad jedného zmluvného štátu môže na základe vzájomnej dohody s príslušným úradom druhého zmluvného štátu odoprieť výhody tejto zmluvy akejkoľvek osobe alebo vo vzťahu k akejkoľvek transakcii, ak podľa jeho názoru by poskytnutie týchto výhod znamenalo použitie tejto zmluvy v rozpore s jej účelom.

#### Článok 27

### RIEŠENIE PRÍPADOV VZÁJOMNOU DOHODOU

1. Ak sa osoba domnieva, že opatrenia jedného alebo oboch zmluvných štátov vedú alebo povedú u nej k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, môže nezávisle na opravných prostriedkoch, ktoré poskytujú vnútroštátne právne predpisy týchto štátov, predložiť svoj prípad príslušnému úradu zmluvného štátu, ktorého je rezidentom, alebo ak sa na prípad vzťahuje článok 25 odsek 1, tomu zmluvnému štátu, ktorého je štátnym občanom. Prípad musí byť predložený do troch rokov od prvého oznámenia opatrenia, ktoré vedie ku zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.
2. Ak bude príslušný úrad považovať námietku za oprávnenú a ak nebude sám schopný nájsť uspokojivé riešenie, bude sa snažiť prípad vyriešiť vzájomnou dohodou s príslušným úradom druhého zmluvného štátu tak, aby sa vylúčilo zdanenie, ktoré nie je v súlade s touto zmluvou. Dosiagnutá dohoda sa vykoná bez časového obmedzenia podľa vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov.
3. Príslušné úrady zmluvných štátov sa budú snažiť vyriešiť vzájomnou dohodou akejkoľvek ťažkosť alebo pochybnosť, ktoré môžu vzniknúť pri výklade alebo aplikácii tejto zmluvy. Môžu konzultovať aj za účelom zamedzenia dvojitého zdanenia v prípadoch, ktoré táto zmluva neupravuje.
4. Príslušné úrady zmluvných štátov môžu konzultovať priamo za účelom dosiahnutia dohody podľa predchádzajúcich odsekov.

## Článok 28

### VÝMENA INFORMÁCIÍ

1. Príslušné úrady zmluvných štátov si budú vymieňať také informácie, ktoré sú potrebné na uplatňovanie ustanovení tejto zmluvy alebo vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov, ktoré sa vzťahujú na dane, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, ak zariadenie, ktoré upravujú, nie je v rozpore s touto zmluvou. Všetky informácie, ktoré zmluvný štát dostal budú udržiavané v tajnosti rovnakým spôsobom ako informácie získané podľa vnútroštátnych právnych predpisov tohto štátu, alebo na základe žiadosti druhého zmluvného štátu poskytujúceho informácie a poskytnú sa len osobám alebo úradom (vrátane súdov a správnych orgánov), ktoré sa zaoberajú vymenovaním alebo vyberaním daní, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva, vymáhaním alebo trestným stíhaním vo veci týchto daní, alebo rozhodovaním o opravných prostriedkoch. Tieto osoby alebo úrady použijú takéto informácie len na tieto účely. Tieto informácie môžu poskytnúť pri súdnych konaniach alebo v súdnych rozhodnutiach.

2. Ustanovenia odseku 1 nebudú v žiadnom prípade vykladané tak, že ukladajú niektorému zo zmluvných štátov povinnosť :

- a) vykonať správne opatrenia, ktoré by porušovali právne predpisy a správnu prax tohto alebo druhého zmluvného štátu;
- b) oznámiť informácie, ktoré nie je možné získať na základe právnych predpisov alebo v riadnom správnom konaní tohto alebo druhého zmluvného štátu;
- c) oznámiť informácie, ktoré by prezradili akékoľvek obchodné, hospodárske, priemyselné, komerčné alebo profesijné tajomstvo alebo obchodný postup, alebo informácie, ktorých prezradenie by bolo v rozpore s verejným poriadkom (ordre public).

## Článok 29

### DIPLOMATI A KONZULÁRNI ÚRADNÍCI

Žiadne ustanovenia tejto zmluvy sa nedotýkajú daňových výsad, ktoré prislúchajú diplomatom alebo konzulárnym úradníkom podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva alebo na základe ustanovení osobitných dohôd.

## Článok 30

### NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

1. Zmluvné štáty si vzájomne oznámia splnenie ústavných podmienok pre nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.



Táto zmluva nadobudne platnosť dátumom neskoršieho oznámenia podľa odseku 1 ustanovenia sa budú uplatňovať:

- a) ak ide o dane vyberané zrážkou zo zdroja, na príjmy vyplácané 1. januára alebo neskôr v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom zmluva nadobudne platnosť;
- b) ak ide o ostatné dane z príjmov a dane z majetku, na dane ukladané za každý daňový rok začínajúci 1. januára alebo neskôr v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom zmluva nadobudne platnosť.

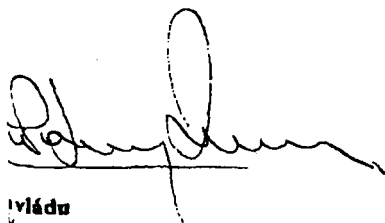
### Článok 31

#### VÝPOVEĎ

Táto zmluva zostane v platnosti pokiaľ ju niektorý zmluvný štát nevypovie. Každý zmluvný štát môže zmluvu vypovedať diplomatickou cestou oznámením o výpovedi najmenej šesť mesiacov pred koncom každého kalendárneho roku začínajúceho po plynutí piatich rokov od dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy. V takomto prípade zmluva prestane uplatňovať:

- a) ak ide o dane vyberané zrážkou zo zdroja, na príjmy vyplácané 1. januára alebo neskôr v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bola daná výpoveď;
- b) ak ide o ostatné dane z príjmov a dane z majetku, na dane ukladané za každý daňový rok začínajúci 1. januára alebo neskôr v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bola daná výpoveď.

DANÉ v Bratislave ..... dňa 8. septembra 1999, ktorý zodpovedá ..... dňa ..... , 5759, Židovského kalendára, v hebrejskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky texty majú rovnakú platnosť. V prípade akéhokoľvek rozdielneho znenia bude rozhodujúci anglický text.



vládu  
Izrael



Za vládu  
Slovenskej republiky

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE TENDANT À  
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-  
CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FOR-  
TUNE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque,  
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à préve-  
nir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Ainsi que de développer et de faciliter leurs relations

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat con-  
tractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus  
pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités  
locales, quel que soit le régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur  
le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y com-  
pris les impôts sur les plus-values réalisées lors de la cession de biens mobiliers et immeu-  
bles, les impôts sur le montant global des traitements ou salaires payés par les entreprises,  
ainsi que les impôts sur les plus-values du capital.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) En Israël :

i) L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les plus-values  
du capital) ;

ii) L'impôt sur les gains réalisés lors de la cession de biens fonciers en vertu de la Loi  
fiscale sur l'appréciation des biens fonciers ; et

iii) L'impôt sur les biens fonciers, conformément à la Loi fiscale sur les biens immo-  
biliers

(ci-après dénommés " l'impôt israélien " ) ;

b) En République slovaque,

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques ;

ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales ; et

iii) L'impôt sur les biens immobiliers  
(ci-après dénommés " l'impôt slovaque ").

4. La Convention s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou similaire qui serait créé après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes qui seraient apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme " Israël " désigne l'Etat d'Israël tel qu'il est défini par sa législation et, employé au sens géographique, il comprend, tout en y étant pas limité, les eaux territoriales d'Israël et toute zone située au-delà de celles-ci qui, en vertu des lois d'Israël, est une zone dans laquelle Israël peut exercer des droits concernant la prospection et l'exploitation de ressources naturelles, biologiques et minérales existant dans les eaux marines, les fonds marins et leur sous-sol ;

b) L'expression " République slovaque " désigne le territoire de la République slovaque conformément au droit international ;

c) Les expressions "un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " désignent, selon le contexte, la République slovaque ou Israël;

d) Le terme " personne " désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

e) Le terme " société " désigne toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme " ressortissant " désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) L'expression " trafic international " désigne toute opération de transport réalisée par un navire, un véhicule de transport routier ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, excepté à bord d'un navire, d'un véhicule de transport routier ou d'un aéronef exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression " autorité compétente " désigne :

i) S'agissant de la République slovaque, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) S'agissant d'Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui confère le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

#### *Article 4. Domicile fiscal*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de l'emplacement de son siège de direction, du lieu de constitution de la société ou de tout autre critère de nature similaire. Toutefois, cette expression n'englobe pas les personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat au seul motif qu'elles perçoivent des revenus provenant de sources ou du capital situés dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits ;

b) Si l'Etat où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, elle est considérée comme étant un résident de l'Etat dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement ;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant ;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats ou n'est un ressortissant ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où est situé son siège de direction effective. Si l'Etat où est situé son siège de direction effective ne peut être déterminé, les autorités compétentes des deux Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau;

- d) Une usine;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression " établissement stable " englobe également :

a) Un chantier de bâtiment ou un programme de construction, d'installation ou de montage, quoique uniquement dans la mesure où la durée de ce chantier ou de ce programme est supérieure à 9 mois ;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants ou de gestion par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnels engagés par l'entreprise à cette fin, quoique uniquement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même programme ou un programme connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois au cours de toute période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, on considère qu'il n'y a pas " établissement stable " si :

a) Les installations sont employées aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise est tenu aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise est tenu aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) L'installation fixe d'affaires existe aux seules fins d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) L'installation fixe existe aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités similaires réalisées pour l'entreprise, et ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'installation fixe existe aux seules fins de l'exercice combiné de plusieurs des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale qui en résulte ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant au nom d'une entreprise et dispose d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans ledit Etat pour toutes les activités que cette personne exerce au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens du présent paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, sous réserve que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus des biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression " bien immobilier " s'entend au sens que lui donne le droit de l'Etat contractant où ce bien est situé. Elle comprend en tous cas les biens connexes aux biens immobiliers, le bétail et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat où est situé cet établissement, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon le régime de répartition en usage ; la

méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année par la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valides et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport international*

1. Les bénéfices que l'entreprise tire de l'exploitation, en trafic international, de navires, de véhicules de transport routier ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise. Aux fins du présent article, le terme " bénéfices " englobe les revenus tirés de l'exploitation, de l'entretien ou de la location occasionnelle de navires, de véhicules de transport routier ou d'aéronefs si le revenu qui en est tiré est accessoire à l'ensemble du revenu engendré par ses activités de trafic international.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une co-entreprise ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque:

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contrac-

tant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède, lorsqu'il considère qu'il y a lieu d'y procéder, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou de manquement délibéré.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, selon la législation en vigueur dans cet Etat, quoique, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société détenant directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2, lorsque les bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés sont des bénéfices qui ont été imposés à un taux non supérieur à 15 pour cent, conformément aux lois sur les incitations fiscales de l'Etat contractant dont la société est un résident, le montant brut des dividendes est assujéti, dans cet Etat, à un impôt de 10 pour cent.

4. Au sens du présent article, le terme " dividendes " désigne les revenus provenant d'actions, actions ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres droits, à l'exception des créances, participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujéttis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt



sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Nonobstant les dispositions du présent article ou du paragraphe 2 de l'article 25, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant par le biais d'un établissement stable qui y est situé, ledit autre Etat peut imposer un impôt, en sus de l'impôt sur les revenus de la société, à un taux non supérieur à 15 pour cent.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, selon la législation de cet Etat, quoique si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ne peut dépasser :

a) 2 pour cent du montant brut des intérêts, si ceux sont payés au titre :

i) De bons, obligations ou autres titres analogues du Gouvernement dudit Etat ; ou

ii) D'un prêt consenti, ré-échelonné, garanti ou assuré, ou d'un crédit accordé, ré-échelonné, garanti ou assuré par :

A) Dans le cas de la République slovaque, la Banque Nationale Slovaque ou la Société slovaque d'assurance des prêts et crédits internationaux ;

B) Dans le cas d'Israël, la Banque d'Israël ou la Société israélienne d'assurance des risques du commerce international.

b) 5 pour cent du montant brut des intérêts lorsque le bénéficiaire est une institution financière à laquelle les dispositions de l'alinéa a) ne sont pas applicables. Aux fins du présent paragraphe, une institution financière est toute entreprise qui, dans le cadre de l'exercice normal de ses activités, accorde des prêts dans des conditions conformes au droit interne de l'Etat contractant dont ladite entreprise est un résident ;

C) 10 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Le terme " intérêts " employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une

base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, quoique, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme " redevances " désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les enregistrements vidéo et les films ou bandes d'enregistrements radiophoniques ou télévisés), ou d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'un logiciel, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de matériels à usage industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lequel elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Plus-values du capital*

1. Les plus-values qu'un résident d'un Etat contractant réalise à la cession des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les plus-values résultant de la cession des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les plus-values réalisées à la cession de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport routier sont exclusivement imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective et centrale de l'entreprise.

4. Les plus-values résultant de la cession d'actions d'une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Le taux d'imposition par cet Etat des gains visés par le présent paragraphe ne peut dépasser 10 pour cent.

5. Les plus-values réalisées à la cession de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 sont imposables exclusivement dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Le revenu qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant toute période de 12 mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression " profession libérale " comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes et autres rétributions analogues des administrateurs, qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou de tout organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant

qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien, ou encore en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à un tiers, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables exclusivement dans cet Etat contractant.

#### *Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité sont imposables exclusivement dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre Etat contractant si les services en question sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet autre Etat et qui :

i) Est un ressortissant de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à l'Etat ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables exclusivement dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions sont imposables uniquement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

#### *Article 20. Etudiants et apprentis*

Les sommes qu'un étudiant ou un apprentis qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

*Article 21. Enseignants et chercheurs*

Les rémunérations que reçoit, au titre d'un enseignement ou de recherches scientifiques, une personne physique qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y effectuer des recherches scientifiques ou d'y enseigner dans un établissement d'enseignement sont exonérées d'impôt dans le premier Etat cité. Cette exonération est accordée pour une période n'excédant pas deux ans à compter de la date à laquelle l'enseignant ou le chercheur est entré pour la première fois dans le pays. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de la recherche lorsque celle-ci n'est pas réalisée dans l'intérêt public mais principalement à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

*Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement fixe qui y est situé, soit une profession indépendante grâce à une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

*Article 23. Capital*

1. Le capital constitué par des biens immobiliers visés à l'article 6, appartenant à un résident d'un Etat contractant et sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans ce dernier.

2. Le capital constitué par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Le capital constitué par des navires et aéronefs exploités en trafic international ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Tous les autres éléments du capital d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans ledit Etat.

*Article 24. Elimination de la double imposition*

La double imposition est éliminée de la façon suivante :

a) En Israël:

Sous réserve de la législation israélienne concernant le dégrèvement au titre du crédit d'impôt israélien payé dans tout pays autre qu'Israël, l'impôt slovaque payé au titre du revenu provenant de la République slovaque est admis en tant que crédit d'impôt israélien payable au titre de ce revenu. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt israélien à payer au titre du revenu provenant de sources situées en République slovaque et faisant partie de l'ensemble du revenu imposable en Israël.

b) En République slovaque:

Lorsque la République slovaque impose ses résidents, elle peut inclure dans l'assiette fiscale sur laquelle ces impôts sont établis les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont aussi imposables en Israël, mais admet en déduction du montant de l'impôt calculé sur cette base un montant égal à l'impôt payé en Israël. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt slovaque, calculé avant déduction, correspondant au revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en Israël.

*Article 25. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat se trouvant dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ne peut, dans cet autre Etat, être moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat exerçant la même activité.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat cité. De même, toute dette qu'une entreprise d'un Etat contractant a à l'égard d'un résident de l'autre Etat contractant est, aux fins du calcul du capital imposable de ladite entreprise, déductible dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée auprès d'un résident du premier Etat cité.

4. Une entreprise d'un Etat contractant, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement et indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, n'est assujettie dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui serait autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les dégrèvements, abattements et réductions personnels d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

*Article 26. Limitation des avantages*

Une autorité compétente d'un Etat contractant peut, après s'être mise d'accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, refuser les avantages ressortant de la présente Convention à toute personne ou pour toute transaction si, à son avis, l'octroi de ces avantages constitue une utilisation abusive de la Convention compte tenu des objectifs de cette dernière.

*Article 27. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, cette personne peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si le cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification d'une mesure qui entraînerait une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'un accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, ceci afin d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'un accord amiable, de résoudre toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de parvenir à un accord dans le sens indiqué dans les paragraphes précédents.

*Article 28. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Tout renseignement reçu par un Etat contractant est tenu secret de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat ou à la demande



de l'autre Etat contractant qui fournit les renseignements, et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par le calcul ou le recouvrement des impôts visés dans la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors des audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un quelconque secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 29. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 30. Entrée en vigueur*

1. Les Etats contractants se notifieront l'un l'autre l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions seront applicables :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus obtenus le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts imputables à tout exercice fiscal commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur.

#### *Article 31. Dénonciation*

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, après qu'elle aura été en vigueur pendant cinq années révolues, en en donnant avis au plus tard six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la présente Convention cesse d'avoir effet:

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source : à l'égard des revenus obtenus le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la notification est faite;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu ainsi que les impôts sur la fortune, à l'égard des impôts imputables à tout exercice fiscal commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la notification est faite.

Fait à Bratislava le 8 septembre 1999, qui correspond au vingt-septième jour de l'Elul, 5759 du calendrier juif, en hébreu, slovaque et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

NATHAN MERON

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

BRIGITA SCHMOGNEROVA

**No. 37045**

---

**International Development Association  
and  
Albania**

**Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 24 June 1999**

**Entry into force:** *9 August 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 1 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Albanie**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 24 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *9 août 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 1er novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37046**

---

**United States of America  
and  
Canada**

**Memorandum of understanding on the exchange of service personnel between the United States (US) Marine Corps and the Canadian Forces. Washington, 19 September 1984**

**Entry into force:** *19 September 1984 by signature, in accordance with section 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Canada**

**Mémorandum d'accord concernant l'échange du personnel de service entre le Marine Corps des États-Unis (US) et les Forces armées canadiennes. Washington, 19 septembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *19 septembre 1984 par signature, conformément à la section 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37047**

---

**United States of America  
and  
Lesotho**

**Economic, technical and related assistance Agreement between the Kingdom of Lesotho and the United States of America. Maseru, 17 October 1984**

**Entry into force:** *17 October 1984 by signature, in accordance with section 8*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Lesotho**

**Accord d'assistance économique, technique et autres entre le Royaume du Lesotho et les États-Unis d'Amérique. Maseru, 17 octobre 1984**

**Entrée en vigueur :** *17 octobre 1984 par signature, conformément à la section 8*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE AGREEMENT  
BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE UNITED STATES  
OF AMERICA.

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the United States of America have agreed as follows:

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical, and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of the Kingdom of Lesotho and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Lesotho. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of the Kingdom of Lesotho will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated; and will give to the people of the Kingdom of Lesotho full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the Kingdom of Lesotho will also bear a fair share of the costs thereof, will, to the maximum extent possible, seek full cooperation and integration of technical cooperation programs being carried on in Lesotho and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Kingdom of Lesotho from the sale of such commodities or services, the Government of the Kingdom of Lesotho, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof, will establish in its own name a Special Account in the Bank of Lesotho; will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds; and, upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Govern-



ment, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of the Kingdom of Lesotho may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Lesotho as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Kingdom of Lesotho shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

4. The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the United States of America agree that a Special Agency, under the United States Ambassador to Lesotho, will carry out and discharge the responsibilities of the United States of America under this Agreement. The premises of the Special Agency shall be subject to Article 22 of the Schedule to the Diplomatic Privileges Act of 1969 of the Kingdom of Lesotho, and the employees of the Special Agency, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in Lesotho, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 36 of the Schedule to the Diplomatic Privileges Act.

The Government of the Kingdom of Lesotho further agrees that it shall indemnify and hold harmless employees of any contractor financed by the Government of the United States of America for purposes of any program or project conducted hereunder, including their dependents, from and against civil liability arising out of and in the course of their duties, other than in the case of willful misconduct or gross negligence, for any act which does not constitute a criminal offence or amount to fraudulent conduct under the laws of Lesotho.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of Lesotho from the assistance to be furnished hereunder, such assistance will be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect in the territory of the Kingdom of Lesotho.

(a) (i) Any supplies, materials, equipment introduced into or acquired in Lesotho by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government for purposes of any program or project conducted hereunder, shall, while such supplies, materials, or equipment are used in connection with such a program or project, be exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Kingdom of Lesotho. No tax (whether in the nature of an income, profits, business, or other tax), duty, or fee of whatsoever nature shall be imposed upon any contractor financed by the Government of the United States of America hereunder.

(ii) Any equipment (including vehicles and machinery) imported by a contractor financed by the Government of the United States of America or its agency, where ownership and title are to remain with the contractor throughout the course of the work being financed by the Government of the United States of America, shall be admitted temporarily into Lesotho subject to re-exportation.

(b) All personnel (and their families), except permanent residents of Lesotho, of any non-Lesotho Contractor financed by the Government of the United States of America for purposes of any program or project conducted hereunder shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Lesotho with respect to income financed here-

under, and shall be exempted from customs, import, and export duties on all personal effects or equipment (including one motor vehicle per family) imported for their own use on their first entry to take up appointment in Lesotho; provided that the said goods are imported within a period of six months of the arrival of the said personnel. The said goods shall not be disposed of without the prior permission of the Director of Customs and Excise.

(c) Funds introduced into Lesotho for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Lesotho at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Lesotho.

6. The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the United States of America will establish procedures whereby the Government of the Kingdom of Lesotho will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America, that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of the Kingdom of Lesotho is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

7. All or any part of any program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

8. This agreement shall enter into force upon signature.

9. This agreement shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it. Notwithstanding any such termination, however, the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement at Maseru, Lesotho in duplicate on the 17th day of October, 1984.

For the Government of the Kingdom of Lesotho:

V. M. MAKHELE  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the United States of America:

SHIRLEY ABBOTT  
Ambassador of the United States

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET AUTRES ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume du Lesotho et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique offrira, en vertu du présent Accord, l'assistance économique et technique et l'assistance connexe que pourront solliciter les représentants de tout organisme approprié du Gouvernement du Royaume du Lesotho et que les représentants de l'organisme que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura chargé de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord auront approuvée ou que d'autres représentants désignés par lui et par le Gouvernement du Royaume du Lesotho pourront solliciter et approuver. La fourniture de cette assistance sera régie par la législation et la réglementation pertinentes des Etats-Unis. Elle sera accordée conformément aux arrangements convenus entre les représentants susmentionnés.

2. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho participera, autant que le lui permettront les effectifs, les ressources et les moyens dont il dispose et la situation générale de son économie, à la réalisation des fins pour lesquelles l'assistance lui est prêtée en vertu du présent Accord ; il prendra toutes dispositions nécessaires pour que cette assistance soit effectivement utilisée ; il coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ; il autorisera, sans restriction indue, les représentants des Etats-Unis à suivre et à contrôler en permanence les programmes et opérations entrepris en vertu du présent Accord et les dossiers s'y rapportant ; il s'efforcera dans toute la mesure possible de communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tous renseignements et détails qui pourront être raisonnablement sollicités en ce qui concerne ces programmes et opérations et tous autres renseignements utiles dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra avoir besoin pour déterminer la nature des programmes d'assistance et l'ampleur des opérations et pour évaluer l'utilité réelle de l'assistance fournie ou envisagée ; il fournira à la population du Royaume du Lesotho toutes les informations concernant ces programmes et opérations. S'agissant des programmes d'assistance technique et économique entrepris en coopération en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume du Lesotho assumera également une part équitable des coûts associés à ces programmes et opérations ; il s'emploiera dans toute la mesure possible à apporter son entière coopération et à regrouper au maximum les programmes de coopération technique en cours au Lesotho et il coopérera avec les autres pays participant à ces programmes en échangeant avec eux des connaissances et des techniques.

3. Dans tous les cas où des biens ou des services sont fournis à titre de dons, en vertu de conventions aux termes desquelles le produit de la vente desdits biens ou services reviennent au Royaume du Lesotho, sauf dispositions contraires convenues entre les représentants tels qu'ils sont mentionnés dans le paragraphe 1 du présent Accord. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho ouvrira à son nom un compte spécial à la Banque du Lesotho ; il déposera sans délai, à ce compte, le montant en monnaie locale du produit de ces ventes ; et à l'occasion, sur notification du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant

ses besoins en monnaie locale, il mettra à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de la façon requise par ce Gouvernement, les sommes correspondantes à prélever sur le solde du compte spécial. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho peut utiliser les soldes restant dans le compte spécial à des fins bénéfiques au Lesotho dont peuvent convenir les représentants mentionnés dans le paragraphe 1 du présent Accord. Tous soldes inutilisés qui restent dans le Compte spécial après la cessation d'une assistance fournie en vertu du présent Accord au Gouvernement du Royaume du Lesotho sont cédés en faveur desdites fins dont peuvent convenir les représentants des deux Gouvernements mentionnés dans le paragraphe 1 du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent de l'établissement d'un organisme spécial, sous le contrôle de l'Ambassadeur des Etats-Unis au Lesotho, chargé d'assurer les responsabilités qui incombent au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément au présent Accord. Les locaux de l'organisme spécial sont soumis à l'Article 22 du " Schedule to the Diplomatic Privileges Act " du Royaume du Lesotho et les employés de cet organisme spécial, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leurs ménages respectifs, jouissent des privilèges et des immunités spécifiés dans les Articles 29 à 36 du " Schedule to the Diplomatic Privileges Act ".

Le Gouvernement du Royaume du Lesotho convient d'indemniser les employés et les personnes à leur charge, de tout contractant payé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins de tout programme ou projet entrepris en vertu du présent Accord et de dégager leur responsabilité civile dans l'exercice de leurs fonctions et leur responsabilité civile en découlant, sauf dans le cas d'une faute lourde et inexcusable, pour tout acte qui ne constitue pas une infraction pénale ou ne représente pas un comportement frauduleux en vertu de la législation du Lesotho.

5. Afin que l'assistance accordée en vertu du présent Accord puisse profiter au maximum au peuple du Lesotho, cette assistance sera exonérée de tout impôt ou charge imposé conformément à la législation en vigueur sur le territoire du Royaume du Lesotho.

a) i) Les fournitures, matériels ou équipements importés ou acquis au Lesotho par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou par un contractant payé par ce Gouvernement, aux fins d'un programme ou projet entrepris en vertu du présent Accord, seront exonérés de tous impôts identifiables, tarifs, droits ou autres redevances de quelque nature que ce soit en application de la législation en vigueur sur le territoire du Royaume du Lesotho. Aucun impôt (afférent au revenu, aux profits, au commerce ou tout autre impôt), droit ou charge ne sera imposé sur un contractant payé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

ii) Tous équipements (incluant véhicules et machines) importés par un contractant payé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou son organisme, lorsque ledit contractant en conserve la propriété et le titre pendant la durée du projet financé par ce Gouvernement, sont admis temporairement au Lesotho sous réserve de ré-exportation.

b) Tous les employés (et les membres de leur famille), à l'exception des résidents permanents du Lesotho, d'un contractant payé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins d'un programme ou d'un projet entrepris en vertu du présent Accord, et ne provenant pas du Lesotho, seront exonérés d'impôts sur le revenu et de contributions

à la sécurité sociale applicables selon la législation en vigueur au Lesotho en ce qui concerne les revenus versés dans le cadre du présent Accord et seront exonérés des droits de douanes et des droits à l'importation et à l'exportation applicables à l'ensemble des effets personnels ou équipements (y compris un véhicule automobile par famille) importés pour leur usage personnel lors de leur première entrée sur le territoire du Lesotho dans le cadre de leurs fonctions ; dans la mesure où lesdits effets seront importés dans une période de six mois après l'arrivée dudit personnel. Lesdits effets ne seront pas cédés sans l'autorisation préalable du Directeur des droits de douane et de régie.

c) Les fonds que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera entrer au Lesotho aux fins de l'assistance en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie du Lesotho au taux produisant le nombre d'unités de cette monnaie pour un dollar américain le plus élevé qui, au moment de l'opération de change, n'est pas illégal au Lesotho.

6. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique définiront les modalités qui permettront au Royaume du Lesotho de déposer ou de réserver la totalité des fonds affectés à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou provenant de ce programme, ou de s'en assurer la propriété de façon que ses fonds ne fassent pas l'objet d'opposition, de saisie-arrêt, de saisie conservatoire ou d'autre mesure judiciaire de la part d'une personne, d'une entreprise, d'un organisme, d'une société, d'une organisation ou d'un gouvernement lorsque le Gouvernement du Royaume du Lesotho aura été informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'une action juridique de cette nature irait à l'encontre des objectifs du présent programme.

7. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin, en totalité ou en partie, à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord, à moins que les arrangements visés au paragraphe 1 ci-dessus n'en disposent autrement, s'il estime qu'une situation nouvelle rend la poursuite de cette assistance inutile ou inopportune. La cessation de l'assistance en application de la présente disposition pourra comprendre l'arrêt des livraisons de marchandises qui resteraient à effectuer en vertu du présent Accord.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

9. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au trentième jour suivant la réception par l'un ou l'autre Gouvernement d'un préavis écrit de l'intention de l'autre Gouvernement de le dénoncer. Ce nonobstant, ses dispositions s'appliqueront intégralement à l'assistance fournie jusqu'à ce moment là.

En foi de quoi, les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord à Maseru au Lesotho, en double exemplaire le 17 octobre 1984.

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

V.M. MAKHELE  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

SHIRLEY ABBOTT  
Ambassadeur des États-Unis

**No. 37048**

---

**United States of America  
and  
Norway**

**Memorandum of understanding between the Government of the United States of America as represented by the Department of Defense and the Government of Norway as represented by the Ministry of Defense regarding the exchange of scientists and engineers (with annexes). Washington, 11 February 1985**

**Entry into force:** *11 February 1985 by signature, in accordance with paragraph 7.3*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Norvège**

**Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le Département de la défense et le Gouvernement de la Norvège représenté par le Ministère de la défense relatif à l'échange de scientifiques et d'ingénieurs (avec annexes). Washington, 11 février 1985**

**Entrée en vigueur :** *11 février 1985 par signature, conformément au paragraphe 7.3*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37049**

---

**United States of America  
and  
Antigua and Barbuda**

**Agreement between the United States of America and Antigua and Barbuda concerning the disposition of commodities and services furnished in connection with peacekeeping operations for Grenada. St. John's, 16 December 1985 and 28 January 1986**

**Entry into force:** *28 January 1986, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Antigua-et-Barbuda**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda concernant la disposition de biens et de services fournis en relation avec les opérations pour le maintien de la paix à la Grenade. Saint John's, 16 décembre 1985 et 28 janvier 1986**

**Entrée en vigueur :** *28 janvier 1986, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ANTIGUA AND BARBUDA CONCERNING THE DISPOSITION OF COMMODITIES AND SERVICES FURNISHED IN CONNECTION WITH PEACEKEEPING OPERATIONS FOR GRENADA

I

*The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 047

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda and has the honor to refer to Embassy note number 37 of November 30, 1983, concerning the furnishing by the Government of the United States of commodities and services to the Government of Antigua and Barbuda, for the purpose of peace keeping operations for Grenada, and to the Government's note in reply, which constituted an agreement between the two Governments. Since the peace keeping operation in Grenada now has concluded, the Government of the United States agrees that the above-mentioned commodities and services may henceforth be used by the Government of Antigua and Barbuda to maintain its own internal security and legitimate self-defense, to participate in regional or collective arrangements or measures consistent with the charter of the United Nations, to participate in collective measures requested by the United Nations for the purpose of maintaining or restoring international peace and security, or to construct public works and engage in other activities helpful to Antigua and Barbuda's economic and social development, and the above said commodities and services shall not be used for any act of aggression against any other State.

The Government of Antigua and Barbuda shall not relinquish title to or possession of such commodities to anyone not an officer, employee, or agent in its service, unless the prior consent of the Government of the United States shall have been obtained. The Government of Antigua and Barbuda will continue to protect the security of the commodities furnished in compliance with the previous exchange of notes, providing substantially the same degree of security protection afforded to such commodities as does the Government of the United States. The Government of Antigua and Barbuda will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States with regard to the use of such commodities.

The Embassy proposes that this note, together with the Government's note in reply confirming that the Government of Antigua and Barbuda agrees to the foregoing understandings, shall constitute an agreement on this subject, to be effective from the date of the Government's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
St. John's  
December 16, 1985

II

*The Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda to the American Embassy, Government of Antigua and Barbuda*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

8/86

The Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of Note No. 047 of December 16, 1985 which reads as follows:

*[See note I]*

The Government of Antigua and Barbuda wishes to confirm that the proposals in the above mentioned note are acceptable to the Government of Antigua and Barbuda and that the note of the Embassy of the United States of America and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
St. John's  
Antigua  
28th January, 1986

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ANTIGUA-ET-BARBUDA CONCERNANT LA DISPOSITION DE BIENS ET DE SERVICES FOURNIS EN RELATION AVEC LES OPÉRATIONS POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX À LA GRENADÉ

I

*L'Ambassade américaine au Ministère des Affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 047

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda et a l'honneur de se référer à sa Note numéro 37 du 30 novembre 1983, concernant la fourniture par le Gouvernement des États-Unis de produits et services au Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda en relation avec les opérations pour le maintien de la paix à la Grenade, ainsi qu'à la Note de réponse du Gouvernement, qui constituaient un accord entre les deux Gouvernements. Puisque l'opération de maintien de la paix à la Grenade est maintenant terminée, le Gouvernement des États-Unis accepte que les produits et services ci-dessus mentionnés puissent désormais être utilisés par le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda pour assurer le maintien de sa propre sécurité intérieure et de sa légitime défense, pour participer à des arrangements régionaux ou collectifs ou à des mesures conformes à la Charte des Nations Unies, ou pour participer à des mesures collectives demandées par l'Organisation des Nations Unies en vue de maintenir ou de restaurer la paix et la sécurité internationales ou de construire des ouvrages d'intérêt public et d'entreprendre toutes autres activités utiles au développement économique et social d'Antigua-et-Barbuda, étant entendu que les produits et services mentionnés ci-dessus ne seront pas utilisés lors d'un acte d'agression commis contre tout autre État.

Le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda ne cédera pas le titre ou la possession de ces produits à une personne qui n'est pas un fonctionnaire, un employé ou un agent de son service sans que le consentement du Gouvernement des États-Unis ait été au préalable obtenu. Le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda continuera de protéger la sécurité des produits fournis conformément au précédent échange de notes, assurant essentiellement le même degré de protection de la sécurité à ces produits que le Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda autorisera une surveillance et un examen permanents, et fournira les renseignements nécessaires, aux représentants du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne l'utilisation desdits produits.

L'Ambassade propose que la présente note et la note de réponse de votre Gouvernement spécifiant que le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda fait siennes les propositions ci-dessus constituent un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
St. John's, le 16 décembre 1985

II

*Le Ministère des Affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda à l'Ambassade américaine  
Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

8/86

Le Ministère des Affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la Note n 047 du 16 décembre 1985, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda souhaite confirmer ici que les propositions contenues dans la note mentionnée ci-dessus lui sont agréables et que la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des Affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ministère des Affaires étrangères,  
St. John's Antigua  
Le 28 janvier 1986



No. 37050

---

**United States of America  
and  
Canada**

**Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Department of the Environment of the Government of Canada regarding accidental and unauthorized discharges of pollutants along the inland boundary (with appendix). Ottawa, 17 October 1985**

**Entry into force:** *17 October 1985 by signature, in accordance with article X*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Canada**

**Mémorandum d'accord entre l'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis et le Département de l'environnement du Gouvernement du Canada concernant les décharges accidentelles et non autorisées de polluants le long de la frontière intérieure (avec appendice). Ottawa, 17 octobre 1985**

**Eutrée en vigueur :** *17 octobre 1985 par signature, conformément à l'article X*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT OF THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING ACCIDENTAL AND UNAUTHORIZED DISCHARGES OF POLLUTANTS ALONG THE INLAND BOUNDARY

This Memorandum of Understanding between the Department of the Environment of Canada and the Environmental Protection Agency of the United States of America (hereafter; "the Parties") outlines a plan of cooperative measures for dealing with accidental and unauthorized releases of pollutants that cause or may cause damage to the environment along the shared inland boundary and that may constitute a threat to the public health, property or welfare.

*Article I*

For the purpose of this Memorandum of Understanding (M.O.U.):

(a) "A polluting incident" means an accidental or unauthorized release of any pollutants on either side of the inland international boundary of a magnitude which causes, or threatens to cause, substantial adverse effects on the environment, public health, property or welfare of the other side.

(b) "Environment" means the atmosphere, land, and surface and ground waters, including the natural resources therein, and all other components of the ecosystem.

(c) "Pollutants" means substances which, if discharged, cause or may cause damage to the environment, public health, property or welfare according to the laws and regulations of each Party and the judgment of the national Co-Chairman of the Joint Response Team (JRT). The JRT and its responsibilities are defined in Appendix 1.

(d) "Inland international boundary" means the non-maritime boundary common to both countries, including boundary and transboundary waters not included in the Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan.

*Article II*

The Parties will establish the "Canada-United States Joint Pollution Contingency Plan" (hereafter; "The Plan", See Appendix 1) with the objective to provide cooperative measures to deal effectively with accidental or unauthorized discharges of pollutants along the inland boundary.

*Article III*

The Plan is designed to (a) alert the appropriate authorities within federal and provincial/state jurisdictions of the existence or threat of polluting incidents, and (b) to initiate



measures that will restrict, contain or eliminate to the extent possible the threat posed to the environment, the public health, property or welfare by such incidents.

*Article IV*

The Parties, through the coordinating authorities, will establish a Joint Response Team to design and implement the Plan.

*Article V*

The coordinating authority for the Plan for Canada is the Environmental Protection Service of the Department of the Environment, and for the United States of America is the Environmental Protection Agency.

*Article VI*

The JRT will respond to a polluting incident in accordance with the Plan. The Plan will be applicable whenever a polluting incident occurs that affects both countries or, although only directly affecting one country, is of such a magnitude as to justify a call on the other country for assistance.

*Article VII*

Nothing in this M.O.U. shall be construed to prejudice existing or future agreements concluded between the two Parties, or affect the rights and obligations of the Parties under international agreements or arrangements to which they are or may become party.

*Article VIII*

The coordinating authorities may conclude or amend technical appendices or area-specific annexes to the Plan to facilitate prompt and effective measures in response to polluting incidents. In Canada, the appendices and annexes will be concluded or amended by agreement with the jurisdictions listed in Appendix 1, Section 5.

*Article IX*

The Plan will enter into force by signature of the coordinating authorities.

*Article X*

- (1) This M.O.U. shall enter into force upon signature.
- (2) Either Party may give notice of its intention to terminate this M.O.U. The M.O.U. shall terminate six months after such notification.

Done in duplicate at Ottawa this 17 October, 1985.

For the United States of America:

LEE M. THOMAS  
Administrator,  
Environmental Protection Agency

For Canada:

TOM MCMILLAN  
Minister,  
Department of the Environment

## APPENDIX 1

### AN ABSTRACT OF THE JOINT CONTINGENCY PLAN

#### *1. The plan*

The Canada-United States of America Joint Pollution Contingency Plan provides an organization for cooperative responses to transborder polluting incidents.

#### *2. The purpose*

The purpose of the Plan is to establish cooperative measures to deal with polluting incidents by coordinating the federal, state, provincial and regional contingency plans of both countries.

#### *3. The objectives*

The objectives of the Plan are:

(a) to establish appropriate measures for reporting of polluting incidents along the inland international border;

(b) to establish measures and procedures for responding promptly to such polluting incidents so as to eliminate or minimize any threat to the environment, and to the public health, property or welfare; and

(c) to identify the resources required for coordinated responses to polluting incidents.

#### *4. Procedures*

The coordinating authority for each Party will divide its territory into planning areas (provinces, regions, states) and will provide annexes to the Plan that, among other matters, will define the jurisdiction, roles and response procedures of regulatory and support agencies within the specific areas of each country.

The Plan will provide for a federal Joint Response Team (JRT) to advise and assist area On scene Coordinators/Commanders (OSC) and Advisory and Liaison Coordinators (ALC). The Plan will also provide for alerting and reporting procedures, command structures, clean-up and post clean-up requirements, and arrangements for assuming the responsibility for the cost of clean-up operations.

#### *5. Annexes to the plan*

In Canada, annexes to the Plan will be developed and maintained by agreement with the following jurisdictions :

Alberta

British Columbia

Manitoba  
New Brunswick  
Ontario  
Québec  
Saskatchewan  
Yukon

and in cooperation with the following federal departments and agencies:

Department of Energy, Mines and Resources  
Department of Fisheries and Oceans  
Department of Indian Affairs and Northern Development  
Department of National Health and Welfare  
Department of Transport  
Canadian Oil and Gas Lands Administration  
Canadian Transport Commission

In the United States of America, annexes to the Plan will be developed and maintained by agreement with the following departments and agencies:

Department of Agriculture  
Department of Commerce  
Department of Defense  
Department of Energy  
Federal Emergency Management Agency  
Department of Health and Human Services  
Department of Interior  
Department of Justice  
Department of Labor  
Department of Transportation  
Department of State  
United States Coast Guard  
Environmental Protection Agency

and in accord with the plans listed below:

National Oil and Hazardous Substances Contingency Plan.  
Regional Contingency Plans  
Region 1 - Boston  
Region 2 - New York  
Region 5 - Chicago  
Region 8 - Denver

Region 10 - Seattle  
and appropriate authorities thereof.

*6. Joint Response Team (JRT)*

The coordinating authority for each Party will designate its Co-Chairman and its members on the JRT and will inform the other Party of its choices.

The JRT will meet as necessary and as determined by the Co-Chairmen. The U.S. Co-Chairman will preside at meetings held in the U.S.A., the Canadian Co-Chairman will preside at meetings in Canada.

On receipt of reports of polluting incidents along the inland international border, the Co-Chairmen of the JRT, following consultation with the OSC, will decide if a joint response is required and if so, will advise the appropriate authorities in each country of the time and place for the initiation and the termination of such a response.

During a joint response, the primary functions and responsibilities of the JRT are to:  
provide an Advisory and Liaison Coordinator (ALC) at the scene of the polluting incident for liaison between the OSC and the JRT, and to advise the OSC on JRT matters;

provide environmental, technical, logistic, legal, customs, immigration, financial and public information/media-relations advice and assistance requested or needed by the OSC and ALC. (Neither the JRT nor the ALC has operational control over the OSC)

coordinate all reporting on the status of the polluting incident to the respective national authorities;

evaluate actions taken by the OSC and make recommendations for additional measures needed to respond to the incident;

take measures to coordinate the provision and maximum use of the resources that agencies or persons of Canada, or of the United States of America, or of a third party can contribute to support the ALC and the OSC in their respective coordination and operational roles; and

consider the daily logs and reports of the OSC and ALC, and prepare recommendations for improvements needed in the Plan and in any supporting contingency plans.

*7. On-Scene Coordinator/Commander (OSC)*

OSCs will be appointed by an agency of the federal or other level of government having direct jurisdiction over the parties involved in the polluting incident in the province, region or state concerned.

The coordinating authority for each Party will divide its territory into planning areas (provinces, regions, states), and will appoint Advisory and Liaison Coordinators (ALCs) to assist the On-Scene Coordinator/Commander for the province, region or state concerned. Each ALC will be an ex-officio member of the Joint Response Team (JRT).

The OSC will integrate and coordinate the federal/provincial/state/regional contingency plans for his/her area of responsibility to ensure that alerting, reporting and response are in place for polluting incidents along the border area.

The OSC, assisted by the ALC, is responsible for ensuring that alerting and situation reports are made promptly to the appropriate agency and to the Co-Chairmen of the JRT on any polluting incident that requires or may require the initiation of a joint response.

The OSC is responsible for recommending the initiation and the termination of a joint response to the Co-Chairmen of the JRT.

If response action is required in the territories of both parties, the OSCs of both Parties will coordinate the measures to be adopted through the collaboration of both ALCs.

The OSC is responsible for determining all facts relevant to a polluting incident, including:

- the identity of the polluter;
  - the nature, quantity, location and probable migration of the pollutant;
  - the available resources and the additional resources required to deal with the incident;
  - the potential effects on public health and welfare, on property or on the environment;
- and
- priorities for protection in an action plan.

The OSC is the final authority for all decisions related to response and countermeasures operations. In exercising this authority, the OSC will be guided by national and domestic laws and policies, and good environmental practices in such matters as, for example, the use of chemical dispersants or neutralizers.

The OSC will maintain a daily log of events that occur during the response operation and will communicate this daily log, along with periodic situation reports (SITREPs) to the JRT.

On completion of the response operation, the OSC, assisted by the ALC, will submit to the JRT a final report that includes but is not limited to recommendations for improving contingency plans and response operations.

OSC's on both sides of the border will develop and maintain video, graphic or other records of sensitive areas that are to be given a high priority for protection in the event of a polluting incident.

The OSCs, with the assistance of ALCs and the JRT, will ensure that special customs, immigration and other emergency authorization procedures are in place and understood by area authorities.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AGENCE DES ÉTATS-UNIS POUR  
LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET LE MINISTÈRE DE  
L'ENVIRONNEMENT DU GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERN-  
ANT LES DÉCHARGES ACCIDENTELLES ET NON AUTORISÉES DE  
POLLUANTS LE LONG DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

Le présent Mémoire d'accord entre le Ministère de l'environnement du Gouvernement du Canada et l'Agence des États-Unis d'Amérique pour la protection de l'environnement (ci-après dénommées " les Parties ") indique les grandes lignes d'un programme de mesures de coopération pour faire face aux décharges accidentelles et non autorisées de polluants qui nuisent ou pourraient nuire à l'environnement le long de la frontière terrestre entre les deux pays et qui pourraient constituer un danger pour la santé publique, les biens publics ou le bien-être des populations.

*Article premier*

Aux fins du présent Mémoire d'accord :

a) L'expression " Incident de pollution " désigne une décharge accidentelle ou non autorisée de tous polluants de part ou d'autre de la frontière terrestre internationale d'une ampleur telle qu'elle entraîne ou menace d'entraîner des effets nocifs considérables sur l'environnement, la santé, les biens et le bien-être du public de l'autre côté de cette frontière.

b) Le terme " Environnement " désigne l'atmosphère, la terre, les eaux de surface et les eaux souterraines, y compris les ressources naturelles qu'elles recèlent et toutes les composantes de l'écosystème.

c) Le terme " Polluants " désigne les substances dont la décharge entraîne ou peut entraîner des dommages à l'environnement, à la santé, aux biens ou au bien-être publics en vertu des lois et règlements de chaque Partie et de la décision du co-président de l'Équipe de réponse commune. Cette équipe et ses responsabilités sont définies à l'Appendice 1.

d) L'expression " Frontière terrestre internationale " désigne la frontière non maritime commune aux deux pays, y compris les eaux frontalières et transfrontalières non incluses dans le Plan d'urgence commun Canada-États-Unis pour faire face à la pollution des mers.

*Article II*

Les Parties établiront le Plan d'urgence commun Canada-États-Unis pour parer à la pollution (ci-après dénommé " le Plan ", voir Appendice 1) en vue de prendre des mesures en coopération pour traiter efficacement les décharges accidentelles et non autorisées de polluants le long de la frontière terrestre.

*Article III*

Le Plan est destiné à a) avertir les autorités fédérales et provinciales appropriées de l'existence ou d'un danger d'incidents de pollutions et b) d'adopter des mesures visant à réduire, limiter ou éliminer autant que possible la menace que ces incidents peuvent représenter pour l'environnement, la santé ou les biens publics ou le bien-être des populations.

*Article IV*

Les Parties, par l'intermédiaire des autorités assurant la coordination des efforts, établiront une équipe commune de riposte et mettront en oeuvre le Plan.

*Article V*

Le coordonnateur du Plan pour le Canada est le Service de protection de l'environnement du Ministère de l'environnement et pour les États-Unis d'Amérique l'Agence pour la protection de l'environnement.

*Article VI*

L'Équipe commune de riposte réagira aux incidents de pollutions conformément au Plan. Le Plan sera appliqué toutes les fois qu'un incident de pollution se produira qui affectera les deux pays ou, si un seul pays est affecté, toutes les fois que son ampleur justifiera que l'on fasse appel à l'assistance de l'autre pays.

*Article VII*

Les dispositions du présent Mémorandum d'accord s'entendent sans préjudice de tous autres accords existants ou futurs entre les deux Parties et ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties en vertu de dispositions ou d'accords internationaux contractés ou à contracter dans l'avenir par les Parties.

*Article VIII*

Les autorités chargées de la coordination pourront ajouter des appendices techniques ou des annexes au Plan visant des domaines spécifiques ou modifier de tels appendices ou annexes afin de faciliter l'adoption prompte et efficace de mesures pour riposter aux incidents de pollution. Au Canada, les appendices et annexes seront conclus ou modifiés par accord avec les juridictions spécifiées à la Section 5 de l'Appendice 1 au présent Mémorandum.

*Article IX*

Le Plan entrera en vigueur à sa signature par les autorités assurant la coordination.



*Article X*

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à sa signature.
2. Chaque Partie pourra notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord et en ce cas l'Accord cessera de produire ses effets six mois après la date de ladite notification.

Fait en double exemplaire à Ottawa le 17 octobre 1985.

Pour les États-Unis d'Amérique :

LEE M. THOMAS

Administrateur de l'Agence pour la protection de l'environnement

Pour le Canada :

TOM MCMILLAN

Ministre,

Ministère de l'environnement

## APPENDICE 1

### SOMMAIRE DU PLAN D'URGENCE COMMUN

#### *1. Le Plan*

Le Plan d'urgence commun Canada-États-Unis d'Amérique permet d'organiser la coopération en matière de ripostes aux incidents de pollution dans leur zone frontalière.

#### *2. Mandat*

Le Plan a pour mandat d'établir des mesures de coopération pour faire face aux incidents de pollution grâce à la coordination des mesures d'urgence existant dans les deux pays sur les plans fédéral, provincial, régional et des états.

#### *3. Objectifs*

Le Plan a pour objectifs :

- a) D'élaborer des mesures appropriées permettant de rendre compte des incidents de pollution survenant le long de la frontière terrestre internationale ;
- b) D'établir les mesures et procédures permettant de riposter dans les meilleurs délais à de tels incidents de pollution de façon à éliminer ou minimiser toute menace à l'environnement ainsi qu'à la santé, aux biens et au bien-être publics ; et
- c) D'identifier les ressources nécessaires pour riposter de façon coordonnée aux incidents de pollution.

#### *4. Procédures*

L'autorité de coordination pour chaque Partie divisera son territoire en zones de planification (provinces, régions, états) et fournira des annexes au Plan qui, entre autres, identifieront la juridiction, les rôles et les procédures de riposte des organismes de réglementation et de soutien au sein des zones spécifiques de chaque Pays.

Le plan prévoira une équipe fédérale de riposte commune qui aura pour mission de dispenser des conseils et une assistance aux coordonnateurs sur les lieux de l'incident/commandeurs (CLI) ainsi qu'aux coordonnateurs de conseil et de liaison (CCL). Le Plan comprendra également des procédures pour donner l'alerte et faire rapport sur l'incident, les structures logistiques, identifiera les besoins pendant et après les opérations de nettoyage ainsi que les dispositions concernant la responsabilité du coût des opérations de nettoyage.

#### *5. Annexes au Plan*

Au Canada, des annexes au Plan seront préparées et appliquées par accord avec les juridictions ci-après :

Alberta

British Columbia

Manitoba

New Brunswick

Ontario

Québec

Saskatchewan

Yukon

et en collaboration avec les Ministères et agences fédérales ci-après :

Ministère de l'énergie, des mines et des ressources

Ministère de la pêche et des océans

Ministère des affaires concernant les indiens et du développement de la Partie Nord

Ministère de la santé nationale et des services sociaux

Ministère des transports

Administration canadienne des champs pétroliers et des champs de gaz naturel

Commission canadienne des transports

Aux États-Unis d'Amérique, des annexes au Plan seront préparées et appliquées par accord avec les Ministères et agences ci-après :

Ministère de l'agriculture

Ministère de la défense

Agence fédérale de gestion des situations d'urgence

Ministère de l'intérieur

Ministère du travail

Ministère des affaires étrangères

Agence de protection de l'environnement

Ministère du commerce

Ministère de l'énergie

Ministère de la santé et des services publics

Ministère de la Justice

Ministère des transports

Gardes-Côte des États-Unis

et en accord avec les plans ci-après :

Plan national d'intervention concernant les substances pétrolières et nocives

Plans régionaux d'intervention

Région 1 - Boston

Région 2 - New York

Région 5 - Chicago

Région 8- Denver  
Région 10 - Seattle  
et avec leurs autorités appropriées.

#### *6. Équipe de réponse commune (ERC)*

L'autorité de coordination de chaque Partie désignera son co-président et ses membres dans l'Équipe et informera l'autre Partie de ses choix.

L'ERC se réunira en tant que de besoin ainsi que sur la décision des co-présidents. Le co-président pour les États-Unis présidera les réunions qui se tiendront aux États-Unis et le co-président canadien présidera les réunions qui se tiendront au Canada.

Lorsqu'ils seront informés d'un incident de pollution le long de la frontière terrestre internationale, les co-présidents de l'ERC, après consultation du CLI, décideront, le cas échéant, de lancer une réponse commune et, dans ce cas, informeront les autorités appropriées dans chaque pays du lieu et de la date de l'engagement de ladite réponse et de la date à laquelle elle prendra fin.

Dans le cas d'une réponse commune, l'ERC aura pour principales fonctions et responsabilités de :

Fournir un coordonnateur de conseil et de liaison (CCL) sur les lieux de l'incident de pollution afin d'établir la liaison entre le CLI et l'ERC et fournir des conseils au CLI pour les questions concernant l'ERC.

Fournir des renseignements techniques, logistiques, juridiques, ainsi qu'en matière de douanes, immigration et questions financières et publiques ainsi que sur le plan des relations avec les médias et l'assistance que le CLI et le CCL demandent ou dont ils ont besoin. (Ni l'ERC ni le CCL n'exercent un contrôle opérationnel sur le CLI) ;

De coordonner toutes les communications adressées aux autorités nationales respectives concernant le statut de l'incident de pollution ;

D'évaluer les mesures prises par le CLI et de présenter des recommandations concernant les mesures supplémentaires nécessaires pour répondre à l'incident ;

De prendre des mesures visant à coordonner la fourniture et l'utilisation maximale des ressources que pourraient apporter à cet effort des organismes ou des personnes au Canada ou aux États-Unis d'Amérique ou une tierce partie pour aider le CCL et le CLI dans leurs rôles respectifs de coordination et d'intervention ; et

D'examiner les registres et rapports journaliers des CLI et des CCL et préparer des recommandations visant à améliorer si besoin le Plan et tous les plans d'intervention connexes.

#### *7. Coordonnateur sur les lieux de l'incident (CLI)*

Les CLI seront désignés par une agence du gouvernement fédéral ou de tout autre niveau gouvernemental exerçant une juridiction directe sur les parties ayant pris part à l'incident de pollution dans la province, la région ou l'état intéressé.

L'autorité responsable de la coordination pour chaque Partie divisera son territoire en zones de planification (provinces, régions, états) et désignera les coordonnateurs de conseil

et de liaison (CCL) qui aideront le coordonnateur sur les lieux pour la province, la région ou l'état intéressé.

Chaque CCL sera membre d'office de l'Équipe de réponse commune (ERC).

Le CLI intégrera et coordonnera les plans d'urgence sur les plans fédéral, provincial, régional ou de l'état dans son domaine de responsabilité en vue d'assurer que les mesures d'avertissement, de notification et de réponse sont en place pour faire face aux incidents de pollution le long de la zone frontalière.

Le CLI, aidé du CCL, est chargé de veiller à ce que les avertissements et notifications soient communiqués dans les meilleurs délais à l'organisme approprié ainsi qu'aux co-présidents de l'Équipe de réponse commune pour tout incident de pollution exigeant ou susceptible d'exiger une réponse commune.

Le CLI a pour tâche de recommander le lancement et la fin d'une réponse commune aux co-présidents de l'Équipe.

Si une réponse s'avère nécessaire sur les territoires des deux Parties, les CLI des deux Parties coordonneront les mesures à adopter par l'intermédiaire de la collaboration des deux CCL.

Le CLI est chargé d'identifier tous les faits ayant trait à un incident de pollution, notamment :

L'identité du pollueur ;

La nature, la quantité, l'emplacement et les probabilités de migration du polluant ;

Les ressources disponibles ainsi que les ressources supplémentaires nécessaires pour faire face à l'incident ;

Les effets potentiels sur la santé publique, le bien-être des populations, les biens ou l'environnement ; et

Les priorités du plan d'action s'agissant de la protection.

Le CLI représente l'autorité finale pour toutes les décisions en matière de réponse et de mesures opérationnelles pour faire face à la situation. Il exercera cette autorité en s'appuyant sur les lois et politiques nationales et internes, ainsi que sur de saines pratiques écologiques en la matière, par exemple l'utilisation de produits chimiques pour disperser ou neutraliser les effets nuisibles.

Le CLI tiendra un registre journalier de tous les faits qui se produisent pendant la réponse et communiquera ce registre à l'Équipe de réponse, accompagné de rapports périodiques sur la situation.

À la fin de l'opération de réponse, le CLI, aidé du CCL, présentera à l'Équipe de réponse commune un rapport final comportant, sans s'y limiter, des recommandations visant l'amélioration des plans d'intervention et des mesures de réponse.

Les CLI des deux côtés de la frontière documenteront par vidéo, graphiques ou autres les zones stratégiques auxquelles il conviendra d'accorder une haute priorité dans les mesures de protection en cas d'incident de pollution.

Les CLI avec l'aide des CCL et de l'Équipe de réponse commune veilleront à ce que les procédures spéciales en matière de douane, immigration et autres autorisations d'urgence soient en place et bien comprises par les autorités de la zone intéressée.

**No. 37051**

---

**United States of America  
and  
Bahamas**

**International Express Mail Agreement between the Postal Administration of the Bahamas and the United States Postal Service (with detailed regulations). Nassau, 24 June 1985 and Washington, 17 July 1985**

**Entry into force:** *9 September 1985, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bahamas**

**Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des Bahamas et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Nassau, 24 juin 1985 et Washington, 17 juillet 1985**

**Entrée en vigueur :** *9 septembre 1985, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 37052

---

**United States of America  
and  
Panama**

**International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Panama and the United States Postal Service (with detailed regulations). Panama, 29 March 1985 and Washington, 21 May 1985**

**Entry into force:** *1 July 1985, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Panama**

**Accord relatif au courrier international par express entre l'Administration postale du Panama et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Panama, 29 mars 1985 et Washington, 21 mai 1985**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1985, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37053

---

**United States of America  
and  
United Arab Emirates**

**Memorandum of understanding between the Postal Administration of the United Arab Emirates and the United States Postal Service for the exchange of international express mail (with details of implementation). Dnbaï, 31 December 1984 and Washington, 16 January 1985**

**Entry into force:** *21 March 1985, in accordance with article 26*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Émirats arabes unis**

**Mémorandum d'accord entre l'Administration postale des Emirats arabes unis et l'Administration postale des États-Unis relatif à l'échange du courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Dnbaï, 31 décembre 1984 et Washington, 16 janvier 1985**

**Entrée en vigueur :** *21 mars 1985, conformément à l'article 26*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37054

---

**United States of America  
and  
Dominica**

**Agreement between the United States of America and the Commonwealth of Dominica relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Bridgetown, 8 December 1983 and Roseau, 9 February 1984**

**Entry into force:** *10 March 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Dominique**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Commonwealth de Dominique relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Bridgetown, 8 décembre 1983 et Roseau, 9 février 1984**

**Entrée en vigueur :** *10 mars 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37055**

---

**United States of America  
and  
Saint Kitts and Nevis**

**Agreement between the United States of America and Saint Christopher and Nevis relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. St. John's, 6 July 1984 and St. Kitts, 9 July 1984**

**Entry into force:** *8 August 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Saint-Kitts-et-Nevis**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Christopher-et-Nevis relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Saint John's, 6 juillet 1984 et Saint-Christophe, 9 juillet 1984**

**Entrée en vigueur :** *8 août 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 37056

---

**United States of America  
and  
North Atlantic Treaty Organization**

**Memorandum of understanding (MOU) between the North Atlantic Treaty Organization having as its integral part the NATO Integrated Communications System Organization represented by the Director-General of NATO Integrated Communications System Management Agency and the Government of the United States of America represented by Defense Communications Agency concerning the interconnection of NICS TARE Network and US AUTODIN Network (with annex). Brussels, 14 and 28 September 1984**

**Entry into force:** *28 September 1984 by signature, in accordance with section K*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ayant comme partie intégrale l'Organisation d'un système de communications intégré de l'OTAN représenté par le Directeur-général de l'Agence de la gestion d'un système de communications intégré de l'OTAN et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par l'Agence de communications de la défense relatif au raccordement du réseau NICS TARE et du réseau US AUTODIN (avec annexe). Bruxelles, 14 et 28 septembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *28 septembre 1984 par signature, conformément à la section K*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

BETWEEN THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION

HAVING AS ITS INTEGRAL PART THE NATO INTEGRATED COMMUNICATIONS SYSTEM ORGANIZATION

REPRESENTED BY THE DIRECTOR GENERAL OF NATO INTEGRATED COMMUNICATIONS SYSTEM MANAGEMENT AGENCY

AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

REPRESENTED BY DEFENSE COMMUNICATIONS AGENCY

CONCERNING THE INTERCONNECTION OF NICS TARE NETWORK AND

US AUTODIN NETWORK

ARRANGEMENT CONCERNING THE AUTOMATIC INTERCONNECTED GATEWAYS OF NICS TARE NETWORK AND US AUTODIN

1. WHEREAS the Government of the United States of America (USG), as represented by the Defense Communications Agency (DCA), and the North Atlantic Treaty Organization (NATO) having as its integral part the NATO Integrated Communications System Organization, as represented by the Director General of NATO Integrated Communications System Management Agency (NICSMA), recognize the need for: maintaining existing gateway facilities arrangement as authorised under reference a, rationalizing communications resources, improving survivability, and providing a cost-effective means of extending service to remote users, in communications service affecting general purpose and command and control record message traffic in accordance with the policy set forth in reference b;

2. And WHEREAS the NATO Joint Communications Electronics Committee directed that the US, NICSMA, and the Major NATO Commanders (MNCs) take steps to ensure direct electronic interoperability between the NATO Integrated Communications System Telegraph Automatic Relay Equipment (NICS TARE) and the US Automatic Digital Network (AUTODIN) under reference c;

3. And WHEREAS the agreement has been reached and capability exists for the direct on-line and manual transfer of general purpose and command and control record message traffic between the NATO Communications System, including specified terminals, and the US Defense Communications System (DCS);

4. Now, THEREFORE, taking into account the foregoing, the US Defense Communications Agency (DCA), on behalf of the USG, and NICSMA, on behalf of NATO, hereby enter into the following understanding.

*Section A: General Introduction*

This MOU covers the mutually agreed conditions for automatic interconnections of NICS TARE network and AUTODIN in North America and Europe. It covers both the provision of the necessary infrastructure to achieve the desired interconnections of the two systems together with the administrative and operational procedures to be used to make effective use of such interconnections.

*References*

- (a) ACP 117
- (b) DPC/D(78)26, dated 30th November, 1978
- (c) NJCEC Decision Sheet, AC/270-N/29, dated 13th August 1976

*Agencies Involved*

- (a) NATO Integrated Communications System Management Agency, NICSMA, on behalf of NATO
- (b) Communications and Information Systems Division, (CISD), SHAPE, on behalf of Supreme Allied Commander Europe
- (c) Communications and Electronics Division, CANDE, SACLANT, on behalf of Supreme Allied Commander ATLANTIC
- (d) Communications and Electronics Division, CANDE, CINCHAN, on behalf of Allied Commander-in-Chief Channel
- (e) The Defense Communications Agency on behalf of the United States Government
- (f) NICS Central Operating Authority
- (g) Defense Communications Agency EUROPEAN Area, Area Communications Operation Center (ACOC)

*Section B: Organizational and Technical Responsibilities*

The Director, Defense Communications Agency, (DCA) and Director General, NICSMA, on behalf of the USG and NATO, respectively, will be the responsible agencies (hereinafter, "Communications Authorities") for carrying out the provisions of the Memorandum of Understanding (MOU). Also, these Communications Authorities will be responsible for planning and executing actions required to implement an automatic electronic interface between the DCS Automatic Digital Network (AUTODIN) and the NICS Telegraph Automated Relay Equipment (NICS TARE) Network at North America and Europe, and for such actions as may be required to provide US and NATO authorities with direct narrative record message traffic exchange between the DCS AUTODIN and the NICS TARE. The development of any further technical and operational proposals and pro-

cedures for service which result from this MOU shall be accomplished through close liaison and consultation with these Communications Authorities.

The operational control of the network interfaces and implementation of inter-network restoral and other network/transmission control activities shall be the joint responsibility of the respective network control authorities. Specifically the DCA Area Communications Operation Center (ACOC) in Europe, on behalf of the USG, and the NICS Central Operating Authority (COA), on behalf of NATO, shall co-ordinate control actions in regard to the DCS AUTODIN and NICS TARE networks traffic interchanges. The direct ACOC (Europe) NICS COA network control telegraph circuit shall be provided in support of these and other mutual control activities.

#### *Section C: Security*

In order to prevent unauthorised disclosure or compromise of the other party's classified articles, services, documents and information, each party will provide substantially the same degree of security protection it would provide to protect its own classified articles, services, documents and information of equivalent classification, bearing in mind, as a minimum, existing security arrangements and procedures prevailing between them. In case USG is responsible for the installation of KG 13s and ancillary connection equipments in the TARE common crypto rooms, the AMMSG 719B installation criteria has to be followed.

#### *Section D: Waiver of Claims*

The responsibility for equipments and materials are as specified in this MOU. Notwithstanding this, neither party to this MOU, its agencies, or employees shall be held liable to the other party for damages resulting from any failure of the material incident to the service provided or exchanged, the system, or handling of traffic under this MOU.

#### *Section E: Funding*

1. The USG will fund for costs of the Medium Speed, 600 Baud, interface circuits between the designated NICS TARE and the US AUTODIN Automatic Switching Center (ASQ).

2. NATO will fund the synchronous AUTODIN interface line terminal units for the AUTODIN Terminations at each TARE.

3. NATO will fund for costs for the telegraph engineering orderwire circuits required between the designated NATO technical control facilities and the US AUTODIN ASC patch and test facilities. Provisions of the terminal equipments will be the responsibility of the respective parties.

4. The USG will fund for costs associated with procurement, provisioning, installation, spare parts support and maintenance of the US provided comsec equipment and modem at the TARE. Equipment modifications are a USG responsibility.

5. NATO will fund for costs associated with installation, operation and maintenance of the NATO provided equipment and for inter-network control at the NICS COA location.

6. NATO and USG will share costs of the unclassified network control telegraph circuit between the NICS COA and the DCA ACOC (Europe) on an equal basis. Provision of the terminal equipment will be the responsibility of the respective parties.

7. The USG will fund for costs associated with operations and maintenance training for the comsec/modem equipment provided by the USG at the TARE switch locations.

*Section F: Contracting charges and payments*

1. Any contracts placed by the USG or NATO, either on their own behalf or on behalf of the other, for procurement of equipment or services required in connection with this MOU will be in accordance with their normal contractual procedures and payment.

2. In accordance with the Paris Protocol, the NATO Ottawa Agreement and NATO Document C-M(56)34 as approved by the Council in Document CR(56)12 dated 22 March 1956 to which the Charter for the NICSO (C-M(71)19 dated 26 March 1971) refers, work and services carried out for account and on behalf of NICSMA in implementation of NATO common infrastructure projects are exempt from all visible taxes. USG will arrange that such United States Government taxes and duties are not incorporated in the price to be paid by NATO.

*Section G: Implementation*

1. Actions to implement this MOU are described in Annex A, which contains handling arrangements for the transmission of defense communications between the record traffic networks of the USG and NATO under terms of this MOU and the appendices to Annex A which identify the designated gateways and specify the technical details to carry out this MOU.

2. Equipment being provided by the USG at all locations specified in the appendices to Annex A shall remain the property of the USG and is transferred to NATO for the duration of this MOU.

3. Modems and Crypto equipment provided and installed by the US Government at NATO Communications facilities shall be turned over to NATO Interactional Property Book Officers who will assume accountability and issue hand receipts or equivalent NATO documents to operating locations. ACE COMSEC (Distribution Section) will be responsible centrally for all transactions and accounting of US loaned cryptographic equipment. Maintenance of US Government furnished property will be provided in accordance with individual appendices to Annex A.

4. The activities of the USG in implementation of this MOU or of any arrangement entered into hereunder will be subject to the continuation of relevant USG legislative authority and to the availability of appropriated funds.

5. The parties agree not to transfer title to or possession of any defense article or related training or other defense service so furnished to it to anyone not an officer, employee or agent of that party and not to use or permit the use of such article or related training or other defense service for purposes other than those for which furnished.

*Section H: Review*

The Communications Authorities will annually review this MOU, its annexes and appendices thereto, on or about the anniversary date thereof and other times as required. Mutually agreed non-substantive or matter-of-fact changes may be made by written consent of the Communications Authorities. Substantive changes (i.e. those which shift responsibility from one party to another and those which incur an increased financial undertaking of one party or the other) will be referred by the Communications Authorities to their higher authorities for consideration.

*Section I: Termination*

1. This MOU will remain in force for a five year period but may be terminated by either party 90 days after written notification is given to the other party, or sooner if mutually agreed.
2. Each party will bear its own costs resulting from the termination of this MOU.
3. The USG will fund all costs arising from the removal of any USG furnished equipment including packing, crating, handling and transportation.

*Section J: Supersession*

Arrangements now in existence concerning exchange of general purpose and command and control record communications traffic between the record communications networks of the USG and NATO shall be terminated progressively as the NICS TARE/AUTODIN interface arrangements contained herein satisfy the US and NATO operational requirements. Once all requirements are satisfied, this MOU will supersede existing arrangements concerning the exchange of record traffic between the US AUTODIN and the record communications network of NATO with the exception that a continuous need to reimburse the USG for processing/distribution of SACLANT messages by the CINCLANT Naval Telecommunications Center (NTCC) is foreseen even after NICS TARE/AUTODIN interfaces are operational.

*Section K: Effective Date*

This MOU will enter into force upon signature by both parties. The effective date is the date of the last signature.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorised by the USG and NATO, respectively, have signed this MOU.

For the North Atlantic Treaty Organization:

NAME: GUNTHER SCHNEIDER  
Title: Director General  
Agency: NICSMA  
Date Signed: 28 September 1984

For the Government of the United States :

NAME: WINSTON D. POWERS  
Title: LT General, USAF, Director  
Agency: Defense Communications Agency  
Date Signed: 14 September 1984

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD

ENTRE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

AYANT COMME PARTIE INTÉGRALE L'ORGANISATION DU SYSTÈME DE  
COMMUNICATIONS INTÉGRÉ DE L'OTAN

REPRÉSENTÉ PAR LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'AGENCE DE GESTION D'UN  
SYSTÈME DE COMMUNICATIONS INTÉGRÉ DE L'OTAN

ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

REPRÉSENTÉ PAR L'AGENCE DE COMMUNICATION DE DÉFENSE

RELATIF AU RACCORDEMENT DU RÉSEAU NICS TARE ET

DU RÉSEAU US AUTODIN

ACCORD CONCERNANT LES PASSAGES AUTOMATIQUES INTERCONNECTÉS  
DU RÉSEAU NICS TARE ET DU RÉSEAU US AUTODIN

1. Attendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'Agence de communications de défense (ACD) et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) ayant comme partie intégrale l'Organisation du système de communications intégré de l'OTAN, représenté par le Directeur-général de l'Agence de gestion d'un système de communications intégré de l'OTAN (NICSMA), reconnaissent la nécessité de maintenir l'accord existant relatif aux installations de passages comme l'autorise la référence a, de rationaliser les ressources en matière de communications, d'améliorer la survivance et de fournir les moyens rentables de desservir des usagers éloignés, s'agissant de services de communications d'un intérêt général et de maîtriser et contrôler les échanges de messages conformément aux principes énoncés à la référence b ;

2. Et attendu que le Comité mixte de communications électroniques de l'OTAN a ordonné que les États-Unis, NICSMA et les principaux commandants de l'OTAN prennent des mesures visant à assurer l'interopérabilité électronique directe entre le Matériel télégraphique de relais automatique du système intégré de communications de l'OTAN (NICS TARE) et le Réseau digital automatique des États-Unis (US AUTODIN) comme indiqué en référence c ;

3. Et attendu que l'accord a été conclu et la capacité a été mise en place pour le transfert direct manuel et en connexion s'agissant des échanges de messages d'intérêt général ainsi que pour la gestion et le contrôle des échanges de messages entre le Système de communications de l'OTAN, y compris des terminaux spécifiés, et le Système de communications de défense des États-Unis ;



4. En conséquence, compte tenu de ce qui précède, l'Agence de communications de défense des États-Unis, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et NICSMA, au nom de l'OTAN, concluent l'accord ci-après.

### *Section A. Généralités*

#### *Introduction*

Le présent Mémoire d'accord stipule les conditions convenues entre les Parties en vue des raccordements automatiques du réseau NICS TARE et AUTODIN en Amérique du Nord et en Europe. Il stipule la fourniture de l'infrastructure nécessaire en vue d'établir les raccordements souhaités des deux systèmes ainsi que les procédures administratives et opérationnelles à utiliser en vue d'exploiter lesdits raccordements.

#### Références

- a) ACP 117
- b) DPC/D(78)26, du 30 novembre 1978
- c) Fiche de décision NJCEC, AC/270-N29, du 13 août 1976

#### Agences participant à l'Accord

- a) L'Agence de gestion d'un système intégré de communications de l'OTAN, NICS-MA, au nom de l'OTAN
- b) Division des systèmes de communications et d'information, SHAPE, au nom du Commandant suprême des forces alliées en Europe
- c) Division des communications et de l'électronique CANDE, SACLANT, au nom du Commandant suprême des forces alliées pour l'Atlantique
- d) Division des communications et de l'électronique, CANDE, CINCHAN, au nom du Commandant en chef des forces alliées, Manche
- e) Agence de communications de défense au nom du Gouvernement des États-Unis
- f) Autorité centrale d'exploitation NICS
- g) Agence de communications de la défense zone européenne, Centre opérationnel des communications dans la zone (ACOC)

### *Section B. Responsabilités organisationnelles et techniques*

Le Directeur de l'Agence de communications de défense (ACD) et le Directeur-général de NICSMA, au nom du Gouvernement des États-Unis et de l'OTAN respectivement, (ci-après dénommés "Autorités de communications ") seront chargés de mettre en oeuvre les dispositions du Mémoire d'accord. Lesdites autorités de communications seront également chargées de planifier et de mettre en oeuvre les mesures nécessaires pour établir une interface électronique automatique entre le Réseau digital automatique du système de communications de défense des États-Unis (AUTODIN) et le Réseau d'équipement télégraphique automatique de relais NICS (NICS TARE) ainsi que les mesures qui s'avèreraient nécessaires afin d'assurer aux autorités des États-Unis et de l'OTAN un échange di-

rect de messages narratifs entre le système de communications de défense des États-Unis AUTODIN et le NICS TARE. Toutes autres suggestions et procédures techniques et opérationnelles futures relatives à des services résultant du présent Mémoire d'Accord seront mises en oeuvre en étroite collaboration et consultation avec ces autorités de communications.

Le contrôle opérationnel des interfaces de réseau et la réalisation d'activités de rétablissement entre les réseaux et autres activités de contrôle réseau/transmission incomberont aux autorités de contrôle de réseau respectives. Spécifiquement, le Centre opérationnel de communications de l'Agence de communications de défense (ACOC) en Europe, au nom du Gouvernement des États-Unis et l'Autorité opérationnelle centrale de NICS, au nom de l'OTAN coordonneront les activités de contrôle en ce qui concerne les interchanges de trafic entre le réseau de communications de défense des États-Unis AUTODIN et NICS TARE. Ces activités de contrôle et d'autres activités de contrôle mutuelles seront appuyées par le circuit direct télégraphique de contrôle du réseau ACOG (Europe)/Autorité opérationnelle centrale NICS.

#### *Section C. Sécurité*

Afin de prévenir la diffusion non autorisée d'informations et pour ne pas compromettre les articles, services, documents et renseignements secrets ou à distribution restreinte de l'autre Partie, chaque Partie offrira dans une grande mesure le même degré de protection de la sécurité qu'elle offrirait à ses propres articles, services, documents et renseignements de même nature, en tenant compte, au minimum, des accords existants et des procédures en vigueur entre les Parties. Dans le cas où le Gouvernement des États-Unis assume la responsabilité de l'installation de KG 13 et de matériel de raccordement connexes dans les locaux de cryptographie communs TARE, les critères d'installation AMSG 719B devront être appliqués.

#### *Section D. Dispense d'indemnisations*

La responsabilité en ce qui concerne les équipements et matériels est spécifiée dans le présent Mémoire d'accord. Toutefois, ni les Parties au présent Mémoire d'accord, ni leurs agences ni leurs employés ne sont tenus responsables envers l'autre Partie des dommages résultant de toute panne de matériel lors de la fourniture ou de l'échange du service, du système ou de la gestion du trafic en vertu du présent Mémoire d'accord.

#### *Section E. Financement*

1. Le Gouvernement des États-Unis financera les coûts des circuits interfaces de vitesse moyenne 600 Baud entre les NICS TARE désignés et le Centre de commutation automatique US AUTODIN (CCA).

2. L'OTAN financera les terminaux de la ligne d'interface AUTODIN pour les terminaux AUTODIN à chaque TARE.

3. L'OTAN financera les coûts des circuits de transmission télégraphique nécessaires entre les installations de contrôle technique de l'OTAN désignées et le raccordement US

AUTODIN CCA et les installations de contrôle. Il incombera aux Parties de fournir respectivement le matériel de terminal.

4. Le Gouvernement des États-Unis financera les coûts liés à l'acquisition, l'alimentation, l'installation, les pièces détachées et l'entretien du matériel et du modem comsec fournis par les États-Unis au TARE. Il assume également la responsabilité des modifications pouvant être apportées au matériel.

5. L'OTAN financera les coûts liés à l'installation, l'exploitation et l'entretien du matériel fourni par l'OTAN ainsi que du contrôle entre les réseaux à l'emplacement du NICS COA.

6. L'OTAN et le Gouvernement des États-Unis se partageront les coûts du circuit télégraphique de contrôle du réseau non classé entre le NICS COA et le DCA ACOC (Europe) à égalité. Les Parties fourniront respectivement le matériel de terminal.

7. Le Gouvernement des États-Unis financera les coûts liés à la formation en matière d'exploitation et d'entretien pour le matériel comsec/modem fourni par le Gouvernement des États-Unis aux emplacements des commutateurs TARE.

#### *Section F. Frais et paiements concernant les contrats*

1. Tous les contrats conclus par le Gouvernement des États-Unis ou l'OTAN, en leur nom propre ou au nom de l'autre, pour l'acquisition du matériel ou les services nécessaires en relation avec le présent Mémoire d'accord seront conformes aux procédures et paiements normalement appliqués aux contrats.

2. Conformément au Protocole de Paris, à l'Accord OTAN d'Ottawa et au Document OTAN C-M(56)34, approuvé par le Conseil dans le Document C-R(56)12 en date du 22 mars 1956 auquel se réfère la Charte pour le NICSO (C-M(71)19 du 26 mars 1971), les travaux et services effectués ou fournis pour le compte et au nom de NICSMA pour la mise en oeuvre des projets d'infrastructure commune de l'OTAN sont exonérés de tous impôts visibles. Le Gouvernement des États-Unis prendra les mesures nécessaires pour que lesdits impôts et droits du Gouvernement des États-Unis ne soient pas incorporés dans le prix à payer par l'OTAN.

#### *Section G. Exécution*

L'Annexe A, qui contient les dispositions relatives à la transmission des communications de défense entre les réseaux d'enregistrement du trafic du Gouvernement des États-Unis et de l'OTAN en vertu des dispositions du présent Mémoire d'accord et des appendices à l'Annexe A, décrit les mesures à prendre pour la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord et identifie les passages désignés ainsi que les détails techniques visant la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord.

2. Le matériel devant être fourni par le Gouvernement des États-Unis dans tous les lieux spécifiés dans les appendices à l'Annexe A demeurera la propriété du Gouvernement des États-Unis et sera transféré à l'OTAN pour la durée du présent Mémoire d'accord.

3. Les modems et le matériel Crypto fournis et installés par le Gouvernement des États-Unis dans les installations de communications de l'OTAN seront remis aux agents de

l'OTAN chargés de tenir le Registre des biens internationaux, lesquels en assumeront la responsabilité et délivreront des reçus portatifs ou des documents de l'OTAN équivalents aux lieux des opérations. La Section distribution de ACE COMSEC centralisera toutes les transactions et la comptabilité du matériel cryptographique prêté par les États-Unis. L'entretien des biens fournis par le Gouvernement des États-Unis sera assuré conformément aux appendices individuels à l'Annexe A

4. Les activités du Gouvernement des États-Unis s'agissant de la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord ou de tout accord conclu en vertu du présent Mémoire d'accord se dérouleront sous réserve du maintien de l'autorité législative pertinente du Gouvernement des États-Unis et de la disponibilité des fonds affectés à cet effet.

5. Les parties conviennent de ne pas transférer la propriété ni la possession de tout article de défense ou formation connexe ou autre service de défense qui leur sont fournis à toute personne qui ne serait pas un responsable, un employé ou un agent de la partie concernée et de ne pas utiliser ni permettre d'utiliser ledit article ou ladite formation connexe ou ledit autre service de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis.

#### *Section H. Examen*

Les Autorités de communications examineront chaque année le présent Mémoire d'accord, ses annexes et leurs appendices, aux environs de la date anniversaire du Mémoire d'accord et également en tant que de besoin. Les Parties peuvent convenir d'apporter des changements d'importance secondaire ou d'ordre pratique par consentement écrit aux Autorités de communications. Les changements importants (par exemple ceux qui transfèreraient la responsabilité d'une Partie à l'autre ou qui entraîneraient une augmentation du fardeau financier pour une Partie ou pour l'autre) seront communiqués par les Autorités de communications à leurs supérieurs pour considération.

#### *Section I. Dénonciation*

1. Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans mais pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie avec préavis écrit de 90 jours ou d'une période plus courte mutuellement agréée.

2. Chaque Partie assumera ses propres coûts résultant de la dénonciation du présent Mémoire d'accord.

3. Le Gouvernement des États-Unis financera tous les coûts découlant de l'enlèvement de tout matériel fourni par le Gouvernement des États-Unis, y compris les frais d'emballage, d'emballage, de manutention et de transport.

#### *Section J. Remplacement*

Les dispositions actuelles concernant les échanges de communication d'intérêt général et des enregistrements de commande et de contrôle entre les réseaux de communication d'enregistrements du Gouvernement des États-Unis et de l'OTAN prendront fin progres-

sivement au fur et à mesure que les dispositions d'interface NICS TARE/AUTODIN contenues dans le présent Mémoire d'accord répondent aux besoins opérationnels des États-Unis et de l'OTAN. Dès que tous les besoins en question auront été satisfaits, le présent Mémoire d'accord remplacera les dispositions existantes concernant l'échange de trafic d'enregistrements entre US AUTODIN et le Réseau de communications d'enregistrement de l'OTAN ; toutefois, la nécessité de rembourser le Gouvernement des États-Unis pour le traitement et la distribution des messages SACLANT par le Centre naval de télécommunications CINCLANT (NTCC) persistera même après que les interfaces NICS TARE/AUTODIN seront devenues opérationnelles.

*Section K. Date d'entrée en vigueur*

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. La date d'entrée en vigueur sera la date de la dernière signature. En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par le Gouvernement des États-Unis et l'OTAN respectivement, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Pour l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :

NOM : GUNTHER SCHNEIDER

Fonction : Directeur-général

Agence : NICSMA

Date de la signature : 28 septembre 1984

Pour le Gouvernement des États-Unis :

NOM : WINSTON D. POWERS

Fonction : Lieutenant général, USAF, Directeur

Agence : Agence de communications de défense

Date de signature : 14 septembre 1984



**No. 37057**

---

**United States of America  
and  
Italy**

**Mutual Support Agreement between the United States European Command and the  
Italian Defense General Staff (with annexes). Stuttgart, 23 February 1983**

**Entry into force:** *23 February 1983 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *English and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17  
November 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Italie**

**Accord de soutien mutuel entre le Commandement des Forces armées américaines  
stationnées en Europe et l'État major de la défense italienne (avec annexes).  
Stuttgart, 23 février 1983**

**Entrée en vigueur :** *23 février 1983 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *anglais et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17  
novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MUTUAL SUPPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES EUROPEAN COMMAND AND THE ITALIAN DEFENSE GENERAL STAFF

Preamble

The United States European Command, and the Italian Defense General Staff, Desiring to further the rationalization, interoperability, readiness, and effectiveness of their respective military forces through increased logistics cooperation;

Noting the North Atlantic Treaty and, in particular, Article 3, according to which the parties, acting separately and jointly by development of their own means and in lending each other assistance, will maintain and develop their individual and collective capacity to resist an armed attack;

Noting the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces, done at London on June 19, 1951;

Noting the legislation by the United States of America called the NATO Mutual Support Act of 1979 which entered into law 4 August 1980 and provides authority for the United States to enter into mutual support agreements: Have agreed as follows:

*Article I. Purpose*

This Agreement is entered into on the part of the United States pursuant to the authority of the North Atlantic Treaty Organization Mutual Support Act of 1979 for the purpose of acquisition and transfer of logistics support, supplies, and services. It establishes basic terms and conditions for provision of mutual logistics support, supplies and services as defined in Article III, paragraph a. of this Agreement.

*Article II. Applicability*

1. This Agreement applies only to military forces deployed in Europe and adjacent waters, and in the case of United States Forces to logistic support, supplies, and services in the inventory or otherwise under the jurisdiction and control of United States Forces deployed in Europe and adjacent waters.

2. The parties understand that this Agreement will not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for supplies and services reasonably available from the United States or Italian commercial sources or acquirable from the United States through Foreign Military Sales procedures under the Arms Export Control Act.

*Article III. Definitions*

As used in this Agreement and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:



a. Logistics Support, Supplies, and Services. Food, billeting, transportation, petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support (and construction incident thereto), storage services, use of facilities, training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and airport and seaport services.

b. Implementing Arrangement. An implementing arrangement is a supplementary agreement related to specific supplies, services, or events, which sets forth the additional details, terms, and conditions which further define and carry out this Agreement.

c. Order. An order, when in its proper form and signed by an authorized official, is a request for the provision of specific logistic support, supplies, or services pursuant to this Agreement and applicable implementing arrangements.

d. Invoice. Invoices are those documents from the supplying party which request reimbursement or payment for specific logistic support, supplies, and services rendered pursuant to this Agreement and the applicable implementing arrangements.

e. United States European Command Component Commands. United States Army, Europe (USAREUR); United States Naval Forces, Europe (USNAVEUR); and United States Air Forces in Europe (USAFE).

f. Europe and Adjacent Waters. The North Atlantic Treaty area as defined in the North Atlantic Treaty (amended by the Protocol on the Accession of Greece, Turkey, and the Federal Republic of Germany), excluding North America.

#### *Article IV. Basic Terms and Conditions*

1. Each party agrees to utilize its best endeavors, consistent with national priorities, not only in peacetime but also in periods of emergency or active hostilities to satisfy requests of the other party for logistic support, supplies, and services. When an implementing arrangement contains a stricter standard of compliance it shall apply over this paragraph.

2. The parties agree that the transfer of logistic support, supplies, and services between the parties shall be accomplished by orders issued and accepted under this Agreement and any applicable implementing arrangements. Orders will be issued against this Agreement alone without any implementing arrangement only in those cases set forth in Annex A. Implementing arrangements may be negotiated on the part of the United States by USEUCOM, USEUCOM Component Commands, and any other organization or agency authorized by USEUCOM. Whether the transfer is accomplished by orders under this Agreement alone or in conjunction with implementing arrangements, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B. The parties will endeavor to adopt a standard order form which, when agreed, will become an annex to this Agreement without further formalities. Implementing arrangements will generally identify those authorized to issue and accept orders under the implementing arrangement. The parties will notify each other of specific authorization or limitations on those personnel or offices able to issue or accept orders directly under a support agreement or under an implementing arrangement when not covered by the implementing arrangement. In the case of the United States, these notifica-

tions will go directly to and from the USEUCOM Component Command concerning personnel belonging to the Component Command as well as HQ USEUCOM.

3. For any logistic support, supplies, or services, the parties may negotiate for payment either in cash (a "reimbursable transaction") or payment in kind (an "exchange transaction"). Accordingly, the receiving party will pay the supplying party in conformance with either 3a or 3b below.

a. Reimbursable Transactions. The supplying party will submit invoices to the receiving party after delivery or performance of the logistic support, supplies, or services. Both parties will maintain records of all transactions, and the parties will pay outstanding balances not less frequently than quarterly. In pricing reimbursable transactions, the parties agree to the following principles:

(1) In the case of specific acquisition by the supplying party from its contractors for a receiving party, the price will be no less favorable than the prices charged the armed forces of the supplying party by its contractors for identical items or services, less any amounts excluded by Article V of this Agreement. The price charged will take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the supplying party's own resources, the supplying party will charge the same price as the supplying party charges its own forces as of the date the order is accepted for identical logistic support, supplies, or services, less any amounts excluded by Article V of this Agreement. In the case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the parties will agree to a price in advance, excluding charges that are excluded under reciprocal pricing principles.

(3) The parties agree that these reciprocal principles exclude the direct or indirect charging of indirect costs (including charges for plant and production equipment), administrative surcharges, and contract administration costs.

b. Exchange Transactions. Both parties will maintain records of all transactions, and the receiving party will pay the supplying party in kind by transferring to the supplying party logistic support, supplies, or services that are identical or substantially identical to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying party and which are satisfactory to the supplying party. If the receiving party does not pay in kind within the terms of a replacement schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction with time frames which may not exceed 1 year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 3a above, except that the price will be established based upon the date the payment in kind was to take place.

4. When a definitive price is not known in advance, the order, pending agreement on final price, will set forth a mutually agreed maximum price limitation for the party ordering the logistic support, supplies or services. The parties will promptly enter into negotiation to establish the final price.

5. The invoice will contain an identification of this Agreement or an applicable implementing arrangement and will be in the format set forth by the supplying organization. The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the party receiving the logistic support, supplies, or services.

6. The parties agree to grant each other access to records sufficient to verify, when applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include waived or excluded costs.

7. Nothing herein shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies, or services if such logistic support, supplies, or services would be available without charge or at a lesser charge under terms of another agreement.

8. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies, or services, the recipient party agrees that such logistic support, supplies, or services will not be retransferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving party or a NATO government or a NATO subsidiary body or agent thereof without the prior written consent of the supplying party.

#### *Article V. Excluded charges*

Provisions of tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies, and equipment by the receiving party will apply to logistic support, supplies and services transferred under this Agreement. In the event that supplies are taken from the inventory of the supplying party and the supplying party has paid taxes which it cannot recover and from which the receiving party would be exempt if it purchased the supplies directly, the supplying party will notify the receiving party of this fact. The receiving party may, if possible, replace the supplies as an exchange transaction, in lieu of reimbursement for the supplies at a price that includes an otherwise exempt tax. If replacement-in-kind is not possible, the receiving party will pay the price including the tax that could not be recovered.

#### *Article VI. Interpretation and Revision*

1. Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or concerning logistic support, supplies, or services transferred pursuant to the Agreement or transaction, as appropriate, to this Agreement will be resolved by consultation between the parties to the Agreement or transaction, as appropriate, and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

2. Either party may, at any time, request revision of this Agreement. In the event such a request is made, the two parties shall promptly enter into negotiations.

#### *Article VII. Effective date and termination*

This Agreement will become effective on the date of the last signature and will continue in effect until terminated by either party giving six (6) months notice in writing.

Done at Stuttgart on 23 February 1983, in two originals in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Italian Defense General Staff:

CHIEF OF IV REPARTO  
Defense General Staff

For USEUCOM:

DIRECTOR OF LOGISTICS  
Headquarters, USEUCOM

ANNEX A

Pursuant to Article IV, paragraph 2, orders may be issued in accordance with this Agreement alone in the following circumstances:

a. Orders placed during times of tension and active hostilities;

b. Orders for logistic support, supplies and services covered by both this Agreement and by a NATO logistics support STANAG (e.g., STANAG 1062, 2034, 213 5, 3113). However, to the extent both parties have accepted and implemented a NATO logistics support STANAG, and have legal authority to use the STANAG, the order will be placed using the STANAG.

c. Orders for logistics support, supplies and services urgently required and not covered by an implementing arrangement provided the parties to the transaction agree.

However, if there is an applicable implementing arrangement, it may be used if desired.

*Annex B. Minimum Essential Data Elements*

- (1). Support Agreement or implementing arrangement, if any.
- (2). Date of order.
- (3). Country, ministry, department or command to be billed.
- (4). Numerical listing of stock numbers of items, if any.
- (5). Quantity and description of material and/or services requested.
- (6). Quantity furnished.
- (7). Unit of measurement.
- (8). Unit price.
- (9). Quantity finished (as at 6), multiplied by unit price (as at 8).
- (10). Currency of billing country.
- (11). Total order amount expressed in currency of billing country.
- (12). Name (typed or printed) and signature and title of authorized ordering representative.
- (13). Payee to be designated on remittance.
- (14). Designation and address of office to which remittance is to be sent.
- (15). Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the order or a separate supplementary document.
- (16). Document number of order.
- (17). Receiving organization.
- (18). Issuing organization.
- (19). Transaction type.

(20). Fund citation or certification of availability of funds when applicable under parties procedures.

(21). Date and place of original transfer and in case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer.

(22). Signature, name, and title of authorized acceptance official.

(23). Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.

(24). Limitation of government liability.

(25). Name, signature, date and title of official of supplying party who actually issues supplies or services.

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

**ACCORDO NUMERO  
U.S.-IT-01**

**ACCORDO DI RECIPROCA ASSISTENZA  
TRA  
IL COMANDO USA IN EUROPA  
E  
LO STATO MAGGIORE DELLA DIFESA ITALIANA**

**PREMESSA**

**Il Comando USA in Europa e lo Stato Maggiore della Difesa Italiana,**

Animati dal desiderio di promuovere la razionalizzazione, la interoperabilita', la preparazione e l'efficienza delle rispettive forze militari attraverso una maggiore collaborazione logistica;

Visto il Trattato nord-atlantico ed in particolare l'articolo 3 secondo il quale le parti, agendo individualmente e congiuntamente mediante lo sviluppo delle proprie risorse e prestandosi reciproca assistenza, manterranno e svilupperanno la loro capacita' individuale e collettiva di resistenza ad un attacco armato;

Visto l'Accordo tra gli Stati partecipanti al Trattato nord-atlantico riguardante lo statuto delle loro forze armate firmato a Londra il 19 giugno 1951;

Vista la legislazione degli Stati Uniti d'America chiamata "NATO Mutual Support Act", del 1979, convertita in legge il 4 agosto 1980, che autorizza gli Stati Uniti a stipulare accordi di reciproca assistenza:

Hanno concordato quanto segue:

#### Articolo 1

##### FINALITA'

Il presente Accordo viene stipulato da parte degli Stati Uniti d'America in conformita' a quanto previsto dal "North Atlantic Treaty Organization Mutual Support Act" del 1979 per l'acquisizione ed il trasferimento di sostegno logistico, forniture e servizi. Tale legge stabilisce i termini e le condizioni fondamentali per la prestazione di sostegno logistico, forniture e servizi come previsto dall'articolo III, paragrafo a. del presente Accordo.

#### Articolo II

##### APPLICABILITA'

1. Il presente Accordo si applica soltanto alle Forze Armate dislocate in Europa e nelle acque adiacenti e, nel caso di Forze Armate degli Stati Uniti, al sostegno, alle forniture ed ai servizi logistici disponibili o altrimenti posti sotto la giurisdizione ed il controllo delle Forze Armate statunitensi dislocate in Europa o nelle acque adiacenti.

2. Le parti sono d'accordo sul fatto di non avvalersi del presente Accordo come normale ed abituale fonte di approvvigionamento di forniture e servizi ragionevolmente reperibili da fonti commerciali statunitensi o italiane o acquistabili dagli Stati Uniti secondo le modalita' previste per le vendite militari all'estero regolate dall' "Arms Export Control Act" (legge sul controllo dell'esportazione di armi).



### Articolo III DEFINIZIONI

I termini sotto elencati, impiegati nel presente Accordo ed in eventuali accordi di attuazione dello stesso, avranno i significati seguenti:

a. Sostegno logistico, forniture e servizi. Generi alimentari, alloggiamenti, trasporti, petrolio, derivati del petrolio, lubrificanti, vestiario, servizi di comunicazione, assistenza medica, munizionamento, assistenza nelle operazioni presso le basi (e relative costruzioni), servizi di immagazzinaggio, utilizzazione degli impianti, servizi di addestramento, componenti e parti di ricambio, riparazioni e servizi di manutenzione, servizi portuali ed aeroportuali.

b. Accordo di attuazione. Un accordo di attuazione e' un accordo supplementare, relativo a forniture, servizi o avvenimenti specifici, nel quale vengono indicati ulteriori dettagli, condizioni e termini per una piu' precisa ed effettiva applicazione del presente Accordo.

c. Ordinazione. Un'ordinazione, se presentata nella dovuta forma e firmata da un funzionario competente, e' una richiesta di approvvigionamento di speciali servizi, forniture e sostegno logistico ai sensi del presente Accordo e relativi accordi di attuazione.

d. Fattura. Le fatture sono i documenti che vengono rilasciati dalla parte fornitrice per chiedere il rimborso o il pagamento per sostegno logistico, forniture o servizi specifici resi ai sensi del presente Accordo e relativi accordi di attuazione.

e. Comandi che costituiscono il Comando USA in Europa. Esercito degli Stati Uniti in Europa (USAREUR), Marina Militare degli Stati Uniti in Europa (USNAVEUR), Aeronautica Militare degli Stati Uniti in Europa (USAFE).

f. Europa ed acque adiacenti. La zona (di applicazione) del Trattato Nord Atlantico cosi' come essa viene definita nel Trattato stesso (modificato dal Protocollo di accessione della Grecia, della Turchia e della Repubblica Federale Tedesca), escluso il Nord America.

### Articolo IV MODALITA' E CONDIZIONI ESSENZIALI

1. Ciascuna parte si impegna a compiere ogni sforzo, compatibilmente con le proprie esigenze nazionali, per soddisfare, non soltanto in tempo di pace ma anche durante periodi di emergenza o di ostilita' attiva, le richieste dell'altra parte riguardanti il sostegno logistico, le forniture e i servizi. Qualora un accordo

di attuazione contenesse norme di adesione piu' rigorose, esse dovranno prevalere sul presente paragrafo.

2. Le parti convengono che il trasferimento di sostegno logistico, forniture e servizi tra le parti verra' effettuato per mezzo di ordinazioni emesse ed accettate ai sensi del presente Accordo e di eventuali accordi di attuazione applicabili. In mancanza di un accordo di attuazione, le ordinazioni che possono essere originate in base al presente Accordo sono solo quelle previste nei casi elencati nell'Allegato A. Da parte degli Stati Uniti le trattative riguardanti gli accordi di attuazione potranno essere condotte da USEUCOM, dai Comandi di USEUCOM e da qualsiasi altra organizzazione o agenzia autorizzata da USEUCOM. Sia che il trasferimento venga effettuato mediante ordinazioni in base al presente Accordo soltanto o in concomitanza con degli accordi di attuazione, la documentazione nel suo insieme dovra' contenere tutti i dettagli, modalita' e condizioni necessarie per effettuare il trasferimento, compresi i dati di cui all'Allegato B. Le parti cercheranno di adottare, per le ordinazioni, un modulo standard che, una volta concordato, diventera' un allegato al presente Accordo senza ulteriori formalita'. Le persone autorizzate ad emettere e ricevere ordinazioni in base ad accordi di attuazione saranno generalmente identificate nell'accordo stesso. Le parti effettueranno l'interscambio di specifiche autorizzazioni o limitazioni riguardanti il personale o l'ufficio in grado di emanare o accettare direttamente ordinazioni in base ad un accordo di assistenza o di un accordo di attuazione, in quei casi in cui l'accordo di attuazione stesso non ne fa riferimento. Per quanto riguarda gli Stati Uniti tali informazioni saranno inviate direttamente al o dal Comando facente parte di USEUCOM per quanto riguarda il personale appartenente al Comando stesso nonche' al Quartier Generale di USEUCOM.

3. Per qualsiasi sostegno logistico, forniture o servizio le parti potranno concordare un pagamento in contanti ("operazione rimborsabile") oppure un pagamento in natura ("operazione scambio"). Di conseguenza la parte destinataria dovra' pagare alla parte fornitrice in base a quanto previsto al punto 3a oppure al punto 3b qui di seguito.

a. Operazioni rimborsabili. La parte fornitrice, dopo la consegna o la prestazione del supporto logistico, delle forniture o dei servizi, dovra' presentare alla parte destinataria le relative fatture. Entrambe le parti dovranno tener nota di tutte le operazioni e dovranno saldare conti in sospeso almeno ogni tre mesi. Nel fissare il prezzo delle operazioni rimborsabili le parti concordano di attenersi ai seguenti principi:

(1) Nel caso di specifico acquisto da parte della parte fornitrice presso i propri fornitori a favore della parte destinataria il prezzo non dovrà essere meno favorevole di quello richiesto alle Forze Armate della parte fornitrice dai suoi fornitori per gli stessi articoli o servizi, meno gli ammontari esclusi dall'Articolo V del presente Accordo. Il prezzo richiesto dovrà tener conto delle differenze di prezzo dovute al programma di consegne, luoghi di consegna ed altri simili motivi.

(2) Se la parte fornitrice effettua un trasferimento attingendo alle proprie risorse, essa praticherà lo stesso prezzo che pratica alle proprie Forze Armate alla data in cui viene accettata una ordinazione per lo stesso sostegno logistico, le stesse forniture o gli stessi servizi, meno eventuali ammontari esclusi dall'Articolo V del presente Accordo. Nel caso in cui il prezzo non sia stato stabilito o importi addebitati alle proprie Forze Armate, le parti concorderanno in anticipo un prezzo che non comprende i costi esclusi secondo i principi reciproci in base ai quali vengono stabiliti i prezzi.

(3) Le parti concordano che tali principi reciproci escludano l'imputazione diretta o indiretta di costi indiretti (compresi i costi di attrezzature di fabbrica e produzione), maggiorazioni amministrative e spese di amministrazione dei contratti.

b. Operazioni di scambio. Entrambe le parti dovranno tenere nota di tutte le operazioni e la parte destinataria pagherà in natura la parte fornitrice mediante trasferimento a quest'ultima di sostegno logistico, forniture o servizi identici o sostanzialmente identici al sostegno logistico, forniture o servizi consegnati o effettuati dalla parte fornitrice e che siano soddisfacenti per la parte fornitrice stessa. Se la parte destinataria non paga in natura entro i termini previsti da un programma di sostituzione concordato o in vigore all'atto della operazione iniziale con limiti di tempo non superiori ad un anno dalla data dell'operazione stessa, l'operazione dovrà essere considerata una operazione rimborsabile e sarà regolata da quanto previsto nel paragrafo 3a di cui sopra, salvo che il prezzo verrà stabilito in base alla data in cui il pagamento in natura avrebbe dovuto essere effettuato.

4. Se il prezzo definitivo non è indicato in anticipo sull'ordinazione, in attesa di un accordo su tale prezzo l'ordinazione dovrà contenere un limite massimo di prezzo, stabilito di comune accordo, per la parte che ordina il sostegno logistico, le forniture o i servizi. Le parti dovranno immediatamente iniziare le trattative per stabilire il prezzo definitivo.

5. Nella fattura si dovrà fare riferimento al presente Accordo o ad un accordo di attuazione applicabile e la fattura stessa dovrà essere nella forma

stabilita dalle organizzazioni fornitrici . La fattura dovra' essere accompagnata da documentazione comprovante il ricevimento dalla parte destinataria del sostegno logistico, delle forniture o dei servizi.

6. Le parti si impegnano a concedersi reciprocamente l'accesso a documenti che permettano di accertare, se necessario, che i principi reciproci per la determinazione dei prezzi siano stati applicati ed i prezzi stessi non comprendano costi soppressi o esclusi.

7. Niente di quanto previsto nel presente Accordo servira' come base per un aumento del costo del supporto logistico, delle forniture o dei servizi se tale sostegno logistico, forniture e servizi saranno reperibili senza alcuna spesa o con una spesa inferiore in base alle condizioni stabilite da un altro accordo.

8. Per tutte le operazioni che implicano il trasferimento di supporto logistico, forniture o servizi la parte destinataria si impegna a non ritrasferire in nessun caso, ne' temporaneamente ne' permanentemente, tale sostegno logistico, forniture o servizi ad altri tranne che alle proprie Forze Armate o al governo di un Paese NATO o ad un organo sussidiario della NATO o ad un agente degli stessi senza aver prima ottenuto il consenso scritto della parte fornitrice.

#### Articolo V

##### ONERI ESCLUSI

Le disposizioni contenute in accordi relativi all'esenzione da tasse e diritti doganali applicabili all'acquisizione di materiali, servizi, forniture e attrezzature effettuata dalla parte destinataria saranno applicabili al sostegno logistico, alle forniture ed ai servizi trasferiti ai sensi del presente Accordo. Nel caso che le forniture vengano prelevate da scorte della parte fornitrice e che detta parte fornitrice abbia pagato delle tasse per le quali non possa ottenere un rimborso e dalle quali la parte destinataria sarebbe esente se acquistasse le forniture direttamente, la parte fornitrice comunichera' questo fatto alla parte destinataria. La parte destinataria potra', se possibile, sostituire le forniture sotto forma di una operazione di scambio anziche' di rimborso per un prezzo che comprenda la tassa dalla quale sarebbe altrimenti esentata. Qualora la sostituzione in natura non fosse possibile, la parte destinataria paghera' il prezzo compresa la tassa che non e' stato possibile recuperare.

#### Articolo VI

##### INTERPRETAZIONE E REVISIONE

1. Eventuali controversie riguardanti l'interpretazione o l'applicazione del presente Accordo o concernenti il sostegno logistico, le forniture o i servizi

trasferiti in base all'Accordo o in base ad una transazione relativa all'Accordo stesso, come appropriato, dovranno essere risolte attraverso consultazioni tra le due parti dell'Accordo o della transazione, a seconda dei casi, e non verranno rimesse ne' ad un tribunale internazionale ne' a terzi per una risoluzione.

2. Ciascuna delle parti potra' richiedere, in qualunque momento, la revisione del presente Accordo. Qualora venisse effettuata tale richiesta le parti dovranno dare immediatamente inizio alle trattative.

#### Articolo VII

#### DATA DI ENTRATA IN VIGORE E RISOLUZIONE

Il presente Accordo entrera' in vigore all'atto dell'ultima firma e rimarra' in vigore finche' una delle parti non notifichi all'altra denuncia per iscritto con un preavviso di sei (6) mesi.

Fatto a STUTTGART

In duplice copia, in lingua inglese e in lingua italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Il 23 FEBRUARY 1983

PER LO STATO MAGGIORE  
DELLA DIFESA ITALIANA

[Signature]

Il Capo del IV Reparto  
Stato Maggiore della Difesa

PER USEUCOM

[Signature]

Il Direttore Logistico  
Quartier Generale, USEUCOM

## ALLEGATO A

Conformemente all'Articolo IV, paragrafo 2, ordinazioni potranno essere avanzate in base al presente Accordo soltanto nei seguenti casi:

- a. Ordinazioni avanzate durante periodi di tensione ed ostilità attive.
- b. Ordinazioni per sostegno logistico, forniture e servizi previsti tanto dal presente Accordo che da uno STANAG NATO per il sostegno logistico (STANAG 1062, 2034, 2135, 3113). Tuttavia, nella misura in cui entrambe le parti hanno accettato e finalizzato uno STANAG NATO di sostegno logistico e sono legalmente autorizzate ad avvalersi di detto STANAG, l'ordinazione verrà avanzata facendo uso dello STANAG.
- c. Ordinazioni urgenti di sostegno logistico, forniture e servizi non previste da un accordo di attuazione sempreché le due parti della transazione siano d'accordo.

Tuttavia, se esiste un accordo di attuazione applicabile, esso potrà essere utilizzato a discrezione.

**ALLEGATO B**  
**ELEMENTI MINIMI ESSENZIALI**

- (1) **Accordo di assistenza o eventuale accordo di attuazione.**
- (2) **Data dell'ordinazione.**
- (3) **Paese, ministero, dipartimento o comando a cui addebitare la fattura.**
- (4) **Elenco numerico degli eventuali numeri di inventario degli articoli.**
- (5) **Quantita' e descrizione del materiale e/o servizi richiesti.**
- (6) **Quantita' fornita.**
- (7) **Unita' di misura.**
- (8) **Prezzo unitario.**
- (9) **Quantita' fornita (come al n.6) moltiplicata per il prezzo unitario (come al n.8).**
- (10) **Valuta del Paese che redige la fattura.**
- (11) **Ammontare totale dell'ordinazione espresso nella valuta del Paese che redige la fattura.**
- (12) **Nome (scritto a macchina o in stampatello), firma e qualifica del rappresentante autorizzato che effettua l'ordinazione.**
- (13) **Destinatario del pagamento da designarsi all'atto della remessa.**
- (14) **Nome e indirizzo dell'ufficio al quale deve essere inviata la remessa.**
- (15) **Firma del destinatario che accusa ricevuta di servizi o merci ricevuti, da apporsi sull'ordinazione o su altro documento integrativo.**
- (16) **Numero di documento dell'ordinazione.**
- (17) **Organizzazione destinataria.**
- (18) **Organizzazione fornitrice.**
- (19) **Tipo di operazione.**
- (20) **Indicazione dello stanziamento o attestazione di disponibilita' di fondi quando applicabile in base alle procedure concordate dalle parti.**
- (21) **Data e luogo del trasferimento originale e, in caso di una operazione di scambio, un elenco di sostituzione comprendente la data e il luogo del trasferimento sostitutivo.**

- (22) **Firma, nome e titolo del funzionario autorizzato ad effettuare l'accettazione.**
- (23) **Eventuali speciali esigenze supplementari come ad esempio trasporto, imballaggio, ecc.**
- (24) **Limitazione della responsabilita' dei governi.**
- (25) **Nome, firma, data e titolo del funzionario della parte fornitrice che esegue materialmente forniture o servizi.**



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE SOUTIEN MUTUEL ENTRE LE COMMANDEMENT DES  
FORCES ARMÉES AMÉRICAINES STATIONNÉES EN EUROPE ET  
L'ÉTAT MAJOR DE LA DÉFENSE ITALIENNE

Préambule

Le Commandement des Forces armées américaines stationnées en Europe et l'État major de la défense italienne,

Désireux de pousser plus avant la rationalisation, l'interopérabilité, la préparation et l'efficacité de leurs forces militaires respectives au moyen d'un renforcement de leur coopération logistique,

Prenant acte du Traité de l'Atlantique Nord et notamment de l'Article 3, aux termes duquel les Parties, agissant individuellement ou conjointement par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant assistance, maintiendront et accroîtront leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée;

Prenant note de l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces, signé à Londres le 19 juin 1951;

Tenant compte de la législation des États Unis d'Amérique dénommée Nato Mutual Support Act of 1979, qui est entrée en vigueur le 4 août 1980 et habilite les États-Unis à conclure des accords de soutien mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

Le présent Accord est conclu par les États-Unis conformément à l'habilitation conférée par le North Atlantic Treaty Organization Mutual Support Act de 1979 en vue de l'acquisition et du transfert d'appui, de matériel et de services logistiques. Il fixe les clauses et conditions de base pour l'octroi d'appui, de matériel et de services logistiques, telle que défini au paragraphe a) de l'article III du présent Accord.

*Article II. Champ d'application*

1. Le présent Accord s'applique exclusivement aux forces militaires déployées en Europe et dans les eaux adjacentes et, dans le cas des Forces des États-Unis, à l'appui, au matériel et aux services logistiques inclus dans les stocks ou placés, de toute autre manière, sous l'autorité ou le contrôle des Forces des États-Unis déployées en Europe et dans les eaux adjacentes.

2. Les Parties conviennent de ne pas se prévaloir du présent Accord pour l'obtention habituelle de matériel et de services qu'il est facile de se procurer auprès de sources commerciales des États-Unis ou d'Italie ou des États-Unis au moyen des procédures de ventes militaires étrangères en vertu de la loi sur le contrôle des exportations d'armes en vigueur.

*Article III. Définitions*

Aux fins du présent Accord et des arrangements d'application qui énoncent des procédures particulières, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) L'expression "appui, matériel et services logistiques" englobe les vivres, le cantonnement, les transports, les carburants, les lubrifiants, l'habillement, les services de communications, les services médicaux, les munitions, l'appui opérationnel des bases (et les travaux de construction correspondants), les services d'entrepôt, l'utilisation des installations, les services de formation opérationnels, les pièces détachées et éléments mécaniques, les services de réparation et d'entretien, ainsi que les services portuaires et aéroportuaires;

b) L'expression "arrangement d'application" s'entend de tout arrangement complémentaire concernant l'appui, le matériel, les services logistiques ou toute autre éventualité, et énonçant les détails et les clauses et conditions supplémentaires visant à préciser le contenu et les conditions de mise en oeuvre du présent Accord.

c) Le terme "commande", lorsqu'il est présenté sous la forme appropriée et signé par le responsable habilité, est une demande d'un appui particulier, de matériel ou de services logistiques conformément au présent Accord et, selon le cas, à l'arrangement d'application approprié;

d) Le terme "facture" désigne tout document par lequel le fournisseur demande à être remboursé ou payé, sur la base du présent Accord et, le cas échéant, de l'arrangement d'application pertinent, au titre de la fourniture d'un appui, de matériel et de services logistiques;

e) Les commandements subdivisionnaires du Commandement des Forces des États-Unis en Europe (USEUCOM) englobent les Forces navales des USA en Europe (USNAVEUR) et les Forces aériennes des États-Unis en Europe (USAFE);

f) L'expression "Europe et eaux adjacentes" s'entend de la zone du Traité de l'Atlantique Nord telle qu'elle est définie dans ledit Traité, modifié par les Protocoles relatifs à l'adhésion de la Grèce, de la Turquie, de la République fédérale d'Allemagne et de l'Espagne, à l'exclusion de l'Amérique du Nord.

*Article IV. Clauses et conditions de base*

1. Chaque Partie convient de faire de son mieux, compte tenu des priorités nationales, non seulement en temps de paix, mais également durant les périodes d'urgence ou de belligérance active, pour satisfaire les demandes de l'autre Partie tendant à obtenir un appui, du matériel et des services logistiques. Si un arrangement d'application impose des obligations plus strictes, ses dispositions l'emportent sur celles du présent paragraphe.

2. Les Parties conviennent que le transfert de l'une à l'autre d'appui, de matériel et de services logistiques s'opère en vertu de commandes passées et acceptées conformément au présent Accord et à tous arrangements d'application pertinents. Les commandes sont émises en vertu du seul présent Accord, sans qu'il soit fait état d'un arrangement d'application uniquement dans les cas visés à l'Annexe A. Les arrangements d'application peuvent être négociés pour le compte des États-Unis par l'USEUCOM, les commandements subdivisionnaires de l'USEUCOM et toute autre organisation ou organisme ayant reçu l'autorisation de

l'USEUCOM. Que le transfert s'opère en vertu de commandes passées en vertu du seul présent Accord ou en vertu d'arrangements d'application, la documentation prise dans son ensemble doit comporter tous les détails, clauses et conditions permettant de procéder au transfert, y compris les éléments d'information visés à l'Annexe B. Les parties s'efforcent de mettre au point un bon de commande standard, lequel, une fois accepté, constituera une annexe au présent Accord, sans autres formalités. Les arrangements d'application indiquent, en règle générale, les agents habilités à passer ou recevoir commande en vertu des arrangements d'application. Les Parties s'informent mutuellement de l'étendue ou des limites exactes des pouvoirs des agents habilités à passer ou accepter directement des commandes en vertu du présent Accord ou d'un arrangement d'application si celui-ci est silencieux sur la question. Dans le cas des États-Unis, sont compétents pour envoyer directement ces notifications et recevoir de même celles de l'autre Partie, le commandement subdivisionnaire de l'USEUCOM concernant le personnel appartenant au commandement subdivisionnaire ainsi que le quartier général de l'USEUCOM.

3. Pour tout transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques, les parties négocient le mode de paiement soit en espèces ("transaction remboursable"), soit en nature ("transaction d'échange"). Selon le cas, l'acquéreur défraie le fournisseur conformément aux dispositions des alinéas a) ou b) ci-après.

a) Transactions remboursables. Le fournisseur présente ses factures à l'acquéreur après fourniture de l'appui, du matériel ou des services logistiques. Les deux Parties tiennent la comptabilité de toutes les transactions et apurent les comptes correspondants au moins une fois par trimestre. Les Parties fixent le prix des transactions remboursables conformément aux principes ci-après :

1) Si le fournisseur acquiert spécialement des articles ou des services en vue d'une fourniture à l'acquéreur, le prix n'est pas moins favorable que celui facturé aux forces armées du fournisseur pour des articles ou des services identiques, déduction faite des sommes visées à l'article V du présent Accord. Le prix facturé est fixé en égard aux différences de coûts tenant aux calendriers et lieux de livraison des articles ou services en question ainsi qu'à d'autres considérations identiques.

2) Si le fournisseur transfère des ressources lui appartenant, il facture un prix analogue à celui qu'il facture à ses propres forces à la date à laquelle la commande a été acceptée pour un appui, du matériel ou des services logistiques identiques, déduction faite des sommes visées à l'article V du présent Accord. Si le fournisseur n'a pas établi de prix applicable à ses propres forces ou si la fourniture auxdites forces se fait à titre gratuit, les Parties conviennent à l'avance d'un prix, auquel ne seront pas incorporés les frais normalement exclus en vertu du principe de réciprocité en matière de fixation des prix.

3) Les Parties conviennent que lesdits principes de réciprocité excluent l'imposition directe ou indirecte de coûts indirects (y compris coûts pour l'usine et l'équipement de production), les surcharges administratives et les frais d'administration des contrats.

b) Transactions d'échange. Les deux Parties tiennent la comptabilité de toutes les transactions et l'acquéreur paie le fournisseur en nature en lui transférant un appui, du matériel ou des services logistiques identiques ou quasi identiques à l'appui, au matériel ou aux services logistiques fournis par le fournisseur et rencontrant l'agrément dudit fournisseur. Si l'acquéreur ne procède pas au règlement en nature conformément à un calendrier de rem-

placement arrêté au moment de la transaction initiale ou applicable à cette date et comportant des échéances qui ne peuvent excéder un an à compter de la date de ladite transaction initiale, la transaction considérée est réputée être une transaction remboursable régie par l'alinéa a) du paragraphe 3 ci-dessus, sauf que le prix sera fixé compte tenu de la date à laquelle le paiement en nature aurait dû avoir lieu

4. Si un prix définitif n'a pas été arrêté à l'avance, le bon de commande, dans l'attente d'un accord sur le prix définitif, indique le montant maximum dont est redevable la Partie qui a passé commande de l'appui, du matériel ou des services logistiques. Les Parties entament rapidement des négociations en vue de fixer le prix définitif.

5. La facture se réfère au présent Accord ou à un arrangement d'application pertinent et est conforme au modèle établi par les organismes fournisseurs. Elle est accompagnée de pièces attestant que l'acquéreur a bien reçu l'appui, le matériel ou les services logistiques.

6. Les Parties conviennent de se communiquer l'une à l'autre tout renseignement suffisant pour vérifier, le cas échéant, que les principes de réciprocité en matière de prix ont été appliqués et que les prix fixés ne comprennent aucun élément de coût dont l'exonération ou l'exclusion a été décidée.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être invoquée pour faire payer plus cher la fourniture d'appui, de matériel ou de services logistiques qui pourraient être obtenus gratuitement ou à de meilleures conditions en vertu d'un autre accord.

8. Pour toutes les transactions comportant le transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques, l'acquéreur s'engage à ce qu'il ne soit pas opéré de retransfert temporaire ou permanent, si ce n'est par l'entremise soit des forces de l'acquéreur, soit d'un État membre de l'OTAN, soit d'un organisme subsidiaire de l'OTAN ou d'un agent d'un tel organisme, sans l'accord préalable écrit du fournisseur.

#### *Article V. Exonérations*

Les dispositions concernant les exonérations fiscales et douanières applicables à l'acquisition de produits et matières, services, matériel et équipement par l'acquéreur s'appliquent au transfert d'appui, de matériel et de services logistiques en vertu du présent Accord. Au cas où les fournitures sont prélevées sur les stocks de la Partie qui approvisionne et que cette dernière a acquitté des taxes qu'elle ne peut recouvrer et dont la Partie qui reçoit les fournitures serait exemptée si elle achetait directement les fournitures, la première Partie informera la seconde de cette situation. La Partie qui reçoit les fournitures peut, si possible, remplacer les fournitures dans le cadre d'une transaction consistant en un échange ou bien rembourser les fournitures à un prix qui inclut également une exonération. Si le remplacement en nature est impossible, la Partie qui reçoit les fournitures paiera le prix comprenant la taxe qui n'a pas pu être recouvrée.

#### *Article VI. Interprétation et révision*

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou portant sur l'appui, le matériel ou les services logistiques transférés, conformément à l'Accord ou à la transaction, selon le cas, sera résolu par des consultations entre les Parties à l'Accord

ou à la transaction et ne sera pas soumis pour règlement à un tribunal international ou à une tierce partie.

2. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander la révision du présent Accord. En pareil cas, les deux Parties engagent promptement des négociations.

*Article VII. Date d'entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature et le reste jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie y mette fin par voie de notification écrite adressée six (6) mois à l'avance à l'autre Partie.

Fait à Stuttgart en double exemplaire en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Ce 23 février 1983

Pour l'État major de la défense italienne :

LE CHEF DU 4ÈME COMMANDEMENT  
État major de la défense

Pour l'USEUCOM :

Le Directeur du Quartier général des services logistiques,  
USEUCOM

ANNEXE A

Conformément au paragraphe 2 de l'article IV, des commandes peuvent être émises sur la seule base du présent Accord dans les circonstances suivantes :

- a) Commandes passées en périodes de tension et de belligérance active;
- b) Commandes d'appui, de matériel et de services logistiques visés par le présent Accord et par un STANAG d'appui logistique de l'OTAN (par exemple STANAG 1062, 2034, 2135 et 3113). Toutefois, dans la mesure où les deux Parties ont accepté et appliqué un STANAG d'appui logistique de l'OTAN et sont habilitées légalement à y avoir recours, la commande est passée en vertu dudit STANAG;
- c) Commandes d'appui, de matériel et de services logistiques devant être fournis d'urgence et ne faisant pas l'objet d'un arrangement d'application à la condition que les Parties à la transaction soient d'accord.

Toutefois, s'il existe un arrangement d'application approprié, il peut être utilisé si cela paraît souhaitable.

*Annexe B. Éléments d'information indispensables*

- 1) Accord d'appui ou arrangement d'application, le cas échéant
- 2) Date de la commande
- 3) Pays, ministère, département ou commandement auquel la facture doit être adressée
- 4) Liste numérique des références des articles, le cas échéant
- 5) Description quantitative et qualitative des produits et matières et/ou services demandés
- 6) Quantité fournie
- 7) Unité de mesure
- 8) Prix unitaire
- 9) Quantité fournie (rub. 6) multipliée par prix unitaire (rub. 8)
- 10) Monnaie du pays émetteur de la facture
- 11) Montant total de la commande dans la monnaie du pays émetteur de la facture
- 12) Nom (dactylographié ou imprimé) et signature et titre du représentant habilité à passer la commande
- 13) Destinataire du paiement à mentionner sur la facture
- 14) Nom et adresse du bureau auquel la facture doit être adressée
- 15) Signature du réceptionnaire certifiant la fourniture des services ou matériel sur la commande ou sur toute autre pièce distincte supplémentaire
- 16) Numéro de référence de la commande ou de la réquisition
- 17) Organisme destinataire
- 18) Organisme émetteur

19) Type de transaction (transaction remboursable ou transaction d'échange)

20) Indication ou garantie de l'existence des fonds, s'il y a lieu, conformément à la procédure convenue entre les Parties

21) Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange, calendrier des opérations de remplacement avec indication, notamment, de la date et de l'endroit où le transfert en nature doit avoir lieu.

22) Signature, nom et titre de l'agent habilité à accepter l'opération

23) Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, concernant par exemple le transport, le conditionnement, etc.

24) Limite de la responsabilité du gouvernement

25) Nom, signature et titre de l'agent du fournisseur qui fournit en fait le matériel ou les services, avec indication de la date pertinente.





**No. 37058**

---

**United States of America  
and  
Israel**

**Agreement between the United States of America and Israel relating to the employment of dependents of official government employees. Tel Aviv, 23 September 1985 and Jerusalem, 3 October 1985**

**Entry into force:** *3 October 1985, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Israël**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Tel Aviv, 23 septembre 1985 et Jérusalem, 3 octobre 1985**

**Entrée en vigueur :** *3 octobre 1985, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37059

---

**United States of America  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Memorandum of understanding between the Government of the United States of America represented by the Deputy Commander in Chief United States European Command and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland represented by the Ministry of Defence concerning the provision of mutual logistic support, supplies and services (with annexes). Vaihingen, 5 October 1984 and London, 11 October 1984**

**Entry into force:** *11 October 1984 by signature, in accordance with section VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le Commandant en chef adjoint du Commandement des Forces armées américaines stationnées en Europe et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord représenté par le Ministère de la défense concernant la provision mutuelle de soutien logistique, de fournitures et de services (avec annexes). Vaihingen, 5 octobre 1984 et Londres, 11 octobre 1984**

**Entrée en vigueur :** *11 octobre 1984 par signature, conformément à la section VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REPRESENTED BY THE DEPUTY COMMANDER IN CHIEF UNITED STATES EUROPEAN COMMAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REPRESENTED BY THE MINISTRY OF DEFENSE CONCERNING THE PROVISION OF MUTUAL LOGISTIC SUPPORT SUPPLIES AND SERVICES

*Section I. Introduction*

The Government of the United States of America, represented by the United States European Command, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, represented by the Ministry of Defence, desiring to further the rationalization, readiness, and effectiveness of their respective military forces through increased logistic cooperation, have resolved to conclude this Memorandum of Understanding for the provision of mutual logistic support, supplies and services as defined in Section IV, paragraph a, of this Memorandum.

*Section II. Purpose*

This Memorandum is entered into on the part of the United States pursuant to the authority of the North Atlantic Treaty Organization Mutual Support Act of 19791 for the purpose of acquisition and transfer of logistic support, supplies, and services. It establishes basic terms and conditions for provision of mutual logistic support, supplies, and services as defined in Section IV, paragraph a, of this Memorandum. However, it does not in itself modify or change any existing agreements or arrangements or prejudice the use thereof, but the participants may, in the future, mutually arrange in writing to use this Memorandum instead of or in conjunction with the existing agreement or arrangement.

*Section III. Applicability*

1. This Memorandum applies only to military forces in Europe and adjacent waters, and in the case of United States Forces to logistic support, supplies, and services in the inventory or otherwise under the jurisdiction and control of United States Forces deployed in Europe and adjacent waters and in the case of the United Kingdom, logistic support, supplies and services under the control of, or available through the Ministry of Defence. 2. The participants understand that this memorandum will not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for supplies and services (1) reasonably available from either United States or United Kingdom commercial sources, unless permitted by the country whose commercial services are involved, or (2) acquirable from the United States through Foreign Military Sales procedures under the current Arms Export Control Act or acquirable from the United Kingdom under normal arrangements for the sale of defense equipment.

3. This Memorandum does not apply to any other existing or future agreement or arrangement unless referred to in such agreement or arrangement.

#### *Section IV. Definitions*

As used in this Memorandum and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply :

a. **Logistic Support, Supplies, and Services.** Food, temporary and transient accommodations, transportation and related services, petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, storage services, temporary use of facilities, training services excluding those covered by STANAG 6002, spare parts and components, and repair and maintenance services.

b. **Implementing Arrangement.** An implementing arrangement is a supplementary arrangement related to specific logistic support, supplies, services, or events, which sets forth the additional details, terms, and conditions which further define and carry out this Memorandum.

c. **Order or Requisition.** An order, or requisition, when in its proper form and signed by an authorized official, is a request for the provision of specific logistic support, supplies, or services pursuant to this Memorandum and applicable implementing arrangements.

d. **Invoice.** Invoices are those documents from the supplying participant which request payment for specific logistic support, supplies, and services rendered pursuant to this Memorandum and the applicable implementing arrangements.

e. **United States European Command (USEUCOM) Component Commands.** United States Army, Europe (USAREUR); United States Naval Forces Europe (USNAVEUR); and United States Air Forces in Europe (USAFE).

f. **Europe and Adjacent Waters.** The North Atlantic Treaty area as defined in the North Atlantic Treaty (amended by The Protocols on the Accession of Greece, Turkey, the Federal Republic of Germany and Spain),' excluding North America.

#### *Section V. Basic Terms and Conditions*

1. Each participant agrees to utilize its best endeavors, consistent with national priorities, not only in peacetime but also in periods of emergency or active hostilities to satisfy requests of the other participant for logistic support, supplies, and services. When an implementing arrangement contains a stricter standard of compliance it will take precedence over this paragraph.

2. The transfer of logistic support, supplies, and services between the participants will be accomplished by orders or requisitions issued and accepted under this Memorandum and any applicable implementing arrangements. Except in those circumstances set forth in Annex A, no transaction will take place unless based upon an order or requisition placed pursuant to this Memorandum and a mutually agreed implementing arrangement. Orders or requisitions may be issued pursuant to this Memorandum alone only in those cases set forth in Annex A.

The order or requisition is subject to the terms and conditions of the documents) pursuant to which the order or requisition is issued.

3. Implementing arrangements may be negotiated on the part of the United States by USEUCOM, USEUCOM Component Commands, and any other organization or agency authorized by USEUCOM; and on the part of the United Kingdom by the United Kingdom Ministry of Defence, where the normal point of contact on logistics matters is Defence Secretariat 20 until 1 January 1985 and the Defence Logistic Secretariat after 1 January 1985, and any other organization or agency authorized by the Ministry of Defence. Whether the transfer is accomplished by orders or requisitions under this Memorandum alone or in conjunction with implementing arrangements, the documents taken together must set forth all the necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B. The participants will endeavor to adopt a standard order form which, when agreed, will become an annex to this Memorandum without further formalities. Implementing arrangements will generally identify those authorized to issue and accept orders under the implementing arrangement. The participants will notify each other of specific authorization or limitations on those personnel able to issue or accept orders directly under this Memorandum of Understanding or under an implementing arrangement when not covered by the implementing arrangement. In the case of the United States, these notifications will go directly to and from the USEUCOM Component Command concerning personnel belonging to the Component Command as well as HQ USEUCOM, and in the case of the United Kingdom, to the United Kingdom Ministry of Defence.

4. For any logistic support, supplies, or services ordered the participants may negotiate for payment either in cash (a "reimbursable transaction") or payment in kind (an "exchange transaction"). Accordingly, the receiving participant will pay the supplying participant in conformance with either 4a or 4b below, depending upon whether it is a reimbursable transaction or an exchange transaction .

a. Reimbursable Transactions. The supplying participant will submit invoices to the receiving participant after delivery or performance of the logistic support, supplies, or services. In the event arrangements are made between the Governments providing for prepayment of purchases of the type covered by this Memorandum, the participants will not be prohibited from applying such arrangements to reimbursable transactions under this Memorandum. Both participants will maintain records of all transactions, and the participants will pay outstanding balances, if any, not less frequently than quarterly. In pricing reimbursable transactions, the participants agree to the following principles:

(1) The participants will agree upon a price not including charges excluded by Section VI of this Memorandum.

(2) When a definitive price is not agreed in advance on the order or requisition, the order or requisition will set forth a maximum limitation of liability for the participant ordering or requisitioning the logistic support, supplies or services, pending agreement on a final price. The participants will promptly enter into negotiations to establish a final price, which may under certain circumstances exceed the initial maximum limitation of liability. The burden of justifying the increase shall rest with the participant seeking to exceed the maximum. In the event that the participants have difficulty in agreeing on a final price, they may consider replacement-in-kind.

(3) At the time accounts are settled, neither participant will make or retain any profit resulting from the transactions being settled. This provision applies to the total of transactions being settled on each invoice rather than to individual transactions.

b. Exchange Transactions. Both participants will maintain records of all transactions, and the receiving participant will pay the supplying participant in kind by transferring to the supplying participant logistic support, supplies, or services that are identical or substantially identical to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying participant and which are satisfactory to the supplying participant. If the receiving participant cannot pay in kind within the terms of a replacement schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction with time frames which may not exceed 1 year from the date of the original transaction, the transaction may, by mutual agreement, be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 4a above, except that the price shall be based upon the date on which the payment in kind was scheduled to take place.

5. The invoice will contain an identification of this Memorandum or an applicable implementing arrangement and will be in the format set forth by the supplying organizations. The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the participant receiving the logistic support, supplies, or services. The invoices will itemize the various supplies or services being billed and the charges for each. The Ministry of Defence will use the customer reference code, if any, provided by the United States representative on the order in the customer reference portion of the Ministry of Defence invoice. The code will not exceed a combination of 20 characters in length.

6. Nothing herein shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies, or services if such logistic support, supplies, or services would be available without charge or at a lesser charge under terms of another agreement or arrangement.

7. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies, or services, the recipient participant agrees that such logistic support, supplies, or services will not be retransferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving participant or a NATO government or a NATO subsidiary body or agent thereof without the prior written consent of the supplying participant.

#### *Section VI. Excluded charges*

Insofar as existing laws, regulations and international agreements permit, the participants will ensure that readily identifiable taxes customs duties and similar charges will not be imposed in connection with this Memorandum. The participating governments will administer all taxes, duties and/or other government charges in the manner most favorable to the satisfactory execution of the arrangements described in this Memorandum.

#### *Section VII. Interpretation and Revision*

1. Any disagreement regarding the interpretation or application of this Memorandum, an implementing arrangement, or concerning logistic support, supplies or services transferred pursuant to this Memorandum will be resolved by consultation between the partici-

pants to the Memorandum, and implementing arrangement or transaction, as appropriate, and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

2. Either participant may, at any time, request revision of this Memorandum. In the event such a request is made, the two participants shall promptly enter into negotiations.

*Section VIII. Effective date and termination*

This Memorandum will become effective on the date of the last signature and will continue in effect for 5 years or until terminated by either participant giving six (6) months notice in writing. This Memorandum may be extended by mutual agreement.

Signed in London, England, and Vaihingen, Germany, in two originals in the English language, on 11 October 1984 and 5 Oct 1984

For United Kingdom:

MAJOR GENERAL K. BURCH  
CBE

Assistant Chief of the Defense Staff  
(Personnel and Logistics)

For United States:

FRANCIS J. TONER  
Major General, USA

Director of Logistics and Security Assistance  
Headquarters, USEUCOM



ANNEX A

Pursuant to Section V, paragraph 2, orders or requisitions may be issued against this Memorandum alone in the following circumstances:

- a. Orders or requisitions placed during times of tension and active hostilities;
- b. Orders or requisitions for logistic support, supplies and services covered by both this Memorandum and by a NATO logistic support STANAG (e.g., STANAGs 1200, 2034, 2135, 3113). However, to the extent both participants have ratified and implemented a NATO logistic support STANAG and have legal authority to use the STANAG, the order or requisition will be placed using the STANAG.
- c. Orders or requisitions for logistic support, supplies and services urgently required and not covered by an implementing arrangement provided HQ USEUCOM or the applicable USEUCOM Component Command and the United Kingdom Ministry of Defence agree.

However, if there is an applicable implementing arrangement, it may be used if desired.

ANNEX B

Minimum Essential Data Elements

- (1) Support Agreement or implementing arrangement, if any.
- (2) Date of Order.
- (3) Country, ministry, department or command to be billed.
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any.
- (5) Quantity and description of material and/or services requested.
- (6) Quantity furnished.
- (7) Unit of measurement.
- (8) Unit price.
- (9) Quantity furnished (as at 6), multiplied by unit price (as at 8).
- (10) Currency of billing country.
- (11) Total order amount expressed in currency of billing country.
- (12) Name (typed or printed) and signature and title of authorized ordering or requisitioning representative.
- (13) Payee to be designated on remittance.
- (14) Designation and address of office to which remittance is to be sent.
- (15) Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the requisition or order or a separate supplementary document.
- (16) Document number of order or requisition.
- (17) Receiving organization.
- (18) Issuing organization.
- (19) Transaction type.
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under parties procedures.
- (21) Date and place of original transfer and in case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer.
- (22) Signature, name, and title of authorized acceptance official.
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.
- (24) Limitation of government liability.
- (25) Name, signature, date and title of official of supplying participant who actually issues supplies or services.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REPRÉSENTÉ PAR LE COMMANDANT EN CHEF ADJOINT DU COMMANDEMENT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES STATIONNÉES EN EUROPE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD REPRÉSENTÉ PAR LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE CONCERNANT LA PROVISION MUTUELLE DE SOUTIEN LOGISTIQUE, DE FOURNITURES ET DE SERVICES

*Section I. Introduction*

Le Gouvernement des États-Unis, représenté par le Commandement des Forces armées américaines en Europe, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, représenté par le Ministère de la Défense, désireux d'améliorer la rationalisation, l'interopérabilité et l'efficacité de leurs forces militaires respectives au moyen d'un renforcement de leur coopération logistique, sont convenus de conclure le présent Mémoire d'Accord pour la fourniture réciproque d'un appui, de matériel et de services logistiques, comme défini au paragraphe a) de la Section IV du présent Mémoire.

*Section II. Objet*

Le présent Mémoire est conclu, en ce qui concerne les États-Unis, conformément à la loi de 1979 relative à l'appui mutuel dans le cadre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord pour l'acquisition et le transfert d'appui, de matériel et de services logistiques. Il définit les clauses et conditions fondamentales pour la fourniture d'un appui, de matériel et de services logistiques, telle que définie dans le paragraphe a) de la Section IV du présent Mémoire. Toutefois, il ne modifie pas en soi ni ne change les accords et arrangements existants ou gêne leur application, mais les participants peuvent à l'avenir convenir par écrit d'appliquer le présent Mémoire au lieu de l'accord ou de l'arrangement existant, ou conjointement avec lui.

*Section III. Champ d'application*

1. Le présent Mémoire s'applique exclusivement aux forces militaires se trouvant en Europe et dans les eaux adjacentes et, dans le cas des Forces des États-Unis, à l'appui, au matériel et services logistiques inclus dans les stocks ou placés, de toute autre manière, sous l'autorité ou le contrôle des Forces des États-Unis déployées en Europe et dans les eaux adjacentes et, dans le cas du Royaume-Uni, un appui, du matériel et des services logistiques, placés sous le contrôle du Ministère de la Défense ou livrés par son intermédiaire.

2. Les Parties conviennent de ne pas se prévaloir du présent Mémoire pour l'obtention habituelle de matériel et de services qu'il est facile de se procurer auprès 1) de sources commerciales des États-Unis ou du Royaume-Uni, avec l'autorisation du pays où se

trouvent les sources commerciales en question, ou 2) des États-Unis au moyen des procédures de ventes militaires étrangères en vertu de la loi sur le contrôle des exportations d'armes en vigueur ou pouvant l'être auprès du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le cadre des arrangements normaux pour la vente d'équipement de défense.

3. Le présent Mémoire ne s'applique à aucun autre accord ou arrangement existant ou futur sauf spécification précise dans ledit accord ou arrangement.

#### *Section IV. Définitions*

Aux fins du présent Mémoire et des arrangements d'application qui énoncent des procédures particulières, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) L'expression "appui, matériel et services logistiques" englobe les vivres, le logement temporaire et provisoire, les transports et services connexes, les carburants, les lubrifiants, l'habillement, les services de communications, les services médicaux, les munitions, les services d'entrepôt, l'utilisation temporaire des installations, les services de formation, à l'exception de ceux couverts par le STANAG 6002, les pièces détachées et éléments mécaniques, les services de réparation et d'entretien;

b) L'expression "arrangements d'application" s'entend de tout arrangement complémentaire concernant l'appui, le matériel, les services logistiques ou toute autre éventualité, et énonçant les détails et les clauses et conditions supplémentaires visant à préciser le contenu et les conditions de mise en oeuvre du présent Mémoire.

c) Le terme "commande ou réquisition", lorsqu'il est présenté sous la forme appropriée et signé par le responsable autorisé, est une demande d'un appui particulier, de matériel ou de services logistiques conformément au présent Mémoire et, selon le cas, à l'arrangement d'application approprié;

d) Le terme "facture" désigne tout document par lequel le fournisseur demande à être remboursé ou payé, sur la base du présent Mémoire et, le cas échéant, de l'arrangement d'application pertinent, au titre de la fourniture d'un appui, de matériel et de services logistiques;

e) Les commandements subdivisionnaires du Commandement des Forces des États-Unis en Europe (USEUCOM) englobent les Forces armées des États-Unis en Europe (USAREUR), les Forces navales des États-Unis en Europe (USNAVEUR) et les Forces aériennes des États-Unis en Europe (USAFE);

f) L'expression "Europe et eaux adjacentes" s'entend de la zone du Traité de l'Atlantique Nord telle qu'elle est définie dans ledit Traité, modifié par les Protocoles relatifs à l'adhésion de la Grèce, de la Turquie, de la République fédérale d'Allemagne et de l'Espagne, à l'exclusion de l'Amérique du Nord.

#### *Section V. Clauses et conditions de base*

1. Chaque participant convient de faire de son mieux, compte tenu des priorités nationales, non seulement en temps de paix, mais également durant les périodes d'urgence ou de belligérance active, pour satisfaire les demandes de l'autre Partie tendant à obtenir un appui,

du matériel et des services logistiques. Si un arrangement d'application impose des obligations plus strictes, ses dispositions l'emportent sur celles du présent paragraphe.

2. Le transfert d'appui, de matériel et de services logistiques entre les participants sera effectué au moyen de commandes ou de réquisitions émises et acceptées dans le cadre du présent Mémoire et de tous arrangements d'application applicables. Sauf dans les circonstances exposées dans l'Annexe A, aucune transaction ne sera entreprise si elle n'est pas fondée sur une commande ou une réquisition passée dans les termes fixés par le présent Mémoire ou un arrangement d'application ayant fait l'objet d'un accord conjoint. Les commandes ou réquisitions ne peuvent être émises conformément au présent Mémoire que dans les cas visés à l'Annexe A. La commande ou la réquisition est subordonnée aux clauses et conditions des documents aux termes desquelles elle a été passée.

3. Les arrangements d'application peuvent être négociés pour le compte des États-Unis par l'USEUCOM, les commandements subdivisionnaires de l'USEUCOM et toute autre organisation ou organisme ayant reçu l'autorisation de l'USEUCOM, et pour le compte du Royaume-Uni, par le Ministère de la Défense du Royaume-Uni, où le point normal de contact pour les questions logistiques est le Secrétariat de la Défense n 20 jusqu'au 1er janvier 1985 et le Secrétariat logistique de la Défense après le 1er janvier 1985 et tout autre organisme ou service habilité par le Ministère de la Défense. Que le transfert s'opère en vertu de commandes ou de réquisitions passées en vertu du seul présent Mémoire ou en vertu d'arrangements d'application, la documentation prise dans son ensemble doit comporter tous les détails, clauses et conditions permettant de procéder au transfert, y compris les éléments d'information visés à l'Annexe B. Les participants s'efforceront de mettre au point un bon de commande standard qui, une fois agréé, constituera une annexe au présent Mémoire, sans autres formalités. Les arrangements d'application indiqueront, en règle générale, les agents habilités à passer ou à recevoir des commandes aux termes des arrangements d'application. Les participants s'informeront mutuellement de l'étendue ou des limites exactes des pouvoirs des agents habilités à passer ou accepter directement des commandes en vertu du présent Mémoire d'Accord ou d'un arrangement d'application si celui-ci est silencieux sur la question. Dans le cas des États-Unis, sont compétents pour envoyer directement ces notifications et recevoir de même celles de l'autre Partie, le commandement subdivisionnaire de l'USEUCOM concernant le personnel appartenant au commandement subdivisionnaire ainsi qu'au quartier général de l'USEUCOM, et dans le cas du Royaume-Uni, au Ministère de la Défense du Royaume-Uni.

4. Pour tout transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques faisant l'objet d'une commande, les Parties peuvent négocier le mode de paiement soit en espèces (une "transaction remboursable"), soit en nature (une "transaction d'échange"). L'acquéreur défraie le fournisseur conformément aux dispositions des alinéas 4a) ou 4b) ci-dessous, selon qu'il s'agit d'une transaction remboursable ou d'un échange.

a) Transactions remboursables. Le fournisseur présentera ses factures à l'acquéreur après la livraison ou la fourniture de l'appui, du matériel ou des services logistiques. Dans le cas d'arrangements conclus entre les Gouvernements et prévoyant le paiement préalable des achats du type couvert par le présent Mémoire, les participants auront la possibilité d'appliquer lesdits arrangements aux transactions remboursables conclues dans le cadre du présent Mémoire. Les deux participants tiendront des registres de toutes les transac-

tions et ils paieront les soldes non réglés, le cas échéant, au moins tous les trimestres. En fixant les prix pour les transactions remboursables, les participants conviennent d'appliquer les principes suivants :

1) Les participants se mettront d'accord sur un prix net des charges exclues aux termes de la Section VI du présent Mémoire.

2) Lorsqu'un prix définitif n'a pas fait l'objet d'un accord préalable à la commande ou à la réquisition, cette dernière exposera les limites maximales de responsabilité des participants qui passent la commande ou la réquisition concernant l'appui, le matériel ou les services logistiques, en attendant un accord sur le prix définitif. Les participants ouvriront rapidement des négociations pour fixer le prix définitif qui peut dans certaines circonstances dépasser le maximum fixé initialement pour la limite de responsabilité. C'est au participant cherchant à dépasser le maximum prévu qu'il appartiendra de justifier l'augmentation. Dans le cas où les participants ont des difficultés à se mettre d'accord sur un prix définitif, ils peuvent envisager un remplacement en nature.

3) Au moment où les comptes sont arrêtés, aucun des participants ne tirera un bénéfice ou n'en conservera un, résultant des transactions en cours de règlement. La présente disposition s'applique à la totalité des transactions figurant sur chaque envoi plutôt qu'aux transactions individuelles.

b) Transactions d'échange. Les deux participants tiendront une comptabilité de toutes les transactions et l'acquéreur paiera le fournisseur en nature en lui transférant un appui, du matériel ou des services logistiques identiques ou quasi identiques à l'appui, au matériel ou aux services logistiques fournis par le fournisseur et rencontrant l'agrément de ce dernier. Si l'acquéreur ne procède pas au règlement en nature conformément à un calendrier de remplacement arrêté au moment de la transaction initiale ou applicable à cette date et comportant des échéances qui ne peuvent excéder un an à compter de la date de ladite transaction initiale, la transaction peut d'un commun accord être réputée transaction remboursable, régie par l'alinéa 4a) ci-dessus, sauf que le prix sera fixé compte tenu de la date à laquelle le paiement en nature aurait dû avoir lieu.

5. La facture contiendra une identification du présent Mémoire ou d'un arrangement d'application imputable et sera établie dans la forme demandée par les fournisseurs. Elle sera accompagnée par des justificatifs de la réception, par l'acquéreur, de l'appui, du matériel et des services logistiques. Les factures détailleront les divers éléments de matériel ou les services facturés et les charges afférentes pour chacun. Le cas échéant, le Ministère de la Défense appliquera le code de référence des clients, indiqué par le représentant des États-Unis sur la partie de la facture intéressant le client, établie par le Ministère de la Défense. Le code ne dépassera pas un ensemble de 20 caractères en longueur.

6. Aucune disposition du présent Mémoire ne peut être invoquée pour faire payer plus cher la fourniture d'appui, de matériel ou de services logistiques qui pourraient être obtenus gratuitement ou à de meilleures conditions en vertu d'un autre accord ou arrangement.

7. Pour toutes les transactions comportant le transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques, l'acquéreur s'engage à ce qu'il ne soit pas opéré de retransfert temporaire ou définitif, si ce n'est par l'entremise soit des forces de l'acquéreur, soit d'un État membre de l'OTAN, d'un organisme subsidiaire de l'OTAN ou d'un agent d'un tel organisme, sans l'accord préalable écrit du fournisseur.

*Section VI. Exemptions*

Dans la mesure où les législations, les réglementations et les accords internationaux le permettent, les participants veilleront à ce que les droits de douane facilement identifiables ainsi que les taxes similaires, ne soient pas imposés dans le cadre du présent Mémorandum. Les Gouvernements participants traiteront tous les impôts, droits de douane et autres taxes gouvernementaux de la manière la plus favorable à l'exécution satisfaisante des arrangements décrits dans le présent Mémorandum.

*Section VII. Interprétation et révision*

1. Tout différend concernant l'application du présent Mémorandum, un arrangement d'application ou concernant l'appui, le matériel ou les services logistiques transférés dans le cadre du présent Mémorandum sera résolu par des consultations entre les participants au Mémorandum et aux arrangements d'application ou de transaction, selon les cas, et il ne sera pas soumis à un tribunal international ou à une tierce partie pour règlement.

2. L'un ou l'autre participant peut à tout moment demander la révision du présent Mémorandum. Dans le cas où une telle demande est présentée, les deux participants ouvrent rapidement des négociations.

*Section VIII. Date d'entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Mémorandum prendra effet à la date de la dernière signature et restera valide pendant 5 ans ou jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'un ou l'autre participant qui aura donné six (6) mois de préavis écrit. Le présent Mémorandum peut être prorogé d'un commun accord.

Signé à Londres (Angleterre) et à Vaihingen (Allemagne) en deux originaux en langue anglaise les 11 octobre 1984 et 5 octobre 1984

Pour le Royaume-Uni :

Major general

K. BURCH

Chef adjoint de la défense

(Personnel et Logistique)

Pour les Etats-Unis :

FRANCIS J. TONER

Major général, Etats-Unis

Directeur de l'assistance en matière de logistique et de sécurité

Quartier général, USEUCOM

ANNEXE A

Conformément au paragraphe 2 de la Section V, des commandes ou des réquisitions peuvent être émises sur la seule base du présent Mémoire dans les circonstances suivantes :

- a) Commandes ou réquisitions passées en périodes de tension et de belligérance active;
- b) Commandes ou réquisition d'appui, de matériel et de services logistiques, visés à la fois par le présent Mémoire et par un STANAG d'appui logistique de l'OTAN (par exemple les STANAG 1200, 2034, 2135 et 3113). Toutefois, dans la mesure où les deux participants ont ratifié et appliqué un STANAG d'appui logistique de l'OTAN et sont habilités à recourir aux STANAG, la commande ou la réquisition sera passée en vertu dudit STANAG;
- c) Commandes ou réquisitions d'appui, de matériel et de services logistiques devant être fournis d'urgence et ne faisant pas l'objet d'un arrangement, à la condition que le Quartier général de l'USEUCOM ou le Commandement subdivisionnaire de l'USEUCOM compétent et le Ministère de la Défense du Royaume-Uni aient donné leur accord.

Toutefois, s'il existe un arrangement d'application approprié, il peut être utilisé si cela paraît souhaitable.



ANNEXE B.

Éléments d'information indispensables

- 1) Mémoire d'appui ou arrangement d'application, le cas échéant
- 2) Date de la commande
- 3) Pays, ministère, département ou commandement auquel la facture doit être adressée
- 4) Liste numérique des références des articles, le cas échéant
- 5) Description quantitative et qualitative des produits et matières et/ou services demandés
- 6) Quantité fournie
- 7) Unité de mesure
- 8) Prix unitaire
- 9) Quantité fournie (rub. 6) multipliée par prix unitaire (rub. 8)
- 10) Monnaie du pays émetteur de la facture
- 11) Montant total de la commande dans la monnaie du pays émetteur de la facture
- 12) Nom (dactylographié ou imprimé) et signature et titre du représentant habilité à passer la commande
- 13) Destinataire du paiement à mentionner sur la facture
- 14) Nom et adresse du bureau auquel la facture doit être adressée
- 15) Signature du réceptionnaire certifiant la fourniture des services ou matériel sur la commande ou sur toute autre pièce distincte supplémentaire
- 16) Numéro de référence de la commande ou de la réquisition
- 17) Organisme destinataire
- 18) Organisme émetteur
- 19) Type de transaction (transaction remboursable ou transaction d'échange)
- 20) Indication ou garantie de l'existence des fonds, s'il y a lieu, conformément à la procédure convenue entre les Parties
- 21) Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange, calendrier des opérations de remplacement avec indication, notamment, de la date et de l'endroit où le transfert en nature doit avoir lieu
- 22) Signature, nom et titre de l'agent habilité à accepter l'opération
- 23) Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, concernant par exemple le transport, le conditionnement, etc.
- 24) Limite de la responsabilité du gouvernement
- 25) Nom, signature et titre de l'agent du fournisseur qui fournit en fait le matériel ou les services, avec indication de la date pertinente.



No. 37060

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Implementation Arrangement between the Federal Aviation Administration of the U.S. Department of Transportation and the Civil Aviation Bureau of the Ministry of Transport of Japan on cooperation in the field of national air traffic control service systems (with annex). Tokyo, 13 May 1985**

**Entry into force:** *13 May 1985 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Arrangement d'exécution entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département du transport des États-Unis et le Bureau de l'aviation civile du Ministère du transport du Japon sur la coopération dans le domaine des systèmes de services de contrôle du trafic aérien national (avec annexe). Tokyo, 13 mai 1985**

**Entrée en vigueur :** *13 mai 1985 par signature, conformément à l'article 11*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

IMPLEMENTING ARRANGEMENT BETWEEN THE FEDERAL AVIATION  
ADMINISTRATION OF THE U.S. DEPARTMENT OF TRANSPORTA-  
TION AND THE CIVIL AVIATION BUREAU OF THE MINISTRY OF  
TRANSPORT OF JAPAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF NA-  
TIONAL AIR TRAFFIC CONTROL SERVICE SYSTEMS

Whereas, the Government of the United States of America and the Government of Ja-  
pan have signed an Agreement on Cooperation in Research and Development in Science  
and Technology as extended on May 1, 1985 1 (hereinafter referred to as "the UJST");

Whereas, Article III of the UJST provides that implementing arrangements setting  
forth the details and procedures of the specific cooperative activities may be made between  
the appropriate agencies of the two Governments;

Whereas, the Federal Aviation Administration of the U.S. Department of Transporta-  
tion (hereinafter referred to as "the FAA") and the Civil Aviation Bureau of the Ministry of  
Transport of Japan (hereinafter referred to as "the CAB") have a common interest in coop-  
erating in improving air safety through the development of their national air traffic control  
service systems;

Whereas, Sections 305 and 312 (c) of the U.S. FAA Act of 1958, as amended, directs  
the Administrator of the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics  
and air commerce and to develop, modify, test, and evaluate systems, procedures, facilities  
and devices to meet the needs for safe and efficient air navigation and air traffic control;

Whereas, Sections 2, 3, 23, 24, and 27, Article 13 of the Cabinet order of the Organi-  
zation of the Ministry of Transport of 1984, as amended, make the CAB responsible for the  
following: safety of aircraft, airworthiness certification and inspection on repair or alter-  
ation of aircraft; implementation, maintenance, operation, management, inspection and in-  
vestigation and research for the improvement of air navigational aids, air traffic control and  
other matters related to air safety; and

Whereas, the FAA and CAB have the improvement of air traffic control service, and  
the enhancement of safety for aircraft in flight as a common objective in their respective  
research and development programs;

Now, the FAA and the CAB agree to undertake a cooperative air safety program, in  
accordance with the terms of this Implementing Arrangement (hereinafter referred to as  
"the Arrangement").

*Article 1. Purpose*

The purpose of the Arrangement is to establish a program of cooperation in the devel-  
opment of air traffic service systems and the enhancement of safety of aircraft in flight and  
to share information derived from these programs to effect improvements to the ATC sys-  
tems and safety of aircraft in an efficient cost saving manner.

The purpose may be achieved by any of the following:

the exchange of information regarding programs and projects, of research results, and of publications;

- the undertaking of joint analyses;
- the coordination of programs and projects;
- the exchange of scientific and technical staff;
- the loan of special equipment and systems, particularly for research activities and related studies;
- the joint organization of symposia or conferences; and
- joint consultations for establishing concerted action in appropriate international bodies.

#### *Article 2. Scope*

The scope of the effort under the Arrangement involves the development of advanced surveillance and navigation systems for application to the air traffic control system and the enhancement of safety of aircraft in flight. The scope will be further defined as to the program tasks, schedules and plans in the technical annexes to the Arrangement.

All activities under the Arrangement will be subject to the applicable laws and regulations of each country and subject to the availability of funds.

#### *Article 3. Funding*

In order to carry out the provisions of the Arrangement, the FAA and the CAB will each assume the cost of the work to be done by it, in accordance with specific tasks identified in the technical annexes; that is, the FAA and the CAB will each fund the costs of its respective activity under the Arrangement.

#### *Article 4. Implementation*

For the implementation of the Arrangement the designated office may undertake to develop the annexes to the Arrangement which will identify specific areas of work to be jointly pursued. Meetings between the FAA and the CAB may be arranged to review the results of the work programs as mutually agreed.

#### *Article 5. Exchange of Personnel*

Under the Arrangement and as identified in the annexes, an exchange of technical personnel may be undertaken as required to pursue the work described therein. Such personnel will accomplish such work as may be mutually agreed, and may be from the FAA or the CAB, their contractors, or supporting Government agencies. Administrative support and other aspects of the terms of the exchange shall be as mutually agreed by the FAA and the CAB.

*Article 6. Loan Arrangements for Equipment*

It is anticipated that equipment will be loaned as the cooperative program proceeds. Such equipment will be specifically identified in the appropriate technical annex. With respect to the exchange of equipment, the following general provisions apply:

The FAA or the CAB as a lender will, at its own expense, transport any equipment to the borrower's designated location, identifying its value. The FAA or the CAB as a borrower will assume custody and possession of said equipment upon its delivery to the designated receiving point. Upon completion of use or expiration or termination of the project activity, the borrower will return the equipment to the lender.

The borrower will be totally responsible for installation. The lender will assist in securing export licenses and other documents with respect to the equipment. The lender will assist the borrower in locating sources of supplies for common items and for special parts which are not readily available to the borrower.

The borrower will place and install equipment in accordance with the agreed plan as set forth in the technical annex.

The borrower will operate and maintain equipment in proper condition during the period of the loan, and will insure operability of the equipment and will permit inspection by the lenders at any reasonable time.

In the event of loss or damage of any equipment loaned, the borrower agrees to compensate the lender for value of the items lost or to the extent of damage subject to the applicable laws and regulations of his country.

*Article 7. Rights*

Except as required by applicable law, neither the CAB or the FAA will divulge any information or material pertinent to agreed activities to third parties other than contractors engaged in cooperative work under the Arrangement without the consent of the other party.

The FAA shall not release information under the Freedom of Information Act (5 U.S.C. 552) transmitted by the CAB or its contractors which come under the appropriate exemption for information (5 U.S.C. 522 (b) (3) and (4)).

The FAA shall notify the CAB of any request under 5 U.S.C. 522 and the parties shall discuss the nature of this information.

*Article 8. Liaison*

Program liaison will be accomplished through the designated liaison point of contact. Additionally, technical program management contacts will be established as indicated in the technical annex. Program liaison points of contact are:

FAA-- International Technical Officer, International Technical Staff, ADL-32, Associate Administrator for Development and Logistics.

CAB-- ATS System Planning Division, ATS Department, Special Assistant to the Director.

*Article 9. Coordination with other National Authorities*

The FAA and the CAB will coordinate the participation of other respective Government organizations in such tasks, and specific areas as may be agreed. The FAA and the CAB will also effect such additional coordination for the participation and specific efforts of other national authorities involved in Government programs as may be agreed.

*Article 10. Termination and Duration*

The Arrangement shall be valid for five years from the date of entry into force, or until termination of the UJST, whichever occurs first. It may be extended by the written agreement of the parties. Either party may terminate the implementation of this Arrangement on twelve (12) months' written notice to the other party.

*Article 11. Effective Date*

The Arrangement shall enter into force on the date of last signature.

Federal Aviation Administration:  
Department of Transportation  
United States of America

BY: DONALD R. SEGNER  
TITLE: Associate Administrator for Policy and Int'l Aviation  
DATE: MAY 13,1985

Civil Aviation Bureau:  
Ministry of Transportation of Japan

BY: MASAO HIRAI  
Title: Deputy Director General for Air Traffic Services  
Date: MAY 13,1985

ANNEX I TO IMPLEMENTING ARRANGEMENT BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE CIVIL AVIATION BUREAU OF THE MINISTRY OF TRANSPORTATION OF JAPAN

*Article I. Purpose of the Annex*

This Annex identifies and defines the requirements of the Federal Aviation Administration (FAA) and the Japanese Civil Aviation Bureau (JCAB) to establish a method of cooperating in experiments related to the implementation of Microwave Landing Systems (MLS).

*Article II. Scope of Work*

The parties will exchange all pertinent data which they currently maintain regarding the implementation of MLS. Following the exchange of this data, the parties will convene a plenary meeting at a location to be mutually agreed upon. The purpose of this meeting is to establish objectives and plans for:

A. Information Exchange

MLS data and information exchange consolidation review and analyses. Additional requirements and sources of data will be identified and the means to obtain it will be agreed upon. Discrepancies and differences will be discussed and, if possible, reconciled.

B. Joint Research and Development (R&D) Activities

The scope of the joint research and development program will be outlined.

The work to be performed under this activity will be divided and assigned.

The schedule for and results of the work to be performed under the activity will be established.

*Article III. Procedures*

In order to support the scope of work, the following tasks will be jointly performed:

A. ILS/MLS Collocation

It is necessary for both parties to investigate and gain ILS/MLS type collocation implementation experience. During the transition period, it will be necessary at many airports to equip an ILS runway with MLS. In these cases, care must be taken to avoid mutual interference between the ILS and the MLS. This situation will vary with the type of ILS antennas being used. However, the relatively small size of the MLS equipment will usually permit sufficient flexibility to provide a satisfactory installation. Generally, it will be desirable for the final approach course of the MLS to coincide with that of the ILS.

B. MLS Critical (Sensitive) Area

It is also necessary for both parties to investigate and gain critical area experience.



Critical areas are those around the MLS stations where any vehicles (including aircraft), parked or moving, will cause unacceptable interference with the transmitted navigation guidance signals. The MLS is less vulnerable than the ILS to signal reflections; signal blockage (shadowing) is the main concern. For straight-in approaches, the critical area of the MLS is substantially smaller than that of the ILS. For straight-in approaches, the siting criteria for the MLS EL station are less critical and more flexible than the criteria for the ILS glide slope facility.

When used for segmented and curved approaches, the critical area of the MLS will be larger. This capability will have to be evaluated on a case-by-case basis.

#### C. Computed Center Line Approach

It is desirable for both parties to investigate and gain center line approach experience.

There were many operational aspects with regard to ILS/MLS transition. One of the matters related directly to the transition period during which ILS and MLS installations would be collocated to provide both ILS and MLS service to a particular runway. In some cases, it is impractical to install the azimuth antenna in front or in back of existing localizer antenna along the runway center line. One possible solution to this problem is to offset the MLS azimuth antenna, and to provide in the airborne receiver the capability of generating a computed center line approach. Computed center line approach procedure would solve the problems associated with humped runways. The successful application of a computed center line approach procedure would depend on the integrity of the total elements (ground and airborne) involved in the computation.

#### D. Future Tasks

As work progressed and by mutual agreement, additional elements can and may be included in this Annex, future joint work by an exchange of letters between the designated points of contact. Examples of potential tasks in this category are: MLS flight and ground test procedures, MLS siting criteria, including the use of computers, modeling techniques, and similarly related efforts.

#### E. Meetings

Meetings will be held alternately in Japan and in the United States, as required to insure technical integration of achievements, adequate distribution of work and avoidance of duplication.

1. Working meetings are necessary to insure and maintain continuous agreement on concepts and applications pertinent to international standardization. They are further needed to verify and re-assess milestones; evaluate and critique each party's work and analyses; and to update each party of the accomplishments of the other.

2. The parties, in the final working meeting, will review the entire joint research program and exchange information necessary for each to produce a final report. The final reports will

describe the work performed under this Annex, evaluate the results achieved and the tools and techniques that were utilized, and state the conclusions that were developed as a result of this Annex. Additionally, the final reports will assess the benefits derived from this Implementing Arrangement, and recommend whether it is in the best interests of the parties

to renew this agreement for a specified period of time. The parties will provide a timely exchange of the final reports to permit renewal of this Annex prior to the date it terminates.

*Article IV. Duration*

This Annex terminates two years after the plenary meeting described in Article II. Scope of Work of this Annex. It can be extended if mutually agreed in writing by the authorized officers.

*Article V. Points of Contact*

The designated officers for the coordination and administration of this Annex are:

United States: Federal Aviation Administration

ATTN: International Technical Staff, (ADL-32)

800 Independence Avenue, S.W.

Washington, D.C. 20591

(202) 426-3256

Japan: Civil Aviation Bureau

Ministry of Transport of Japan

ATTN: Special Assistant to the Director of

Radio Engineering

*Article VI. Effective Date*

The Annex will become effective on the date of the last signature.

*Article VII. Authorization*

The FAA and JCAB agree to the terms of this Annex as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Federal Aviation Administration:  
Department of Transportation  
United States of America  
BY: THOMAS P. MESSIER

Title: Director of International Aviation  
Date: May 13, 1985

Civil Aviation Bureau:  
Ministry of Transport of Japan  
BY: KATSUJI DOI  
Title: Director of A.T.S. System Planning Division  
Date: May 13, 1985

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT D'EXÉCUTION ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DU TRANSPORT DES ÉTATS-UNIS ET LE BUREAU DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DU TRANSPORT DU JAPON SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SYSTÈMES DE SERVICES DE CONTRÔLE DU TRAFIC AÉRIEN NATIONAL

Attendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon ont signé un Accord de coopération relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la science et de la technique le 1er mai 1985, ci-après dénommé " le UJST " ;

Attendu que l'Article III de UJST indique que des accords d'exécution stipulant les détails et les procédures des activités spécifiques de coopération peuvent être conclus entre les organismes appropriés des deux Gouvernements ;

Attendu que l'Administration fédérale de l'aviation du Département du transport des États-Unis (ci- après dénommée " la FAA ") et le Bureau de l'aviation civile du Ministère du transport du Japon (ci- après dénommé " le CAB ") ont pour intérêt commun de collaborer à l'amélioration de la sécurité des transports aériens grâce à la mise en place de leurs systèmes nationaux de services de contrôle du trafic aérien ;

Attendu que les Sections 305 et 312 (c) de la Loi des États-Unis concernant la FAA en date de 1958, y compris les modifications qui lui ont été apportées, ordonnent à l'Administrateur de la FAA d'encourager et de promouvoir l'expansion de l'aéronautique civile et du commerce aérien et d'établir, de modifier, de mettre à l'essai et d'évaluer des systèmes, procédures, installations et mécanismes visant à satisfaire les besoins en matière de sécurité et d'efficacité de la navigation aérienne et du contrôle du trafic aérien ;

Attendu que les Sections 2, 3, 23, 24 et 27 de l'Article 13 de l'ordonnance de Cabinet de l'Organisation du Ministère du transport en date de 1984, y compris les modifications qui lui ont été apportées, attribuent au CAB la responsabilité des éléments ci-après : sécurité des avions, certification de navigabilité aérienne et inspection des réparations ou modifications apportées aux appareils ; exécution, entretien, exploitation, gestion, inspection, investigation et recherche en vue de l'amélioration des moyens de navigation aérienne, du contrôle du trafic aérien et autres éléments liés à la sécurité des transports aériens ; et

Attendu que la FAA et le CAB ont pour objectif commun dans leurs programmes respectifs de recherche et de développement, l'amélioration des services de contrôle du trafic aérien et le renforcement de la sécurité des appareils en vol ;

La FAA et le CAB conviennent d'entreprendre en collaboration un programme de sécurité des transports aériens, conformément aux conditions du présent Arrangement d'exécution (ci-après dénommé " l'Arrangement d'exécution " ).

*Article premier. Objectif*

Le présent Arrangement a pour objectif d'établir un programme de coopération portant sur la mise au point de systèmes de services de trafic aérien et le renforcement de la sécurité des avions en vol et de se communiquer les renseignements découlant de ces programmes en vue d'améliorer les systèmes de contrôle du trafic aérien ainsi que la sécurité des appareils de façon efficace et rentable.

Cet objectif peut être atteint grâce à l'un quelconque des éléments ci-après :

L'échange de renseignements concernant les programmes et projets, des résultats de recherche et des publications ;

La réalisation d'analyses en association ;

La coordination de programmes et projets ;

L'échange de personnel scientifique et technique ;

Le prêt de matériel et de systèmes spéciaux, particulièrement pour des activités de recherche et études connexes ;

L'organisation en commun de colloques et de conférences ; et

L'organisation de consultations mutuelles en vue d'établir une action concertée au sein d'organismes internationaux appropriés.

*Article 2. Portée*

La portée des efforts prévus dans l'Arrangement d'exécution couvre la mise au point de systèmes avancés de surveillance et de navigation s'appliquant au système de contrôle du trafic aérien ainsi que la promotion de la sécurité des appareils en vol. Cette portée sera définie avec plus de précision en ce qui concerne les tâches, calendriers d'exécution et plans du programme, dans les annexes techniques à l'Arrangement d'exécution.

Toutes les activités prévues dans l'Arrangement d'exécution seront régies par les lois et règlements applicables de chaque pays et seront exécutées sous réserve de la disponibilité des fonds.

*Article 3. Financement*

La FAA et le CAB, pour réaliser les activités prévues dans les dispositions de l'Arrangement d'exécution, assumeront respectivement le coût des tâches leur incombant, conformément à la liste des tâches spécifiques figurant dans les annexes techniques ; autrement dit, la FAA et le CAB financeront chacun les coûts des activités leur incombant respectivement en vertu de l'Arrangement d'exécution.

*Article 4. Exécution*

Pour la mise en oeuvre de l'Arrangement, l'agence désignée pourra élaborer les annexes qui identifieront des domaines spécifiques de tâches à être entreprises en commun. Des

réunions entre la FAA et le CAB pourront être organisées en vue d'examiner les résultats des programmes de travaux convenus d'un commun accord.

#### *Article 5. Échange de personnel*

Dans le cadre de l'Arrangement d'exécution et comme indiqué dans les annexes, il pourra être procédé à un échange de personnel technique en tant que de besoin pour l'accomplissement des tâches décrites dans les annexes. Ce personnel réalisera les travaux convenus d'un commun accord et sera détaché par la FAA ou par le CAB, par les entreprises avec lesquelles la FAA ou le CAB auront passé des contrats ou par des agences gouvernementales d'appui. Le soutien administratif ainsi que d'autres aspects de l'échange de personnel seront convenus d'un commun accord par la FAA et le CAB.

#### *Article 6. Dispositions relatives au prêt de matériel*

Il est prévu que le matériel sera prêté au fur et à mesure que se déroulera le programme de coopération. Ce matériel sera spécifiquement identifié dans l'annexe technique appropriée. En ce qui concerne l'échange de matériel, les dispositions générales ci-après s'appliqueront :

La FAA ou le CAB en tant qu'organisme prêteur, assumera le coût du transport de tout matériel jusqu'aux emplacements désignés par l'emprunteur, et indiqueront sa valeur. La FAA ou le CAB, en tant qu'emprunteur, prendra possession dudit matériel à sa livraison à l'emplacement désigné. Lorsqu'il sera mis un terme à l'utilisation du matériel ou lors de l'expiration ou de la fin de l'activité du projet, l'emprunteur renverra le matériel au prêteur.

L'emprunteur sera totalement responsable de l'installation. Le prêteur aidera à obtenir les licences d'exportation ou autres documents afférents au matériel. Le prêteur aidera l'emprunteur à trouver les sources d'approvisionnement pour les éléments ordinaires ainsi que pour les pièces détachées spéciales que l'emprunteur peut avoir du mal à trouver.

L'emprunteur placera et installera le matériel conformément au plan convenu et indiqué dans l'annexe technique.

L'emprunteur exploitera et entretiendra le matériel de façon appropriée pendant la période du prêt ; il veillera à son fonctionnement et autorisera les prêteurs à inspecter le matériel à tout moment raisonnable.

Dans le cas de perte ou de dommage de tout matériel prêté, l'emprunteur s'engage à rembourser au prêteur la valeur des éléments perdus ou de le dédommager pour les dommages causés à ce matériel sous réserve des lois et règlements applicables de son pays applicables.

#### *Article 7. Droits*

À moins que la législation applicable ne l'exige, ni le CAB ni la FAA ne communiqueront tous renseignements ou documents concernant les activités convenues à des tierces parties autres que les entreprises engagées dans la réalisation de travaux en coopération en vertu de l'Arrangement d'exécution sans le consentement de l'autre partie.

La FAA ne divulguera pas, dans le cadre de la Loi sur le libre accès à l'information (5 U.S.C. 552) des renseignements transmis par le CAB ou les entreprises employées par le CAB sous contrat dans le cas où lesdits renseignements entrent dans la catégorie appropriée des exemptions (5 U.S.C. 522 (b) (3) et (4)).

La FAA transmettra au CAB toute demande au titre de la Loi 5 U.S.C. 522 et les parties examineront la nature de ces renseignements.

#### *Article 8. Liaison*

La liaison entre les activités du programme s'effectuera par l'entremise du point de contact désigné. En outre, des contacts de gestion technique du programme seront établis comme indiqué dans l'annexe technique. Les points de contact visant à assurer la liaison des activités du programme sont les suivants :

FAA-- Responsable technique international, Personnel technique international, ADL-32, Administrateur adjoint pour le développement et la logistique.

CAB-- ATS Division planification des systèmes, Département ADS, Assistant spécial au Directeur.

#### *Article 9. Coordination avec d'autres autorités nationales*

La FAA et le CAB coordonneront la participation d'autres organisations gouvernementales respectives à des tâches et à des zones spécifiques qui seront convenues. En outre, ils assureront la coordination supplémentaire convenue s'agissant de la participation et d'efforts spécifiques de la part d'autres autorités nationales participant aux programmes du Gouvernement.

#### *Article 10. Dénonciation et durée*

L'Arrangement d'exécution sera valide pendant une durée de cinq ans à partir de sa date d'entrée en vigueur ou jusqu'à la dénonciation du UJST, si cette dernière se produit avant ce délai. L'Arrangement d'exécution pourra être prolongé par accord écrit des parties. L'une ou l'autre partie peut mettre un terme à l'exécution du présent Accord avec un préavis écrit de douze (12) mois à l'autre partie.

*Article 11. Date d'entrée en vigueur*

L'Arrangement d'exécution entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

Administration fédérale de l'aviation:  
Département du transport des États-Unis d'Amérique

PAR : DONALD R. SEGNER

Fonction : Administrateur adjoint pour les décisions et l'aviation internationale

Date : 13 mai 1985

Bureau de l'aviation civile :  
Ministère du transport du Japon

PAR : MASAO HIRAI

Fonction : Directeur général adjoint des services de contrôle du trafic aérien

Date : 13 mai 1985



ANNEXE 1 À L'ARRANGEMENT D'EXÉCUTION ENTRE L'ADMINISTRATION  
FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DU TRANSPORT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU DE L'AVIATION CIVILE DU MIN-  
ISTÈRE DU TRANSPORT DU JAPON

*Article premier. Objectif de l'Annexe*

La présente Annexe identifie et définit les éléments nécessaires à l'Administration fédérale de l'aviation (FAA) et au Bureau de l'aviation civile du Japon (JCAB) en vue d'établir une méthode permettant aux deux pays de coopérer dans la réalisation d'expériences liées à la mise en oeuvre des systèmes d'atterrissage par ondes d'hyperfréquence (MLS).

*Article II. Ampleur des travaux*

Les parties se communiqueront toutes les données pertinentes en leur possession à l'heure actuelle en ce qui concerne la mise en oeuvre des MLS. Après cela, les parties organiseront une réunion plénière en un lieu convenu d'un commun accord. L'objet de cette réunion sera d'établir les objectifs et les plans pour les activités ci-après :

A. Échange de renseignements

Examen et analyse des données et renseignements fusionnés ayant fait l'objet d'un échange. Les besoins et sources supplémentaires de données seront identifiés et les parties s'entendront sur les moyens de les obtenir. Les différences seront examinées et, si possible, réglées.

B. Activités communes de recherche et développement (R & D)

Les grandes lignes de la portée du programme commun de recherche et développement seront établies.

Les tâches à accomplir dans ce domaine seront réparties entre les parties.

Le calendrier des opérations de recherche et développement sera établi ainsi que les résultats desdites activités.

*Article III. Procédures*

En vue d'appuyer le programme d'activités, il conviendra de réaliser dans le cadre d'un effort en commun les tâches ci-après :

A. Classement ILS/MLS

Il est nécessaire que les deux parties s'emploient à acquérir de l'expérience dans le placement côte à côte ILS/MLS. Pendant la période de transition, il sera nécessaire dans un grand nombre d'aéroports d'équiper une piste de roulement ILS avec MLS. Dans ces cas, il conviendra d'éviter toute interférence mutuelle entre ILS et MLS. Cette situation dépendra du type d'antennes ILS utilisées. Toutefois, la taille relativement limitée du matériel MLS permettra en général une souplesse suffisante pour procéder à une installation satisfaisante.

Dans l'ensemble, il sera souhaitable que l'approche finale du MLS coïncide avec celle de ILS.

#### B. Zone critique (stratégique) du MLS

Il est également nécessaire que les deux parties acquièrent une expérience s'agissant des zones critiques.

Les zones critiques sont celles qui entourent les stations MLS où toutes sortes de véhicules ( y compris des avions) stationnés ou roulant, provoqueront une interférence inacceptable avec les signaux transmis de guidage de navigation. Le MLS est moins vulnérable que le ILS aux réflexions de signaux ; la principale préoccupation vise le blocage (obscurcissement) des signaux. Pour les approches en droite ligne, la zone critique du MLS est considérablement plus limitée que celle du ILS. Pour ce type d'approches, le critère de localisation pour la station MLS EL sont moins critiques et plus souples que les critères pour la pente de glissement ILS.

La zone critique du MLS sera plus large lorsqu'elle sera utilisée pour des approches segmentées et courbées. Cet élément devra être évalué au cas par cas.

#### C. Approche calculée de la ligne centrale

Il est souhaitable que les deux parties acquièrent une expérience en matière de l'approche par la ligne centrale.

Un grand nombre d'aspects opérationnels ont été identifiés en ce qui concerne la transition ILS/MLS. L'une des questions vise directement la période de transition pendant laquelle les installations ILS et MLS seraient placées côte à côte afin de fournir à la fois un service ILS et un service MLS sur une piste particulière. Dans certains cas, il n'est pas pratique d'installer l'antenne azimuth devant ou derrière l'antenne de localisation existante le long de la ligne centrale de la piste. Une solution possible à ce problème consiste à neutraliser l'antenne azimuth MLS et à fournir au récepteur de l'appareil en vol la capacité de se livrer à une approche programmée sur la ligne centrale. La procédure afférente à une telle approche résoudrait les problèmes associés aux pistes bosselées. Le succès de cette approche dépendrait de l'intégrité de tous les éléments (au sol et dans l'air) inclus dans le calcul.

#### D. Tâches futures

À mesure que les travaux avanceront et par consentement mutuel des éléments supplémentaires pourront être inclus dans la présente annexe, ainsi que les tâches futures à accomplir en commun par un échange de lettres entre les points de contact désignés. Les tâches potentielles dans cette catégorie peuvent inclure : les procédures d'essais en vol et au sol MLS, les critères de localisation MLS, y compris l'utilisation d'ordinateurs, les techniques de modelage et autres efforts connexes.

#### E. Réunions

Des réunions seront organisées en alternance au Japon et aux États-Unis, en tant que de besoin pour assurer l'intégration technique des réalisations, la distribution adéquate des tâches et pour éviter le double emploi.

I. Des réunions de travail sont indispensables pour assurer et maintenir la continuité d'un accord quant aux concepts et aux applications ayant trait à la normalisation internatio-

nale. Elles sont également nécessaires pour vérifier et réévaluer les éléments marquants, évaluer et critiquer les travaux et les analyses de chaque partie et pour mettre au courant chaque partie des réalisations de l'autre.

2. Lors de la dernière réunion de travail, les parties examineront la totalité du programme commun de recherche et échangeront les renseignements nécessaires pour permettre à chacune de mettre au point un rapport final. Les rapports finaux décriront les tâches accomplies dans le cadre de la présente annexe, évalueront les résultats obtenus ainsi que les outils et les techniques utilisés et formuleront les conclusions auxquelles la présente annexe aura permis d'aboutir. D'autre part, les rapports finaux évalueront les avantages découlant de l'Accord d'exécution et indiqueront s'il est de l'intérêt des parties de renouveler cet accord pour une période spécifiée. Les parties veilleront à ce que les rapports finaux soient échangés en temps voulu pour permettre de proroger la présente annexe avant la date de son abrogation.

#### *Article IV. Durée*

La présente Annexe prend fin deux ans après la réunion plénière décrite à l'Article II (Portée des tâches) de la présente Annexe. Elle peut être prorogée par consentement mutuel donné par écrit aux responsables autorisés.

#### *Article V. Points de contact*

Les responsables désignés de la coordination et de l'administration de la présente Annexe sont :

Pour les États-Unis : L'Administration fédérale de l'aviation.

Attention : Personnel technique international (ADL-32)

800 Independence Avenue, S.W.

Washington, D.C. 20591

(202) 426-3256

Pour le Japon : Le Bureau de l'aviation civile

Ministère de transport du Japon

Attention : Adjoint spécial au Directeur des services d'études radio

#### *Article VI. Date d'entrée en vigueur*

L'Annexe entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

*Article VII. Autorisation*

La FAA et le JCAB acceptent les dispositions de la présente Annexe comme l'indiquent les signatures apposées par leurs représentants dûment autorisés.

Administration fédérale de l'aviation :

Département du transport

États-Unis d'Amérique

PAR : THOMAS P. MESSIER

Fonction : Directeur de l'aviation internationale

Date : 13 mai 1985

Bureau de l'aviation civile :

Ministère du transport du Japon

PAR : KATSUJI DOI

Fonction : Directeur de la Division de planification du système A.T.S.

Date : 13 mai 1985

**No. 37061**

---

**United States of America  
and  
France**

**Memorandum of understanding between the Government of the United States of America represented by the Department of Defense and the Government of the Republic of France as represented by the Ministry of Defence regarding the exchange of scientists and engineers (with annexes). Paris, 24 January 1985 and Washington, 14 February 1985**

**Entry into force:** *14 February 1985 by signature, in accordance with paragraph 7.1*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
France**

**Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le Département de la défense et le Gouvernement de la République française représenté par le Ministère de la défense relatif à l'échange de scientifiques et d'ingénieurs (avec annexes). Paris, 24 janvier 1985 et Washington, 14 février 1985**

**Entrée en vigueur :** *14 février 1985 par signature, conformément au paragraphe 7.1*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37062**

---

**United States of America  
and  
Iceland**

**International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Iceland and the United States Postal Service (with detailed regulations). Reykjavik, 10 July 1985 and Washington, 8 August 1985**

**Entry into force:** *7 November 1985, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Islande**

**Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de l'Islande et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Reykjavik, 10 juillet 1985 et Washington, 8 août 1985**

**Entrée en vigueur :** *7 novembre 1985, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37063**

---

**United States of America  
and  
Netherlands**

**Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Housing, Physical Planning, and Environment of the Netherlands concerning cooperation in the field of environmental affairs. Paris, 17 June 1985**

**Entry into force:** *17 June 1985 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pays-Bas**

**Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère du logement, de la planification physique et de l'environnement des Pays-Bas relatif à la coopération dans le domaine de l'environnement. Paris, 17 juin 1985**

**Entrée en vigueur :** *17 juin 1985 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING  
TUSSEN  
HET MINISTERIE VAN VOLKSHUISVESTING, RUIMTELIJKE  
ORDENING EN MILIEUBEHEER  
VAN NEDERLAND  
EN  
HET ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY  
VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA**

Het Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (het Ministerie) van Nederland en het Environmental Protection Agency (EPA) van de Verenigde Staten van Amerika, erkennend, dat krachtdadige nationale milieuprogramma's niet alleen bijdragen tot de bescherming van het nationale milieu maar ook tot die van het wereldmilieu, dat samenwerking tussen nationale milieu-instanties tot wederzijds voordeel strekt zowel op nationaal als mondiaal niveau, dat een verantwoord economisch en sociaal beleid de ontwikkeling en toepassing vereist van anticiperende milieubeschermdende maatregelen, en dat geharmoniseerde beleidslijnen, voorschriften en praktijken bijdragen tot het sociale en economische welzijn van Staten en groepen van Staten;

Komen het volgende overeen:

**ARTIKEL EEN**

Het Ministerie en het EPA zullen de bilaterale samenwerking op het gebied van milieuzaken, op voert van gelijkheid, wederkerigheid en wederzijds voordeel, in stand houden en verdiepen.

**ARTIKEL TWEE**

Het Ministerie en het EPA zullen elkander gegevens verstrekken omtrent milieu-aangelegenheden alsmede omtrent belangrijk gemeenschappelijk beleid, onderzoek en elementen van economische en regelgevende aard uit hun programma's. Een lijst van dergelijke gemeenschappelijke belangen zal worden opgesteld en in overeenstemming met toekomstige wijzigingen in programma en prioriteiten worden aangepast. Tenzij anders wordt overeengekomen, zullen gegevens inzake toxische stoffen en radioactief afval worden verstrekt via de OESO en andere multilaterale organisaties.

### ARTIKEL DRIE

Gegevens inzake de toxiciteit van stoffen, het onderzoek van stoffen voor deze op de markt worden gebracht, wetgevingsaspecten van het toezicht op toxische stoffen en andere specifieke onderwerpen met betrekking tot het toezicht op toxische stoffen, waarover in de toekomst overeenstemming zal worden bereikt, kunnen op bilaterale basis worden uitgewisseld overeenkomstig de wetten en voorschriften van het land dat de gegevens verstrekt.

### ARTIKEL VIER

Behalve de uitwisseling van gegevens kunnen ook andere vormen van samenwerking tot stand worden gebracht die passen bij de aard van het onderwerp. De voorwaarden waarop zulke activiteiten worden verricht, worden vastgesteld door middel van een briefwisseling tussen de bevoegde functionarissen van het Ministerie en het EPA. Om te beginnen zijn de volgende onderwerpen geselecteerd die wederzijds hoge prioriteit genieten en waaraan met de nodige inspanning wordt gewerkt:

- (A) Onderwerpen van milieubeleidsmanagement, zoals milieu-effectrapportage, risico-beoordeling en -beheersing, kosten-baten analyse, geïntegreerde milieubeleidsplanning en geïntegreerde milieumodellen, in het bijzonder door gebruik te maken van de resultaten van het Amerikaans-Nederlandse seminar dat in april 1984 in Washington werd gehouden, met inbegrip van aandacht voor het opnemen van milieu-overwegingen in de ruimtelijke ordening en de economische ontwikkeling;
- (B) Herregulering met inbegrip van emissieruïl benaderingen in de bestrijding van lucht- en waterverontreiniging, herregulering op het gebied van bestrijdingsmiddelen en environmental auditing;
- (C) Beheersing van gevaarlijke afvalstoffen, met inbegrip van gevaren voor de gezondheid en het milieu veroorzaakt door stortlokaties;
- (D) Voorzieningen, gedragsorders en eventualiteiten-plannen voor de opvang van noodgevallen bij het beheer van stortplaatsen van gevaarlijke afvalstoffen en bij het onbedoeld lozen van gevaarlijke afvalstoffen;
- (E) Juridische en handavingsaspecten en problemen voortvloeiend uit de implementatie van management- en bestrijdingsprogramma's inzake het milieu, aanvankelijk toegespitst op stortlokaties van gevaarlijke afvalstoffen;
- (F) Onderzoek inzake zure depositie als gevolg van luchtverontreiniging, met inbegrip van fotochemische oxidanten;
- (G) Grondwaterbescherming;

- (H) Milieu- en regelgevingsaspecten van biotechnologie en bio-engineering;
- (I) Luchtkwaliteitseisen voor prioritaire verontreinigingen en gevaarlijke luchtverontreinigende stoffen, met inbegrip van identificatie, wetenschappelijke databestanden, methoden voor prioriteitstelling en regelgeving;
- (J) Onderzoek naar mondiale CO<sub>2</sub>-opbouw, het broeikas-effect en de mogelijke stijging van de zeespiegel, die daarmee gepaard gaat;
- (K) Onderzoek naar luchtverontreiniging binnenshuis;
- (L) Gezondheids- en milieu-effecten van chemische stoffen, in het bijzonder vervangingsmogelijkheden van erkend giftige chemische stoffen;
- (M) Beoordeling van economische effecten van regelgeving inzake chemicaliën, met inbegrip van de gevolgen van regelgevende activiteiten voor de handel;
- (N) Gebruik van structuur-activiteitsrelaties als voorspellingsmethoden om gevaren en blootstelling voor de gezondheid en het milieu te schatten;
- (O) Ontwikkeling van technieken om de blootstelling van weefsels aan geringe hoeveelheden chemische stoffen te meten;
- (P) Verontreinigingen, gezondheidsaspecten en kwaliteitscontrole van drinkwater;
- (Q) Stralingshygienische normen voor niet-ioniserende straling en laagradioactief afval en de daarmee samenhangende voorzieningen voor de opvang van noodgevallen; en
- (R) Evaluatie en ontwikkeling van milieutechnologie op gebieden als het beheer van stortlokaties voor gevaarlijke afvalstoffen en luchtverontreiniging door stationaire bronnen.

De werkzaamheden op deze terreinen kunnen de uitwisseling van personeelsleden omvatten alsmede gezamenlijke projecten inzake onderzoek en ontwikkeling op het gebied van milieutechnieken en -technologieën.

#### ARTIKEL VIJF

Tenzij anders is overeengekomen, vinden geen betalingen over en weer plaats en zorgt iedere partij voor voldoende middelen om haar taken te kunnen verrichten. Uitdrukkelijk is afgesproken dat het vermogen van elke partij langlopende werkzaamheden te verrichten, onderworpen is aan de beschikbaarheid van de daarvoor uitgetrokken financiële middelen en dat beide partijen langere termijn financiering zullen trachten te regelen voor projecten en

activiteiten die noodzakelijkerwijs een langere termijn karakter dragen. Er kan geen financiële verbintenis worden aangegaan zonder instemming van de bevoegde autoriteiten van elke partij.

#### ARTIKEL ZES

De hoofden van de internationale afdelingen van het Directoraat-Generaal voor de Milieuhygiene van het Ministerie en het EPA zijn verantwoordelijk voor het beheer van dit samenwerkingsprogramma. Zij zullen jaarlijks de samenwerking aan een onderzoek onderwerpen, waarbij zij zich mede zullen richten op toekomstige beleidsontwikkelingen en onderzoeksplannen. Zij zijn tevens verantwoordelijk voor de bevordering van passende deelneming door andere organisaties (van de overheid, het bedrijfsleven en de universiteiten en hogescholen) van Nederland en van de Verenigde Staten aan de ingevolge dit Memorandum verrichte werkzaamheden.

#### ARTIKEL ZEVEN

Dit Memorandum treedt in werking bij ondertekening en blijft van kracht voor een tijdvak van vijf jaar en wordt automatisch vernieuwd voor nieuwe perioden van vijf jaar tenzij een der partijen de andere partij drie maanden voor afloop van een van deze perioden van vijf jaar in kennis stelt van zijn wens het Memorandum te beëindigen. De beëindiging van dit Memorandum zal de geldigheid van enige overeenkomst die onder zijn bepalingen is gestart, maar nog niet is voltooid op het inmoment van beëindiging, niet aantasten.

#### ARTIKEL ACHT

Dit Memorandum kan op ieder moment worden gewijzigd door wederzijdse schriftelijke overeenstemming tussen het Ministerie en EPA.

#### ARTIKEL NEGEN

Het Memorandum van Overeenstemming tussen het Ministerie van Volksgezondheid en Milieuhygiene van Nederland en het Environmental Protection Agency van de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Leidschendam op 25 november 1980 wordt hierbij beëindigd.

Gedaan te Parijs, in tweevoud op zeventien juni 1985 in de Nederlandse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

**Voor het Ministerie van Volkshuisvesting,  
Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer van  
Nederland:**

**Peter Winsemius  
Minister**

**Voor het Environmental Protection Agency  
van de  
Verenigde Staten:**

**Lee M. Thomas  
Administrator**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF HOUSING, PHYSICAL PLANNING, AND ENVIRONMENT OF THE NETHERLANDS

The Environmental Protection Agency (EPA) of the United States of America and the Ministry of Housing, Physical Planning, and Environment (the Ministry) of the Netherlands, recognizing that strong national environmental programs contribute not only to the protection of national environments but to that of the global environment as well, that cooperation between national environmental authorities is of mutual benefit at both the national and global level, that sound economic and social policies require the development and application of anticipatory environmental controls, and that harmonious policies, regulations, and practices contribute to the social and economic well-being of states and groups of states;

Have agreed as follows:

*Article I*

EPA and the Ministry will maintain and enhance bilateral cooperation in the field of environmental affairs on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit.

*Article II*

EPA and the Ministry will provide each other with information on environmental issues and on significant common policy, research, and economic and regulatory elements of their respective programs. A list of such common interests will be developed, and will be modified in line with future program and priority changes. Unless otherwise agreed, information on toxic substances and radioactive waste will be transferred through the OECD and other multilateral organizations.

*Article III*

Information on toxicity of substances, pre-manufacturing testing, legislative aspects of toxic substance control, and other specific topics related to the control of toxic substances which may be agreed upon in the future, may be exchanged on a bilateral basis in accordance with the laws and regulations of the country providing the information.

*Article IV*

In addition to exchanges of information, other forms of cooperation may be undertaken appropriate to the nature of the topic. The terms of such activities shall be established through exchange of letters between appropriate officials of EPA and of the Ministry. At

the outset, the following subjects have been identified as having mutually high priority and are being pursued at appropriate levels of effort:

(A) environmental management issues such as environmental impact assessment, risk assessment and management benefit-cost analysis, and integrated environmental planning and modeling, drawing particularly on the results of the US-Netherlands Seminar which was held in Washington in April, 1984, including consideration of incorporation of environmental considerations in physical planning and economic development;

(B) regulatory reforms, including trading approaches in air and water pollution control, pesticides reforms, and environmental auditing;

(C) hazardous waste management, including health and environmental hazards arising from waste sites;

(D) emergency preparedness, response mechanisms, and contingency planning for management of hazardous waste sites and spills;

(E) legal and enforcement issues and problems arising from implementation of environmental management and control programs, initially focused on hazardous waste sites;

(F) research on acid deposition resulting from air pollution, including photochemical oxidants;

(G) groundwater protection;

(H) environmental and regulatory aspects of biotechnology and bioengineering;

(I) air quality standards for criteria pollutants and hazardous air pollutants, including identification, scientific data bases, priority setting methodology, and regulation;

(J) research on global CO<sub>2</sub> buildup, the greenhouse effect, and possible associated sea level rise;

(K) research on indoor air pollution;

(L) health and environmental effects of chemicals, especially substitute chemicals for known toxic chemicals;

(M) economic assessment of chemical regulation, including trade impacts of regulatory actions;

(N) use of structure-activity relationships as predictive methods for estimating health and environmental hazard and exposure;

(O) development of techniques to measure low-level chemical exposure to tissues;

(P) contaminants, health aspects, and quality control for drinking water;

(Q) radiation protection standards for non-ionizing radiation and low-level waste, and related emergency preparedness activities; and

(R) evaluation and development of environmental technology in areas such as control of hazardous waste sites and air pollution from stationary sources.

Work in these areas may include exchanges of personnel and joint projects on research and development of environmental techniques and technologies.



*Article V*

Unless otherwise agreed, there shall be no exchange of funds, each side providing resources adequate to carry out its responsibilities. It is expressly understood that the ability of each side to carry out long-term activities is subject to the availability of appropriated funds, and that both sides will seek to ensure long-term funding for projects and activities which are of necessity of a long-term nature. No financial commitment can be made without concurrence of appropriate authorities on each side.

*Article VI*

The heads of the international offices of EPA and the Directorate-General for Environment of the Ministry shall be responsible for the management of this cooperative program. They shall make an annual review of cooperation, addressing in addition future policy directions and research plans. They shall also be responsible for furthering the appropriate participation of other US and Dutch organizations (governmental, business, and academic) in the activities conducted under this Memorandum.

*Article VII*

This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, and be automatically renewed for further five year periods unless either party notifies the other three months prior to the expiration of one of those five year periods of its desire that the Memorandum be terminated. The termination of this Memorandum shall not affect the validity of any arrangements initiated under its provisions, but not yet completed at the time of termination.

*Article VIII*

This Memorandum may be amended at any time by mutual agreement of EPA and the Ministry in writing.

*Article IX*

The Memorandum of Understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Health and Environmental Protection of the Netherlands, done at Leidschendam on November 25, 1980, is hereby terminated.

DONE at Paris, in duplicate, in the English and Dutch languages, both texts being equally authentic, this seventeenth day of June, 1985.

For the United States Environmental Protection Agency:

LEE M. THOMAS  
Administrator

For the Netherlands Ministry of Housing, Physical Planning, and Environment

PETER WINSEMIUS  
Minister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AGENCE DE PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MIN-  
ISTÈRE DU LOGEMENT, DE LA PLANIFICATION PHYSIQUE ET DE  
L'ENVIRONNEMENT DES PAYS-BAS

L'Agence de protection de l'environnement (EPA) des États-Unis d'Amérique et le Ministère du logement, de la planification physique et de l'environnement (le Ministère) des Pays-Bas, reconnaissant que l'existence de programmes nationaux vigoureux ayant trait à l'environnement contribue non seulement à la protection de l'environnement au niveau national mais également de l'environnement au niveau mondial, que la coopération entre les autorités nationales chargées de la protection de l'environnement est dans l'intérêt mutuel aussi bien au niveau national qu'au niveau mondial, que de saines politiques économiques et sociales exigent la mise au point et l'application de mesures anticipées en matière de contrôle de l'environnement, et que des politiques pratiques et des règlements harmonieux contribuent au bien-être social et économique des états et des groupes d'états ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'EPA et le Ministère maintiendront et renforceront leur coopération bilatérale dans le domaine de l'environnement sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

*Article II*

L'EPA et le Ministère échangeront des informations sur les questions environnementales et sur les principaux éléments communs de leurs programmes respectifs en matière de politique, recherche, économie et réglementation. Une liste de ces éléments d'intérêt commun sera mise au point et sera modifiée dans l'optique des amendements futurs aux programmes et aux priorités. À moins que les parties n'en conviennent autrement, les renseignements portant sur les substances toxiques et les déchets radioactifs seront communiqués par l'intermédiaire de l'OCDE et d'autres organisations multilatérales.

*Article III*

Les informations concernant la toxicité des substances, les contrôles avant fabrication, les aspects juridiques du contrôle des substances toxiques ainsi que d'autres questions précises liées au contrôle des substances toxiques qui pourraient être convenues à l'avenir pourront être échangées sur une base bilatérale conformément aux lois et règlements du pays fournissant lesdites informations.

*Article IV*

Outre les échanges d'informations, d'autres formes de coopération peuvent être entreprises selon la nature du sujet. Elles peuvent revêtir la forme d'échange de lettres entre les agents appropriés de l'EPA et du Ministère. Au départ, un certain nombre de questions ont été identifiées comme revêtant une haute priorité pour les deux pays et font l'objet de recherches aux niveaux appropriés :

A) Les questions ayant trait à la gestion de l'environnement, notamment l'évaluation des effets sur l'environnement, l'évaluation des risques et l'analyse des avantages et des coûts en matière de gestion ainsi que la planification intégrée et l'établissement de modèles en matière d'environnement, en faisant appel particulièrement aux résultats du Séminaire entre les États-Unis et les Pays-Bas qui s'est déroulé à Washington en avril 1984, y compris la question de savoir si des considérations écologiques devraient être incorporées dans la planification physique et le développement économique ;

B) Un certain nombre de réformes apportées aux dispositions réglementaires, y compris la modification des approches utilisées pour le contrôle de la pollution de l'air et de l'eau, les pesticides et les tests relatifs à la qualité de l'environnement ;

C) La gestion des déchets nocifs, y compris les dangers pour la santé et l'environnement que présentent les décharges ;

D) La capacité s'agissant de faire face aux situations d'urgence, les mécanismes de réponse et les dispositifs d'intervention pour la gestion des décharges et des déversements nocifs ;

E) Les questions et problèmes juridiques et relatifs à l'exécution des mesures adoptées dans l'optique de la mise en oeuvre des programmes de gestion et de contrôle de l'environnement, initialement focalisés sur les décharges nocives ;

F) La recherche sur les dépôts d'acides résultant de la pollution de l'air, y compris les oxydants photochimiques ;

G) La protection des eaux souterraines ;

H) Les aspects écologiques et réglementaires de la biotechnologie et de la bio-ingénierie ;

I) Les normes de qualité de l'air pour les polluants et les polluants de l'air nocifs, y compris l'identification, les bases de données scientifiques, la méthodologie en matière d'établissement des priorités et la réglementation ;

J) La recherche sur l'accumulation des gaz carboniques au niveau mondial, l'effet de serre et l'éventuelle montée du niveau des mers ;

K) La recherche sur la pollution de l'air en milieu intérieur ;

L) Les effets des éléments chimiques sur la santé et l'environnement, particulièrement le remplacement de produits chimiques connus pour leur toxicité par des éléments chimiques de substitution ;

M) L'évaluation économique de la réglementation des produits chimiques, y compris les conséquences de la réglementation sur le commerce ;

N) L'utilisation de relations structure-activité comme méthodes d'estimation des effets nocifs sur la santé et l'environnement ;

O) La mise au point de techniques permettant de mesurer les effets sur les tissus d'une faible exposition à des produits chimiques ;

P) Les agents de contamination, les aspects sanitaires et le contrôle de la qualité de l'eau potable ;

Q) Les normes de protection contre la radiation sans ionisation et les déchets à faible niveau de radiation ainsi que les mesures connexes de préparation pour face aux situations d'urgence ; et

R) L'évaluation et la mise au point d'une technologie environnementale dans des domaines tels que le contrôle des décharges nocives et la lutte contre la pollution de l'air provenant de sources stationnaires.

Les activités dans ces domaines peuvent inclure les échanges de personnel et la réalisation de projets en commun sur la recherche et le développement de techniques et de technologies environnementales.

#### *Article V*

À moins qu'il n'en soit convenu autrement, il n'y aura pas d'échanges de fonds, chacune des parties fournissant les ressources nécessaires à l'exercice de ses responsabilités. Il est bien entendu que la capacité de chacune des parties de mener à bien des activités à long terme dépend de la disponibilité de fonds et que les deux parties s'emploieront à assurer le financement à long terme de projets et activités qui sont par nature à long terme. Aucun engagement financier ne peut être pris sans l'assentiment des autorités compétentes des deux parties.

#### *Article VI*

Les directeurs des bureaux internationaux de l'EPA et la Direction générale pour l'environnement du Ministère seront responsables de la gestion du présent programme de coopération. Ils procéderont à un examen annuel de cette coopération, étudieront l'orientation future des politiques et les plans de recherche. Ils seront également chargés de faciliter la participation appropriée d'autres institutions américaines et néerlandaises (gouvernementales, privées et universitaires) aux activités menées au titre du présent Mémoire.

#### *Article VII*

Le présent mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre trois mois avant l'expiration de l'une de ces périodes de cinq ans son désir de dénoncer le Mémoire. La dénonciation du présent Mémoire ne portera pas atteinte à la validité de tous arrangements entrepris en vertu de ses dispositions et qui n'auraient pas été achevés au moment de la dénonciation.

*Article VIII*

Le présent Mémorandum pourra être modifié à tout moment par accord écrit de l'EPA et du Ministère.

*Article IX*

Le Mémorandum d'Accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé et de la protection de l'environnement des Pays-Bas, signé à Leidschendam le 25 novembre 1980 prend fin par les présentes.

Fait à Paris, en double exemplaire, dans les langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi, le 17 juin 1985.

Pour l'Agence de protection de l'environnement des Etats-Unis :

LEE M. THOMAS  
Administrateur

Pour le Ministère du logement, de la planification physique  
et de l'environnement des Pays-Bas :

PETER WINSEMIUS  
Ministre

No. 37064

---

**United States of America  
and  
Cyprus**

**International Express Mail/Datapost Special Express Memorandum of understanding between the Postal Administration of Cyprus and the United States Postal Service (with detailed regulations). Nicosia, 13 September 1985 and Washington, 18 October 1985**

**Entry into force:** *1 November 1985, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chypre**

**Mémorandum d'accord relatif au courrier international par exprès/Exprès spécial par Datapost entre l'Administration postale de Chypre et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Nicosie, 13 septembre 1985 et Washington, 18 octobre 1985**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1985, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 37065

---

**United States of America  
and  
Federal Republic of Germany**

**Memorandum of understanding between the Government of the Federal Republic of Germany as represented by the Federal Minister of Defense and the Government of the United States of America as represented by the Department of the Air Force for a cooperative project of research in the field of powder metallurgy of titanium alloys (with annex). Washington, 8 January 1985**

**Entry into force:** *8 January 1985 by signature, in accordance with section 9*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulation: to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
République fédérale d'Allemagne**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tel que représenté par le Ministre fédéral de la défense et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tel que représenté par le Département des Forces aériennes pour un projet coopératif de recherche dans le domaine de la métallurgie de poudre des alliages de titanium (avec annexe). Washington, 8 janvier 1985**

**Entrée en vigueur :** *8 janvier 1985 par signature, conformément à la section 9*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37066**

---

**United States of America  
and  
Brazil**

**Master Data Exchange Arrangement for the mutual development of military equipment between the United States Air Force and the Brazilian Air Ministry. Washington, 14 November 1984**

**Entry into force:** *14 November 1984 by signature, in accordance with paragraph 8*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Brésil**

**Arrangement relatif à l'échange de données permanentes pour le développement mutuel de matériel militaire entre l'Armée de l'air des États-Unis et le Ministère aérien brésilien. Washington, 14 novembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *14 novembre 1984 par signature, conformément au paragraphe 8*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## MASTER DATA EXCHANGE ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL DEVELOPMENT OF MILITARY EQUIPMENT BETWEEN THE UNITED STATES AIR FORCE AND THE BRAZILIAN AIR MINISTRY

### *1. Scope*

Based on the spirit of cooperation which characterizes the relations between the United States of America and the Federative Republic of Brazil and consistent with their respective laws and policies, the United States Air Force (USAF) and the Brazilian Air Ministry (MAer) will exchange information with each other, on the basis of the provisions of this Arrangement, to the extent provided by individual Data Exchange Projects in particular technical areas described in present or future annexes to this Arrangement. This will include information now available and any developed subsequent to the approval of such projects, subject to the provisions of paragraph 7 below. Exchanges of information under this Arrangement will be conducted on a reciprocal, balanced basis, such that the information transferred by each Government will be of essentially equal value, within each individual project under annexes to this Arrangement.

### *2. Organizations and Authorities concerned*

Each project that is approved will indicate the organizations and authorities that will have authority to implement same, without prejudice to the modifications which may later be established by mutual agreement. Project Officers (military or government officials) will be designated respectively by each country for each project, and will be responsible for the project.

### *3. Channels of Correspondence, Visits and Requests for Information*

a. Data Exchange Projects between USAF and MAer will be administered by a single point of contact in each country designated as National Executive Agents. The Executive Agent for the USAF is the Office of the Special Assistant for International Cooperative Research and Development, Headquarters USAF, AF/RD-1. The Executive Agent for the MAer is the Director, Aerospace Technical Center (CTA). National Executive Agents will work closely with the foreign representatives (the Air Attache Office, Washington and the Military Liaison Office, Brazil), as necessary, in administering the Data Exchange Project. In the implementation of each Data Exchange Project, authorities of the Government of the United States of America and of Brazil involved in these projects are authorized to exchange correspondence relating to that project, addressed to the Project Officer involved in the other country. Exchanges of classified information, or limited distribution unclassified information, will be through official military or diplomatic channels.

b. Visits of personnel of one country to organizations of the other listed for a project in an Annex hereto, shall be made only by the personnel covered by the project (i.e., au-

thorities and personnel of the organizations). Access will be confined to project facilities identified on a case-by-case basis, and visiting personnel must comply with pertinent security regulations of the country to be visited, including prohibitions on access to sensitive areas and information. For each project, requests for visits of personnel of one country to listed organizations of the other country will first be submitted for approval in principle to the Project Officer of the country to be visited. Such requests will be transmitted through the channels for correspondence prescribed in subparagraph a, above. After prior approval has been received from the Project Officer of the country to be visited, a formal visit request forwarding the requisite certificate of security clearance for the personnel making the visit will be transmitted to the country:

(1) In the case of a visit to the United States, through the Air Attache of the Brazilian Embassy in Washington, DC, or

(2) In the case of a visit to Brazil, through the Defense Attache of the United States Embassy in Brasilia, Brazil.

Project Officers shall be kept apprised of all formal visit requests and action thereon.

c. Requests by personnel covered in an Annex hereto for information on the project described in that Annex and originated by the other country will be addressed to the Project Officer of such other country. Such requests will be transmitted through the channels prescribed for correspondence in subparagraph a.

#### *4. Security*

Any classified information which may be exchanged pursuant to this Master Data Exchange Arrangement shall be protected by the recipient in compliance with Article 2, Security, of the U.S.-Brazil Memorandum of Understanding on Industrial Defense Cooperation entered into by an exchange of diplomatic notes on 6 February 1984.

#### *5. Transmission of Documents*

Documents will be transmitted through the channels for correspondence prescribed in paragraph 3.a. above. If requested by the Project Officer, receipts will be provided to the transmitting party for information received, which will show the identity of the document and the number of the appropriate Annex hereto.

#### *6. Use of Foreign Controlled or Directed Industrial Facilities*

In connection with each Data Exchange Project covered by this Arrangement, neither party will provide, without the prior written consent of the other party, information furnished by the other party to any industrial facility whose financial, administrative, policy or management control is in the power of persons or entities who are nationals of any country other than the host country.

*7. Termination of Exchange of Information*

The mutual exchange of information will terminate for each Data Exchange Project upon completion of that project, or may be terminated at any earlier time by either party. With respect to information already exchanged, however, the obligations hereunder will remain in full force and effect. Specifically, the use by either Government of information already exchanged under the project will remain subject to the security provisions of paragraph 4 above. The two parties agree that in connection with the termination of the exchange of information, they will consult beforehand on various matters related to this material, including the future use which may be made by a specific Government of information furnished to it by the other Government.

*8. Effective Date*

This Arrangement consists of paragraphs 1 through 8, inclusive, and is executed in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic. This Arrangement will become effective upon signature by both parties. The effective date will be the date of the last signature.

For the United States Air Force:

CHARLES A. GABRIEL  
General, USAF  
Chief of Staff,  
United States Air Force  
14 November 1984

For the Brazilian Air Ministry:

TEN BRIG BERTHOLINO  
J. GONCALVES NETTO  
Chefe do Estado-Maior da Aeronautica  
14 November 1984

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**AJUSTE PRINCIPAL DE TROCA DE DADOS  
VISANDO O DESENVOLVIMENTO CONJUNTO  
DE EQUIPAMENTOS MILITARES ENTRE O  
MINISTÉRIO DA AERONÁUTICA E A  
FORÇA AÉREA DOS ESTADOS UNIDOS**

**1. OBJETIVOS**

Baseados no espírito de cooperação que caracteriza as relações entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos da América, e de conformidade com suas respectivas políticas e leis, o Ministério da Aeronáutica (MAer) e a Força Aérea dos Estados Unidos (USAF) trocarão entre si informações, de acordo com as provisões deste Ajuste, no contexto de Projetos de Troca de Informações individuais, nas áreas técnicas específicas descritas nos Anexos ora existentes ou futuros, deste Ajuste. Incluem-se as informações atualmente disponíveis e aquelas desenvolvidas posteriormente à aprovação de tais Projetos, de conformidade com o parágrafo 7 abaixo. O intercâmbio de informações efetuado sob as disposições deste Ajuste processar-se-á de forma recíproca e equilibrada, de modo que a informação intercambiada pelos Governos seja essencialmente equivalente no contexto de cada Projeto individual realizado sob os Anexos deste Ajuste.

**2. ORGANIZAÇÕES E AUTORIDADES ENVOLVIDAS**

Cada projeto aprovado conterá a indicação das organizações e autoridades competentes para sua implementação, sem prejuízo das modificações porventura introduzidas futuramente, por mútuo consentimento. Serão designados, respectivamente, por ambos os países, os Coordenadores de Projeto (militares ou servidores governamentais) para cada projeto e eles serão responsáveis pelo projeto.

**3. CANAIS DE COMUNICAÇÃO, VISITAS E SOLICITAÇÕES DE INFORMAÇÕES**

a. Os Projetos de Intercâmbio de Informações entre o MAer e a USAF serão administrados por um único ponto de contato em cada país, designado por Agente Executivo Nacional. O Agente Executivo para a USAF é o Escritório do Assistente Especial para a Cooperação Internacional em Pesquisa e Desenvolvimento, Quartel General da USAF, AF/RD-I. O Agente Executivo para o MAer é o Diretor do Centro Técnico Aeroespacial (CTA). Os Agentes Executivos Nacionais trabalharão em estreito contato com os representantes estrangeiros (Escritório do Adido Aeronáutico Brasileiro, em Washington e

Escritório de Ligação Militar, Brasil) como necessário, na administração do Programa de Intercâmbio. Na implantação de cada Projeto de Intercâmbio de Informações, as autoridades dos Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América envolvidos nesses projetos, estão autorizadas a manter correspondência relacionada com o mesmo Projeto, dirigida ao Coordenador de Projeto envolvido no outro país. A troca de informações sigilosas ou de divulgação restrita será efetuada através de canais oficiais diplomáticos ou militares.

b. As visitas de pessoal de um país a organizações do outro, relacionadas para um Projeto em um dos Anexos ao presente, serão autorizadas apenas para o pessoal coberto pelo referido Projeto (i.e., autoridades e pessoal das organizações). O acesso será restrito às áreas dentro das instalações identificadas em cada caso isolado, devendo os visitantes submeterem-se aos regulamentos de segurança aplicáveis no país a ser visitado, inclusive as proibições de acesso a informações e áreas sensíveis. Para cada Projeto, as solicitações de visitas de pessoal de um país a instalações enumeradas do outro, serão preliminarmente submetidas à aprovação, em princípio, do Coordenador de Projeto do país a ser visitado. Tais solicitações serão transmitidas através dos canais de comunicação estabelecidos na alínea a deste item. Após o recebimento da aprovação prévia do Coordenador do Projeto do país a ser visitado, será remetido pedido formal de autorização de visita, contendo as informações necessárias sobre as credenciais de segurança correspondentes ao pessoal que realizará a visita, na seguinte forma:

(1) Em caso de visita aos Estados Unidos, através do Adido Aeronáutico da Embaixada do Brasil em Washington, D.C., ou

(2) No caso de visita ao Brasil, através do Adido de Defesa da Embaixada dos Estados Unidos em Brasília, DF.

Os Coordenadores de Projeto serão mantidos informados sobre todas as solicitações formais de autorização de visita e seu andamento.

c. Solicitações de informações, feitas por pessoal relacionado em Anexo ao presente, sobre o projeto descrito no mesmo e originadas no outro país serão dirigidas ao Coordenador de Projeto daquele outro país. As solicitações serão encaminhadas através dos canais de correspondência estabelecidos na alínea a.

#### 4. *SEGURANÇA*

Quaisquer informações de caráter sigiloso intercambiadas nos termos deste Ajuste Principal de Troca de Dados serão salvaguardadas pelo receptor de acordo com o Artigo 2—“Segurança” do Memorando de Entendimento entre o



Brasil e os Estados Unidos para Cooperação Industrial-Militar, executado por meio de troca de Notas Diplomáticas de 6 de fevereiro de 1984.

5. *TRANSMISSÃO DE DOCUMENTOS*

Documentos serão transmitidos através dos canais de correspondência estabelecidos na alínea a, Parágrafo 3. Caso solicitado pelo Coordenador do Projeto, serão emitidos recibos das informações recebidas, ao remetente. Os recibos indicarão a natureza do documento recebido e o número do Anexo a que corresponde.

6. *USO DE INSTALAÇÕES INDUSTRIAIS CONTROLADAS OU DIRIGIDAS POR ESTRANGEIROS*

No contexto de cada Projeto de Troca de Dados a que se refere o presente Ajuste nenhuma das partes repassará, sem o consentimento prévio por escrito, da outra, informações por esta fornecidas, a qualquer instalação industrial cujo controle financeiro, administrativo, da política ou gerencial seja exercido por pessoas ou entidades de qualquer nacionalidade que não a do país anfitrião.

7. *TÉRMINO DA TROCA DE INFORMAÇÕES*

A troca de informações mútuas terminará, para cada Projeto de Troca de Dados, quando do término do próprio Projeto, ou poderá ser terminada, a qualquer tempo, por qualquer das partes. Com relação às informações já intercambiadas, todavia, permanecerão as obrigações em pleno vigor e efeito. O uso de informação intercambiada sob um Projeto, por qualquer dos dois Governos, reger-se-á especificamente pelas provisões do Parágrafo 4. Ambas as partes concordam em que, com relação ao término da troca de informações, consultar-se-ão previamente sobre as várias questões relacionadas com os dados, inclusive sobre o uso futuro que poderá ser feito por um Governo, das informações fornecidas pelo outro.

8. *ENTRADA EM VIGOR*

Este Ajuste consiste dos Parágrafos I a 8, inclusive, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Este Ajuste entrará em vigor quando de sua assinatura por ambas as partes. A data de sua efetivação será a da última assinatura aposta abaixo:

**PELO MINISTÉRIO  
DA AERONÁUTICA**

**[ASSINATURA]**

**TEN BRIG BERTHOLINO  
J. GONCALVES NETTO**

**CHEFE DO ESTADO—  
MAIOR DA AERONÁUTICA**

**14 de Novembro de 1984**

**PELA FORÇA AÉREA DOS EUA**

**[ASSINATURA]**

**CHARLES A. GABRIEL,  
General, USAF**

**CHIEF OF STAFF,  
UNITED STATES AIR FORCE**

**14 November 1984**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD-CADRE RELATIF À L'ÉCHANGE DE DONNÉES ENTRE LES FORCES AÉRIENNES DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTRE DE L'AIR DU BRÉSIL POUR LE DÉVELOPPEMENT MUTUEL DU MATÉRIEL MILITAIRE

### *1. Portée*

Sur la base de l'esprit de coopération qui caractérise les relations entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil et en conformité avec les lois et politiques respectives de ces deux pays, les forces aériennes des États-Unis (United States Air Force ou USAF) et le Ministère de l'air du Brésil (MAer) procéderont à l'échange de renseignements, en vertu des dispositions du présent Accord, dans la mesure prévue par divers projets d'échange de données en particulier dans les zones techniques décrites dans les annexes actuelles ou futures au présent Accord. Les renseignements en question comprendront l'information disponible à l'heure actuelle et toute information future faisant suite à l'approbation de ces projets, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 ci-dessous. Les échanges de renseignements en vertu du présent Accord auront lieu sur la base de la réciprocité, et de façon équilibrée, l'information transférée par chaque Gouvernement étant d'une valeur essentiellement égale, au sein de chaque projet individuel en vertu des annexes au présent Accord.

### *2. Organisations et agences intéressées*

Chaque projet approuvé indiquera les organisations et les agences qui seront chargées de sa mise en oeuvre sans préjudice aux modifications ultérieurement convenues d'un commun accord. Les fonctionnaires (militaires ou gouvernementaux) chargés des projets seront nommés respectivement par chaque pays pour chaque projet et en assumeront la responsabilité.

### *3. Filières pour la correspondance, les visites et les demandes de renseignements*

a. Les projets d'échange de données entre l'USAF et le MAer seront gérés par un seul point de contact dans chaque pays, ledit point de contact étant désigné comme agent exécutif national. Le Bureau de l'assistant spécial pour la recherche et le développement international en coopération, au Quartier général de l'USAF, AF/RD-1, est l'agent exécutif pour l'USAF. Le Directeur du Centre technique aérospatial (CTA), sera l'agent exécutif pour le MAer. Les agents exécutifs nationaux travailleront en collaboration étroite avec les représentants étrangers (le Bureau de l'attaché de l'air, à Washington et le Bureau de liaison militaire, au Brésil) en tant que de besoin, en ce qui concerne la gestion du projet d'échange de données. Pour la réalisation de chaque projet d'échange de données, les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Brésil prenant part aux projets en question sont autorisés à échanger de la correspondance relative auxdits pro-

jets, laquelle sera adressée aux fonctionnaires chargés du projet dans l'autre pays. Les échanges de renseignements destinés exclusivement aux personnes autorisées ou d'information à distribution restreinte se feront par l'intermédiaire de filières militaires ou diplomatiques officielles.

b. Seul le personnel impliqué dans un projet (par exemple les agences et le personnel des organisations) est autorisé à effectuer des visites aux organisations de l'autre pays qui figurent sur la liste afférente audit projet dans une annexe à ce dernier. L'accès de ce personnel se limitera aux installations du projet identifiées au cas par cas et le personnel visitant devra se conformer aux règlements pertinents en matière de sécurité en vigueur dans le pays visité, y compris les interdictions d'accès à des zones ou à des informations stratégiques. Pour chaque projet, les demandes de visites par le personnel d'un pays aux organisations de l'autre pays figurant sur la liste seront d'abord soumises à l'approbation de principe du fonctionnaire responsable du projet dans le pays visité. Lesdites demandes seront acheminées par les voies officielles prescrites à l'alinéa a. Après approbation par le responsable du projet dans le pays à visiter, une demande officielle de visite accompagnée du certificat requis d'habilitation de sécurité pour le personnel effectuant la visite sera transmise au pays :

1) Dans le cas d'une visite aux États-Unis, par l'intermédiaire de l'Attaché de l'air de l'Ambassade du Brésil à Washington, DC, ou

2) Dans le cas d'une visite au Brésil, par l'intermédiaire de l'Attaché de la défense en poste à l'Ambassade des États-Unis à Brasilia, Brésil.

Les fonctionnaires responsables du projet seront tenus informés de toutes les demandes officielles de visite et de la suite qui leur sera donnée.

c. Les demandes formulées par le personnel visé dans une annexe au présent document en ce qui concerne les renseignements afférents au projet décrit dans ladite annexe et émanant de l'autre pays seront adressées au fonctionnaire chargé du projet dans ledit autre pays. Ces demandes seront communiquées par les voies officielles prescrites pour la correspondance à l'alinéa a.

#### *4. Sécurité*

Toute information à l'usage interne pouvant être échangée conformément au présent Accord-cadre relatif à l'échange de données sera protégée par le fonctionnaire qui la reçoit conformément à l'Article 2 relatif à la sécurité du Mémoire d'accord États-Unis-Brasil sur la coopération en matière de défense industrielle conclu par échange de notes diplomatiques le 6 février 1984.

#### *5. Transmission de documents*

Les documents seront transmis par les voies officielles prévues pour la correspondance prescrites au paragraphe 3.a. ci-dessus. Si le fonctionnaire chargé du projet le demande, des accusés de réception pour informations reçues seront fournis à la partie qui les transmet, et lesdits accusés de réception porteront mention de l'identité du document et du numéro de l'annexe appropriée.

*6. Utilisation d'installations industrielles sous le contrôle ou la direction de personnes ou d'organisations étrangères.*

En ce qui concerne chaque projet d'échange de données sur lequel porte le présent Accord, aucune des parties ne fournira, sans le consentement écrit et préalable de l'autre, les renseignements communiqués par l'autre partie à toute installation industrielle dont le contrôle financier, administratif ou le contrôle en matière de politiques ou de gestion se trouve entre les mains de personnes ou d'organisations qui sont des ressortissants d'un autre pays que le pays hôte.

*7. Terminaison de l'échange d'informations*

L'échange mutuel d'informations prendra fin pour chaque projet d'échange de données à la date d'achèvement dudit projet ou par dénonciation préalable par l'une ou l'autre partie. Toutefois, en ce qui concerne les renseignements déjà échangés, les obligations mentionnées dans le présent document resteront en vigueur. Spécifiquement, l'utilisation par l'un ou l'autre Gouvernement d'informations déjà échangées dans le cadre du projet continuera de tomber sous le coup des dispositions en matière de sécurité énoncées au paragraphe 4 ci-dessus. Les deux parties conviennent qu'en ce qui concerne la terminaison de l'échange d'informations, elles se consulteront au préalable à propos de diverses questions liées à ces documents, y compris l'utilisation future par un Gouvernement spécifique des renseignements qu'il aurait reçus de la part de l'autre Gouvernement.

*8. Date d'entrée en vigueur*

Le présent Accord, constitué par les paragraphes 1 à 8 inclus, a été signé dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. La date d'entrée en vigueur sera la date de la dernière signature.

Pour les Forces aériennes des Etats-Unis :

CHARLES A. GABRIEL  
Général, USAF  
Chef d'état-major  
United States Air Force  
14 novembre 1984

Pour le Ministère de l'air du Brésil :

TEN BRIG BERTHOLINO  
J. GONCALVES NETTO  
Chefe Do Estado-Major Da Aeronautica  
14 novembre 1984



**No. 37067**

---

**United States of America  
and  
Philippines**

**Agreement between the United States of America and the Philippines concerning air transport services (with Air Transport Agreement of 3 October 1980) (with memorandum of consultations of 9 July 1982, agreement of 3 October 1980 and exchange of letters of 3 October 1980). Washington, 16 September 1982**

**Entry into force:** *16 September 1982, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 November 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Philippines**

**Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines (avec Accord relatif au transport aérien du 3 octobre 1980) (avec mémorandum de consultations du 9 juillet 1982, accord du 3 octobre 1980 et échange de lettres du 3 octobre 1980). Washington, 16 septembre 1982**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 1982, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State to the Philippine Minister of Foreign Affairs*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

September 16, 1982

Excellency,

I have the honor to refer to the United States-Philippine Air Transport Agreement initiated ad referendum on October 3, 1980, and the Memorandum of Understanding signed on October 3, 1980, in Washington, D.C., and the Memorandum of Provisional Implementation signed on November 3, 1980 in Manila, by the duly authorized representatives of our two governments.

I further refer to the attached Memorandum of Consultation signed by our said authorized representatives on July 9, 1982, in Washington, D.C.

Pursuant to the above Memorandum of Consultation dated July 9, 1982, I have the honor to propose that this note with the attached Air Transport Agreement and your note in reply shall constitute an agreement bringing the Air Transport Agreement, as modified and/or supplemented by the Memorandum of Consultation dated July 9, 1982, into force as of the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency

Carlos P. Romulo

Minister of Foreign Affairs of the Philippines



II

*The Philippine Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State*

REPUBLIKA NG PILIPINAS MINISTRI NG UGNAYANG PANLABAS MAYNILA

16 September 1982

Excellency,

I have the honor to refer to your Excellency's Note dated 16 September 1982, which reads as follows:

*[See note I]*

In reply thereto, I confirm that the proposal set forth in the above-quoted Note is acceptable to my Government and that Your Excellency's Note and its Enclosures, together with this reply, shall constitute an agreement bringing into force as of this date the Air Transport Agreement, as modified and/or supplemented by the Memorandum of Consultations dated July 9, 1982.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carlos P. Romulo  
Minister of Foreign Affairs

The Honorable  
George P. Shultz,  
Secretary of State

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines;

Desiring to promote an international air transport system based on fair, equitable and constructive competition among their airlines in the marketplace consistent with the provisions of this Agreement;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or uneconomic or discriminatory and do not represent an abuse of a dominant position and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of the aircraft which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Being Parties to the Convention of International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944; and

Desiring to conclude a new agreement covering scheduled air transportation,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Civil Aeronautics Board or the Department of Transportation, whichever has jurisdiction, or their successor agencies, and in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board or any person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Board;

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(c) "Air transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers (and their baggage), cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(d) "Beyond" means any point in a third country which a flight from the homeland of an airline of one Party serves between stops in the territory of the second Party. Thus, if a U.S. airline operates a route United States-Philippines-Korea-Philippines-United States, Korea is considered a "beyond" point;

(e) "Combination service" means any scheduled service that offers public carriage of passengers and cargo for remuneration or hire;

(f) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

(g) "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

"Intermediate" means a point served on a flight between the homeland of an airline of one Party and a point in the territory of the other Party. Thus, on a route United States-Tokyo-Taipei-Philippines-Taipei-Tokyo-United States, Tokyo and Taipei are intermediate points;

(i) "Price" means: (i) any fare, rate or price to be charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or price;

(ii) the charges and conditions of service including but not limited to seating configurations and arrangements, in-flight services, and other similar amenities ancillary to carriage of traffic; and

(iii) amounts charged by airlines to air transportation intermediaries for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation;

(j) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers (and their baggage), cargo and mail in air transportation;

(k) "Stopover" means a deliberate and intentional interruption of a journey by the passenger, scheduled to exceed twenty-four hours, at a point between the place of origin and the place of destination;

(l) "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto;

(m) "Traffic rights" means the right to carry passengers (and their baggage), cargo and mail in air transportation between the points authorized in this Agreement; and

(n) "Other charge" means a fee charged to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property or facilities.

### *Article 2. Grant of Rights*

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

(a) the right to fly across its territory without landing; and

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to grant the right for one Party's airlines to participate in air transportation between points in the territory of the other Party.

*Article 3. Designation and Authorization*

(1) Consistent with its domestic laws and policies, each Party shall have the right: (a) to designate up to five airlines to perform scheduled combination or all-cargo services on Routes 2 and/or 3 of Annex I; (b) to designate one airline to perform combination or all-cargo services on Route I of Annex I; and (c) to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify the category of air transportation and the route the airline has been designated to operate.

If a designated airline operates combination as well as all-cargo services, that airline shall require two designations to conduct such separate operations.

(2) On receipt of such a designation and of applications in the form and manner prescribed from the designated airline for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions within sixty days, provided:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

(c) the Party designating the airline in maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety).

*Article 4. Revocation of Authorization*

(1) Each Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party or the other Party's nationals;

(b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or

(c) the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs (1)(b) or (1)(c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

*Article 5. Application of Laws*

(1) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with, by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

*Article 6. Safety*

(1) Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Each Party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas of aircrew, aircraft and operation of the designated airlines that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. Such Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take appropriate action within a reasonable time.

*Article 7. Aviation Security*

Each Party:

(1) reaffirms its commitment to act consistently with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;

(2) shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization; and

(3) shall provide maximum aid to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation

facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

*Article 8. Commercial Opportunities*

(1) The airline or airlines of one Party may, subject to the nondiscriminatory requirements of domestic laws and regulations of the other Party, establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

(2) The designated airline or airlines of one Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(3) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Party ("self-handling"). If the designated airline does not self-handle it may, subject to domestic laws and regulations of the other Party, select among competing agents for such services. Ground handling includes: the functions of checking in passengers and baggage; maintenance (engineering, cabin cleaning, services and repairs); ramp (apron) services for cargo; flight planning; operations and dispatch; provision of fuel; freight receipt and delivery; cargo buildup and breakdown; storage; customs clearances; passenger and cargo document preparation and food services. Subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety: (a) Consistent with the domestic laws of the other Party, designated airlines shall be permitted to own, or rent from an authorized lessor, the space required for the conduct of ground handling; and

(b) (i) Designated airlines of the United States shall be permitted to perform ground handling service for any United States flag airline; and

(ii) Designated airlines of the Philippines shall be permitted to perform ground handling services for any Philippine flag airline and for three non-United States flag airlines; and (c) Designated airlines shall be permitted to provide their own equipment or may lease equipment to, or from, other airlines or competing agents for ramp (apron) service for cargo carried on any service.

Ground handling services shall be available on an equal and non-discriminatory basis to all airlines.

(4) Each designated airline of one Party has the right to sell air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agent. Each designated airline may sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or, subject to domestic laws and regulations, in freely convertible currencies.

(5) Each designated airline of one Party may convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Each conversion and remittance shall be permitted promptly, in accordance with the applicable domestic laws and administrative currency regulations, at the rate of exchange for current transactions and remittance.

*Article 9. Customs Duties and Taxes*

(1) On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular aircraft equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts, including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during the flight), and other items intended for or used solely by the designated airlines in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, import taxes and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services provided, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the services provided, as follows:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) ground equipment and spare parts including engines introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other Party used in international air transportation; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(5) Each Party shall use its best efforts to secure for the designated airlines of the other Party, on the basis of reciprocity and comity, an exemption from taxes, duties, charges and fees imposed by State, regional and local authorities on the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, as well as from fuel through-put charges, in the circumstances described in this Article, except to the extent that the charges are based on the cost of providing the services.

*Article 10. User Charges*

(1) User charges imposed by the competent charging authorities on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, and non-discriminatory.

(2) Facilities and services shall be provided with due regard to efficiency and economy. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and airlines of the other Party using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges.

*Article 11. Fair Competition*

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

(2) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

(3) Either Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airline or airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

*Article 12. Pricing*

(1) Subject to the provisions of this Article, each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of any price proposed or charged by the airlines of either Party for international air transportation between the territories of the Parties unless such action is in accordance with the provisions of this Article. Intervention by the Parties shall be limited to:

(a) protection of consumers from discriminatory prices or practices or prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

(b) protection of airlines from predatory prices that are artificially low or uneconomic.

(2) Each Party may require prior notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged by airlines of the other Party to or from its territory. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filings may be permitted on shorter notice than normally required.

(3) (a) if either Party is dissatisfied with any price proposed or charged by an airline of the other Party for international air transportation between the territories of the Parties, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. In the case of a proposed price, such notice of dissatisfaction shall be given to the other Party



within 30 days of receiving the notification or filing of the price. Either Party may then request consultations which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days after receipt of the request.

(b) If a Party is dissatisfied with any price proposed or charged by an airline of the other Party for international air transportation between the territory of the first Party and a third country, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction within 30 days of receiving notification or filing of the price. However, with respect to matters arising pursuant to the provisions of paragraph 5(b) of this Article, either Party may request consultations which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days after receipt of the request.

(c) If either Party is dissatisfied with any price proposed or charged by an airline of a third country for international air transportation between the territories of the Parties, it shall notify the other Party of the reasons for the dissatisfaction within 30 days of receiving notification or filing of the price.

(4) If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall promptly carry out the terms of that agreement. If the Parties fail to reach such agreement, the price shall go into effect unless a Party disapproves such price pursuant to its rights under paragraph 6(b) of this Article.

(5) Each Party shall allow:

(a) any airline of either Party to meet a more competitive price proposed or charged in the marketplace for international air transportation between the territories of the Parties.

(b) any airline of one Party to meet a lower or more competitive price proposed or charged in the marketplace for international air transportation between the territory of the other Party and a third country; and

(c) any airline of a third country to meet a lower or more competitive price proposed or charged in the marketplace for international air transportation between the territories of the Parties provided that the third country has granted reciprocal rights to the airlines of both Parties.

As used in this Article, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price on a direct interline or intra-line basis, notwithstanding differences relating to distance, routing, round trip requirements, connections, type or conditions of service including aircraft configuration or type, or such price through a combination of prices.

(6) With respect to unilateral action by a Party to prevent the inauguration or continuation of any passenger price proposed or charged by the airlines of either Party for international air transportation between the territories of the Parties:

(a) Neither Party may take such action if the price is equal to or greater than 80 percent of the appropriate index fare level as defined in Annex II.

(b) Either Party may take such action provided that the price is less than 80 percent of the appropriate index fare level, but only with respect to traffic for which the first point on the itinerary (as evidenced by the document authorizing transportation by air) is in its own territory.

(7) Neither Party may take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a cargo price proposed or charged by an airline of either Party for transportation between the territories of the Parties.

*Article 13. Consultations*

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed. Both Parties recognize the desirability of preparing and presenting during such consultations any relevant evidence in support of their positions in order to facilitate informed, rational and economic decisions. If there are any revisions of this Agreement or its Annexes as a result of such consultations, they shall be confirmed by an exchange of Diplomatic Notes.

*Article 14. Settlement of Disputes*

(1) Any dispute arising under this Agreement, except those which may arise under Article 12 (Pricing) and Annex II, which is not resolved by a first round of formal consultations, may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, at the request of either Party the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator; within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days after the submission of the memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the International Court of Justice in connection with the procedures of paragraph (2)(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

*Article 15. Termination*

Should either Party decide to terminate this agreement at any time, it shall give the other Party written notice of its decision through diplomatic channels. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

*Article 16. Multilateral Agreement*

If a multilateral agreement, accepted by both Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

*Article 17. Registration with ICAO*

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall supersede the Interim Air Transport Services Agreement of August 10, 1974.

ANNEX I

*Scheduled Air Service*

*Section 1*

Airlines designated under this Annex shall be entitled to perform international air transportation (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Party which has designated the airline.

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From Palau, Saipan, and Guam to the Philippines and return. 1/
2. From the United States<sup>2/</sup> via intermediate points to the Philippines and beyond. 3/
3. From the United States<sup>2/</sup> via intermediate points to the Philippines and beyond.<sup>4/</sup>

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Philippines:

1. From the Philippines to Palau, Saipan and Guam and return.<sup>5/</sup>
2. From the Philippines via intermediate points to Guam, Honolulu, San Francisco, Los Angeles and five points<sup>6/</sup> in the United States to be selected by the Republic of the Philippines and beyond to three countries to be selected<sup>7/</sup> by the Republic of the Philippines.
3. From the Philippines via intermediate points to Guam, Honolulu, San Francisco, Los Angeles and five points<sup>6/</sup> in the United States to be selected by the Republic of the Philippines and beyond.<sup>8/</sup>

*Section 2*

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Party which has designated that airline, without loss of any right to carry traffic permitted under the Agreement.

*Footnotes*

1/ All flights operated on this route must originate in Palau, Saipan or Guam.

2/ The United States includes the fifty States and all Territories and possessions and other territories in which the United States exercises jurisdiction over international aviation.

3/ Operations between the Philippines, on the one hand, and Singapore, Abu Dhabi, Dubai, Bahrain, Kuwait, Karachi, Saudi Arabia, Iraq, Arab Republic of Egypt, Italy, Greece, France, West Germany, Switzerland and England, on the other, are without the right to pick up or put down any local revenue or stopover traffic. Operations between the

Philippines and Australia are without the right to pick up or put down local revenue traffic, but with the right to pick up or put down stopover traffic.

4/ Route for all-cargo operations only.

5/ All flights operated on this route must originate in the Philippines. Stopover rights permitted at Palau, Saipan and Guam.

6/ With the option to change the selected points by giving sixty days prior notice. Stopover rights permitted at Guam, Honolulu, San Francisco, Los Angeles and the five points in the United States to be selected by the Republic of the Philippines.

7/ With the option to change the selected countries by giving 180 days prior notice.

8/ Route for all-cargo operations only.

ANNEX II

*Fare Level Index*

The Parties agree that the base for the index fare level of Article 12 shall be the Standard Foreign Fare Level in effect on October 1, 1980, as determined by the United States Civil Aeronautics Board for each United States-Philippine city-pair market. The index fare level shall be adjusted not less than four times per year to reflect changes in airline costs. Such cost changes shall be those published by the United States Civil Aeronautics Board on the basis of its Standard Foreign Fare Level (SFFL) Investigation for passenger fares in the Pacific entity.

MEMORANDUM OF CONSULTATION (JULY 9, 1982)

Delegations representing the Governments of the United States of America and the Republic of the Philippines met July 6-9, 1982, in Washington, D.C., to discuss formal implementation of the Air Transport Agreement initialed in October 1980. Delegation lists are attached. The delegations agreed that their governments would proceed to exchange diplomatic notes to bring the Air Transport Agreement, annexed to this Memorandum, into full force and effect on September 1, 1982. The delegations agreed also that certain reservations to the Air Transport Agreement, listed below, will be observed for a period of two years from the date the Agreement enters into force. During the two year period the reservations are in effect, the delegations agreed that the Parties will meet periodically to review operations under the Agreement in order to determine whether there is a need for any mutually agreed adjustments to the Agreement.

*1. Implementation of the Agreement*

The following reservations will apply until August 31, 1984 at which time the full Agreement and its Annexes will go into effect, unless otherwise mutually agreed by the Parties:

Operations on Routes One and Two

Notwithstanding paragraph (3) of Article 11 of the Agreement, each Party shall have the right to operate:

(A) On Route 1 , until August 31, 1984, only narrow-body aircraft;

(B) On Route 2, until August 31, 1984, eighteen combination roundtrip frequencies per week.

Designations

Notwithstanding paragraph (1) of Article 3 of the Agreement, until August 31, 1984, each Party shall designate no more than three airlines to operate on Route 2 and one airline on Route 3.

Advancement of Rights

Notwithstanding these provisions, if a designated airline of the Republic of the Philippines operates four or more scheduled air services to or from the United States via Japan, prior to August 31, 1984, the foregoing reservations to the Agreement shall terminate and all provisions of the Air Transport Agreement and its Annexes become effective immediately.

*2. Pricing*

The delegations agreed that paragraphs three and four of Article 12 of the Air Transport Agreement, attached hereto, should be amended. All other portions of Article 12 remain as initialed in October 1980. The following are the new texts for paragraphs three and four of Article 12:

"(3) (a) If either Party is dissatisfied with any price proposed or charged by an airline of the other Party for international air transportation between the territories of the Parties, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction. In the case of a proposed

price, such notice of dissatisfaction shall be given to the other Party within 30 days of receiving the notification or filing of the price. If the Party presenting a notice of dissatisfaction does not request consultations, the price shall go into effect as filed unless a Party disapproves such price pursuant to its rights under paragraph 6(b) of this Article. If the notifying Party requests consultations, such consultations shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days after receipt of the request. If the notified Party fails to agree to consult within the prescribed time frame, the dissatisfied Party has the right to defer the implementation of the proposed price.

"(b) If a Party is dissatisfied with any price proposed or charged by an airline of the other Party for international air transportation between the territory of the first Party and a third country, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction within 30 days of receiving notification or filing of the price. In this particular case, the notifying Party may unilaterally disapprove the price proposed or charged by the airline of the other Party. However, with respect to matters arising pursuant to the provisions of paragraph 5(b) of this Article, either Party may request consultations which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days after receipt of the request.

"(c) If either Party is dissatisfied with any price proposed or charged by an airline of a third country for international air transportation between the territories of the Parties, it shall notify the other Party of the reasons for the dissatisfaction within 30 days of receiving notification or filing of the price. In the case of proposed price leadership by a third party airline, the notifying Party may unilaterally disapprove the price proposed or charged by the third country airline."(4) The consultations referred to in this Article may be formal or informal, and may be effected through a telephonic exchange of views between the two Parties (later confirmed in a written communication) or by a written exchange of views transmitted by letter, cable, telegram, diplomatic note or other written means. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall promptly carry out the term of that agreement. If the Parties fail to reach such agreement, the price shall go into effect unless a Party disapproves such price pursuant to its rights under paragraph 6(b) of this Article."

### *3. Third Country Price Filings*

The United States delegation stated that its authorities will make every effort not to approve short notice tariff filings by third country carriers proposing to exercise price leadership in the establishment of fares between the United States and the Philippines.

### *4. Ground Handling Services*

The United States delegation expressed its concern that each United States airline be permitted to exercise its rights under Article 8 of the Agreement to perform ground handling services for itself and for any other United States airlines in the Philippines. The Philippine delegation gave assurances that United States airlines will be permitted to continue exercising these rights. It stated that it will investigate U.S. carrier concerns, inform appropriate Philippine officials of U.S. airlines' rights under the Agreement, and confirm its assurances in writing to the U.S. delegation chairman.



*5. Continental/Air Micronesia Operations*

The U.S. delegation expressed concern that Continental/Air Micronesia would have administrative difficulties if it were not permitted to operate on Route 1 under this name. The Philippine delegation agreed that its authorities would issue a permit in the name of Continental/Air Micronesia. The delegations reaffirmed that each Party is permitted to designate only one airline to operate on Route 1. It was understood also that the issuance of an operating permit in the name of Continental/Air Micronesia does not give any operating authority to Continental Air Lines.

*6. Section 126 of the Philippine Corporation Code*

The two delegations discussed Section 126 of the Philippine Corporation Code which requires certain foreign firms doing business in the Philippines to deposit securities with the Philippine Securities and Exchange Commission. The Chairman of the Philippine delegation stated that he had discussed this matter with the Chairman of the Philippine Securities and Exchange Commission and that further discussions between the airlines and the SEC will be held to determine whether this requirement is applicable to foreign airlines operating in the Philippines.

*7. Standard Ticketing Plan*

The Philippine Chairman stated that the Philippine Government is considering implementing a Standard Ticketing Plan. When asked for its views, the United States delegation could not concur a priori in a plan for which it did not have full information. The United States Chairman stated that a principal concern of the United States is that its airlines have the ability to market freely their services in accordance with the terms of the Air Transport Agreement.

*8. Future Consultations*

The delegations agreed that representatives of their governments should be prepared to meet semi-annually to discuss aviation developments.

For the Delegation of the Government of the United States of America:

JAMES FERRER, JR.  
Chairman  
U.S. Delegation

For the Delegation of the Government of the Republic of the Philippines:

LEON H. TIANSAY  
Chairman  
Philippine Delegation

Ia

October 3, 1980

Dear Mr. Ferrer:

It is the understanding of the Government of the Philippines that the Government of the United States of America will designate Air Micronesia or another Pacific regional airline (which does not operate scheduled air services between Saipan, Palau or Guam, on the one hand, and Hawaii and/or the U.S. mainland, on the other) to operate on Route 1 as specified in the Memorandum of Understanding and in Annex I to the Air Transport Agreement which we have initialed today.

In the event that the Government of the United States of America is unable to designate Air Micronesia or another Pacific regional airline (as referred to above) to operate on Route 1, then it is understood and agreed that the said route for the airlines of our two countries will be deleted from the Memorandum of Understanding and from Annex I to the Air Transport Agreement.

I would be grateful for your confirmation of the above understanding.

Sincerely,

LEON H. TIANSAY

Acting Chairman  
Philippine Delegation  
Mr. James Ferrer, Jr.  
Chairman United States Delegation

IIa

October 3, 1980

Dear Mr. Tiansay,

This is in reference to your letter of October 3, 1980 the text of which reads as follows:

*[See note Ia]*

I have the honor to confirm that the above letter correctly sets forth our understanding on this matter.

Sincerely,

JAMES FERRER, JR.  
Chairman  
United States Delegation

Mr. Leon H. Tiansay  
Vice Chairman  
Philippine Delegation

1b

October 3, 1980

Dear Mr. Ferrer:

On the basis of our bilateral discussions in Washington from September 29 to October 3, 1980, it is the understanding of the Government of the Philippines that either Party may impose expiry dates on the following passenger prices for travel originating in its own territory:

(a) For any price in effect on October 26, 1980, which is less than 80 percent of the appropriate index fare level, an expiry date no earlier than April 30, 1981, may be imposed provided that such action is taken on or before November 26, 1980; and

(b) For any price which, due to adjustment of the index fare level, becomes less than eighty percent of that Index, a Party may impose an expiry date of not less than 180 days, provided that, in the case of the United States, such action is taken within thirty days of that index adjustment and, in the case of the Philippines, such action is taken within thirty days of notice from the U.S. Government through diplomatic channels to the Philippine aeronautical authorities of the index adjustment; and

(c) For any price which comes into effect pursuant to the provisions of paragraph 6(b) of Article 12 of the Agreement, an expiry date of not less than one year from the effective date of such price may be imposed provided that such action is taken within thirty days after the price is filed.

It is our further understanding that nothing in this letter or in Article 12 of the Agreement is intended to prevent airlines from filing any price with a shorter expiry period. Nothing in this letter or in Article 12 of the Agreement is intended to preclude either Party from postponing an expiry date it has imposed, provided it notifies the airlines concerned at least 60 days before the existing expiry date takes effect.

I would be grateful for your confirmation of the above understanding.

Sincerely yours,

LEON H. TIANSAY  
Acting Chairman  
Philippine Delegation

Mr. James Ferrer, Jr.  
Director  
Office of Aviation  
Department of State  
Washington, D.C. 20520

IIb

October 3, 1980

Dear Mr. Tiansay:

This is in reference to your letter of October 3, 1980 the text of which reads as follows:

*[See note Ib]*

I have the honor to confirm that the above letter correctly sets forth our understanding on this matter.

Sincerely,

JAMES FERRER, JR.  
Chairman  
United States Delegation

Mr. Leon H. Tiansay  
Vice Chairman  
Philippine Delegation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État au Ministre des affaires étrangères des Philippines*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT WASHINGTON

Le 16 septembre 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis et les Philippines relatif aux transports aériens paraphé ad referendum le 3 octobre 1980 à Washington D. C., ainsi qu'au Mémoire d'application provisoire signé le 3 novembre 1980 à Manille par des représentants dûment autorisés de nos deux gouvernements.

Je me réfère également au Mémoire de consultation ci-joint en date du 9 juillet 1982, signé à Washington par nos mêmes représentants autorisés.

Conformément audit Mémoire de consultation en date du 9 juillet 1982, j'ai l'honneur de proposer que la présente note à laquelle est joint l'Accord de transports aériens et votre note en réponse constitueront un accord visant à l'entrée en vigueur, à compter de la date de votre note en réponse à la présente note, de l'Accord de transports aériens, tel que modifié et/ou complété par le Mémoire de consultation en date du 9 juillet 1982.

Je saisis cette occasion, etc.

[GEORGE P. SHULTZ]

À Son Excellence

Monsieur Carlos P. Romulo

Ministre des affaires étrangères des Philippines

II

*Le Ministre des affaires étrangères des Philippines au Secrétaire d'État*

RÉPUBLIQUES DES PHILIPPINES MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, MANILLE

Le 16 septembre 1982

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 16 septembre 1982 ainsi libellée :

*[Voir note I]*

En réponse, je désire vous faire savoir que la proposition qui figure à la note ci-avant est acceptable à mon gouvernement et votre note et ses pièces jointes d'une part et la présente réponse d'autre part constituent un accord entraînant la mise en vigueur à compter de ce jour de l'Accord relatif aux transports aériens tel que modifié et/ou complété par le Mémorandum de consultation en date du 9 juillet 1982.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
CARLOS P. ROMULO

À l'honorable George P. Shultz  
Secrétaire d'État

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux d'encourager un système de transport aérien international fondé sur une compétition juste, équitable et constructive entre leurs entreprises de transport aérien sur le marché, conformément aux dispositions du présent Accord;

Désireux de faciliter le développement des possibilités du transport aérien international;

Désireux de faciliter pour les entreprises de transport aérien la possibilité d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs un ensemble de services aux meilleurs prix qui ne soient pas des prix de bradage ou anti-économiques ou discriminatoires et qui ne constituent pas un abus d'une position dominante et désireux d'encourager les entreprises de transport aérien à mettre au point et à appliquer des prix novateurs et compétitifs;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le plus haut niveau de sécurité et réaffirmant leur vive préoccupation concernant les actes ou les menaces à l'égard de la sécurité des aéronefs qui compromettent la sécurité des personnes et des biens et ont des effets défavorables sur l'exploitation du transport aérien tout en minant la confiance du public quant à la sécurité de l'aviation civile;

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944; et

Désireux de conclure un nouvel Accord concernant le transport aérien régulier;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, du Civil Aeronautics Board ou du Department of Transportation selon leurs juridictions respectives ou des organismes leur succédant et, en ce qui concerne la République des Philippines, le Conseil de l'aviation civile ou toute personne ou entité autorisée à exercer les fonctions qui sont actuellement confiées audit Conseil;

b) Le terme "Accord" désigne le présent Accord, ses annexes et tout amendement y relatif;

c) L'expression "transport aérien" s'entend de toute activité exercée par un aéronef affecté au transport public de passagers (et de leurs bagages), de marchandises ou du courrier, séparément ou simultanément, moyennant rémunération ou location;

d) Le terme "au-delà" désigne tout point situé dans un pays tiers qu'un vol provenant du pays d'origine d'une entreprise d'une Partie dessert entre les escales effectuées sur le ter-



ritoire de l'autre Partie. Ainsi, si une entreprise des États-Unis exploite une route États-Unis-Philippines-Corée-Philippines-États-Unis, la Corée est considérée comme étant le point "au-delà";

e) L'expression "service mixte" désigne tout service régulier transportant des passagers et des marchandises moyennant rémunération ou location;

f) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend : i) tout amendement y relatif qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 a), de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties contractantes;

g) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

h) Le terme "intermédiaire" désigne un point desservi à l'occasion d'un vol entre le pays d'origine d'une entreprise d'une Partie et un point situé sur le territoire de l'autre Partie. Ainsi, sur une route États-Unis-Tokyo-Taïpei-Philippines-Taïpei-Tokyo-États-Unis, Tokyo et Taïpei sont des points intermédiaires;

i) Le terme "prix" désigne :

i) Tous tarifs, taux ou prix appliqués par les entreprises de transport aérien, y compris leurs représentants, ainsi que les conditions régissant la disponibilité de tels tarifs, taux ou prix;

ii) Les frais et conditions de services y compris notamment la configuration des sièges et d'autres arrangements, les services en cours de vol et d'autres commodités accessoires associées au transport du trafic; et

iii) Les sommes perçues par les entreprises de transport aérien auxiliaires de ce transport

pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par voie aérienne;

j) L'expression "arrêt à des fins non commerciales" s'entend d'une escale effectuée à toute fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers (et de leurs bagages), de marchandises et de courrier en transport aérien;

k) Le terme "escale" désigne une interruption délibérée et intentionnelle par un passager d'un vol d'une durée de plus de 24 heures en un point situé entre le lieu d'origine et le lieu de destination;

l) Le terme "territoire" désigne les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie contractante;

m) L'expression "droits de circulation" s'entend du droit de transporter des passagers (et leurs bagages), des marchandises et du courrier entre des points autorisés par le présent Accord;

n) L'expression "droits d'utilisation" désigne la somme perçue des entreprises pour l'utilisation des installations aéroportuaires, de voies aériennes ou des installations relatives à la sécurité aéroportuaire et à la navigation aérienne.

### *Article 2. Octroi des droits*

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation du transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir; et
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est considérée comme conférant à une entreprise de transport aérien de l'une des Parties le droit de participer au transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie.

### *Article 3. Désignation et autorisation*

1. Eu égard à sa législation et à ses politiques, chaque Partie aura le droit :

a) De désigner jusqu'à cinq entreprises de transport aérien qui seront chargées d'exploiter des services réguliers mixtes ou uniquement de marchandises sur les routes 2 et/ou 3 de l'annexe I;

b) De désigner une entreprise de transport aérien chargée d'exploiter des services mixtes ou uniquement de marchandises sur la route I de l'annexe I;

c) De retirer ou de modifier lesdites désignations. Ces désignations seront communiquées à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique et elles devront préciser la catégorie de transport ainsi que la route que l'entreprise compte exploiter.

Si une entreprise de transport aérien exploite à la fois en services mixtes et uniquement pour le transport de marchandises, ladite entreprise devra bénéficier de deux désignations pour pouvoir effectuer de telles exploitations distinctes.

2. Dès réception d'une désignation et de demandes présentées dans la forme et de la manière prescrite par l'entreprise de transport aérien désignée aux fins d'autorisations d'exploitation ainsi que des autorisations techniques, l'autre Partie accorde les permissions et autorisations appropriées dans un délai de 60 jours, à condition que :

a) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'aura désignée ou de ressortissants de cette Partie ou des deux;

b) L'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de transports aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes; et

c) La Partie qui a désigné l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (sécurité).

*Article 4. Révocation des autorisations*

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

a) Lorsqu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise ne se trouve pas entre les mains de la Partie ou de ressortissants de cette Partie;

b) Lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord; ou

c) Lorsque l'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes visées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins que des mesures immédiates ne s'avèrent nécessaires pour prévenir le non-respect des alinéas b) et c) du paragraphe 1 ci-avant, les droits reconnus au présent article ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie.

*Article 5. Application des lois*

1. À l'entrée sur le territoire d'une Partie, pendant le séjour et à la sortie dudit territoire, la législation et la réglementation relatives à l'exploitation et à la navigation des aéronefs doivent être respectées par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

2. À l'entrée sur le territoire d'une Partie, pendant le séjour et à la sortie dudit territoire, les lois et règlements relatifs à l'entrée et à la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord de l'aéronef (y compris les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de sécurité de l'aviation, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine ou, dans le cas du courrier, de la réglementation postale) devront être respectés par ou pour le compte des passagers, des équipages ou des marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

*Article 6. Sécurité*

1. Chaque Partie reconnaît comme valides aux fins de l'exploitation du transport aérien visée par le présent Accord, les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et les licences émis ou validés par l'autre Partie et encore en vigueur, à condition que les exigences pour l'obtention de tels certificats ou licences correspondent aux normes minimales établies en vertu de la présente Convention. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de refuser de reconnaître comme valides aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut exiger la tenue de consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie en matière d'installations aéronautiques, d'équipages, d'aéronefs ainsi que d'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à la suite de la tenue de telles consultations, une des Parties juge que l'autre Partie n'assure pas efficacement le maintien et l'application de normes et d'exigences dans ces domaines qui concernent les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises de transport aérien

qui sont tout au plus équivalentes aux normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention, elle avise l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, de révoquer ou de soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une entreprise ou à des entreprises désignées par l'autre Partie au cas où cette autre Partie ne prendrait pas les mesures appropriées en temps opportun.

#### *Article 7. Sécurité de l'aviation*

Chaque Partie :

1. Réaffirme son engagement à agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Exige des exploitants d'aéronefs immatriculés par elle qu'ils se conforment sans failir aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Accorde à l'autre Partie toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs, de sabotage d'aéronefs, d'aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation; elle considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour protéger contre une menace précise les aéronefs et les passagers de ladite Partie et, lorsque des menaces de détournement ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou de facilités de navigation aérienne se produisent, elle assiste l'autre Partie en facilitant les échanges qui ont pour objectif de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents.

#### *Article 8. Exploitation commerciale*

1. Sous réserve du principe de non-discrimination prévu à la législation et à la réglementation de l'autre Partie, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie peuvent établir des bureaux sur le territoire de ladite autre Partie aux fins de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. Conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie relatives à l'accès, à la résidence et à l'emploi, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie peuvent faire venir et maintenir sur le territoire de l'autre Partie un personnel chargé de la gestion et de la vente ainsi qu'un personnel technique et opérationnel de même que des spécialistes nécessaires à la prestation du transport aérien.

3. Chaque entreprise désignée aura le droit d'effectuer ses propres opérations au sol sur le territoire de l'autre Partie. Sous réserve de la législation et de la réglementation de l'autre Partie, si l'entreprise désignée ne souhaite pas effectuer elle-même ces opérations, il lui sera loisible d'avoir recours à un agent qui sera choisi parmi la concurrence pour effectuer les

opérations. Celles-ci comprennent l'enregistrement des passagers et des bagages, l'entretien (la mécanique, le nettoyage de la cabine, les services et les réparations), les services de la passerelle (aire de stationnement) pour les marchandises, la planification des vols, l'expédition, l'approvisionnement en carburant, la réception et la livraison des marchandises, leur embarquement et leur débarquement, l'entreposage, le passage en douane, la rédaction des documents relatifs aux passagers et aux marchandises et les services de restauration. Sous réserve de restrictions physiques résultant des besoins sécuritaires d'un aéroport :

a) Dans la limite autorisée par la législation de l'autre Partie, les entreprises de transport aérien désignées seront autorisées à posséder ou à louer d'un locateur autorisé, l'espace requis pour l'exécution des services au sol;

b) i) Les entreprises de transport aérien des États-Unis seront autorisées à exécuter des services au sol pour le compte de toute entreprise de transport aérien battant pavillon des États-Unis; et

ii) Les entreprises de transport aérien désignées des Philippines seront autorisées à exécuter des services au sol pour le compte de toute entreprise de transport aérien battant pavillon des Philippines et de trois entreprises de transport aérien battant pavillon autre que celui des États-Unis; et

c) Les entreprises de transport aérien désignées seront autorisées à fournir leur propre équipement ou elles pourront procéder à la location d'équipement auprès d'autres entreprises ou offrir la location à celles-ci ou auprès d'agents ouverts à la concurrence pour des services liés à la passerelle (aire de stationnement) pour les marchandises transportées. Les services au sol seront disponibles sur une base d'égalité et non-discriminatoire pour toutes les entreprises de transport aérien.

4. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre des services de transport aérien directement sur le territoire de l'autre Partie et, à la discrétion de l'entreprise, par l'intermédiaire de représentants commerciaux. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre de tels services et toute personne aura le droit d'acheter ces services, dans la monnaie du territoire ou, sous réserve de la législation et de la réglementation internes, dans toute autre monnaie librement convertible.

5. Chaque entreprise désignée de l'une des Parties aura le droit à tout moment de convertir et de transférer dans son propre pays les revenus locaux en excès des sommes déboursées localement. Chaque conversion et chaque transfert seront autorisés sans délai conformément à la législation et à la réglementation des changes internes au taux de change applicable aux transactions courantes.

#### *Article 9. Droits de douane et taxes*

1. À l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie, leur équipement normal, carburant et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs, leurs provisions de bord (y compris sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et spiritueux, le tabac et autres produits destinés à la vente ou à l'utilisation par les passagers en quantités limitées durant le vol) ainsi que d'autres articles destinés à être utilisés ou utilisés uniquement par

les entreprises désignées dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien des aéronefs consacrés au transport aérien international sont exemptés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, d'impôts fonciers et d'impôts sur le capital, de droits de douane, droits d'accise, taxes à l'importation ainsi que de droits et charges imposés par les autorités nationales ne résultant pas des coûts d'une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Seront également exonérés, sur une base de réciprocité, de taxes, droits, frais et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournies, de la manière suivantes :

a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire de l'une des Parties et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en transport aérien international, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés pendant une partie du voyage au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués;

b) Les équipements au sol et les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie et destinés à l'entretien ou à la réparation des aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie exploités en service aérien international; et

c) Les carburants, lubrifiants et les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des parties et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également aux cas où les entreprises désignées de l'une des Parties ont conclu avec une entreprise de transport aérien qui bénéficie également des mêmes exemptions accordées par l'autre Partie, des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. Chaque Partie s'efforcera d'obtenir pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sur une base de réciprocité et de courtoisie, une exemption d'impôts, de droits, de charges et de frais imposés par l'État, les autorités régionales et locales sur les postes visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, de même qu'une exemption de toute redevance relative aux carburants en transit, dans les circonstances décrites au présent article, sauf dans la mesure où ces charges sont perçues au titre du coût d'une prestation de services.

#### *Article 10. Redevances d'usage*

1. Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie seront équitables, raisonnables et perçues sur une base non discriminatoire.

2. Les services et les installations seront fournis en tenant compte de leur efficacité et de leur caractère économique. Un préavis raisonnable sera fourni avant toute modification apportée aux redevances d'usage. Chaque Partie s'engage à encourager des consultations entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage sur son territoire et les entreprises de transport aérien de l'autre Partie utilisant les services et les installations. Elle encourage les autorités responsables de la perception et les entreprises de transport aérien à procéder à des échanges d'informations qui s'avèreraient nécessaires pour permettre une évaluation du caractère raisonnable de redevances.

#### *Article 11. Concurrence équitable*

1. Chaque Partie veille à assurer aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de faire concurrence, dans des conditions équitables et égales, en ce qui concerne le transport aérien international visé par le présent Accord.

2. Dans le cadre de sa juridiction, chaque Partie prend les mesures appropriées pour éliminer toute forme de discrimination ou de pratiques compétitives déloyales portant atteinte à la position compétitive des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

3. Aucune des Parties ne peut imposer unilatéralement des restrictions au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité du service ou au(x) type(s) d'aéronefs exploités par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'autre Partie sauf dans la mesure où cela pourrait s'avérer nécessaire pour des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales répondant à des conditions d'uniformité compatibles avec l'article 15 de la Convention.

#### *Article 12. Prix*

1. Sous réserve des dispositions du présent article, chaque Partie permettra que les prix du transport aérien établis par chaque entreprise de transport aérien soient fondés sur des considérations commerciales liées à la situation du marché. Ni l'une ni l'autre des Parties ne pourra agir de façon unilatérale pour éviter la fixation ou le maintien de tout prix proposé ou perçu par les entreprises de l'une ou l'autre des Parties en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties, à moins qu'une telle initiative ne soit conforme aux dispositions du présent article. Les Parties n'interviendront que pour :

a) Protéger les consommateurs contre des pratiques discriminatoires ou des prix indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une situation de monopole; et

b) Protéger les entreprises contre des prix artificiellement bas ou non rentables.

2. Chaque Partie peut exiger que les prix des entreprises de transport aérien de l'autre Partie se proposent d'appliquer à destination ou en provenance de son territoire soient notifiés à ses autorités aéronautiques ou déposés auprès d'elles. La notification ou le dépôt par les entreprises des deux Parties ne peuvent être exigés plus de 60 jours avant la date d'application envisagée. Dans certains cas, la notification ou le dépôt peuvent bénéficier d'un délai plus court que celui normalement exigé.

3. a) Si l'une ou l'autre Partie devait se montrer en désaccord avec les prix proposés ou perçus par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie en contrepartie d'un transport

aérien international entre le territoire des Parties, elle notifie à l'autre Partie les raisons de son désaccord aussitôt que possible. Dans le cas où il s'agit d'un prix envisagé, cette signification doit être faite à l'autre Partie dans un délai de 30 jours après la réception de la notification ou le dépôt du prix. L'une ou l'autre Partie peut alors demander l'ouverture de consultations qui se tiendront dès que possible, et dans tous les cas pas plus tard que 30 jours après la réception de la demande;

b) Si l'une ou l'autre Partie devait se montrer en désaccord avec les prix proposés ou perçus par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie en contrepartie d'un transport aérien international entre le territoire de la première Partie et un pays tiers, elle en informe à l'autre Partie les raisons de son désaccord dans un délai de 30 jours suivant la réception de la notification ou du dépôt du prix. Toutefois, s'agissant de questions résultant des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 5 du présent article, l'une ou l'autre des Parties peut demander l'ouverture de consultations qui se tiendront dès que possible et dans tous les cas pas plus tard que 30 jours suivant la réception de la demande;

c) Si l'une ou l'autre Partie devait se montrer insatisfaite des prix proposés ou perçus par une entreprise de transport aérien d'un pays tiers en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des parties, elle notifie à l'autre Partie les raisons de son désaccord dans un délai de 30 jours suivant la réception de la notification ou du dépôt du prix.

4. Si les Parties parviennent à un accord concernant le prix faisant l'objet du désaccord, chacune des Parties procède sans tarder à l'application dudit accord. Si les Parties ne parviennent pas à un tel accord, le prix s'appliquera à moins que le désaccord d'une Partie ne concerne ses droits en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent article.

5. Aucune des Parties ne peut empêcher :

a) Une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties d'aligner son prix sur un prix plus concurrentiel proposé ou perçu sur le marché en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties;

b) Une entreprise de transport aérien d'une Partie d'aligner son prix sur un prix inférieur ou plus concurrentiel proposé ou perçu sur le marché en contrepartie d'un transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers; et

c) Une entreprise de transport aérien d'un pays tiers d'aligner son prix sur un prix plus concurrentiel proposé ou perçu sur le marché la contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties à condition que le pays tiers ait accordé des droits réciproques aux entreprises de transport aérien des deux Parties.

Aux fins du présent article, le terme "aligner" s'entend du droit de fixer en temps opportun, si nécessaire en ayant recours à des procédures expéditives, un prix identique ou sensiblement similaire pour un acheminement direct par plusieurs compagnies ou par la même compagnie, nonobstant les différences concernant la distance, les conditions imposées en matière d'itinéraire, d'aller et retour, de correspondance ou de la nature des services y compris la configuration et le type d'aéronefs; ou un prix combinant plusieurs tarifs pour arriver à un tel prix.

6. S'agissant de mesures unilatérales prises par une Partie pour empêcher l'entrée ou le maintien en vigueur de tout prix passager proposé ou perçu par les entreprises de transport



aérien de l'une ou l'autre Partie en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties :

a) Aucune des Parties ne peut prendre des mesures lorsque le prix correspond à 80 % du prix indexé tel que défini à l'annexe II;

b) Il est loisible à l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures à condition que le prix soit inférieur à 80 % du niveau approprié du prix indexé mais uniquement en ce qui concerne le trafic dont le premier point de l'itinéraire (tel que démontré au document autorisant le transport aérien) est situé sur son propre territoire.

7. Aucune des Parties ne peut prendre des mesures unilatérales visant à prévenir l'instauration ou le maintien d'un prix marchandises proposé ou perçu par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties aux fins d'un transport entre les territoires des Parties.

#### *Article 13. Consultations*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment faire une demande de consultations concernant le présent Accord. Ces consultations débuteront le plus tôt possible mais au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande. Les deux Parties sont conscientes de l'avantage qu'il y a à préparer et à présenter au cours des consultations tous renseignements pertinents susceptibles d'appuyer leurs positions de manière à faciliter la prise de décisions solidement étayées, rationnelles et économiques. Si, à la suite de telles consultations, des révisions de l'Accord s'avèrent nécessaires, celles-ci seront confirmées par voie de notes diplomatiques.

#### *Article 14. Règlement des différends*

1. Sauf ceux qui peuvent découler de l'article 12 (Prix), tout différend s'élevant dans le cadre du présent Accord et de l'annexe II qui ne sera pas résolu au cours d'une première série de consultations pourra, si les Parties en conviennent d'un commun accord, être porté devant une personne ou un organisme qui tranchera la question. Si les Parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode, le différend sera soumis à un arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres qui sera créé de la manière suivante :

a) Dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nommera un arbitre. Dans un délai de 60 jours à compter de la date de leur nomination, lesdits arbitres désigneront d'un commun accord le tiers arbitres, qui sera le président du tribunal arbitral;

b) Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner dans un délai de 30 jours l'arbitre ou les arbitres requis. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions qui ne sera pas récusé pour une raison identique sera chargé de la désignation.

3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral définira le domaine de sa juridiction en conformité des dispositions du présent Accord et établira ses propres procédures. Sur instruction du tribunal et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence sera réunie dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné pour déterminer précisément les questions qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et adopter les procédures spécifiques qui seront appliquées.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie soumettra un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le troisième arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants. À la demande de l'une ou l'autre des Parties ou de son propre gré, le tribunal tiendra séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours suivant la soumission des répliques, si cette date est antérieure. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

6. Les Parties pourront faire une demande d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence rendue dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle elle aura été prise, et ces éclaircissements seront donnés dans un délai de 15 jours à compter d'une demande à cet effet.

7. Chaque Partie s'engage à appliquer, dans toute la mesure permise par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal arbitral.

8. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les Parties. Toute dépense encourue par le Président de la Cour internationale de Justice à la suite des procédures prévues au paragraphe 2 b) du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal arbitral.

#### *Article 15. Dénonciation*

Si l'une des Parties devait souhaiter mettre fin au présent Accord, elle le fera en notifiant par écrit l'autre Partie de sa décision par la voie diplomatique. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale à l'endroit où la notification aura été reçue) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie à moins que ladite notification ne soit révoquée d'un commun accord avant cette dernière date.

#### *Article 16. Accords multilatéraux*

Au cas où un accord multilatéral accepté par les deux Parties et traitant de toute question visée au présent Accord devait entrer en vigueur, le présent Accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

*Article 17. Enregistrement*

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et remplacera l'Accord intérimaire relatif aux services de transport aérien en date du 10 août 1974.

ANNEXE I

*Services aériens réguliers*

*Section 1*

Les entreprises de transport aérien désignées en vertu de la présente annexe seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux 1) entre les points sur les routes suivantes, et 2) entre des points sur des routes et des points dans des pays tiers par des points sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise.

A. Routes des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. Depuis Palau, Saipan et Guam aux Philippines et retour (1).
2. Depuis les États-Unis(2) par des points intermédiaires aux Philippines et au-delà(3).
3. Depuis le États-Unis(2) par des points intermédiaires aux Philippines et au-delà(4).

B. Routes des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Philippines :

1. Des Philippines à Palau, Saipan et Guam et retour(5).
2. Des Philippines par des points intermédiaires à Guam, Honolulu, San Francisco, Los Angeles et cinq points(6) aux États-Unis à choisir par la République des Philippines et au-delà vers trois pays à choisir(7) par la République des Philippines.
3. Des Philippines par des points intermédiaires à Guam, Honolulu, San Francisco, Los Angeles et cinq points(6) aux États-Unis à choisir par le Gouvernement des Philippines et au-delà(8).

*Section 2*

Chaque entreprise désignée pourra, à sa discrétion exploiter ses vols dans l'une ou l'autre direction ou dans les deux et ce sans restriction en matière de direction ou de géographie; desservir des points sur les routes sans ordre déterminé et s'abstenir de faire escale dans un point ou des points quelconques en dehors du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise, sans pour autant perdre un droit quelconque concernant le transport de trafic autorisé en vertu du présent Accord.

Notes de bas de page

(1) Tous les vols exploités sur cette route doivent débiter à Palau, Saipan ou Guam.

(2) Le terme "États-Unis" comprend les 50 États ainsi que tous les territoires et possessions et autres territoires sur lesquels les États-Unis exerce leur juridiction en matière d'aviation internationale.

3 Les activités de transport aérien entre les Philippines d'une part et Singapour, Abou Dhabi, Koweït, Karachi, Arabie saoudite, Iraq, République arabe d'Égypte, Italie, Grèce, France, Allemagne, Suisse et Royaume-Uni d'autre part, ne comprennent pas le droit d'embarquer ou de débarquer un trafic à revenu local ou d'escale. Les activités entre les Philippines et l'Australie ne comprennent pas le droit d'embarquer ou de débarquer un trafic à revenu local; le droit d'embarquer ou de débarquer le trafic d'escale.

4 Route réservée aux activités marchandises.

5 Tous les vols exploités sur cette route doivent débiter aux Philippines. Les droits d'escale sont autorisés à Belau, Saipan et Guam .

6 Avec option de modifier les points choisis moyennant un préavis de 60 jours. Les droits d'escale sont autorisés à Guam, Honolulu, San Francisco, Los Angeles et les cinq points aux États-Unis à choisir par la République des Philippines.

7 Avec option de modifier les pays choisis moyennant un préavis de 180 jours.

8 Route réservée aux activités marchandises.

ANNEXE II

*Indice des prix*

Les Parties conviennent que l'indice du niveau des prix visés à l'article 12 sera fondé sur le Standard Foreign Fare Level applicable au 1er octobre 1980 tel qu'établi par le Civil Aeronautics Board pour chaque marché de villes couplées États-Unis-Philippines. L'indice du niveau des prix fera l'objet d'un ajustement au moins quatre fois par année de façon à refléter l'évolution des coûts des entreprises de transport aérien. Cette évolution des coûts sera celle que publie le Civil Aeronautics Board des États-Unis en se fondant sur son enquête "Standard Foreign Fare Level" relative aux tarifs des transports.

## MÉMORANDUM DE CONSULTATION

(9 juillet 1982)

Des délégations représentant les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et la République des Philippines se sont réunies à Washington D. C. du 6 au 9 juillet 1982 dans le but de préciser l'application formelle de l'Accord relatif aux transports aériens paraphé au mois d'octobre 1980. La liste des membres des délégations est jointe. Les délégations sont convenues que leurs gouvernements procéderaient à l'échange de notes diplomatiques nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord annexé au présent Mémoire à compter du 1er septembre 1982. Les délégations sont également convenues que certaines réserves à l'Accord, indiquées ci-après, seraient appliquées pendant une période de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord. Les délégations sont convenues qu'au cours de cette période de deux ans, les Parties se réuniraient périodiquement dans le but d'évaluer les activités exercées aux termes de l'Accord afin de déterminer s'il y a lieu d'apporter des adaptations mutuellement convenues à l'Accord.

### 1. Application de l'Accord

Les réserves suivantes seront applicables jusqu'au 31 août 1984 alors que l'Accord et ses annexes entreront en vigueur dans leur totalité à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties.

#### Exploitation des routes 1 et 2

Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord, chaque Partie aura le droit d'exploiter :

A) La route 1 en ayant exclusivement recours à des aéronefs à fuselage étroit et ce jusqu'au 31 août 1984;

B) La route 2 en ayant recours à 18 vols mixtes aller et retour par semaine jusqu'au 31 août 1984.

#### Désignations

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, chacune des Parties ne pourra désigner plus de trois entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation de la route 2 et d'une seule entreprise aux fins de l'exploitation de la route 3, et ce jusqu'au 31 août 1984.

#### Anticipation des droits

Nonobstant ces dispositions, si une entreprise désignée de la République des Philippines exploite quatre services aériens réguliers vers ou en provenance des États-Unis via le Japon, et ce avant le 31 août 1984, les réserves ci-avant au présent Accord deviendront caduques et toutes les dispositions de l'Accord relatif aux transports aériens et à ses annexes s'appliquent immédiatement.

### 2. Prix

Les délégations sont convenues que les paragraphes 3 et 4 de l'article 12 de l'Accord relatif aux transports aériens ci-joint devraient être modifiés. Les autres éléments de l'article 12 ne sont pas modifiés. Les nouveaux textes desdits paragraphes sont les suivants :

“3. a) Si l'une ou l'autre des Parties est insatisfaite d'un prix proposé ou appliqué par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties, elle notifie à l'autre Partie les raisons de son désaccord. Dans le cas où il s'agit d'un prix proposé, cette notification doit être adressée à l'autre Partie dans un délai de 30 jours suivant la réception de la notification ou le dépôt du prix. Si la Partie qui présente la notification de désaccord ne réclame pas de consultations, le prix s'appliquera tel que proposé à moins qu'une Partie désapprouve ledit prix en raison de ses droits en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent article. Si la Partie qui notifie réclame des consultations, celles-ci se tiendront dès que possible et au plus tard dans les 30 jours suivant la réception de la demande. Si la Partie notifiée refuse de procéder aux consultations dans le délai prescrit, il est loisible à la Partie en désaccord de différer l'application du prix proposé;

“b) Si l'un ou l'autre des Parties est en désaccord avec un prix proposé ou appliqué par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie pour le transport aérien international entre le territoire de la première Partie et un pays tiers, elle notifie l'autre Partie des raisons qui motivent son désaccord dans un délai de 30 jours suivant la réception de la notification ou du dépôt du prix. En pareil cas, il est loisible à la Partie qui notifie de désapprouver unilatéralement le prix proposé ou appliqué par l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie. Toutefois, en ce qui concerne les questions résultant des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 5 du présent article, l'une ou l'autre des Parties peut réclamer des consultations qui auront lieu dès que possible et en tout état de cause au plus tard dans les 30 jours suivant réception de la demande;

“c) Si l'une ou l'autre des Parties s'avère insatisfaite de tout prix proposé ou appliqué par une entreprise de transport aérien d'un pays tiers aux fins d'un transport aérien international entre les territoires des Parties, elle notifie l'autre Partie des raisons de son mécontentement dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la notification ou du dépôt du prix. Dans le cas d'un prix directeur proposé par une entreprise d'une tierce Partie, la Partie qui notifie peut désapprouver unilatéralement le prix proposé ou réclamé par l'entreprise du pays tiers.

“4. Les consultations visées au présent article peuvent être formelles ou informelles et il peut y être procédé au moyen d'un échange de vues téléphonique (confirmé ultérieurement par écrit) ou par des échanges écrits transmis par lettre, câble, télégramme, note diplomatique ou autres moyens écrits. Si les Parties parviennent à un accord concernant un prix pour lequel une notification d'insatisfaction aura été communiquée, chaque Partie se conforme sans tarder aux dispositions dudit accord. S'il s'avère que les Parties ne sont pas en mesure de parvenir à un accord, le prix s'appliquera à moins qu'une Partie ne désapprouve ledit prix conformément à ses droits en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent article.”

### 3. Dépôt de prix par un pays tiers



La délégation des États-Unis a indiqué que ses autorités s'efforceraient d'éviter l'approbation de dépôts de tarifs à bref délai effectués par des entreprises de pays tiers qui visent à réaliser des prix directs entre les États-Unis et les Philippines.

#### 4. Services au sol

La délégation des États-Unis exprime le v u que chacune des entreprises de transport aérien des États-Unis soient autorisées à exercer, en vertu de l'article 8 de l'Accord, ses droits à assurer les services au sol pour elles-mêmes et pour toutes autres entreprises de transport aérien des États-Unis aux Philippines. La délégation des Philippines a donné son assurance que les entreprises de transport aérien des États-Unis seront autorisées à maintenir l'exercice de ces droits. Elle a indiqué qu'elle examinerait les préoccupations des transporteurs des États-Unis tout en informant les autorités philippines compétentes des droits des entreprises de transport aérien des États-Unis en vertu du présent Accord. Ces assurances seront confirmées par écrit au Président de la délégation des États-Unis.

#### 5. Activités de Continental/Air Micronesia

La délégation des États-Unis a exprimé sa préoccupation concernant les difficultés administratives éventuelles auxquelles aurait à faire face Continental/Air Micronesia si cette entreprise n'était pas autorisée à exploiter la route 1 en son propre nom. La délégation des Philippines a indiqué que ses autorités émettront un permis au nom de la Continental/Air Micronesia. Les délégations ont confirmé que chaque Partie n'était autorisée à désigner qu'une seule entreprise de transport aérien aux fins de l'exploitation de la route 1. Il a été également entendu que l'émission d'un permis d'exploitation à la Continental/Air Micronesia n'entraînait pas un droit d'exploitation en faveur de Continental Air Lines.

#### 6. Section 126 du Code de coopération philippin

Les deux délégations se sont penchées sur la section 126 du Code de coopération philippin qui exige de certaines entreprises étrangères exerçant une activité aux Philippines qu'elles versent des valeurs auprès de la Commission des opérations de bourse des Philippines. Le Président de la délégation des Philippines a indiqué qu'il avait abordé cette question avec le Président de la Commission des opérations de bourse et que des discussions plus poussées entre la Commission et les entreprises de transport aérien auraient lieu dans le but de déterminer si cette obligation était en fait applicable aux entreprises de transport aérien étrangères exerçant une activité aux Philippines.

#### 7. Plan de billetterie uniforme

Le Président de la délégation des Philippines a déclaré que le Gouvernement envisage la mise en place d'un plan de billetterie uniforme. En réponse à certaines questions, la délégation des États-Unis ne pouvait s'associer a priori à un plan au sujet duquel elle manquait d'informations. Le Président de la délégation des États-Unis a indiqué que la principale préoccupation des États-Unis concernait la possibilité pour ses entreprises de vendre librement leurs services conformément aux dispositions de l'Accord de transport aérien.

#### 8. Consultations ultérieures

Les délégations sont convenues que les représentants de leurs gouvernements devraient prévoir des réunions semestrielles pour traiter de l'évolution de la situation en matière d'aviation civile.

Pour la délégation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Le Président de la délégation des Etats-Unis,  
JAMES FERRER, JR.

Pour la délégation du Gouvernement de la République des Philippines :  
Le Président de la délégation des Philippines,  
LEON H. TIANSAY  
Le 9 juillet 1982

la

Le 3 octobre 1980

Monsieur le Président,

Le Gouvernement des Philippines considère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désignera Air Micronesia ou une autre entreprise régionale de transport aérien (qui n'assure pas de services de transport aérien réguliers entre Saipan, Belau ou Guam d'une part et Hawaii et/ou le continent des États-Unis d'autre part) aux fins de l'exploitation de la route I tel que prévu au Mémoire d'accord et à l'annexe I à l'Accord relatif aux transports aériens que nous avons paraphé aujourd'hui.

Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne serait pas en mesure de désigner Air Micronesia ou une autre entreprise de transport aérien locale (tel qu'indiqué ci-avant) aux fins de l'exploitation de la Route I, il est entendu et convenu que ladite route destinée aux entreprises de transport aérien de nos deux pays sera rayée du Mémoire d'accord et de l'annexe I à l'Accord relatif aux transports aériens.

J'apprécierais recevoir de vous la confirmation de ce qui précède.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Président par intérim de la délégation des Philippines,  
LEON H. TIANSAY

À Monsieur James Ferrer, Jr.  
Président  
Délégation des États-Unis

IIa

Le 3 octobre 1980

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 3 octobre 1980 ainsi libellée :

*[Voir note Ia]*

J'ai l'honneur de vous confirmer que votre lettre reflète correctement notre accord en cette matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Président de la délégation des États-Unis d'Amérique,  
JAMES FERRER, JR.

À Monsieur Leon H. Tiansay  
Président par intérim de la délégation des Philippines

Ib

Le 3 octobre 1980

Monsieur le Président,

En s'appuyant sur nos consultations bilatérales tenues à Washington du 29 septembre au 3 octobre 1980, le Gouvernement des Philippines considère qu'il sera loisible à l'une ou d'autre des Parties d'imposer des dates d'expiration aux prix suivants exigés des passagers aux fins d'un transport débutant sur son propre territoire :

a) Dans le cas de tout prix qui, à la date du 26 octobre 1980, s'avère inférieur de 80 % par rapport à l'indice du niveau des prix approprié, une date d'expiration qui ne soit pas antérieure au 30 avril 1981 peut être imposée sous réserve que cette mesure soit prise le 26 novembre 1980 ou avant cette date;

b) Dans le cas de tout prix qui, en raison de l'ajustement de l'indice du niveau des prix, devient inférieur de 80 % de cet indice, une Partie peut imposer une date d'expiration qui ne soit pas inférieure à 180 jours, sous réserve que, dans le cas des États-Unis, cette mesure soit prise dans les 30 jours de cet ajustement de l'indice et, dans le cas des Philippines, cette mesure soit prise dans les 30 jours suivant la notification par le gouvernement des États-Unis par la voie diplomatique, aux autorités aéronautiques philippines de l'ajustement de l'indice;

c) Dans le cas de tout prix qui entre en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 12 de l'Accord, une date d'expiration d'au moins une année à compter de la date d'entrée en vigueur dudit prix pourra être imposée sous réserve que cela soit fait dans les 30 jours suivants le dépôt du prix.

Nous considérons également qu'aucune disposition de la présente lettre ou de l'article 12 de l'Accord n'a pour objet de faire obstacle au dépôt du prix par les entreprises de transport aérien dans un délai d'expiration plus court. Aucune disposition de la présente lettre ou de l'article 12 de l'Accord ne vise à empêcher l'une ou l'autre Partie de reporter une date d'expiration qu'elle aura fixée pour autant qu'elle notifie les entreprises de transport aérien intéressées au moins 60 jours avant que la date d'expiration existante ne s'applique.

Je serais reconnaissant de recevoir de vous la confirmation de ce qui précède.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Président par intérim de la délégation philippine,  
LEON H. TIANSAY

Iib

Le 3 octobre 1980

Cher monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 3 octobre 1980 ainsi libellée :

*[Voir note Ib]*

J'ai l'honneur de vous confirmer que la lettre ci-avant reflète correctement notre accord en cette matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Président de la délégation des États-Unis,  
JAMES FERRER, JR.

À Monsieur Leon H. Tiansay  
Vice-Président de la délégation philippine

No. 37068

---

**European Communities and their Member States  
and  
Morocco**

**Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part (with annexes, protocol and final act). Brussels, 26 February 1996**

**Entry into force:** *1 March 2000, in accordance with article 96*

**Authentic texts:** *Arabic, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 21 November 2000*

---

**Communautés européennes et leurs États membres  
et  
Maroc**

**Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part (avec annexes, protocole et acte final). Bruxelles, 26 février 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2000, conformément à l'article 96*

**Textes authentiques :** *arabe, danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 21 novembre 2000*

---

1. Only the English and French texts are published herein — Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE KINGDOM OF MOROCCO, OF THE OTHER PART

THE KINGDOM OF BELGIUM,  
THE KINGDOM OF DENMARK,  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
THE HELLENIC REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF SPAIN,  
THE FRENCH REPUBLIC,  
IRELAND,  
THE ITALIAN REPUBLIC,  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF FINLAND,  
THE KINGDOM OF SWEDEN,  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

The Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community and the Treaty establishing the European Coal and Steel Community,

Hereinafter referred to as the "Member States", and

THE EUROPEAN COMMUNITY,  
THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY,  
hereinafter referred to as "the Community", of the one part, and  
THE KINGDOM OF MOROCCO,

Hereinafter referred to as "Morocco", of the other part,

CONSIDERING the proximity and interdependence which historic links and common values have established between the Community, its Member States and Morocco;

CONSIDERING that the Community, its Member States and Morocco wish to strengthen those links and to establish lasting relations, based on reciprocity, solidarity, partnership and co-development;

CONSIDERING the importance which the Parties attach to the principles of the United Nations Charter, particularly the observance of human rights and political and economic freedom, which form the very basis of the Association;



CONSIDERING recent political and economic developments both on the European continent and in Morocco, and the resulting common responsibilities with regard to the stability, security and prosperity of the Euro-Mediterranean region;

CONSIDERING the considerable progress made by Morocco and its people towards achieving their objectives of full integration of the Moroccan economy into the world economy and participation in the community of democratic nations;

CONSCIOUS, on the one hand, of the importance of relations in an overall Euro-Mediterranean context and, on the other, of the objective of integration between the countries of the Maghreb;

DESIROUS of fully achieving the objectives of the association between them by implementing the relevant provisions of this Agreement to bring the levels of economic and social development of the Community and Morocco closer to each other;

CONSCIOUS of the importance of this Agreement, which is based on reciprocity of interests, mutual concessions, cooperation and dialogue;

DESIROUS of establishing and developing political consultation on bilateral and international issues of mutual interest;

TAKING ACCOUNT of the Community's willingness to provide Morocco with decisive support in its endeavours to bring about economic reform and adjustment and social development;

CONSIDERING the commitment of both the Community and Morocco to free trade, in compliance with the rights and obligations arising out of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) in its post-Uruguay Round form;

DESIROUS of establishing cooperation, sustained by regular dialogue, on economic, social and cultural issues in order to achieve better mutual understanding;

CONVINCED that this Agreement provides a suitable framework for the development of a partnership based on private initiative, a landmark option selected by both the Community and Morocco, and that it will create a climate conducive to economic, trade and investment relations between them, a consideration which offers vital backing for economic restructuring and technological modernization,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### *ARTICLE I*

1. An association is hereby established between the Community and its Member States, of the one part, and Morocco, of the other part.

2. The aims of this Agreement are to:

- provide an appropriate framework for political dialogue between the Parties, allowing the development of close relations in all areas they consider relevant to such dialogue;
- establish the conditions for the gradual liberalization of trade in goods, services and capital;

- promote trade and the expansion of harmonious economic and social relations between the Parties, notably through dialogue and cooperation, so as to foster the development and prosperity of Morocco and its people;
- encourage integration of the Maghreb countries by promoting trade and cooperation between Morocco and other countries of the region;
- promote economic, social, cultural and financial cooperation.

#### *ARTICLE 2*

Respect for the democratic principles and fundamental human rights established by the Universal Declaration of Human Rights shall inspire the domestic and external policies of the Community and of Morocco and shall constitute an essential element of this Agreement.

### TITLE I

#### POLITICAL DIALOGUE

#### *ARTICLE 3*

I. A regular political dialogue shall be established between the Parties. It shall help build lasting links of solidarity between the partners which will contribute to the prosperity, stability and security of the Mediterranean region and bring about a climate of understanding and tolerance between cultures.

2. Political dialogue and cooperation are intended in particular to:

- (a) facilitate rapprochement between the Parties through the development of better mutual understanding and regular coordination on international issues of common interest;
- (b) enable each Party to consider the position and interests of the other;
- (c) contribute to consolidating security and stability in the Mediterranean region and in the Maghreb in particular;
- (d) help develop joint initiatives.

#### *ARTICLE 4*

Political dialogue shall cover all issues of common interest to the Parties, in particular the conditions required to ensure peace, security and regional development through support for cooperation, notably within the Maghreb group of countries.

#### *ARTICLE 5*

Political dialogue shall be established at regular intervals and whenever necessary notably:

- (a) at ministerial level, principally within the Association Council;

(b) at the level of senior officials representing Morocco, on the one hand, and the Council Presidency and the Commission on the other;

(c) taking full advantage of all diplomatic channels including regular briefings, consultations on the occasion of international meetings and contacts between diplomatic representatives in third countries;

(d) where appropriate, by any other means which would make a useful contribution to consolidating dialogue and increasing its effectiveness.

## TITLE II

### FREE MOVEMENT OF GOODS

#### *ARTICLE 6*

The Community and Morocco shall gradually establish a free trade area over a transitional period lasting a maximum of 12 years starting from the date of the entry into force of this Agreement in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with those of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the other multilateral Agreements on trade in goods annexed to the Agreement establishing the WTO, hereinafter referred to as "GATT".

## CHAPTER I

### INDUSTRIAL PRODUCTS

#### *ARTICLE 7*

The provisions of this Chapter shall apply to products originating in the Community and Morocco with the exception of the products referred to in Annex II to the Treaty establishing the European Community.

#### *ARTICLE 8*

No new customs duties on imports nor charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Community and Morocco.

#### *ARTICLE 9*

Products originating in Morocco shall be imported into the Community free of customs duties and charges having equivalent effect.

ARTICLE 10

1. The provisions of this Chapter shall not preclude the retention by the Community of an agricultural component on imports of the goods originating in Morocco listed in Annex 1.

The agricultural component shall reflect differences between the price on the Community market of the agricultural products considered as being used in the production of such goods and the price of imports from third countries where the total cost of the said basic products is higher in the Community. The agricultural component may take the form of a fixed amount or an ad valorem duty. Such differences shall be replaced, where appropriate, by specific duties based on tariffication of the agricultural component or by ad valorem duties.

The provisions of Chapter 2 applicable to agricultural products shall apply *mutatis mutandis* to the agricultural component.

2. The provisions of this Chapter shall not preclude the separate specification by Morocco of an agricultural component in the import duties in force on the products listed in Annex 2 originating in the Community. The agricultural component may take the form of a fixed amount or an ad valorem duty.

The provisions of Chapter 2 applicable to agricultural products shall apply *mutatis mutandis* to the agricultural component.

3. In the case of the products shown in Annex 2, list 1, originating in the Community, Morocco shall apply upon the entry into force of this Agreement import duties and charges having equivalent effect no greater than those in force on 1 January 1995, within the limits of the tariff quotas shown in that list.

During elimination of the industrial component of the duties pursuant to paragraph 4, the level of the duties to be applied in respect of the products for which the tariff quotas are to be abolished may not be higher than the level of the duties in force on 1 January 1995.

4. In the case of the products in Annex 2, list 2, originating in the Community, Morocco shall eliminate the industrial component of the duties in accordance with the provisions laid down in Article 11(2) of this Agreement in respect of products in Annex 3.

In the case of the products in Annex 2, lists 1 and 3, originating in the Community, Morocco shall eliminate the industrial component of the duties in accordance with the provisions laid down in Article 11(3) of this Agreement in respect of products in Annex 4.

5. The agricultural components applied pursuant to paragraphs 1 and 2 may be reduced where, in trade between the Community and Morocco, the charge applicable to a basic agricultural product is reduced or where such reductions are the result of mutual concessions relating to processed agricultural products.

6. The reduction referred to in paragraph 5, the list of products concerned and, where appropriate, the tariff quotas within which the reduction applies shall be established by the Association Council.

ARTICLE 11

1. Customs duties and charges having equivalent effect applicable on import into Morocco of products originating in the Community other than those listed in Annexes 3, 4, 5 and 6 shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.

2. Customs duties and charges having equivalent effect applicable on import into Morocco of the products originating in the Community listed in Annex 3 shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:

On the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 75% of the basic duty;

One year after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 50% of the basic duty;

Two years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 25% of the basic duty;

Three years after the date of entry into force of this Agreement the remaining duties shall be abolished.

3. Customs duties and charges having equivalent effect applicable on import into Morocco of the products originating in the Community listed in Annex 4 shall be progressively abolished in accordance with the following timetables:

Three years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 90% of the basic duty;

Four years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 80% of the basic duty;

Five years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 70% of the basic duty;

Six years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 60% of the basic duty;

Seven years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 50% of the basic duty;

Eight years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 40% of the basic duty;

Nine years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 30% of the basic duty;

Ten years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 20% of the basic duty;

Eleven years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 10% of the basic duty;

Twelve years after the date of entry into force of this Agreement the remaining duties shall be abolished.

4. In the event of serious difficulties for a given product, the timetable for the list in Annex 4 may be reviewed by the Association Committee by common accord on the under-

standing that the schedule for which the review has been requested may not be extended in respect of the product concerned beyond the maximum transitional period of 12 years. If the Association Committee has not taken a decision within thirty days of its application to review the timetable, Morocco may suspend the timetable provisionally for a period which may not exceed one year.

5. For each product the basic duty to which the successive reductions laid down in paragraphs 2 and 3 are to be applied shall be that actually applied vis-à-vis the Community on 1 January 1995.

6. If, after 1 January 1995, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, the reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 5 as from the date when such reductions are applied.

7. Morocco shall communicate its basic duties to the Community.

#### ARTICLE 12

1. Morocco hereby undertakes to eliminate the reference prices applied on 1 July 1995 to the products listed in Annex 5 at the latest three years after this Agreement enters into force.

In cases in which such reference prices are applied to textiles and clothing, those prices shall be progressively eliminated over a period of three years dating from the entry into force of this Agreement. The pace at which elimination of the reference prices takes place shall ensure that products originating in the Community retain a margin of preference of at least 25% over the reference prices which Morocco applies on an erga omnes basis. If that margin of preference cannot be maintained, Morocco shall apply a tariff reduction to products originating in the Community. That tariff reduction must not be lower than 5% of the customs duties and charges having equivalent effect in force on the date on which that reduction is due to be made.

If Morocco's commitments under the GATT provide for a shorter period for the elimination of import reference prices, that shorter period shall be applicable.

2. The provisions of Article 11 shall not apply to the products appearing in Annex 6, lists 1 and 2, without prejudice to the following:

(a) in the case of the products on list 1, the provisions of Article 19(2) shall apply only after the transitional period has elapsed. However, they may be made to apply sooner by a decision of the Association Council;

(b) the arrangements applying to the products on lists 1 and 2 shall be re-examined by the Association Council three years after this Agreement's entry into force.

At the time of that re-examination, the Association Council shall establish a tariff-dismantling timetable for the products appearing in Annex 6, apart from those of subheading 6309 00.

*ARTICLE 13*

The provisions concerning the abolition of customs duties on imports shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

*ARTICLE 14*

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 11 may be taken by Morocco in the form of an increase or reintroduction of customs duties.

These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce major social problems.

Customs duties on imports applicable in Morocco to products originating in the Community introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference for products originating in the Community. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the Community during the last year for which statistics are available.

These measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorized by the Association Committee. They shall cease to apply at the latest on the expiry of the maximum transitional period of twelve years.

No such measures may be introduced in respect of a product if more than three years have elapsed since the elimination of all duties and quantitative restrictions or charges or measures having equivalent effect concerning that product.

Morocco shall inform the Association Committee of any exceptional measures it intends to take and, at the request of the Community, consultations shall be held on such measures and the sectors to which they apply before they are implemented. When taking such measures Morocco shall provide the Committee with a timetable for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This timetable shall provide for a phasing-out of these duties in equal annual instalments starting at the latest two years after their introduction. The Association Committee may decide on a different timetable.

2. By way of derogation from the fourth subparagraph of paragraph 1, the Association Committee may exceptionally, in order to take account of the difficulties involved in setting up a new industry, authorize Morocco to maintain the measures already taken pursuant to paragraph 1 for a maximum period of three years beyond the twelve-year transitional period.

CHAPTER II

AGRICULTURAL AND FISHERY PRODUCTS

*ARTICLE 15*

The provisions of this Chapter shall apply to the products originating in the Community and Morocco listed in Annex II to the Treaty establishing the European Community.

*ARTICLE 16*

The Community and Morocco shall gradually implement greater liberalization of their reciprocal trade in agricultural and fishery products.

*ARTICLE 17*

1. Agricultural and fishery products originating in Morocco shall benefit on import into the Community from the provisions set out in Protocols Nos 1 and 2 respectively.

2. Agricultural products originating in the Community shall benefit on import into Morocco from the provisions set out in Protocol No 3.

*ARTICLE 18*

1. From 1 January 2000 the Community and Morocco shall assess the situation with a view to determining the liberalization measures to be applied by the Community and Morocco with effect from 1 January 2001 in accordance with the objective set out in Article 16.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 and taking account of the patterns of trade in agricultural products between the Parties and the particular sensitivity of such products, the Community and Morocco will examine on a regular basis in the Association Council, product by product and on a reciprocal basis, the possibilities of granting each other further concessions.

CHAPTER III

COMMON PROVISIONS

*ARTICLE 19*

1. No new quantitative restriction on imports or measure having equivalent effect shall be introduced in trade between the Community and Morocco.

2. Quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect in trade between Morocco and the Community shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.



3. The Community and Morocco shall apply to the other's exports neither customs duties or charges having equivalent effect nor quantitative restrictions or measures of equivalent effect.

*ARTICLE 20*

1. Should specific rules be introduced as a result of implementation of their agricultural policies or modification of their existing rules, or should the provisions on the implementation of their agricultural policies be modified or developed, the Community and Morocco may modify the arrangements laid down in this Agreement in respect of the products concerned.

The Party carrying out such modification shall inform the Association Committee thereof. At the request of the other Party, the Association Committee shall meet to take appropriate account of that Party's interests.

2. If the Community or Morocco, in applying paragraph 1, modifies the arrangements made by this Agreement for agricultural products, they shall accord imports originating in the other Party an advantage comparable to that provided for in this Agreement.

3. Any modification of the arrangements made by this Agreement shall be the subject, at the request of the other Contracting Party, of consultations within the Association Council.

*ARTICLE 21*

Products originating in Morocco shall not enjoy more favourable treatment when imported into the Community than that applied by Member States among themselves.

The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the provisions of Council Regulation (EEC) No 1911/91 of 26 June 1991 on the application of the provisions of Community law to the Canary Islands.

*ARTICLE 22*

1. The two Parties shall refrain from any measures or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products of one Party and like products originating in the territory of the other Party.

2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of indirect internal taxation in excess of the amount of indirect taxation imposed on them directly or indirectly.

*ARTICLE 23*

1. This Agreement shall not preclude the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade insofar as they do not have the effect of altering the trade arrangements provided for in this Agreement.

2. Consultations between the Parties shall take place within the Association Committee concerning agreements establishing customs unions or free trade areas and, where appropriate, on other major issues related to their respective trade policies with third countries. In particular in the event of a third country acceding to the Community, such consultations shall take place so as to ensure that account is taken of the mutual interests of the Community and Morocco stated in this Agreement.

*ARTICLE 24*

If one of the Parties finds that dumping is taking place in trade with the other Party within the meaning of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade, it may take appropriate measures against this practice in accordance with the Agreement relating to the application of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade, related internal legislation and the conditions and procedures laid down in Article 27 of this Agreement.

*ARTICLE 25*

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

- serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of one of the Contracting Parties, or
- serious disturbances in any sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Community or Morocco may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 27.

*ARTICLE 26*

Where compliance with the provisions of Article 19(3) leads to:

(i) re-export to a third country of a product against which the exporting Party maintains quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect, or

(ii) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party, and where the situations referred to above give rise, or are likely to give rise, to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 27. The measures shall be non-discriminatory and shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance.

*ARTICLE 27*

1. In the event of the Community or Morocco subjecting imports of products liable to give rise to the difficulties referred to in Article 25 to an administrative procedure having

as its purpose the rapid supply of information on trade flow trends, it shall inform the other Party.

2. In the cases specified in Articles 24, 25 and 26, before taking the measures provided for therein or, in cases to which paragraph 3(d) of this Article applies, as soon as possible, the Community or Morocco, as the case may be, shall supply the Association Committee with all relevant information with a view to seeking a solution acceptable to the two Parties.

In the selection of measures, priority shall be given to those which least disturb the functioning of this Agreement.

The safeguard measures shall be immediately notified to the Association Committee by the Party concerned and shall be the subject of periodic consultations, particularly with a view to their abolition as soon as circumstances permit.

3. For the implementation of paragraph 2, the following provisions shall apply:

(a) as regards Article 24, the exporting Party shall be informed of the dumping case as soon as the authorities of the importing Party have initiated an investigation. When no end has been put to the dumping within the meaning of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade or no other satisfactory solution has been reached within 30 days of the matter being referred, the importing Party may adopt the appropriate measures;

(b) as regards Article 25, the difficulties arising from the situation referred to in that Article shall be referred for examination to the Association Committee, which may take any decision needed to put an end to such difficulties.

If the Association Committee or the exporting Party has not taken a decision putting an end to the difficulties or no other satisfactory solution has been reached within 30 days of the matter being referred, the importing Party may adopt the appropriate measures to remedy the problem. These measures shall not exceed the scope of what is necessary to remedy the difficulties which have arisen;

(c) as regards Article 26, the difficulties arising from the situations referred to in that Article shall be referred for examination to the Association Committee.

The Association Committee may take any decision needed to put an end to the difficulties. If it has not taken such a decision within 30 days of the matter being referred to it, the exporting Party may apply appropriate measures to exports of the product concerned;

(d) where exceptional circumstances requiring immediate action make prior information or examination, as the case may be, impossible, the Community or Morocco, whichever is concerned, may, in the situations specified in Articles 24, 25 and 26, apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to deal with the situation and shall inform the other Party immediately thereof.

#### ARTICLE 28

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value or the protection of intellectual, industrial

and commercial property or rules relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

*ARTICLE 29*

The concept of "originating products" for the purposes of implementing this Title and the methods of administrative cooperation relating thereto are laid down in Protocol No 4.

*ARTICLE 30*

The Combined Nomenclature of goods shall be applied to the classification of goods in trade between the two Parties.

TITLE III

RIGHT OF ESTABLISHMENT AND SERVICES

*ARTICLE 31*

1. The Parties agree to widen the scope of this Agreement to cover the right of establishment of one Party's firms on the territory of the other and liberalization of the provision of services by one Party's firms to consumers of services in the other.

2. The Association Council will make recommendations for achieving the objective described in paragraph 1.

In making such recommendations, the Association Council will take account of past experience of implementation of reciprocal most-favoured-nation treatment and of the respective obligations of each Party under the General Agreement on Trade in Services annexed to the Agreement establishing the WTO, hereinafter referred to as the "GATS", particularly those in Article V of the latter.

3. The Association Council will make a first assessment of the achievement of this objective no later than five years after this Agreement enters into force.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 3, the Association Council shall, once this Agreement is in force, examine the international maritime transport sector with a view to making appropriate recommendations for liberalization measures. The Association Council shall take account of the results of GATS negotiations on this matter subsequent to the end of the Uruguay Round.

*ARTICLE 32*

1. At the outset, each of the Parties shall reaffirm its obligations under the GATS, particularly the obligation to grant reciprocal most-favoured-nation treatment in the service sectors covered by that obligation.

2. In accordance with the GATS, such treatment shall not apply to:

- (a) advantages granted by either Party under the terms of an agreement of the type defined in Article V of the GATS or to measures taken on the basis of such an agreement;
- (b) other advantages granted in accordance with the list of exemptions from most-favoured-nation treatment annexed by either Party to the GATS.

TITLE IV

PAYMENTS, CAPITAL, COMPETITION AND OTHER ECONOMIC PROVISIONS

CHAPTER I

CURRENT PAYMENTS AND MOVEMENT OF CAPITAL

*ARTICLE 33*

Subject to the provisions of Article 35, the Parties undertake to allow all current payments for current transactions to be made in a freely convertible currency.

*ARTICLE 34*

1. With regard to transactions on the capital account of balance of payments, the Community and Morocco shall ensure, from the entry into force of this Agreement, that capital relating to direct investments in Morocco in companies formed in accordance with current laws can move freely and that the yield from such investments and any profit stemming therefrom can be liquidated and repatriated.

2. The Parties shall consult each other with a view to facilitating, and fully liberalizing when the time is right, the movement of capital between the Community and Morocco.

*ARTICLE 35*

Where one or more Member States of the Community, or Morocco, is in serious balance of payments difficulties, or under threat thereof, the Community or Morocco, as the case may be, may, in accordance with the conditions established under the GATT and Articles VIII and XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, adopt restrictions on current transactions which shall be of limited duration and may not go beyond what is strictly necessary to remedy the balance of payments situation. The Community or Morocco, as the case may be, shall inform the other Party forthwith and shall submit to it as soon as possible a timetable for the elimination of the measures concerned.

CHAPTER II

*COMPETITION AND OTHER ECONOMIC PROVISIONS*

*ARTICLE 36*

I. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement, insofar as they may affect trade between the Community and Morocco:

(a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Community or of Morocco as a whole or in a substantial part thereof;

(c) any official aid which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods, with the exception of cases in which a derogation is allowed under the Treaty establishing the European Coal and Steel Community.

2. Any practices contrary to this Article shall be assessed on the basis of criteria arising from the application of the rules of Articles 85, 86 and 92 of the Treaty establishing the European Community and, in the case of products falling within the scope of the European Coal and Steel Community, the rules of Articles 65 and 66 of the Treaty establishing that Community, and the rules relating to state aid, including secondary legislation.

3. The Association Council shall, within five years of the entry into force of this Agreement, adopt the necessary rules for the implementation of paragraphs 1 and 2.

Until these rules are adopted, the provisions of the Agreement on interpretation and application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade shall be applied as the rules for the implementation of paragraph 1(c) and related parts of paragraph 2.

4. (a) For the purposes of applying the provisions of paragraph 1(c), the Parties recognize that during the first five years after the entry into force of this Agreement, any state aid granted by Morocco shall be assessed taking into account the fact that Morocco shall be regarded as an area identical to those areas of the Community described in Article 92(3)(a) of the Treaty establishing the European Community.

During the same period of time, Morocco may exceptionally, as regards ECSC steel products, grant state aid for restructuring purposes provided that:

- it leads to the viability of the recipient firms under normal market conditions at the end of the restructuring period;

- the amount and intensity of such aid are strictly limited to what is absolutely necessary in order to restore such viability and are progressively reduced;

- the restructuring programme is linked to a comprehensive plan for rationalizing capacity in Morocco.

The Association Council shall, taking into account the economic situation of Morocco, decide whether the period should be extended every five years.

(b) Each Party shall ensure transparency in the area of official aid, inter alia by reporting annually to the other Party on the total amount and the distribution of the aid given and by providing, upon request, information on aid schemes. Upon request by one Party, the other Party shall provide information on particular individual cases of official aid.

5. With regard to products referred to in Chapter II of Title II:

- the provisions of paragraph I(c) do not apply,
- any practices contrary to paragraph 1(a) shall be assessed according to the criteria established by the Community on the basis of Articles 42 and 43 of the Treaty establishing the European Community, and in particular those established in Council Regulation No 26/62.

6. If the Community or Morocco considers that a particular practice is incompatible with the terms of paragraph I, and:

- is not adequately dealt with under the implementing rules referred to in paragraph 3, or
- in the absence of such rules, and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of the other Party or material injury to its domestic industry, including its services industry,

it may take appropriate measures after consultation within the Association Committee or after 30 working days following referral to that Committee.

In the case of practices incompatible with paragraph I(c) of this Article, such appropriate measures may, where the GATT applies thereto, only be adopted in accordance with the procedures and under the conditions laid down by the General Agreement on Tariffs and Trade and any other relevant instrument negotiated under its auspices which is applicable between the Parties.

7. Notwithstanding any provisions to the contrary adopted in accordance with paragraph 3, the Parties shall exchange information taking into account the limitations imposed by the requirements of professional and business secrecy.

#### *ARTICLE 37*

The Member States and Morocco shall progressively adjust, without affecting commitments made under the GATT, any state monopolies of a commercial character so as to ensure that, by the end of the fifth year following the entry into force of this Agreement, no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Member States and of Morocco. The Association Committee will be informed about the measures adopted to implement this objective.

#### *ARTICLE 38*

With regard to public enterprises and enterprises which have been granted special or exclusive rights, the Association Council shall ensure, from the fifth year following the en-

try into force of this Agreement, that no measure which disturbs trade between the Community and Morocco in a manner which runs counter to the interests of the Parties is adopted or maintained. This provision shall not impede the performance in fact or in law of the specific functions assigned to those enterprises.

#### ARTICLE 39

1. The Parties shall provide suitable and effective protection of intellectual, industrial and commercial property rights, in line with the highest international standards. This shall encompass effective means of enforcing such rights.

2. Implementation of this Article and of Annex 7 shall be regularly assessed by the Parties. If difficulties which affect trade arise in connection with intellectual, industrial and commercial property rights, either Party may request urgent consultations to find mutually satisfactory solutions.

#### ARTICLE 40

1. The Parties shall take appropriate steps to promote the use by Morocco of Community technical rules and European standards for industrial and agri-food products and certification procedures.

2. Using the principles set out in paragraph 1 as a basis, the Parties shall, when the circumstances are right, conclude agreements for the mutual recognition of certifications.

#### ARTICLE 41

1. The Parties shall set as their objective a reciprocal and gradual liberalization of public procurement contracts.

2. The Association Council shall take the steps necessary to implement paragraph 1.

### TITLE V

### ECONOMIC COOPERATION

#### ARTICLE 42

##### *Objectives*

1. The Parties undertake to step up economic cooperation in their mutual interest and in the spirit of partnership which is at the root of this Agreement.

2. The objective of economic cooperation shall be to support Morocco's own efforts to achieve sustainable economic and social development.



ARTICLE 43

*Scope*

1. Cooperation will be targeted first and foremost at areas of activity suffering the effects of internal constraints and difficulties or affected by the process of liberalizing Morocco's economy as a whole, and more particularly by the liberalization of trade between Morocco and the Community.

2. Similarly, cooperation shall focus on areas likely to bring the economies of the Community and Morocco closer together, particularly those which will generate growth and employment.

3. Cooperation shall foster economic integration within the Maghreb using any measures likely to further such relations within the region.

4. Preservation of the environment and ecological balances shall constitute a central component of the various fields of economic cooperation.

5. Where appropriate, the Parties shall determine by agreement other fields of economic cooperation.

ARTICLE 44

*Methods*

Economic cooperation shall involve methods including:

- (a) regular economic dialogue between the two Parties covering all aspects of macroeconomic policy;
- (b) communication and exchanges of information;
- (c) advice, use of the services of experts and training;
- (d) joint ventures;
- (e) assistance with technical, administrative and regulatory matters.

ARTICLE 45

*Regional cooperation*

In order to make the most of this Agreement, the Parties shall foster all activities which have a regional impact or involve third countries, notably:

- (a) intra-regional trade within the Maghreb;
- (b) environmental matters;
- (c) the development of economic infrastructure;
- (d) research in science and technology;
- (e) cultural matters;
- (f) customs matters;

(g) regional institutions and the establishment of common or harmonized programmes and policies.

#### ARTICLE 46

##### *Education and training*

The aim of cooperation shall be to:

(a) find ways to bring about a significant improvement in education and training, including vocational training;

(b) place special emphasis on giving the female population access to education, including technical training, higher education and vocational training;

(c) encourage the establishment of lasting links between specialist bodies on the Parties' territories in order to pool and exchange experience and methods.

#### ARTICLE 47

##### *Scientific, technical and technological cooperation*

The aim of cooperation shall be to:

(a) encourage the establishment of permanent links between the Parties' scientific communities, notably by means of:

- providing Morocco with access to Community research and technological development programmes in accordance with Community rules governing non-Community countries' involvement in such programmes;

- Moroccan participation in networks of decentralized cooperation;

- promoting synergy in training and research;

(b) improve Morocco's research capabilities;

(c) stimulate technological innovation and the transfer of new technology and know-how;

(d) encourage all activities aimed at establishing synergy at regional level.

#### ARTICLE 48

##### *Environment*

The aim of cooperation shall be to prevent deterioration of the environment, to improve the quality of the environment, to protect human health and to achieve rational use of natural resources for sustainable development.

The Parties undertake to cooperate in areas including:

(a) soil and water quality;

- (b) the consequences of development, particularly industrial development (especially safety of installations and waste);
- (c) monitoring and preventing pollution of the sea.

*ARTICLE 49*

*Industrial cooperation*

The aim of cooperation shall be to:

- (a) encourage cooperation between the Parties' economic operators, including cooperation in the context of access for Morocco to Community business networks and decentralized cooperation networks;
- (b) back the effort to modernize and restructure Morocco's public and private sector industry (including the agri-food industry);
- (c) foster an environment which favours private initiative, with the aim of stimulating and diversifying output for the domestic and export markets;
- (d) make the most of Morocco's human resources and industrial potential through better use of policy in the fields of innovation and research and technological development;
- (e) facilitate access to credit to finance investment.

*ARTICLE 50*

*Promotion and protection of investment*

The aim of cooperation shall be to create a favourable climate for flows of investment, and to use the following in particular:

- (a) the establishment of harmonized and simplified procedures, co-investment machinery (especially to link small and medium-sized enterprises) and methods of identifying and providing information on investment opportunities;
- (b) the establishment, where appropriate, of a legal framework to promote investment, chiefly through the conclusion by Morocco and the Member States of investment protection agreements and agreements preventing double taxation.

*ARTICLE 51*

*Cooperation in standardization and conformity assessment*

The Parties shall cooperate in developing:

- (a) the use of Community rules in standardization, metrology, quality control and conformity assessment;
- (b) the updating of Moroccan laboratories, leading eventually to the conclusion of mutual recognition agreements for conformity assessment;

(c) the bodies responsible for intellectual, industrial and commercial property and for standardization and quality in Morocco.

*ARTICLE 52*

*Approximation of legislation*

Cooperation shall be aimed at helping Morocco to bring its legislation closer to that of the Community in the areas covered by this Agreement.

*ARTICLE 53*

*Financial services*

The aim of cooperation shall be to achieve closer common rules and standards in areas including the following:

- (a) bolstering and restructuring Morocco's financial sectors;
- (b) improving accounting, auditing, supervision and regulation of financial services and financial monitoring in Morocco.

*ARTICLE 54*

*Agriculture and fisheries*

The aim of cooperation shall be to:

- (a) modernize and restructure agriculture and fisheries through methods including the modernization of infrastructure and equipment, the development of packaging and storage techniques and the improvement of private distribution and marketing chains;
- (b) diversify output and external markets;
- (c) achieve cooperation in health, plant health and growing techniques.

*ARTICLE 55*

*Transport*

The aim of cooperation shall be to:

- (a) achieve the restructuring and modernization of road, rail, port and airport infrastructure of common interest, in correlation with major trans-European communication routes;
- (b) define and apply operating standards comparable to those found in the Community;
- (c) bring equipment up to Community standards, particularly where multimodal transport, containerization and transshipment are concerned;

(d) gradually improve road, maritime and multimodal transit and the management of ports, airports, sea and air traffic and railways.

*ARTICLE 56*

*Telecommunications and information technology*

Cooperation shall focus on:

- (a) telecommunications in general;
- (b) standardization, conformity testing and certification for information technology and telecommunications;
- (c) dissemination of new information technologies, particularly in relation to networks and the interconnection of networks (ISDN ? integrated services digital networks ? and EDI ? electronic data interchange);
- (d) stimulating research on and development of new communication and information technology facilities to develop the market in equipment, services and applications related to information technology and to communications, services and installations.

*ARTICLE 57*

*Energy*

Cooperation shall focus on:

- (a) renewable energy;
- (b) promoting the saving of energy;
- (c) applied research relating to networks of databases linking the two Parties' economic and social operators;
- (d) backing efforts to modernize and develop energy networks and the interconnection of such networks with Community networks.

*ARTICLE 58*

*Tourism*

The aim of cooperation shall be to develop tourism, particularly with regard to:

- (a) catering management and quality of service in the various fields connected with catering;
- (b) development of marketing;
- (c) promotion of tourism for young people.

ARTICLE 59

*Cooperation in customs matters*

1. The aim of cooperation shall be to ensure fair trade and compliance with trade rules. It shall focus on:

- (a) simplifying customs checks and procedures;
- (b) the use of the Single Administrative Document and creating a link between the Community and Moroccan transit systems.

2. Without prejudice to other forms of cooperation provided for in this Agreement, and particularly those provided for in Articles 61 and 62, the Contracting Parties' administrative authorities shall provide mutual assistance in accordance with the terms of Protocol No 5.

ARTICLE 60

*Cooperation in statistics*

The aim of cooperation shall be to bring the methods used by the Parties closer together and to put to use data on all areas covered by this Agreement for which statistics can be collected.

ARTICLE 61

*Money laundering*

1. The Parties agree on the need to work towards and cooperate on preventing the use of their financial systems to launder the proceeds of criminal activities in general and drug trafficking in particular.

2. Cooperation in this area shall include administrative and technical assistance with the purpose of establishing suitable standards against money laundering equivalent to those adopted by the Community and international fora in this field, including the Financial Action Task Force (FATF).

ARTICLE 62

*Combating drug use and trafficking*

1. The aim of cooperation shall be to:

- (a) improve the effectiveness of policies and measures to prevent and combat the production and supply of and trafficking in narcotics and psychotropic substances;
- (b) eliminate illicit consumption of such products.

2. The Parties shall together set out appropriate strategies and methods of cooperation, in accordance with their own legislation, to attain those objectives. For any action which is not conducted jointly, there shall be consultations and close coordination.

Such action may involve the appropriate public and private sector institutions and international organizations, in collaboration with the government of the Kingdom of Morocco and the relevant authorities in the Community and the Member States.

3. Cooperation shall take the following forms in particular:

(a) the establishment or expansion of clinics/hostels and information centres for the treatment and rehabilitation of drug addicts;

(b) the implementation of prevention, information, training and epidemiological research projects;

(c) the establishment of standards for preventing diversion of precursors and other essential ingredients for the illicit manufacture of narcotics and psychotropic substances, which are equivalent to those adopted by the Community and the appropriate international authorities, particularly the Chemicals Action Task Force (CATF);

(d) the planning and implementation of programmes providing alternatives to the illicit cultivation of narcotic plants in areas where such cultivation occurs.

#### *ARTICLE 63*

The two Parties shall together establish the procedures needed to achieve cooperation in the fields covered by this Title.

### TITLE VI

## COOPERATION IN SOCIAL AND CULTURAL MATTERS

### CHAPTER I

### WORKERS

#### *ARTICLE 64*

1. The treatment accorded by each Member State to workers of Moroccan nationality employed in its territory shall be free from any discrimination based on nationality, as regards working conditions, remuneration and dismissal, relative to its own nationals.

2. All Moroccan workers allowed to undertake paid employment in the territory of a Member State on a temporary basis shall be covered by the provisions of paragraph 1 with regard to working conditions and remuneration.

3. Morocco shall accord the same treatment to workers who are nationals of a Member State and employed in its territory.

#### *ARTICLE 65*

1. Subject to the provisions of the following paragraphs, workers of Moroccan nationality and any members of their families living with them shall enjoy, in the field of social

security, treatment free from any discrimination based on nationality relative to nationals of the Member States in which they are employed.

The concept of social security shall cover the branches of social security dealing with sickness and maternity benefits, invalidity, old-age and survivors' benefits, industrial accident and occupational disease benefits and death, unemployment and family benefits.

These provisions shall not, however, cause the other coordination rules provided for in Community legislation based on Article 51 of the EC Treaty to apply, except under the conditions set out in Article 67 of this Agreement.

2. All periods of insurance, employment or residence completed by such workers in the various Member States shall be added together for the purpose of pensions and annuities in respect of old age, invalidity and survivors' benefits and family, sickness and maternity benefits and also for that of medical care for the workers and for members of their families resident in the Community.

3. The workers in question shall receive family allowances for members of their families who are resident in the Community.

4. The workers in question shall be able to transfer freely to Morocco, at the rates applied by virtue of the legislation of the debtor Member State or States, any pensions or annuities in respect of old age, survivor status, industrial accident or occupational disease, or of invalidity resulting from industrial accident or occupational disease, except in the case of special non-contributory benefits.

5. Morocco shall accord to workers who are nationals of a Member State and employed in its territory, and to the members of their families, treatment similar to that specified in paragraphs 1, 3 and 4.

#### *ARTICLE 66*

The provisions of this Chapter shall not apply to nationals of the Parties residing or working illegally in the territory of their host countries.

#### *ARTICLE 67*

1. Before the end of the first year following the entry into force of this Agreement, the Association Council shall adopt provisions to implement the principles set out in Article 65.

2. The Association Council shall adopt detailed rules for administrative cooperation providing the necessary management and monitoring guarantees for the application of the provisions referred to in paragraph 1.

#### *ARTICLE 68*

The provisions adopted by the Association Council in accordance with Article 67 shall not affect any rights or obligations arising from bilateral agreements linking Morocco and the Member States where those agreements provide for more favourable treatment of nationals of Morocco or of the Member States.



CHAPTER II

DIALOGUE IN SOCIAL MATTERS

*ARTICLE 69*

1. The Parties shall conduct regular dialogue on any social matter which is of interest to them.

2. Such dialogue shall be used to find ways to achieve progress in the field of movement of workers and equal treatment and social integration for Moroccan and Community nationals residing legally in the territories of their host countries.

3. Dialogue shall cover in particular all issues connected with:

- (a) the living and working conditions of the migrant communities;
- (b) migration;
- (c) illegal immigration and the conditions governing the return of individuals who are in breach of the legislation dealing with the right to stay and the right of establishment in their host countries;
- (d) schemes and programmes to encourage equal treatment between Moroccan and Community nationals, mutual knowledge of cultures and civilizations, the furthering of tolerance and the removal of discrimination.

*ARTICLE 70*

Dialogue on social matters shall be conducted at the same levels and in accordance with the same procedures as provided for in Title I of this Agreement, which can itself provide a framework for that dialogue.

CHAPTER III

COOPERATION IN THE SOCIAL FIELD

*ARTICLE 71*

1. With a view to consolidating cooperation between the Parties in the social field, projects and programmes shall be carried out in any area of interest to them.

Priority will be afforded to the following projects :

- (a) reducing migratory pressure, in particular by improving living conditions, creating jobs and developing training in areas from which emigrants come;
- (b) resettling those repatriated because of their illegal status under the legislation of the state in question;
- (c) promoting the role of women in the economic and social development process through education and the media in step with Moroccan policy on the matter;

- (d) bolstering and developing Morocco's family planning and mother and child protection programmes;
- (e) improving the social protection system;
- (f) enhancing the health cover system;
- (g) implementing and financing exchange and leisure programmes for mixed groups of Moroccan and European young people residing in the Member States, with a view to promoting mutual knowledge of their respective cultures and fostering tolerance.

*ARTICLE 72*

Cooperation schemes may be carried out in coordination with Member States and relevant international organizations.

*ARTICLE 73*

A working party shall be set up by the Association Council by the end of the first year following the entry into force of this Agreement. It shall be responsible for the continuous and regular evaluation of the implementation of Chapters 1 to 3.

CHAPTER IV

COOPERATION ON CULTURAL MATTERS

*ARTICLE 74*

1. In order to boost mutual knowledge and understanding, taking account of activities already carried out, the Parties shall undertake ? while respecting each other's culture ? to provide a firmer footing for lasting cultural dialogue and to promote continuous cultural co-operation between them, without ruling out a priori any field of activity.

2. In putting together cooperation projects and programmes and carrying out joint activities, the Parties shall place special emphasis on young people, on written and audio-visual means of expression and communication, and on the protection of their heritage and the dissemination of culture.

3. The Parties agree that cultural cooperation programmes already under way in the Community or in one or more of its Member States may be extended to Morocco.

TITLE VII

FINANCIAL COOPERATION

*ARTICLE 75*

With a view to full attainment of this Agreement's objectives, financial cooperation shall be implemented for Morocco in line with the appropriate financial procedures and resources.

These procedures shall be adopted by mutual agreement between the Parties by means of the most suitable instruments once this Agreement enters into force.

In addition to the areas covered by the Titles V and VI of this Agreement, cooperation shall entail:

- facilitating reforms aimed at modernizing the economy;
- updating economic infrastructure;
- promoting private investment and job creation activities;
- taking into account the effects on the Moroccan economy of the progressive introduction of a free trade area, in particular where the updating and restructuring of industry is concerned;
- flanking measures for policies implemented in the social sectors.

*ARTICLE 76*

Within the framework of Community instruments intended to buttress structural adjustment programmes in the Mediterranean countries ? and in close coordination with the Moroccan authorities and other contributors, in particular the international financial institutions ? the Community will examine suitable ways of supporting structural policies carried out by Morocco to restore financial equilibrium in all its key aspects and create an economic environment conducive to boosting growth, while at the same time enhancing social welfare.

*ARTICLE 77*

In order to ensure a coordinated approach to dealing with exceptional macroeconomic and financial problems which could stem from the progressive implementation of this Agreement, the Parties shall closely monitor the development of trade and financial relations between the Community and Morocco as part of the regular economic dialogue established under Title V.

*TITLE VIII*

*INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS*

*ARTICLE 78*

An Association Council is hereby established which shall meet at ministerial level once a year and when circumstances require, on the initiative of its Chairman and in accordance with the conditions laid down in its rules of procedure.

It shall examine any major issues arising within the framework of this Agreement and any other bilateral or international issues of mutual interest.

*ARTICLE 79*

1. The Association Council shall consist of the members of the Council of the European Union and members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and of members of the Government of the Kingdom of Morocco, on the other.

2. Members of the Association Council may arrange to be represented, in accordance with the provisions laid down in its rules of procedure.

3. The Association Council shall establish its rules of procedure.

4. The Association Council shall be chaired in turn by a member of the Council of the European Union and a member of the Government of the Kingdom of Morocco in accordance with the provisions laid down in its rules of procedure.

*ARTICLE 80*

The Association Council shall, for the purpose of attaining the objectives of this Agreement, have the power to take decisions in the cases provided for therein.

The decisions taken shall be binding on the Parties, which shall take the measures necessary to implement the decisions taken. The Association Council may also make appropriate recommendations.

It shall draw up its decisions and recommendations by agreement between the two Parties.

*ARTICLE 81*

1. Subject to the powers of the Council, an Association Committee is hereby established which shall be responsible for the implementation of the Agreement.

2. The Association Council may delegate to the Association Committee, in full or in part, any of its powers.

*ARTICLE 82*

1. The Association Committee, which shall meet at the level of officials, shall consist of representatives of members of the Council of the European Union and of members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and of representatives of the Government of the Kingdom of Morocco, on the other.

2. The Association Committee shall establish its rules of procedure.

3. The Association Committee shall be chaired in turn by a representative of the Presidency of the Council of the European Union and by a representative of the Government of the Kingdom of Morocco.

The Association Committee shall normally meet alternately in the Community and in Morocco.

*ARTICLE 83*

The Association Committee shall have the power to take decisions for the management of the Agreement as well as in those areas in which the Council has delegated its powers to it.

It shall draw up its decisions by agreement between the Parties. These decisions shall be binding on the Parties, which shall take the measures necessary to implement the decisions taken.

*ARTICLE 84*

The Association Council may decide to set up any working group or body necessary for the implementation of the Agreement.

*ARTICLE 85*

The Association Council shall take all appropriate measures to facilitate cooperation and contacts between the European Parliament and the parliamentary institutions of the Kingdom of Morocco, and between the Economic and Social Committee of the Community and its counterpart in the Kingdom of Morocco.

*ARTICLE 86*

1. Either Party may refer to the Association Council any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement.

2. The Association Council may settle the dispute by means of a decision.

3. Each Party shall be bound to take the measures involved in carrying out the decision referred to in paragraph 2.

4. In the event of it not being possible to settle the dispute in accordance with paragraph 2, either Party may notify the other of the appointment of an arbitrator; the other Party must then appoint a second arbitrator within two months. For the application of this

procedure, the Community and the Member States shall be deemed to be one Party to the dispute.

The Association Council shall appoint a third arbitrator.

The arbitrators' decisions shall be taken by majority vote.

Each party to the dispute shall take the steps required to implement the decision of the arbitrators.

#### ARTICLE 87

Nothing in this Agreement shall prevent a Contracting Party from taking any measures:

(a) which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

(b) which relate to the production of, or trade in, arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;

(c) which it considers essential to its own security in the event of serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order, in time of war or serious international tension constituting threat of war or in order to carry out obligations it has accepted for the purpose of maintaining peace and international security.

#### ARTICLE 88

In the fields covered by this Agreement, and without prejudice to any special provisions contained therein:

- the arrangements applied by the Kingdom of Morocco in respect of the Community shall not give rise to any discrimination between the Member States, their nationals, or their companies or firms,

- the arrangements applied by the Community in respect of the Kingdom of Morocco shall not give rise to any discrimination between Moroccan nationals or its companies or firms.

#### ARTICLE 89

Nothing in this Agreement shall have the effect of:

- extending the fiscal advantages granted by either Party in any international agreement or arrangement by which it is bound;

- preventing the adoption or application by either Party of any measure aimed at preventing fraud or the evasion of taxes;

- opposing the right of either Party to apply the relevant provisions of its tax legislation to taxpayers who are not in an identical situation as regards their place of residence.

*ARTICLE 90*

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate measures. Before so doing, except in cases of special urgency, it shall supply the Association Council with all the relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement. These measures shall be notified immediately to the Association Council and shall be the subject of consultations within the Association Council if the other Party so requests.

*ARTICLE 91*

Protocols Nos 1 to 5, Annexes 1 to 7 and the declarations shall form an integral part of this Agreement. The declarations and exchanges of letters can be found in the Final Act, which shall likewise form an integral part of this Agreement.

*ARTICLE 92*

For the purposes of this Agreement, "Parties" shall mean, on the one hand, the Community or the Member States, or the Community and its Member States, in accordance with their respective powers, and, on the other hand, Morocco.

*ARTICLE 93*

This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party. This Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

*ARTICLE 94*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaties establishing the European Community and the European Coal And Steel Community are applied and under the conditions laid down in those Treaties and, on the other hand to the territory of the Kingdom of Morocco.

*ARTICLE 95*

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Arabic languages, each of these texts being equally authentic.

*ARTICLE 96*

1. This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures.

It shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other that the procedures referred to in the first paragraph have been completed.

2. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Cooperation Agreement between the European Community and the Kingdom of Morocco and the Agreement between the Member States of the European Coal and Steel Community and the Kingdom of Morocco, signed in Rabat on 25 April 1976.



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION  
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ETATS  
MEMBRES, D'UNE PART, ET LE ROYAUME DU MAROC, D'AUTRE  
PART

LE ROYAUME DE BELGIQUE,  
LE ROYAUME DE DANEMARK,  
LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,  
LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,  
LE ROYAUME D'ESPAGNE,  
LA REPUBLIQUE FRANCAISE,  
L'IRLANDE,  
LA REPUBLIQUE ITALIENNE,  
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,  
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,  
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,  
LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,  
LE ROYAUME DE SUEDE,  
LE ROYAUME UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Les parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne et au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

Ci-après dénommées les "Etats membres", et

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE,

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

Ci-après dénommées "Communauté", d'une part, et

LE ROYAUME DU MAROC,

Ci-après dénommé "Maroc", d'autre part,

CONSIDERANT la proximité et l'interdépendance existant entre la Communauté, ses Etats membres et le Royaume du Maroc, fondées sur des liens historiques et des valeurs communes ;

CONSIDERANT que la Communauté, les Etats membres et le Maroc souhaitent renforcer ces liens et instaurer durablement des relations fondées sur la réciprocité, la solidarité, le partenariat et le codéveloppement ;

CONSIDERANT l'importance que les parties attachent au respect des principes de la Charte des Nations Unies et, en particulier, au respect des droits de l'Homme et des libertés politiques et économiques qui constituent le fondement même de l'association ;

CONSIDERANT les évolutions de nature politique et économique enregistrées au cours de ces dernières années sur le continent européen et au Maroc et les responsabilités communes qui en découlent quant à la stabilité, la sécurité et la prospérité de l'ensemble euro-méditerranéen ;

CONSIDERANT les progrès importants du Maroc et du peuple marocain vers la réalisation de leurs objectifs de pleine intégration de l'économie marocaine à l'économie mondiale et de participation à la communauté des Etats démocratiques ;

CONSCIENTS, d'une part, de l'importance des relations se situant dans un cadre global euro-méditerranéen et, d'autre part, de l'objectif d'intégration entre les pays du Maghreb ;

DESIREUX de réaliser pleinement les objectifs de leur association par la mise en oeuvre des dispositions pertinentes du présent accord, au bénéfice d'un rapprochement du niveau de développement économique et social de la Communauté et du Royaume du Maroc ;

CONSCIENTS de l'importance du présent accord, reposant sur la réciprocité des intérêts, les concessions mutuelles, la coopération et sur le dialogue ;

DESIREUX d'établir et d'approfondir la concertation politique sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun ;

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'apporter au Maroc un soutien significatif à ses efforts de réforme et d'ajustement au plan économique, ainsi que de développement social ;

CONSIDERANT l'option prise respectivement par la Communauté et le Maroc en faveur du libre-échange dans le respect des droits et des obligations découlant de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), tel qu'il résulte du cycle d'Uruguay ;

DESIREUX d'instaurer une coopération, soutenue par un dialogue régulier, dans les domaines économique, social et culturel afin de parvenir à une meilleure compréhension réciproque ;

CONVAINCUS que le présent accord constitue un cadre propice à l'épanouissement d'un partenariat qui se base sur l'initiative privée, choix historique partagé par la Communauté et le Royaume du Maroc et qu'il crée un climat favorable à l'essor de leurs relations économiques, commerciales et en matière d'investissement, facteur indispensable au soutien de la restructuration économique et de la modernisation technologique,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

#### *ARTICLE 1*

I. Il est établi une association entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et le Maroc, d'autre part.

2. Le présent accord a pour objectifs de :

fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le renforcement de leurs relations dans tous les domaines qu'elles estimeront pertinents au titre d'un tel dialogue ;

fixer les conditions de la libéralisation progressive des échanges de biens, de services et de capitaux ;

développer les échanges et assurer l'essor de relations économiques et sociales équilibrées entre les parties, à travers le dialogue et la coopération notamment, afin de favoriser le développement et la prospérité du Maroc et du peuple marocain ;

encourager l'intégration maghrébine en favorisant les échanges et la coopération entre le Maroc et les pays de la région ;

promouvoir la coopération dans les domaines économique, social, culturel et financier.

## *ARTICLE 2*

Le respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de l'Homme, tels qu'énoncés dans la déclaration universelle des droits de l'homme, inspire les politiques internes et internationales de la Communauté et du Maroc et constitue un élément essentiel du présent accord.

## TITRE I

### DIALOGUE POLITIQUE

## *ARTICLE 3*

1. Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties. Il permet d'établir entre les partenaires des liens durables de solidarité qui contribueront à la prospérité, à la stabilité et à la sécurité de la région méditerranéenne et développeront un climat de compréhension et de tolérance entre cultures.

2. Le dialogue et la coopération politiques sont destinés notamment à :

a) faciliter le rapprochement des parties par le développement d'une meilleure compréhension réciproque et par une concertation régulière sur les questions internationales présentant un intérêt mutuel ;

b) permettre à chaque partie de prendre en considération la position et les intérêts de l'autre partie ;

c) oeuvrer à la consolidation de la sécurité et de la stabilité dans la région méditerranéenne et au Maghreb en particulier ;

d) permettre la mise au point d'initiatives communes.

*ARTICLE 4*

Le dialogue politique porte sur tous les sujets présentant un intérêt commun pour les parties et, plus particulièrement, sur les conditions propres à garantir la paix, la sécurité et le développement régional en appuyant les efforts de coopération, notamment au sein de l'ensemble maghrébin.

*ARTICLE 5*

Le dialogue politique sera établi, à échéances régulières et chaque fois que nécessaire, notamment :

- a) au niveau ministériel, principalement dans le cadre du Conseil d'association ;
- b) au niveau des hauts fonctionnaires représentant le Maroc, d'une part, et la Présidence du Conseil et la Commission, d'autre part ;
- c) à travers la pleine utilisation des voies diplomatiques et, notamment les briefings réguliers, les consultations à l'occasion de réunions internationales et les contacts entre représentants diplomatiques dans des pays tiers ;
- d) en cas de besoin, à travers toute autre modalité susceptible de contribuer à l'intensification et à l'efficacité de ce dialogue.

TITRE II

LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES

*ARTICLE 6*

La Communauté et le Maroc établissent progressivement une zone de libre-échange pendant une période de transition de douze années au maximum à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord selon les modalités indiquées ci-après et en conformité avec les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et des autres accords multilatéraux sur le commerce de marchandises annexés à l'accord instituant l'OMC, ci-après dénommés "GATT".

CHAPITRE I

PRODUITS INDUSTRIELS

*ARTICLE 7*

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et du Maroc, autres que ceux visés à l'annexe II du traité instituant la Communauté européenne.

*ARTICLE 8*

Aucun nouveau droit de douane à l'importation, ni taxe d'effet équivalent n'est introduit dans les échanges entre la Communauté et le Maroc.

*ARTICLE 9*

Les produits originaires du Maroc sont admis à l'importation dans la Communauté en exemption de droits de douane et taxes d'effet équivalent.

*ARTICLE 10*

1. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle au maintien, par la Communauté, d'un élément agricole à l'importation des produits originaires du Maroc énumérés à l'annexe 1.

Cet élément agricole reflète les écarts entre les prix sur le marché de la Communauté des produits agricoles considérés comme mis en oeuvre dans la production de ces marchandises et les prix des importations en provenance des pays tiers, lorsque le coût total desdits produits de base est plus élevé dans la Communauté. L'élément agricole peut prendre la forme d'un montant fixe ou d'un droit ad valorem. Ces écarts sont remplacés, le cas échéant, par des droits spécifiques, résultant de la tarification de l'élément agricole ou par des droits ad valorem.

Les dispositions du chapitre 2 applicables aux produits agricoles s'appliquent mutatis mutandis à l'élément agricole.

2. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle à la séparation, par le Maroc, d'un élément agricole dans les droits en vigueur à l'importation des produits énumérés à l'annexe 2, originaires de la Communauté. L'élément agricole peut prendre la forme d'un montant fixe ou d'un droit ad valorem.

Les dispositions du chapitre 2 applicables aux produits agricoles s'appliquent mutatis mutandis à l'élément agricole.

3. Pour les produits figurant à la liste 1 de l'annexe 2, originaires de la Communauté, le Maroc applique à l'entrée en vigueur du présent accord des droits de douane à l'importation et des taxes d'effet équivalent non supérieurs à ceux en vigueur le 1er janvier 1995 dans la limite des contingents tarifaires indiqués à ladite liste.

Au cours de l'élimination de l'élément industriel des droits, conformément aux dispositions du paragraphe 4, les niveaux des droits à appliquer pour les produits pour lesquels les contingents tarifaires seront supprimés, ne pourront pas être supérieurs à ceux en vigueur le 1er janvier 1995.

4. Pour les produits de la liste 2 de l'annexe 2, originaires de la Communauté, le Maroc élimine l'élément industriel des droits selon les dispositions prévues à l'article 11 paragraphe 2 du présent accord pour les produits de l'annexe 3.

Pour les produits des listes 1 et 3 de l'annexe 2, originaires de la Communauté, le Maroc élimine l'élément industriel des droits selon les dispositions prévues à l'article 11 paragraphe 3 du présent accord pour les produits de l'annexe 4.

5. Les éléments agricoles appliqués conformément aux paragraphes 1 et 2 peuvent être réduits lorsque, dans les échanges entre la Communauté et le Maroc, l'imposition applicable à un produit agricole de base est réduite ou lorsque ces réductions résultent de concessions mutuelles relatives aux produits agricoles transformés.

6. La réduction visée au paragraphe 5, la liste des produits concernés et, le cas échéant, les contingents tarifaires, dans la limite desquels la réduction s'applique, sont établis par le Conseil d'association.

#### ARTICLE 11

1. Les droits de douane et les taxes d'effet équivalent applicables à l'importation au Maroc aux produits originaires de la Communauté autres que ceux dont la liste figure aux annexes 3, 4, 5 et 6, sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane et taxes d'effet équivalent applicables à l'importation au Maroc aux produits originaires de la Communauté dont la liste figure à l'annexe 3 sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant :

A l'entrée en vigueur de le présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 75 % du droit de base ;

Un an après l'entrée en vigueur de le présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 50 % du droit de base ;

Deux ans après l'entrée en vigueur de le présent du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 25 % du droit de base ;

Trois ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont éliminés.

3. Les droits de douane et taxes d'effet équivalent applicables à l'importation au Maroc aux produits originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe 4 sont éliminés progressivement, selon le calendrier suivant :

Trois ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 90 % du droit de base ;

Quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 80 % du droit de base ;

Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 70 % du droit de base ;

Six ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 60 % du droit de base ;

Sept ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 50 % du droit de base ;

Huit ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 40 % du droit de base ;

Neuf ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 30 % du droit de base ;

Dix ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 20 % du droit de base ;

Onze ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 10 % du droit de base ;

Douze ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont éliminés.

4. En cas de difficultés graves pour un produit donné, le calendrier applicable à la liste figurant à l'annexe 4, peut être révisé d'un commun accord par le Comité d'association, étant entendu que le calendrier pour lequel la révision a été demandée ne peut être prolongé pour le produit concerné au-delà de la période maximale de transition de douze ans. Si le Comité n'a pas pris de décision dans les trente jours suivant la notification de la demande du Maroc de réviser le calendrier, celle-ci peut à titre provisoire suspendre le calendrier pour une période ne pouvant pas dépasser une année.

5. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues aux paragraphes 2 et 3 doivent être opérées, est constitué par le droit effectivement appliqué à l'égard de la Communauté, le 1er janvier 1995.

6. Si, après le 1er janvier 1995, une réduction tarifaire est appliquée erga omnes, le droit réduit remplace le droit de base visé au paragraphe 5 à compter de la date à laquelle cette réduction est appliquée.

7. Le Maroc communique ses droits de base à la Communauté.

## ARTICLE 12

1. Le Maroc s'engage à éliminer, au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les prix de référence appliqués le 1er juillet 1995 aux produits visés à l'annexe 5.

Pour les produits textiles et articles d'habillement auxquels ces prix de référence sont appliqués, ceux-ci sont éliminés progressivement sur une période de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent accord. Le rythme d'élimination de ces prix de référence assure une préférence en faveur des produits originaires de la Communauté d'au moins 25 % par rapport aux prix de référence que le Maroc applique erga omnes. Au cas où cette préférence ne peut être maintenue, le Maroc applique une réduction tarifaire aux produits originaires de la Communauté. Cette réduction tarifaire ne peut être inférieure à 5 % des droits de douane et taxes d'effet équivalent en vigueur à la date à laquelle elle doit intervenir.

Dans le cas où les engagements du Maroc au titre du GATT prévoient un délai plus court pour l'élimination des prix de référence à l'importation, celui-ci est d'application.

2. Les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas aux produits des listes 1 et 2 de l'annexe 6, sans préjudice des dispositions suivantes :

a) pour les produits de la liste 1, les dispositions de l'article 19 paragraphe 2 ne seront applicables qu'à l'expiration de la période de transition. Toutefois, elles pourront être rendues applicables avant cette date par décision du Conseil d'association ;

b) le régime applicable aux produits des listes 1 et 2 est réexaminé par le Conseil d'association trois ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

Lors de cet examen, le Conseil d'association définira le calendrier du démantèlement tarifaire pour les produits de l'annexe 6, à l'exception des produits relevant de la sous-position tarifaire 630900.

#### *ARTICLE 13*

Les dispositions relatives à la suppression des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

#### *ARTICLE 14*

1. Des mesures exceptionnelles de durée limitée qui dérogent aux dispositions de l'article 11 peuvent être prises par le Maroc sous forme de droits de douane majorés ou rétablis.

Ces mesures ne peuvent s'appliquer qu'à des industries naissantes ou à certains secteurs en restructuration ou confrontés à de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces difficultés entraînent de graves problèmes sociaux.

Les droits de douane à l'importation applicables au Maroc à des produits originaires de la Communauté, introduits par ces mesures, ne peuvent excéder 25 % ad valorem et doivent maintenir un élément de préférence pour les produits originaires de la Communauté. La valeur totale des importations des produits soumis à ces mesures ne peut excéder 15 % des importations totales de la Communauté en produits industriels, au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Ces mesures sont appliquées pour une période n'excédant pas cinq ans, à moins qu'une durée plus longue ne soit autorisée par le Comité d'association. Elles cessent d'être applicables au plus tard à l'expiration de la période maximale de transition de douze ans.

De telles mesures ne peuvent être introduites pour un produit s'il s'est écoulé plus de trois ans depuis l'élimination de tous les droits et restrictions quantitatives ou taxes ou mesures d'effet équivalent concernant ledit produit.

Le Maroc informe le Comité d'association de toute mesure exceptionnelle qu'elle envisage d'adopter et, à la demande de la Communauté, des consultations sont organisées à propos de telles mesures et des secteurs qu'elles visent avant leur mise en application. Lorsqu'il adopte de telles mesures, le Maroc présente au Comité le calendrier pour la suppression des droits de douane introduits en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive de ces droits par tranches annuelles égales à partir, au plus tard, de la fin de la deuxième année après leur introduction. Le Comité d'association peut décider d'un calendrier différent.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, quatrième alinéa, le Comité d'association peut, pour tenir compte des difficultés liées à la création d'une nouvelle industrie, à titre exceptionnel, autoriser le Maroc à maintenir les mesures déjà prises en vertu du paragraphe 1 pour une période maximale de trois ans au-delà de la période de transition de douze ans.



## CHAPITRE II

### PRODUITS AGRICOLES ET PRODUITS DE LAPCHE

#### *ARTICLE 15*

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et du Maroc dont la liste figure à l'annexe II du traité instituant la Communauté européenne.

#### *ARTICLE 16*

La Communauté et le Maroc mettent en oeuvre de manière progressive une plus grande libéralisation de leurs échanges réciproques de produits agricoles et de produits de la pêche.

#### *ARTICLE 17*

I. Les produits agricoles et les produits de la pêche originaires du Maroc bénéficient à l'importation dans la Communauté des dispositions figurant respectivement aux protocoles nos I et 2.

2. Les produits agricoles originaires de la Communauté bénéficient à l'importation au Maroc des dispositions figurant au protocole no 3.

#### *ARTICLE 18*

1. A partir du 1er janvier 2000, la Communauté et le Maroc examineront la situation en vue de fixer les mesures de libéralisation à appliquer par la Communauté et le Maroc à partir du 1er janvier 2001 conformément à l'objectif inscrit à l'article 16.

2. Sans préjudice des dispositions prévues au paragraphe I et en tenant compte des courants d'échange pour les produits agricoles entre les parties, ainsi que de la sensibilité particulière de ces produits, la Communauté et le Maroc examineront au sein du Conseil d'association, produit par produit, et sur une base réciproque, la possibilité de s'accorder des concessions de manière appropriée.

## CHAPITRE III

### DISPOSITIONS COMMUNES

#### *ARTICLE 19*

I. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation, ni mesure d'effet équivalent n'est introduite dans les échanges entre la Communauté et le Maroc.

2. Les restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent applicables à l'importation dans les échanges entre le Maroc et la Communauté sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord.

3. La Communauté et le Maroc n'appliquent entre eux à l'exportation ni droit de douane et taxe d'effet équivalent, ni restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent.

#### *ARTICLE 20*

1. En cas d'établissement d'une réglementation spécifique comme conséquence de la mise en oeuvre de leurs politiques agricoles ou de modification de leurs réglementations existantes ou en cas de modification ou de développement des dispositions concernant la mise en oeuvre de leurs politiques agricoles, la Communauté et le Maroc peuvent modifier, pour les produits qui en font l'objet, le régime prévu par le présent accord.

La partie procédant à cette modification en informe le Comité d'association. A la demande de l'autre partie, le Comité d'association se réunit pour tenir compte, de manière appropriée, des intérêts de ladite partie.

2. Au cas où la Communauté ou le Maroc, en application des dispositions du paragraphe 1, modifient le régime prévu par le présent accord pour les produits agricoles, elles consentent, pour les importations originaires de l'autre partie, un avantage comparable à celui prévu par le présent accord.

3. La modification du régime prévu par le présent accord fera l'objet, sur demande de l'autre partie contractante, de consultations au sein du Conseil d'association.

#### *ARTICLE 21*

Les produits originaires du Maroc ne bénéficient pas à l'importation dans la Communauté d'un régime plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux. Les dispositions du présent accord s'appliquent sans préjudice de celles prévues par le règlement (CEE) nE 1911/91 du Conseil, du 26 juin 1991, relatif à l'application des dispositions du droit communautaire aux Iles Canaries.

#### *ARTICLE 22*

1. Les deux parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires de l'autre partie.

2. Les produits exportés vers le territoire d'une des parties ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures indirectes supérieures aux impositions indirectes dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

#### *ARTICLE 23*

1. Le présent accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par le présent accord.

2. Les parties se consultent au sein du Comité d'association en ce qui concerne les accords portant établissement d'unions douanières ou de zones de libre-échange et, le cas

échéant, pour tous les problèmes importants liés à leurs politiques respectives d'échanges avec des pays tiers. Notamment dans l'éventualité de l'adhésion d'un pays tiers à la Communauté, de telles consultations ont lieu afin d'assurer qu'il est tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et du Maroc inscrits dans le présent accord.

*ARTICLE 24*

Si l'une des parties constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre partie au sens de l'article VI de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et à sa législation interne pertinente et dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 27 du présent accord.

*ARTICLE 25*

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit se fait dans des quantités et dans des conditions telles qu'elle provoque ou risque de provoquer :

- un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels sur le territoire d'une des parties, ou
- des perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique ou des difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale,

la Communauté ou le Maroc peuvent prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 27.

*ARTICLE 26*

Si le respect des dispositions de l'article 19 paragraphe 3 entraîne :

i) la réexportation vers un pays tiers d'un produit qui fait l'objet dans la partie exportatrice de restrictions quantitatives, de droit de douane à l'exportation ou de mesures ou taxes d'effet équivalent, ou

ii) une pénurie grave, ou un risque en ce sens, d'un produit essentiel pour la partie exportatrice, et lorsque les situations décrites ci-dessus provoquent ou risquent de provoquer des difficultés majeures pour la partie exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 27. Ces mesures doivent être non discriminatoires et elles doivent être éliminées lorsque les conditions ne justifient plus leur maintien.

*ARTICLE 27*

1. Si la Communauté ou le Maroc soumet les importations de produits susceptibles de provoquer des difficultés auxquelles l'article 25 fait référence, à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre partie.

2. Dans les cas visés aux articles 24, 25 et 26, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou, dès que possible, dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 3 point d) du présent article, la Communauté ou le Maroc, selon le cas, fournit au Comité d'association toutes les informations utiles en vue de rechercher une solution acceptable pour les deux parties.

Les mesures qui apportent le moins de perturbations au fonctionnement du présent accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité d'association par la partie concernée et font l'objet de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les circonstances le permettent.

3. Pour la mise en oeuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables :

a) en ce qui concerne l'article 24, la partie exportatrice doit être informée du cas de dumping dès que les autorités de la partie importatrice ont entamé l'enquête. S'il n'a pas été mis fin au dumping au sens de l'article VI de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou si aucune autre solution satisfaisante n'a été trouvée dans les trente jours suivant la notification de l'affaire, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées ;

b) en ce qui concerne l'article 25, les difficultés provenant de la situation visée audit article sont notifiées pour examen au Comité d'association qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si le Comité d'association ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou s'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les trente jours suivant la notification de l'affaire, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour résoudre le problème. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées ;

c) en ce qui concerne l'article 26, les difficultés provenant des situations visées audit article sont notifiées pour examen au Comité d'association.

Le Comité d'association peut prendre toute décision utile pour mettre fin aux difficultés. S'il n'a pas été pris de décision dans les trente jours suivant celui où l'affaire lui a été notifiée, la partie exportatrice peut appliquer les mesures appropriées à l'exportation du produit concerné ;

d) lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent l'information ou l'examen préalable impossible, la Communauté ou le Maroc, selon le cas, peut dans les situations définies aux articles 24, 25 et 26, appliquer immédiatement les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour faire face à la situation et en informe immédiatement l'autre partie.

#### ARTICLE 28

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industri-

elle et commerciale ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties.

*ARTICLE 29*

La notion de "produits originaires" aux fins de l'application des dispositions du présent titre et les méthodes de coopération administrative y relatives sont définies au protocole n° 4.

*ARTICLE 30*

La nomenclature combinée des marchandises est utilisée pour le classement des marchandises dans les échanges entre les deux parties.

TITRE III

DROIT D'ETABLISSEMENT ET SERVICES

*ARTICLE 31*

1. Les parties conviennent d'élargir le champ d'application du présent accord de manière à inclure le droit d'établissement des sociétés d'une partie sur le territoire de l'autre partie et la libéralisation de la fourniture de services par les sociétés d'une partie envers les destinataires de services dans une autre partie.

2. Le Conseil d'association fera les recommandations nécessaires à la mise en oeuvre de l'objectif visé au paragraphe 1.

En formulant ces recommandations, le Conseil d'association prendra en compte l'expérience acquise par l'application de l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée et les obligations respectives des parties conformément à l'accord général sur le commerce des services annexé à l'accord instituant l'OMC, ci-après dénommé "GATS", et notamment celles de son article V.

3. La réalisation de cet objectif fera l'objet d'un premier examen par le Conseil d'association au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord.

4. Sans préjudice du paragraphe 3, le Conseil d'association examinera, dès l'entrée en vigueur du présent accord, le secteur des transports maritimes internationaux en vue de recommander les mesures de libéralisation les plus appropriées. Le Conseil d'association prendra en compte les résultats des négociations menées dans le cadre du GATS dans ce domaine après la fin du cycle d'Uruguay.

*ARTICLE 32*

1. Dans une première étape, les parties réaffirment leurs obligations respectives en vertu du GATS et notamment l'octroi mutuel du traitement de la nation la plus favorisée pour les secteurs de services couverts par cette obligation.

2. Conformément au GATS, ce traitement ne s'appliquera pas aux :

a) avantages accordées par l'une ou l'autre partie conformément aux dispositions d'un accord tel que défini à l'article V du GATS ou aux mesures prises sur la base d'un tel accord ;

b) autres avantages accordés conformément à la liste d'exemption à la clause de la nation la plus favorisée, annexée par l'une ou l'autre partie au GATS.

TITRE IV

PAIEMENTS, CAPITAUX, CONCURRENCE ET AUTRES DISPOSITIONS  
ECONOMIQUES

CHAPITRE I

PAIEMENTS COURANTS ET CIRCULATION DES CAPITAUX

*ARTICLE 33*

Sous réserve des dispositions de l'article 35, les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous les paiements courants relatifs à des transactions courantes.

*ARTICLE 34*

1. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, la Communauté et le Maroc assurent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs au Maroc, effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation en vigueur, ainsi que la liquidation et le rapatriement du produit de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

2. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation des capitaux entre la Communauté et le Maroc et de la libéraliser intégralement lorsque les conditions nécessaire seront réunies.

*ARTICLE 35*

Si un ou plusieurs Etats membres de la Communauté ou le Maroc rencontrent ou risquent de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou le Maroc, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre du GATT et aux articles VIII et XIV des Statuts du Fonds monétaire international, adopter

pour une durée limitée des mesures restrictives sur des transactions courantes, qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable pour remédier à la situation de la balance de paiements. La Communauté ou le Maroc, selon le cas, en informe immédiatement l'autre partie et lui soumet le plus rapidement possible un calendrier en vue de la suppression de ces mesures.

## CHAPITRE II

### CONCURRENCE ET AUTRES DISPOSITIONS ÉCONOMIQUES

#### ARTICLE 36

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et le Maroc :

a) tous les accords entre entreprises, toutes les décisions d'association d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence ;

b) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires de la Communauté ou du Maroc ou dans une partie substantielle de celui-ci ;

c) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions sauf dérogations autorisées en vertu du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères découlant de l'application des règles prévues aux articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté européenne et, pour les produits couverts par la Communauté européenne du charbon et de l'acier, de celles prévues aux articles 65 et 66 de ce traité, ainsi que des règles relatives aux aides publiques, y compris le droit dérivé.

3. Dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, le Conseil d'association adopte les réglementations nécessaires à la mise en oeuvre des paragraphes 1 et 2.

Tant que ces réglementations n'ont pas été adoptées, les dispositions de l'accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce s'appliquent à titre de réglementation pour la mise en oeuvre du paragraphe 1 point c) et des parties correspondantes du paragraphe 2.

4. a) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 point c), les parties conviennent que pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, toute aide publique octroyée par le Maroc est évaluée en tenant compte du fait que ce pays est considéré comme une zone identique aux zones de la Communauté visées à l'article 92 paragraphe 3 point a) du traité instituant la Communauté européenne.

Pendant cette même période, le Maroc est exceptionnellement autorisé, en ce qui concerne les produits du secteur de l'acier couverts par le traité instituant la Communauté eu-

ropéenne du charbon et de l'acier à octroyer une aide publique à la restructuration, à condition que :

cette aide contribue à la viabilité des entreprises bénéficiaires dans des conditions normales de marché à la fin de la période de restructuration ;

le montant et l'importance de cette aide soient limités aux niveaux strictement nécessaires pour établir cette viabilité et soient progressivement diminués ;

le programme de restructuration soit lié à un plan global de rationalisation des capacités au Maroc.

Le Conseil d'association décide, en tenant compte de la situation économique du Maroc, si cette période doit être prorogée de cinq ans en cinq ans.

b) Chaque partie assure la transparence dans le domaine de l'aide publique, en informant, entre autres, annuellement l'autre partie du montant total et de la répartition de l'aide accordée et en fournissant, sur demande, des informations sur les régimes d'aide. A la demande d'une partie, l'autre partie fournit des informations sur certains cas particuliers d'aide publique.

5. En ce qui concerne les produits visés au titre II chapitre II :

le paragraphe 1 point c) ne s'applique pas ;

toute pratique contraire au paragraphe 1 point a) doit être évaluée conformément aux critères fixés par la Communauté sur la base des articles 42 et 43 du traité instituant la Communauté européenne et notamment de ceux fixés dans le règlement nE 26/1962 du Conseil.

6. Si la Communauté ou le Maroc estime qu'une pratique est incompatible avec le paragraphe 1 du présent article, et :

n'est pas correctement appréhendée par les règles d'application visées au paragraphe 3, ou, en l'absence de telles règles et si une telle pratique cause ou menace de causer un préjudice grave à l'autre partie ou

un préjudice à son industrie nationale, y compris à son industrie des services,

elle peut prendre les mesures appropriées après consultation du Comité d'association ou 30 jours ouvrables après avoir saisi ledit Comité d'association.

Dans le cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1 point c) du présent article, ces mesures appropriées, lorsque le GATT leur est applicable, ne peuvent être adoptées qu'en conformité avec les procédures et dans les conditions fixées par ce dernier ou par tout autre instrument adéquat négocié sous ses auspices et applicable entre les parties.

7. Sans préjudice de dispositions contraires adoptées conformément au paragraphe 3, les parties procèdent à des échanges d'informations dans les limites autorisées par le secret professionnel et le secret d'affaires.

#### ARTICLE 37

Les Etats membres et le Maroc ajustent progressivement, sans préjudice des engagements pris au GATT, tous les monopoles d'Etat à caractère commercial de manière à garantir que, pour la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, il n'existe plus de discrimination en ce qui concerne les conditions d'approvisionnement et de



commercialisation des marchandises entre les ressortissants des Etats membres et ceux du Maroc. Le Comité d'association sera informé des mesures adoptées pour mettre en oeuvre cet objectif.

*ARTICLE 38*

En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été octroyés, le Conseil d'association s'assure qu'à partir de la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, aucune mesure perturbant les échanges entre la Communauté et le Maroc dans une mesure contraire aux intérêts des parties n'est adoptée ou maintenue. Cette disposition ne fait pas obstacle à l'exécution, en droit ou en fait, des tâches particulières assignées à ces entreprises.

*ARTICLE 39*

1. Les parties assureront une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale en conformité avec les plus hauts standards internationaux, y compris les moyens effectifs de faire valoir de tels droits.

2. La mise en oeuvre du présent article et de l'annexe 7 sera régulièrement examinée par les parties. En cas de difficultés dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale affectant les échanges commerciaux, des consultations urgentes auront lieu à la demande de l'une ou l'autre partie, afin de parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes.

*ARTICLE 40*

1. Les parties mettent en oeuvre les moyens propres à promouvoir l'utilisation par le Maroc des règles techniques de la Communauté et des normes européennes relatives à la qualité des produits industriels et agro-alimentaires, ainsi que les procédures de certification.

2. Sur la base des principes visés au paragraphe 1, les parties concluront des accords de reconnaissance mutuelle des certifications lorsque les conditions nécessaires seront réalisées.

*ARTICLE 41*

1. Les parties se fixent comme objectif une libéralisation réciproque et progressive des marchés publics.

2. Le Conseil d'association prend les mesures nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions du paragraphe 1.

TITRE V

COOPERATION ECONOMIQUE

ARTICLE 42

*Objectifs*

1. Les parties s'engagent à renforcer leur coopération économique, dans leur intérêt mutuel et dans l'esprit du partenariat qui inspire le présent accord.
2. La coopération économique a pour objectif de soutenir l'action du Maroc, en vue de son développement économique et social durable.

ARTICLE 43

*Champ d'application*

1. La coopération s'appliquera de façon privilégiée aux domaines d'activité subissant des contraintes et des difficultés internes ou affectés par le processus de libéralisation de l'ensemble de l'économie marocaine et plus spécialement par la libéralisation des échanges entre le Maroc et la Communauté.
2. De même, la coopération portera prioritairement sur les secteurs propres à faciliter le rapprochement des économies marocaine et communautaire, notamment ceux générateurs de croissance et d'emplois.
3. La coopération encouragera l'intégration économique intra-maghrébine par la mise en oeuvre de toute mesure susceptible de concourir au développement de ces relations intramaghrébines.
4. La coopération prendra comme composante essentielle, dans le cadre de la mise en oeuvre des différents domaines de la coopération économique, la préservation de l'environnement et des équilibres écologiques.
5. Le cas échéant, les parties déterminent, d'un commun accord, d'autres domaines de coopération économique.

ARTICLE 44

*Moyens et modalités*

La coopération économique se réalise à travers, notamment :

- a) un dialogue économique régulier entre les deux parties qui couvre tous les domaines de la politique macro-économique ;
- b) des échanges d'information et des actions de communication ;
- c) des actions de conseil, d'expertise et de formation ;
- d) l'exécution d'actions conjointes ;

- e) l'assistance technique, administrative et réglementaire.

*ARTICLE 45*

*Coopération régionale*

En vue de permettre au présent accord de développer son plein effet, les parties s'attachent à favoriser tout type d'action à impact régional ou associant d'autres pays tiers et, portant notamment sur :

- a) le commerce intrarégional à l'échelle du Maghreb ;
- b) le domaine de l'environnement ;
- c) le développement des infrastructures économiques ;
- d) la recherche scientifique et technologique ;
- e) le domaine culturel ;
- f) les questions douanières ;
- g) les institutions régionales et la mise en oeuvre de programmes et de politiques communs ou harmonisés.

*ARTICLE 46*

*Education et formation*

La coopération vise à :

- a) définir les moyens d'améliorer sensiblement la situation du secteur de l'éducation et de la formation dont la formation professionnelle ;
- b) encourager plus particulièrement l'accès de la population féminine à l'éducation, y compris à l'enseignement technique et supérieur et à la formation professionnelle ;
- c) encourager l'établissement de liens durables entre organismes spécialisés des parties destinés à la mise en commun et aux échanges d'expériences et de moyens.

*ARTICLE 47*

*Coopération scientifique, technique et technologique*

La coopération vise à :

- a) favoriser l'établissement de liens permanents entre les communautés scientifiques des deux parties, à travers notamment :

l'accès du Maroc aux programmes communautaires de recherche et de développement technologique en conformité avec les dispositions communautaires relatives à la participation des pays tiers à ces programmes ;

la participation du Maroc aux réseaux de coopération décentralisée ;

la promotion des synergies entre la formation et la recherche au Maroc ;

- b) renforcer la capacité de recherche du Maroc ;
- c) stimuler l'innovation technologique, le transfert de technologies nouvelles et de savoir-faire;
- d) encourager toutes les actions visant à créer des synergies d'impact régional.

*ARTICLE 48*

*Environnement*

La coopération vise la prévention de la dégradation de l'environnement et l'amélioration de sa qualité, la protection de la santé des personnes et l'utilisation rationnelle des ressources naturelles en vue d'assurer un développement durable.

Les parties conviennent de coopérer notamment dans les domaines :

- a) de la qualité des sols et des eaux ;
- b) des conséquences du développement notamment industriel (sécurité des installations, déchets en particulier) ;
- c) du contrôle et de la prévention de la pollution marine.

*ARTICLE 49*

*Coopération industrielle*

La coopération vise à :

- a) encourager la coopération entre les opérateurs économiques des parties, y compris dans le cadre de l'accès du Maroc à des réseaux communautaires de rapprochement des entreprises ou à des réseaux de coopération décentralisée ;
- b) soutenir les efforts de modernisation et de restructuration de l'industrie y compris l'industrie agro-alimentaire, entrepris par les secteurs public et privé du Maroc ;
- c) encourager le développement d'un environnement favorable à l'initiative privée en vue de stimuler et de diversifier les productions destinées aux marchés locaux et d'exportation ;
- d) valoriser les ressources humaines et le potentiel industriel du Maroc à travers une meilleure exploitation des politiques d'innovation, de recherche et de développement technologique ;
- e) faciliter l'accès au crédit pour le financement des investissements.

*ARTICLE 50*

*Promotion et protection des investissements*

La coopération vise la création d'un climat favorable aux flux d'investissements et se réalise notamment à travers :

a) l'établissement de procédures harmonisées et simplifiées, des mécanismes de co-investissement (en particulier entre les petites et moyennes entreprises), ainsi que des dispositifs d'identification et d'information sur les opportunités d'investissements ;

b) l'établissement d'un cadre juridique favorisant l'investissement, le cas échéant, par la conclusion, entre le Maroc et les Etats membres, des accords de protection des investissements et d'accords destinés à éviter la double imposition.

#### ARTICLE 51

##### *Coopération en matière de normalisation et d'évaluation de la conformité*

Les parties coopèrent en vue de développer :

a) l'utilisation des règles communautaires dans le domaine de la normalisation, de la métrologie, de la gestion et l'assurance de la qualité, et de l'évaluation de la conformité ;

b) la mise à niveau des laboratoires marocains pour la conclusion, à terme, d'accords de reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité ;

c) les structures marocaines chargées de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, de la normalisation et de la qualité.

#### ARTICLE 52

##### *Rapprochement des législations*

La coopération vise à aider le Maroc à rapprocher sa législation de celle de la Communauté dans les domaines couverts par le présent accord.

#### ARTICLE 53

##### *Service financiers*

La coopération vise au rapprochement de règles et normes communes, entre autres pour :

a) le renforcement et la restructuration des secteurs financiers du Maroc ;

b) l'amélioration des systèmes de comptabilité, de vérification comptable, de surveillance, de réglementation des services financiers et de contrôle financier du Maroc.

#### ARTICLE 54

##### *Agriculture et pêche*

La coopération vise à :

a) la modernisation et la restructuration des secteurs de l'agriculture et de la pêche, y compris à travers la modernisation des infrastructures et des équipements et le développe-

ment des techniques de conditionnement et stockage et l'amélioration des circuits de distribution et de commercialisation privés ;

- b) la diversification des productions et des débouchés extérieurs ;
- c) la coopération en matière sanitaire et phytosanitaire et de techniques de culture.

#### ARTICLE 55

##### *Transports*

La coopération vise à :

- a) la restructuration et la modernisation des infrastructures routières, ferroviaires, portuaires et aéroportuaires d'intérêt commun en relation avec les grands axes de communication transeuropéens ;
- b) la définition et l'application de standards de fonctionnement comparables à ceux qui prévalent dans la Communauté ;
- c) la rénovation des équipements techniques selon ces standards communautaires, plus particulièrement en ce qui concerne le transport multi-modal, la conteneurisation et le transbordement ;
- d) l'amélioration progressive des conditions du transit routier maritime et multi-modal, de la gestion des ports et aéroports, du trafic maritime, aérien et des chemins de fer.

#### ARTICLE 56

##### *Télécommunications et technologies de l'information*

Les actions de coopération sont notamment orientées vers :

- a) le cadre général des télécommunications ;
- b) la normalisation, les essais de conformité et la certification en matière de technologies de l'information et de télécommunications ;
- c) la diffusion des nouvelles technologies de l'information, en particulier dans le domaine des réseaux et de leurs interconnexions (les réseaux numériques à intégration des services (RNIS), l'échange des données informatisées (EDI)) ;
- d) la stimulation de la recherche et de la mise au point de nouvelles facilités de communication et de technologies de l'information visant à développer le marché des équipements, des services et des applications liées aux technologies de l'information et aux communications, services et installations.

#### ARTICLE 57

##### *Energie*

Les actions de coopération sont orientées notamment vers :

- a) les énergies renouvelables ;

- b) la promotion des économies d'énergie ;
- c) la recherche appliquée concernant les réseaux de banques de données entre opérateurs économiques et sociaux des deux parties ;
- d) le soutien aux efforts de modernisation et de développement des réseaux énergétiques et de leurs interconnexions aux réseaux de la Communauté.

*ARTICLE 58*

*Tourisme*

La coopération vise au développement du domaine du tourisme, notamment en matière de :

- a) gestion hôtelière et qualité des prestations dans les différents métiers liés à l'hôtellerie ;
- b) développement du marketing ;
- c) essor du tourisme des jeunes.

*ARTICLE 59*

*Coopération en matière douanière*

1. La coopération vise à garantir le respect du dispositif commercial et la loyauté des échanges et porte en priorité sur :

- a) la simplification des contrôles et des procédures douanières ;
- b) l'application du document administratif unique et d'un lien entre les systèmes de transit de la Communauté et du Maroc.

2. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues dans le présent accord et, notamment, dans les articles 61 et 62, les autorités administratives des parties contractantes se prêtent une assistance mutuelle selon les dispositions du protocole nE 5.

*ARTICLE 60*

*Coopération dans le domaine statistique*

La coopération vise au rapprochement des méthodologies utilisées par les parties et à l'exploitation des données statistiques relatives à tous les domaines couverts par le présent accord dès lors qu'ils se prêtent à l'établissement de statistiques.

ARTICLE 61

*Blanchiment de l'argent*

1. Les parties conviennent de la nécessité d'oeuvrer et de coopérer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, et en particulier le groupe d'action financière internationale (GAFI).

ARTICLE 62

*Lutte contre la drogue*

1. La coopération vise à :

- a) améliorer l'efficacité des politiques et mesures d'application pour prévenir et combattre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes ;
- b) éliminer toute consommation illicite de ces produits.

2. Les parties définissent ensemble, conformément à leur législation respective, les stratégies et les méthodes de coopération appropriées pour atteindre ces objectifs. Leurs actions, lorsqu'elles ne sont pas conjointes, font l'objet de consultations et d'une coordination étroite.

Peuvent participer aux actions, les institutions publiques et privées compétentes, les organisations internationales en collaboration avec le gouvernement du Royaume du Maroc et les instances concernées de la Communauté et de ses Etats membres.

3. La coopération est réalisée en particulier à travers les domaines suivants :

- a) la création ou l'extension d'institutions socio-sanitaires et de centres d'information pour le traitement et la réinsertion des toxicomanes ;
- b) la mise en oeuvre de projets de prévention, d'information, de formation et de recherche épidémiologique ;
- c) l'établissement de normes afférentes à la prévention du détournement des précurseurs et des autres substances essentielles utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, qui soient équivalentes à celles adoptées par la Communauté et les instances internationales concernées, notamment par le groupe d'action sur les produits chimiques (GAPC);
- d) la préparation et la mise en oeuvre de programmes de développement alternatif des zones de production illicite de plantes narcotiques.



ARTICLE 63

Les deux parties détermineront ensemble les modalités nécessaires pour la réalisation de la coopération dans les domaines du présent titre.

TITRE VI

COOPERATION SOCIALE ET CULTURELLE

CHAPITRE I

DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAILLEURS

ARTICLE 64

1. Chaque Etat membre accorde aux travailleurs de nationalité marocaine occupés sur son territoire un régime caractérisé par l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité par rapport à ses propres ressortissants, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération et de licenciement.

2. Tout travailleur marocain autorisé à exercer une activité professionnelle salariée sur le territoire d'un Etat membre à titre temporaire, bénéficie des dispositions du paragraphe 1 en ce qui concerne les conditions de travail et de rémunération.

3. Le Maroc accorde le même régime aux travailleurs ressortissants des Etats membres occupés sur son territoire.

ARTICLE 65

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants, les travailleurs de nationalité marocaine et les membres de leur famille résidant avec eux bénéficient dans le domaine de la sécurité sociale d'un régime caractérisé par l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité par rapport aux propres ressortissants des Etats membres dans lesquels ils sont occupés.

La notion de sécurité sociale couvre les branches de sécurité sociale qui concernent les prestations de maladie et de maternité, les prestations d'invalidité, de vieillesse, de survivants, les prestations d'accident de travail et de maladie professionnelle, les allocations de décès, les prestations de chômage et les prestations familiales.

Toutefois, cette disposition ne peut avoir pour effet de rendre applicables les autres règles de coordination prévues par la réglementation communautaire basée sur l'article 51 du traité CE, autrement que dans les conditions fixées par l'article 67 du présent accord.

2. Ces travailleurs bénéficient de la totalisation des périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies dans les différents Etats membres, pour ce qui concerne les pensions et rentes de vieillesse, d'invalidité et de survie, les prestations familiales, les prestations de maladie et de maternité ainsi que les soins de santé pour eux-mêmes et leur famille résidant à l'intérieur de la Communauté.

3. Ces travailleurs bénéficient des prestations familiales pour les membres de leur famille résidant à l'intérieur de la Communauté.

4. Ces travailleurs bénéficient du libre transfert vers le Maroc, aux taux appliqués en vertu de la législation de l'Etat membre ou des Etats membres débiteurs, des pensions et rentes de vieillesse, de survie et d'accident de travail ou de maladie professionnelle, ainsi que d'invalidité, en cas d'accident de travail ou de maladie professionnelle, à l'exception des prestations spéciales à caractère non contributif.

5. Le Maroc accorde aux travailleurs ressortissants des Etats membres occupés sur son territoire, ainsi qu'aux membres de leur famille, un régime analogue à celui prévu aux paragraphes 1, 3 et 4.

#### *ARTICLE 66*

Les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables aux ressortissants de l'une des parties qui résident ou travaillent illégalement sur le territoire du pays d'accueil.

#### *ARTICLE 67*

1. Avant la fin de la première année après l'entrée en vigueur du présent accord, le Conseil d'association arrête les dispositions permettant d'assurer l'application des principes énoncés à l'article 65.

2. Le Conseil d'association arrête les modalités d'une coopération administrative assurant les garanties de gestion et de contrôle nécessaires pour l'application des dispositions visées au paragraphe 1.

#### *ARTICLE 68*

Les dispositions arrêtées par le Conseil d'association conformément à l'article 67 ne portent pas atteinte aux droits et obligations découlant des accords bilatéraux liant le Maroc et les Etats membres, dans la mesure où ceux-ci prévoient en faveur des ressortissants marocains ou des ressortissants des Etats membres un régime plus favorable.

### CHAPITRE II

#### DIALOGUE DANS LE DOMAINE SOCIAL

#### *ARTICLE 69*

1. Il est instauré entre les parties un dialogue régulier portant sur tout sujet du domaine social qui présente un intérêt pour elles.

2. Il est l'instrument de la recherche des voies et conditions de progrès à réaliser pour la circulation des travailleurs, l'égalité de traitement et l'intégration sociale des ressortissants marocains et communautaires résidant légalement sur les territoires des Etats hôtes.

3. Le dialogue porte notamment sur tous les problèmes relatifs :

- a) aux conditions de vie et de travail des communautés migrantes,
- b) aux migrations,
- c) à l'immigration clandestine et aux conditions de retour des personnes en situation irrégulière au regard de la législation relative au séjour et à l'établissement applicable dans le pays hôte,
- d) aux actions et programmes favorisant l'égalité de traitement entre les ressortissants marocains et communautaires, la connaissance mutuelle des cultures et civilisations, le développement de la tolérance et l'abolition des discriminations.

#### ARTICLE 70

Le dialogue dans le domaine social prend place aux niveaux et selon des modalités identiques à ceux prévus au titre I qui peut également lui servir de cadre.

### CHAPITRE III

#### ACTIONS DE COOPERATION EN MATIÈRE SOCIALE

#### ARTICLE 71

1. Afin de consolider la coopération dans le domaine social entre les parties, des actions et programmes portant sur tout thème d'intérêt pour elles seront mis en place.

Les actions suivantes revêtent à ce sujet un caractère prioritaire :

- a) la réduction de la pression migratoire, notamment à travers l'amélioration des conditions de vie, la création d'emplois et le développement de la formation dans les zones d'émigration ;
- b) la réinsertion des personnes rapatriées en raison du caractère illégal de leur situation au regard de la législation de l'Etat considéré ;
- c) la promotion du rôle de la femme dans le processus de développement économique et social, notamment à travers l'éducation et les médias, et ce dans le cadre de la politique marocaine en la matière ;
- d) le développement et le renforcement des programmes marocains du planning familial et de la protection de la mère et de l'enfant ;
- e) l'amélioration du système de protection sociale ;
- f) l'amélioration du système de couverture sanitaire ;
- g) la mise en oeuvre et le financement de programmes d'échanges et de loisirs en faveur de groupes mixtes de jeunes d'origine européenne et marocaine, résidant dans les Etats membres, en vue de promouvoir la connaissance mutuelle des civilisations et favoriser la tolérance.

*ARTICLE 72*

Les actions de coopération peuvent être réalisées en coordination avec les Etats membres et les organisations internationales compétentes.

*ARTICLE 73*

Un groupe de travail est créé par le Conseil d'association avant la fin de la première année suivant la date de l'entrée en vigueur du présent accord. Il est chargé de l'évaluation permanente et régulière de la mise en oeuvre des dispositions des chapitres 1 à 3.

CHAPITRE IV

COOPERATION EN MATI RE CULTURELLE

*ARTICLE 74*

1. Afin d'améliorer leur connaissance et compréhension réciproques et en tenant compte des actions déjà développées, les parties s'engagent, dans le respect mutuel des cultures, à mieux asseoir les conditions d'un dialogue culturel durable et à promouvoir une coopération culturelle soutenue entre elles, sans exclure a priori aucun domaine d'activité.

2. Les parties accordent dans la définition des actions et programmes de coopération, de même que des activités conjointes, une attention particulière aux publics jeunes et aux moyens d'expression et de communication écrits et audiovisuels, aux questions liées à la protection du patrimoine et à la diffusion du produit culturel.

3. Les parties conviennent que les programmes de coopération culturelle existant dans la Communauté ou dans l'un ou plusieurs de ses Etats membres peuvent être étendus au Maroc.

TITRE VII

COOPERATION FINANCIERE

*ARTICLE 75*

Dans le but de contribuer pleinement à la réalisation des objectifs du présent accord, une coopération financière sera mise en oeuvre en faveur du Maroc selon les modalités et avec les moyens financiers appropriés.

Ces modalités sont arrêtées d'un commun accord entre les parties au moyen des instruments les plus appropriés à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

Les domaines d'application de cette coopération, outre les thèmes relevant des titres V et VI du présent accord, sont plus particulièrement :

- la facilitation des réformes visant la modernisation de l'économie ;
- la mise à niveau des infrastructures économiques ;

la promotion de l'investissement privé et des activités créatrices d'emplois ;

la prise en compte des conséquences sur l'économie marocaine de la mise en place progressive d'une zone de libre-échange, notamment sous l'angle de la mise à niveau et de la reconversion de l'industrie ;

l'accompagnement des politiques mises en oeuvre dans les secteurs sociaux.

#### ARTICLE 76

Dans le cadre des instruments communautaires destinés à appuyer les programmes d'ajustement structurel dans les pays méditerranéens, et en coordination étroite avec les autorités marocaines et les autres contributeurs, en particulier les institutions financières internationales, la Communauté examinera les moyens propres à appuyer les politiques structurelles du Maroc visant au rétablissement des grands équilibres financiers et à la création d'un environnement économique propice à l'accélération de la croissance, tout en veillant à améliorer le bien-être social de la population.

#### ARTICLE 77

En vue d'assurer une approche coordonnée des problèmes macro-économiques et financiers exceptionnels qui pourraient résulter de la mise en oeuvre progressive des dispositions du présent accord, les parties accorderont une attention particulière au suivi de l'évolution des échanges commerciaux et des relations financières entre la Communauté et le Maroc dans le cadre du dialogue économique régulier instauré en vertu du titre V.

### TITRE VIII

#### DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES GENERALES ET FINALES

#### ARTICLE 78

Il est institué un Conseil d'association qui se réunit au niveau ministériel, une fois par an et chaque fois que nécessaire, à l'initiative de son président dans les conditions prévues par son règlement intérieur.

Il examine les problèmes importants se posant dans le cadre de l'accord ainsi que toutes autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun.

#### ARTICLE 79

1. Le Conseil d'association est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du gouvernement du Royaume du Maroc.

2. Les membres du Conseil d'association peuvent se faire représenter dans les conditions qui seront prévues dans son règlement intérieur.

3. Le Conseil d'association arrête son règlement intérieur.

4. La présidence du Conseil d'association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil de l'Union européenne et un membre du gouvernement du Royaume du Maroc selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

*ARTICLE 80*

Pour la réalisation des objectifs fixés par le présent accord, et dans les cas prévus par celui-ci, le Conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision.

Les décisions prises sont obligatoires pour les parties qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution. Le Conseil d'association peut également formuler toutes recommandations utiles.

Il arrête ses décisions et formule ses recommandations d'un commun accord entre les deux parties.

*ARTICLE 81*

1. Il est institué un Comité d'association qui est chargé de la gestion de l'accord sous réserve des compétences attribuées au Conseil.

2. Le Conseil d'association peut déléguer au Comité tout ou partie de ses compétences.

*ARTICLE 82*

1. Le Comité d'association qui se réunit au niveau des fonctionnaires, est composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement du Royaume du Maroc.

2. Le Comité d'association arrête son règlement intérieur.

3. La présidence du Comité d'association est exercée à tour de rôle par un représentant de la présidence du Conseil de l'Union européenne et un représentant du gouvernement du Royaume du Maroc.

En principe, le Comité d'association se réunit alternativement dans la Communauté et au Maroc.

*ARTICLE 83*

Le Comité d'association dispose d'un pouvoir de décision pour la gestion de l'accord, ainsi que dans les domaines où le Conseil lui a délégué ses compétences.

Les décisions sont arrêtées d'un commun accord entre les parties et elles sont obligatoires pour les parties qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution.

*ARTICLE 84*

Le Conseil d'association peut décider de constituer tout groupe de travail ou organe nécessaire à la mise en oeuvre de l'accord.

*ARTICLE 85*

Le Conseil d'association prend toute mesure utile pour faciliter la coopération et les contacts entre le Parlement européen et les institutions parlementaires du Royaume du Maroc, ainsi qu'entre le Comité économique et social de la Communauté et l'institution homologue du Royaume du Maroc.

*ARTICLE 86*

1. Chaque partie peut saisir le Conseil d'association de tout différend relatif à l'application et à l'interprétation du présent accord.

2. Le Conseil d'association peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque partie est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision visée au paragraphe 2.

4. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le Conseil d'association désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision des arbitres.

*ARTICLE 87*

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie contractante de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité ;

b) relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production nécessaires pour assurer sa défense, dès lors que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires ;

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de grave tension internationale menaçant de déboucher sur un conflit armé ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationale.

*ARTICLE 88*

Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant :

le régime appliqué par le Royaume du Maroc à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés ;

le régime appliqué par la Communauté à l'égard du Royaume du Maroc ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants marocains ou ses sociétés.

*ARTICLE 89*

Aucune disposition du présent accord n'aura pour effet :

d'étendre les avantages accordés par une partie dans le domaine fiscal dans tout accord ou arrangement international par lequel est liée cette partie ;

d'empêcher l'adoption ou l'application par une partie de toute mesure destinée à éviter la fraude ou l'évasion fiscale ;

de faire obstacle au droit d'une partie d'appliquer les dispositions pertinentes de sa législation fiscale aux contribuables ne se trouvant pas dans une situation identique en ce qui concerne leur lieu de résidence.

*ARTICLE 90*

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement de leurs obligations en vertu du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs fixés par le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre partie n'a pas rempli l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, elle doit, sauf cas d'urgence spéciale, fournir au Conseil d'association toutes les informations pertinentes nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au Conseil d'association et font l'objet de consultations au sein de celui-ci à la demande de l'autre partie.

*ARTICLE 91*

Les protocoles nos 1 à 5 et les annexes 1 à 7 font partie intégrante du présent accord. Les déclarations et les accords sous forme d'échanges de lettres figurent à l'acte final qui fait partie intégrante du présent accord.



*ARTICLE 92*

Aux fins du présent accord, le terme "parties" signifie, d'une part, la Communauté, ou les Etats membres, ou la Communauté et ses Etats membres, conformément à leurs compétences respectives, et le Maroc, d'autre part.

*ARTICLE 93*

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie. Le présent accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

*ARTICLE 94*

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont appliqués et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire du Royaume du Maroc.

*ARTICLE 95*

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

*ARTICLE 96*

1. Le présent accord est approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

L'accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'accord de coopération entre la Communauté européenne et le Royaume du Maroc, ainsi que l'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et le Royaume du Maroc, signés à Rabat le 25 avril 1976.

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part

Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part

PARTIE CONTRACTANTE

CONTRACTING PARTY

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

European Community

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

ROYAUME DE BELGIQUE

Kingdom of Belgium

ROYAUME DU DANEMARK

Kingdom of Denmark

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Federal Republic of Germany

RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Hellenic Republic

ROYAUME D'ESPAGNE

Kingdom of Spain

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

French Republic

IRLANDE

Ireland

RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Italian Republic

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Grand Duchy of Luxembourg

ROYAUME DES PAYS-BAS

Kingdom of the Netherlands

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Republic of Austria

RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Portuguese Republic

RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Republic of Finland

ROYAUME DE SUÈDE

Kingdom of Sweden

ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET

D'IRLANDE DU NORD

United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland

ROYAUME DU MAROC

Kingdom of Morocco

PLENIPOTENTIAIRE

PLENIPOTENTIARY

Mme Susanna AGNELLI

Ministre des Affaires étrangères de l'Italie en exercice  
du Conseil des CE

Manuel MARIN

Vice-président de la Commission des CE

Erik DERYCKE

Ministre des Affaires étrangères

Niels HelVEG PETERSEN

Ministre des Affaires étrangères

Klaus KINKEL

Ministre des Affaires étrangères

Theodoros PANGALOS

Ministre des Affaires étrangères

Carlos WESTENDORP Y CABEZA

Ministre des Affaires étrangères

Michel BARNIER

Ministre délégué aux Affaires européennes

Dick SPRING

Ministre des Affaires étrangères

Mme Susanna AGNELLI

Ministre des Affaires étrangères

Jacques F. POOS

Ministre des Affaires étrangères

Hans van MIERLO

Ministre des Affaires étrangères

Wolfgang SCHÜSSEL

Ministre des Affaires étrangères

Francisco SEIXAS da COSTA

Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes

Mme Tarja HALONEN

Ministre des Affaires étrangères

Mme Lena HJELM-WALLEN

Ministre des Affaires étrangères

David DAVIS

Ministre adjoint aux Affaires étrangères et du  
Commonwealth

A. FILALI

Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et  
de la Coopération

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## LIST OF ANNEXES

- Annex 1 Products referred to in Article 10(1)
- Annex 2 Products referred to in Article 10(2)
- Annex 3 Products referred to in Article 11(2)
- Annex 4 Products referred to in Article 11(3)
- Annex 5 Products referred to in Article 12(1)
- Annex 6 Products referred to in Article 12(2)
- Annex 7 relating to intellectual, industrial and commercial property

### ANNEX 7 RELATING TO INTELLECTUAL, INDUSTRIAL AND COMMERCIAL PROPERTY

1. By the end of the fourth year after the entry into force of the Agreement, Morocco shall accede to the following multilateral conventions on the protection of intellectual, industrial and commercial property:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome, 1961);

Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the Purposes of Patent Procedure (1977, amended in 1980);

Patent Cooperation Treaty (1970, amended in 1979 and modified in 1984);

International Convention for the Protection of the New Varieties of Plant (Act of Geneva, 1991).

2. The Association Council may decide that paragraph 1 of this Annex applies to other multilateral conventions in this field.

3. The Contracting Parties express their attachment to observing the obligations flowing from the following multilateral conventions:

Paris Convention for the Protection of Industrial Property in the 1967 Act of Stockholm (Paris Union);

Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks in the 1969 Act of Stockholm (Madrid Union);

Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works in the Act of Paris of 24 July 1971;

Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (1989);

Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (Geneva, 1977).

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## LISTES ANNEXES

ANNEXE 1 PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 10 PARAGRAPHE 1

ANNEXE 2 PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 10 PARAGRAPHE 2

ANNEXE 3 PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 11 PARAGRAPHE 2

ANNEXE 4 PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 11 PARAGRAPHE 3

ANNEXE 5 PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 12 PARAGRAPHE 1

ANNEXE 6 PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 12 PARAGRAPHE 2

ANNEXE 7 RELATIVE À LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE

ANNEXE 7 RELATIVE À LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE

1. Avant la fin de la quatrième année après l'entrée en vigueur de l'accord, le Maroc adhérera aux conventions multilatérales sur la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale suivantes :

- Convention internationale pour la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961) ;
- Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980) ;
- Traité de coopération en matière de brevets (1970, amendé en 1979 et modifié en 1984) ;
- Convention internationale pour la protection des obtentions végétales (Acte de Genève, 1991).

2. Le conseil d'association pourra décider que le paragraphe 1 de la présente annexe s'applique à d'autres conventions multilatérales dans ce domaine.

3. Les parties contractantes expriment leur attachement au respect des obligations découlant des conventions multilatérales suivantes :

- Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle dans l'Acte de Stockholm de 1967 (Union de Paris) ;
- Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques dans l'Acte de Stockholm de 1969 (Union de Madrid) ;
- Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques dans l'Acte de Paris du 24 juillet 1971 ;

- Protocole à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (1989) ;
- Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services dans le but de l'enregistrement des marques (Genève, 1977).

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## LIST OF PROTOCOLS

PROTOCOL NO 1 ON THE ARRANGEMENTS APPLYING TO IMPORTS INTO THE COMMUNITY OF AGRICULTURAL PRODUCTS ORIGINATING IN MOROCCO

PROTOCOL NO 2 ON THE ARRANGEMENTS APPLYING TO IMPORTS INTO THE COMMUNITY OF FISHERY PRODUCTS ORIGINATING IN MOROCCO

PROTOCOL NO 3 ON THE ARRANGEMENTS APPLYING TO IMPORTS INTO MOROCCO OF AGRICULTURAL PRODUCTS ORIGINATING IN THE COMMUNITY

PROTOCOL NO 4 CONCERNING THE DEFINITION OF ORIGINATING PRODUCTS AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

PROTOCOL NO 5 ON MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

PROTOCOL No 1 ON THE ARRANGEMENTS APPLYING TO IMPORTS INTO THE COMMUNITY OF AGRICULTURAL PRODUCTS ORIGINATING IN MOROCCO

### *Article 1*

1. The products listed in the Annex, originating in Morocco, shall be admitted for import into the Community in accordance with the conditions set out below and in the Annex.

2. Import duties shall be either eliminated or reduced by the percentage indicated in respect of each product in column (a).

Where the Common Customs Tariff provides for the application of ad valorem customs duties and a specific customs duty in respect of certain products, the rates of reduction shown in column (a) and in column (c), as referred to in paragraph 3, shall apply only to the ad valorem customs duty.

3. The customs duties shall be eliminated in respect of certain products within the limits of the tariff quotas shown against them in column (b).

The Common Customs Tariff duties in respect of the quantities imported in excess of the quotas shall be reduced by the percentage indicated in column (c).

4. The reference quantities fixed in respect of certain other products exempt from customs duties are shown in column (d).

Where imports of a product exceed the reference quantities, the Community may, having regard to an annual review of trade flows which it shall carry out, make the product concerned subject to a Community tariff quota the volume of which shall be equal to the reference quantity. In such a case, for quantities imported in excess of the quota, the com-

mon customs tariff duty shall, according to the product concerned, be applied in full or reduced, as indicated in column (c).

5. For some of the products referred to in paragraphs 3 and 4 and indicated in column (e), the quotas or reference quantities shall be increased from 1 January 1997 to 1 January 2000 on the basis of four equal instalments each corresponding to 3% of these amounts.

6. For some of the products other than those referred to in paragraphs 3 and 4 and indicated in column (e), the Community may fix a reference quantity as provided for in paragraph 4 if, in the light of the annual review of trade which it shall carry out, it establishes that the volume of imports may cause difficulties on the Community market. If, subsequently, the product is subject to a tariff quota under the conditions set out in paragraph 4, the Common Customs Tariff duty shall be applied in full or reduced, depending on the product concerned, by the percentage shown in column (c) in respect of the quantities imported in excess of the quota.

#### ARTICLE 2

1. In the case of the products originating in Morocco which are referred to in Articles 3 and 4, the entry price levels from which specific duties will be reduced to zero shall be the prices hereinafter referred to as "agreed entry prices", within the limits of the maximum quantities, periods and conditions stipulated in those Articles.

2. These agreed entry prices shall be reduced in the same proportions and at the same pace as the entry prices bound with the WTO.

3. (a) If the entry price of a particular lot is 2%, 4%, 6% or 8% below the agreed entry price, the specific customs duty shall be 2%, 4%, 6% or 8% of the agreed entry price, as appropriate.

(b) If the entry price of a particular lot is below 92% of the agreed entry price, the specific customs duty bound with the WTO shall apply.

4. Morocco hereby undertakes to ensure that total exports to the Community during the periods and under the conditions specified in this Protocol do not exceed the quantities agreed upon in Articles 3 and 4.

5. The aim of the specific arrangements established by this Article shall be to preserve the level of Morocco's traditional exports to the Community and to avoid disturbing Community markets.

6. The two Parties shall consult each other during the second half of every year in order to examine trade for the previous year. Such consultations may also take place at any time if one of the Parties so requests, within three working days of that request. The Parties shall take whatever steps are appropriate to ensure that the objective described in Article 2(5), Article 3 and Article 4 of this Protocol is fully achieved.

#### ARTICLE 3

1. For fresh tomatoes falling with CN code 0702 00:

(a) from 1 October to 31 March and for an agreed quantity of 150 676 tonnes divided month by month as described below, the entry price levels from which specific duties will be reduced to zero shall be as follows:

Period	Quantities (tonnes)	Agreed entry price (ECU per tonne)
October	5 000	500
November to March divided as follows:	145 676	500
November	18 601	
December	36 170	
January	30 749	
February	33 091	
March	27 065	
Total	150 676	

(b) From 1 November to 31 March:

(i) if, in any given month, the quantity specified in subparagraph (a) has not been used up, the balance of that quantity, up to 20%, may be carried over to the next month;

(ii) the quantity specified may be exceeded by up to 20% in any given month, provided that the overall limit of 145 676 tonnes is not exceeded.

(c) Morocco shall notify the Commission of weekly exports to the Community within a space of time which allows precise and accurate reporting. That space of time must not exceed fifteen days.

2. For fresh courgettes falling within CN code 0709 90:

(a) from 1 October to 20 April and for a maximum quantity of 5 000 tonnes, the entry price level from which specific duties will be reduced to zero shall be ECU 451 per tonne.

(b) Morocco shall notify the Commission monthly of the quantities exported during the previous month.



*ARTICLE 4*

In the case of the products listed below, the entry price levels from which specific duties will be reduced to zero shall be as follows, within the limits of the quantities and periods stipulated:

Product	Period	Quantity (tonnes)	Agreed entry price (ECU per tonne)
Artichokes (ex 0709 10)	1 November - 31 December	500	600
Cucumbers (ex 0707)	1 November - 31 May	5 000	500
Clementines (ex 0805 20)	1 November - end February	110 000	500
Oranges (ex 0805 10)	1 December - 31 May	300 000	275

ANNEX

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## LISTE DES PROTOCOLES

PROTOCOLE NO 1 RELATIF AU RÉGIME APPLICABLE À L'IMPORTATION DANS LA COMMUNAUTÉ DES PRODUITS AGRICOLES ORIGINAIRES DU MAROC

PROTOCOLE NO 2 RELATIF AU RÉGIME APPLICABLE À L'IMPORTATION DANS LA COMMUNAUTÉ DES PRODUITS DE LA PÊCHE ORIGINAIRES DU MAROC

PROTOCOLE NO 3 RELATIF AU RÉGIME APPLICABLE À L'IMPORTATION AU MAROC DES PRODUITS AGRICOLES ORIGINAIRES DE LA COMMUNAUTÉ

PROTOCOLE NO 4 RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE "PRODUITS ORIGINAIRES" ET AUX MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Protocole no 5 sur l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives

PROTOCOLE No 1 RELATIF AU REGIME APPLICABLE A L'IMPORTATION DANS LA COMMUNAUTE DES PRODUITS AGRICOLES ORIGINAIRES DU MAROC

### *Article 1*

1. Les produits énumérés à l'annexe, originaires du Maroc, sont admis à l'importation dans la Communauté selon les conditions indiquées ci-après et à l'annexe.

2. Les droits de douane à l'importation sont, selon les produits, éliminés ou réduits dans les proportions indiquées pour chacun d'eux à la colonne a).

Pour certains produits, pour lesquels le tarif douanier commun prévoit l'application d'un droit de douane "ad valorem" et d'un droit de douane spécifique, les taux de réduction indiqués dans la colonne a) ainsi que dans la colonne c) visés au paragraphe 3 ne s'appliquent qu'au droit dedouane "ad valorem".

3. Pour certains produits, les droits de douane sont éliminés dans les limites de contingents tarifaires indiqués pour chacun d'eux dans la colonne b).

Pour les quantités importées au-delà des contingents, les droits du tarif douanier commun sont réduits dans les proportions indiquées dans la colonne c).

4. Pour certains autres produits exemptés de droits de douane, des quantités de référence, indiquées dans la colonne d), sont fixées.

Si les importations d'un produit dépassent les quantités de référence, la Communauté peut, en tenant compte d'un bilan annuel des échanges qu'elle établit, placer le produit sous contingent tarifaire communautaire pour un volume égal à cette quantité de référence. Dans un tel cas, le droit du tarif douanier commun est, selon les produits, appliqué dans sa totalité

ou réduit dans les proportions indiquées à la colonne c) pour les quantités importées au-delà du contingent.

5. Pour certains des produits visés aux paragraphes 3 et 4 et indiqués à la colonne e), les montants des contingents ou quantités de référence sont augmentés en quatre tranches égales représentant 3 % de ces montants, chaque année, du 1er janvier 1997 au 1er janvier 2000.

6. Pour certains des produits autres que ceux visés aux paragraphes 3 et 4 et indiqués à la colonne e), la Communauté peut fixer une quantité de référence au sens du paragraphe 4 si, au vu d'un bilan annuel des échanges qu'elle établit, elle constate que les quantités importées risquent de créer des difficultés sur le marché communautaire. Si par la suite, le produit est placé sous contingent tarifaire, dans les conditions indiquées au paragraphe 4, le droit du tarif douanier commun est, selon les produits, appliqué dans sa totalité ou réduit dans les proportions indiquées à la colonne c) pour les quantités importées au-delà du contingent.

#### *Article 2*

1. Pour les produits originaires du Maroc repris aux articles 3 et 4, les prix d'entrée à partir desquels les droits spécifiques sont réduits à zéro sont égaux aux prix (ci-après dénommés "prix d'entrée conventionnels") dans le cadre des quantités maximales, périodes et conditions indiqués auxdits articles.

2. Ces prix d'entrée conventionnels sont réduits dans les mêmes proportions et au même rythme que les prix d'entrée consolidés dans le cadre de l'OMC.

3. a) Si le prix d'entrée d'un lot est de 2 %, 4 %, 6 % ou 8 % inférieur au prix d'entrée conventionnel, le droit de douane spécifique est égal respectivement à 2 %, 4 %, 6 % ou 8 % de ce prix d'entrée conventionnel.

b) Si le prix d'entrée d'un lot est inférieur à 92 % du prix d'entrée conventionnel, le droit de douane spécifique consolidé à l'OMC s'applique.

4. Le Maroc s'engage à ce que les exportations totales vers la Communauté au cours des périodes considérées et aux conditions prévues au présent protocole ne dépassent pas les quantités convenues aux articles 3 et 4.

5. Le régime spécifique convenu dans le présent article a pour objectif de maintenir le niveau des exportations marocaines traditionnelles vers la Communauté et d'éviter des perturbations des marchés communautaires.

6. Les deux parties se consultent chaque année, au cours du deuxième trimestre, pour examiner les échanges de la campagne précédente ou à tout moment, à la demande de l'une des parties, et dans un délai ne dépassant pas 3 jours ouvrables, et prennent, le cas échéant, les mesures adéquates afin d'assurer la pleine réalisation de l'objectif arrêté à l'article 2 paragraphe 5 et aux articles 3 et 4 du présent protocole.

#### *Article 3*

1. Pour les tomates fraîches, relevant du code NC 0702.00 :

a) pour chaque période du 1er octobre au 31 mars et pour une quantité convenue de 150 676 tonnes, échelonnées par mois de la manière indiquée ci-après, les prix d'entrée conventionnels à partir desquels les droits spécifiques sont réduits à zéro sont égaux au niveau ci-dessous :

Période	Quantités (tonnes)	Prix d'entrée conventionnel (Ecus/tonne)
Octobre	5 000	500
Novembre à mars dont	145 676	500
novembre	18 601	
décembre	36 170	
janvier	30 749	
février	33 091	
mars	27 065	
Total	150 676	

b) Pendant la période allant du 1er novembre au 31 mars :

i) si au cours d'un mois quelconque, les quantités prévues au point a) n'ont pas été réalisées, la quantité non réalisée peut être reportée au mois prochain dans la limite de 20 % ;

ii) au cours d'un mois, les quantités prévues peuvent être dépassées de 20 % pour autant que la quantité globale de 145 676 tonnes ne soit pas dépassée.

c) Le Maroc notifie aux services de la Commission les exportations hebdomadaires réalisées sur la Communauté dans un délai permettant une notification précise et fiable. Ce délai ne pourra en aucun cas excéder 15 jours.

2. Pour les courgettes fraîches, relevant du code NC 0709 90,

a) pour chaque période allant du 1er octobre au 20 avril et pour une quantité maximale de 5 000 tonnes, le prix d'entrée à partir duquel le droit spécifique est réduit à zéro est égal à 451 écus/tonne.

b) Le Maroc notifie aux services de la Commission chaque mois les quantités exportées durant le mois précédent.

Article 4

Pour les produits repris ci-après, les prix d'entrée conventionnels à partir desquels les droits spécifiques sont réduits à zéro sont, dans la limite des quantités et des périodes fixées, égaux aux prix indiqués ci-dessous :

Produit	Période	Quantités (tonnes)	Prix d'entrée conventionnel (Ecus/tonne)
Artichauts (ex 0709 10)	1 novembre - 31 décembre	500	600
Concombres (ex 0707)	1 novembre - 31 mai	5 000	500
Clémentines (ex 0805 20)	1 novembre - fin février	110 000	500
Oranges (ex 0805 10)	1 décembre - 31 mai	300 000	275

ANNEXE

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL NO 2 ON THE ARRANGEMENTS APPLYING TO IMPORTS INTO  
THE COMMUNITY OF FISHERY PRODUCTS ORIGINATING IN MOROCCO

PROTOCOL NO 3 ON THE ARRANGEMENTS APPLYING TO IMPORTS INTO  
MOROCCO OF AGRICULTURAL PRODUCTS ORIGINATING IN THE  
COMMUNITY

ANNEX

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE NO 2 RELATIF AU RÉGIME APPLICABLE À L'IMPORTATION  
DANS LA COMMUNAUTÉ DES PRODUITS DE LA PÊCHE ORIGINAIRES DU  
MAROC

PROTOCOLE No 3 RELATIF AU RÉGIME APPLICABLE À L'IMPORTATION AU  
MAROC DES PRODUITS AGRICOLES ORIGINAIRES DE LA COMMUNAUTÉ

ANNEXE

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL No 4 CONCERNING THE DEFINITION OF ORIGINATING  
PRODUCTS AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

- (a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;
- (b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;
- (c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;
- (d) "goods" means both materials and products;
- (e) "customs value" means the value as determined in accordance with the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade of 1994 (WTO Agreement on customs valuation);
- (f) "ex-works price" means the price paid for the product ex-works to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, including the value of all the materials used, minus all internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;
- (g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the territories concerned;
- (h) "value of originating materials" means the customs value of such materials as defined in point (g) applied mutatis mutandis;
- (i) "chapters" and "headings" means the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";
- (j) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;
- (k) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice.



## TITLE II. DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

### *Article 2. Origin criteria*

For the purpose of implementing this Agreement and without prejudice to the provisions of Articles 3, 4 and 5 of this Protocol, the following products shall be considered as:

1) products originating in the Community:

(a) products wholly obtained in the Community, within the meaning of Article 6 of this Protocol;

(b) products obtained in the Community which contain materials not wholly obtained there, provided that the said materials have undergone sufficient working and processing in the Community within the meaning of Article 7 of this Protocol;

2) products originating in Morocco:

(a) products wholly obtained in Morocco within the meaning of Article 6 of this Protocol;

(b) products obtained in Morocco which contain materials not wholly obtained there, provided that the said materials have undergone sufficient working or processing in Morocco within the meaning of Article 7 of this Protocol.

### *Article 3. Bilateral cumulation*

1. Notwithstanding Article 2(1)(b), materials originating in Morocco within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in the Community and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing there, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 8 of this Protocol.

2. Notwithstanding Article 2(2)(b), materials originating in the Community within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in Morocco and it shall not be necessary that such materials have undergone working or processing there, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 8 of this Protocol.

### *Article 4. Cumulation with materials originating in Algeria and Tunisia*

1. Notwithstanding Article 2(1)(b) and subject to the provisions of paragraphs 3 and 4, materials originating in Algeria or Tunisia within the meaning of Protocol No 2 annexed to the Agreements between the Community and these countries shall be considered as originating in the Community and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, on condition however that they have undergone working or processing beyond that referred to in Article 8 of this Protocol.

2. Notwithstanding Article 2(2)(b) and subject to the provisions of paragraphs 3 and 4, materials originating in Algeria or Tunisia within the meaning of Protocol No 2 annexed to the Agreements between the Community and these countries shall be considered as orig-

inating in Morocco and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, on condition however that they have undergone working or processing beyond that referred to in Article 8 of this Protocol.

3. The provisions set out in paragraphs 1 and 2 concerning materials originating in Algeria are only applicable to the extent that trade between the Community and Algeria, and between Morocco and Algeria, is governed by identical rules of origin.

4. The provisions set out in paragraphs 1 and 2 concerning materials originating in Tunisia are only applicable to the extent that trade between the Community and Tunisia and between Morocco and Tunisia, is governed by identical rules of origin.

*Article 5. Cumulation of working or processing*

1. For the purpose of implementing Article 2(1)(b), working or processing carried out in Morocco, or, when the conditions required by Article 4(3) and (4) are fulfilled, in Algeria or in Tunisia shall be considered as having been carried out in the Community when the products obtained undergo subsequent working or processing in the Community.

2. For the purpose of implementing Article 2(2)(b), working or processing carried out in the Community or, when the conditions required by Article 4(3) and (4) are fulfilled, in Algeria or in Tunisia shall be considered as having been carried out in Morocco when the products obtained undergo subsequent working or processing in Morocco.

3. Where pursuant to the provisions of paragraph 1 or 2 the originating products are obtained in two or more of the States referred to in those provisions or in the Community, they shall be considered as originating products of the State or the Community according to where the last working or processing took place, provided that that working or processing went beyond that referred to in Article 8.

*Article 6. Wholly obtained products*

1. Within the meaning of Article 2(1)(a) and (2)(a), the following shall be considered as "wholly obtained" either in the Community or in Morocco:

- (a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea by their vessels;
- (g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or use as waste;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;

(j) products extracted from marine soil or subsoil outside their territorial waters provided that they have sole rights to work that soil or subsoil;

(k) goods produced exclusively from products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The terms "their vessels" and "their factory ships" in paragraph 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

which are registered or recorded in a Member State or in Morocco,

which sail under the flag of a Member State or of Morocco,

which are owned to the extent of at least 50 per cent by nationals of Member States or of Morocco, or by a company with its head office in a Member State or in Morocco, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or the supervisory board and the majority of the members of such boards are nationals of Member States or of Morocco and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to Member States or Morocco, to public bodies or to nationals of the Member States or Morocco,

of which the master and officers are nationals of Member States or of Morocco,

of which at least 75% of the crew are nationals of Member States or of Morocco.

3. Insofar as trade between Morocco or the Community and Algeria or Tunisia are covered by identical rules of origin, the terms "their vessels" and "their factory ships" in paragraph 1(f) and (g) shall also apply to Algerian or Tunisian vessels or factory ships within the meaning of paragraph 2.

4. The terms "Morocco" and the "Community" shall also cover the territorial waters which surround Morocco and the Member States of the Community.

Vessels operating on the high seas, including factory ships on which the fish caught is worked or processed, shall be considered as part of the territory of the Community or of Morocco provided that they satisfy the conditions set out in paragraph 2.

#### *Article 7. Sufficiently worked or processed products*

1. For the purposes of Article 2, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the product obtained is classified in a heading which is different from that in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to paragraph 2 and Article 8.

2. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the list in Annex 2, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule set out in paragraph 1. For the products falling under Chapters 84 to 91, as an alternative to satisfying the conditions set out in column 3, the exporter may opt to apply the conditions set out in column 4 instead.

Where in the list in Annex 2 a percentage rule is applied in determining the originating status of a product obtained in the Community or in Morocco the value added by the working or processing shall correspond to the ex-works price of the product obtained, less the value of third-country materials imported into the Community or Morocco.

3. These conditions indicate, for all products covered by the Agreement, the working or processing which must be carried out on the non-originating materials used in the manufacture of these products, and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list for that product, is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

*Article 8. Insufficient working or processing operations*

For the purpose of implementing Article 7 the following shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not there is a change of heading:

(a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in brine, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);

(b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;

(c) (i) changes of packaging and division and assembly of packages;

(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packaging operations;

(d) affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixture do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in the Community or in Morocco;

(f) simple assembly of parts to constitute a complete product;

(g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);

(h) slaughter of animals.

*Article 9. Unit of qualification*

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

(a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System under a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

(b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under general rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be considered to form a whole with the product for the purposes of determining origin.

*Article 10. Accessories, spare parts and tools*

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as forming a whole with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

*Article 11. Sets*

Sets, as defined in general rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

*Article 12. Neutral elements*

In order to determine whether a product originates in the Community or in Morocco it shall not be necessary to establish whether the electrical energy, fuel, plant and equipment as well as machines and tools used to obtain such product, or whether any goods, used in the course of production which do not enter and which were not intended to enter into the final composition of the product, are originating or not.

TITLE III. TERRITORIAL REQUIREMENTS

*Article 13. Principle of territoriality*

The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the Community or in Morocco without prejudice to the provisions of Articles 4 and 5.

*Article 14. Reimportation of goods*

If originating products exported from the Community or Morocco to another country are returned, except insofar as provided for in Article 4 or 5 they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) the goods returned are the same goods as those exported; and

(b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

*Article 15. Direct transport*

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products or materials which are transported between the territories of the Community and Morocco or, when the provisions of Articles 4 and 5 are applied, of Algeria or Tunisia without entering any other territory. However, goods originating in Morocco or in the Community and constituting one single consignment which is not split up may be transported through territory other than that of the Community or Morocco or, when the provisions of Article 3 apply, of Algeria or Tunisia temporary warehousing in such territory, provided that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing and that they have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Products originating in Morocco or in the Community may be transported by pipeline across territory other than that of the Community or that of Morocco.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled may be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

- (a) a through bill of lading issued in the exporting country covering the passage through the country of transit; or
- (b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:
  - (i) giving an exact description of the products;
  - (ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships used; and
  - (iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country; or
- (c) failing these, any substantiating documents.

*Article 16. Exhibitions*

1. Products sent from one of the Contracting Parties for exhibition in a third country and sold after the exhibition for importation in another Contracting Party shall benefit on importation from the provisions of the Agreement on condition that the products meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in the Community or in Morocco and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these products from one of the Contracting Parties to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in another Contracting Party;
- (c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to the latter Contracting Party in the state in which they were sent for exhibition; and

(d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title IV and submitted to the customs authorities of the importing country in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the products and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products and during which the products remain under customs control.

#### TITLE IV. PROOF OF ORIGIN

##### *Article 17. Movement certificate EUR.1*

Evidence of originating status of products, within the meaning of this Protocol, shall be given by a Movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex 3 to this Protocol.

##### *Article 18. Normal procedure for the issue of a Movement certificate EUR.1*

1. A Movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the Movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex 3. These forms shall be completed in one of the languages in which the Agreement is drawn up, in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a Movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country where the Movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. The Movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Member State of the European Community if the goods to be exported can be considered as products originating in the Community within the meaning of Article 2 (1) of this Protocol. The Movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of Morocco; if the goods to be exported can be considered as products originating in Morocco within the meaning of Article 2(2) of this Protocol.

5. Where the cumulation provisions of Articles 2 to 5 are applied, the customs authorities of the Member States of the Community or of Morocco may issue Movement certificates EUR.1 under the conditions laid down in this Protocol if the goods to be exported can be considered as products originating in the Community or in Morocco within the meaning of this Protocol and provided that the goods covered by the Movement certificates EUR.1 are in the Community or in Morocco.

In these cases Movement certificates EUR.1 shall be issued subject to the presentation of the proof of origin previously issued or made out. This proof of origin must be kept for at least three years by the customs authorities of the exporting State.

6. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check which they consider appropriate.

The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

7. The date of issue of the Movement certificate EUR.1 shall be indicated in the part of the certificate reserved for the customs authorities.

8. A Movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country when the products to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

*Article 19. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively*

1. Notwithstanding Article 18(8), a Movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a Movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in this application the place and date of exportation of the products to which the Movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a Movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT",

"DELIVRE A POSTERIORI",

"RILASCIATO A POSTERIORI",



"AFGEGEVEN A POSTERIORI",  
"ISSUED RETROSPECTIVELY",  
"UDSTEDT EFTERFØLGENDE",  
"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ",  
"EXPEDIDO A POSTERIORI",  
"EMITADO A POSTERIORI",  
"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",  
"UTFÄRDAT I EFTERHAND",  
"ARABIC TEXT",

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the Movement certificate EUR.1.

*Article 20. Issue of a duplicate Movement certificate EUR.1*

1. In the event of theft, loss or destruction of a Movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

"DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO",  
"DUPLICAAT", "DUPLICATE", "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ",  
"DUPLICADO", "SEGUNDA VIA", "KAKSOISKAPPALE",  
"ARABIC TEXT".

3. The endorsement referred to in paragraph 2, the date of issue and the serial number of the original certificate shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate Movement certificate EUR.1.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original Movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

*Article 21. Replacement of certificates*

1. It shall at any time be possible to replace one or more Movement certificates EUR.1 by one or more other certificates provided that this is done by the customs office responsible for controlling the goods.

2. The replacement certificate shall be regarded as a definite Movement certificate EUR.1 for the purpose of the application of this Protocol, including the provisions of this Article.

3. The replacement certificate shall be issued on the basis of a written request from the re-exporter, after the authorities concerned have verified the information supplied in the applicant's request. The date and serial number of the original Movement certificate EUR.1 shall be given in box 7.

*Article 22. Simplified procedure for the issue of certificates*

1. By way of derogation from Articles 18, 19 and 20 of this Protocol, a simplified procedure for the issue of Movement certificates EUR.1 can be used in accordance with the following provisions.

2. The customs authorities in the exporting State may authorise any exporter, hereinafter referred to as "approved exporter", making frequent shipments for which Movement certificates EUR.1 may be issued and who offers, to the satisfaction of the competent authorities, all guarantees necessary to verify the originating status of the products, not to submit at the time of export to the customs office of the exporting State or territory either the goods or the application for an EUR.1 certificate relating to those goods, for the purpose of obtaining an EUR.1 certificate under the conditions laid down in Article 18 of this Protocol.

3. The authorization referred to in paragraph 2 shall stipulate, at the choice of the competent authorities, that box No 11 "Customs endorsement" of the Movement certificate EUR.1 must:

(a) either be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the signature, which may be a facsimile, of an official of that office; or

(b) be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Annex 5 of this Protocol. Such stamp may be pre-printed on the forms.

4. In the cases referred to in paragraph 3(a), one of the following phrases shall be entered in box No 7 "Remarks" of the Movement certificate EUR.1:

"PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO",  
"FORENKLET PROCEDURE",  
"VEREINFACHTES VERFAHREN",  
"ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ",  
"SIMPLIFIED PROCEDURE",  
"PROCEDURE SIMPLIFIEE",  
"PROCEDURA SEMPLIFICATA",  
"VEREENVOUGIGDE PROCEDURE",  
"PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO",  
"YKSINKERTAISTETTU MENETTELY",  
"FÖRENKLAD PROCEDUR",  
"ARABIC TEXT".

5. Box No 11 "Customs endorsement" of the EUR.1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.

6. The approved exporter shall, if necessary, indicate in box No 13 "Request for verification" of the EUR.1 certificate the name and address of the authority competent to verify such a certificate.

7. Where the simplified procedure is applied, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

8. In the authorization referred to in paragraph 2 the competent authorities shall specify in particular:

(a) the conditions under which the applications for EUR.1 certificates are to be made;  
(b) the conditions under which these applications are to be kept for at least three years;

(c) in the cases referred to in paragraph 3(b) the authority competent to carry out the subsequent verification referred to in Article 33 of this Protocol.

9. The customs authorities of the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraph 2.

10. The customs authorities shall refuse the authorization referred to in paragraph 2 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary. The competent authorities may withdraw the authorization at any time. They must do so where the approved exporter no longer satisfies the conditions or no longer offers these guarantees.

11. The approved exporter may be required to inform the competent authorities, in accordance with the rules which they lay down, of the goods to be dispatched by him, so that such authorities may make any verification they think necessary before the departure of the goods.

12. The customs authorities of the exporting State may carry out any check on approved exporters which they consider necessary. Such exporters must allow this to be done.

13. The provisions of this Article shall be without prejudice to the application of the rules of the Community, the Member States and Morocco concerning customs formalities and the use of customs documents.

#### *Article 23. Information certificate and declaration*

1. When Articles 3, 4 and 5 are applied for the issue of a Movement certificate EUR.1 the competent customs office in the State requested to issue the certificate for products in the manufacture of which products coming from Algeria, Tunisia or the Community are used, shall take into consideration the declaration, of which a specimen is given in Annex 6, given by the exporter in the State from which it came, either on the commercial invoice applicable to these products, or on a supporting document to that invoice.

2. The submission of the information certificate, issued under the conditions set out in paragraph 3 and of which a specimen is given in Annex 7, may however be requested of the exporter by the customs office concerned, either for checking the authenticity and accuracy of information given on the declaration provided for in paragraph 1, or for obtaining additional information.

3. The information certificate concerning the products taken into use shall be issued at the request of the exporter of these products, either in the circumstances envisaged in paragraph 2, or at the initiative of this exporter, by the competent customs office in the State

from which these goods were exported. It shall be made out in duplicate. One copy shall be given to the exporter who has requested it, who shall send it either to the exporter of the final products or to the customs office where the issue of the Movement certificate EUR.1 for these products has been requested. The second copy shall be preserved by the office which has issued it for at least three years.

*Article 24. Validity of proof of origin*

1. A Movement certificate EUR.1 shall be valid for four months from the date of issue in the exporting country, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing country.

2. Movement certificates EUR.1 which are submitted to the customs authorities of the importing country after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to reasons of force majeure or exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing country may accept the Movement certificates EUR.1 where the products have been submitted to them before the said final date.

*Article 25. Submission of proof of origin*

Movement certificates EUR.1 shall be submitted to the customs authorities of the importing country in accordance with the procedures applicable in that country. The said authorities may require a translation of a Movement certificate EUR.1 or an invoice declaration. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the goods meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

*Article 26. Importation by instalments*

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing country, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2(a) of the Harmonized System falling within Chapters 84 and 85 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

*Article 27. Invoice declaration*

1. Notwithstanding Article 17, the evidence of originating status, within the meaning of this Protocol, may be given by an invoice declaration, the text of which appears in Annex 4 to this Protocol, made by the exporter on an invoice, a delivery note or other commercial document (hereafter referred to as "invoice declaration") describing the products con-

cerned in sufficient detail as to permit the identification of consignments containing only originating products and whose value does not exceed ECU 5 110 per consignment

2. The invoice declaration shall be completed and signed by the exporter or, under the exporters responsibility, by his authorized representative in accordance with this Protocol.

3. An invoice declaration shall be completed for each consignment.

4. The exporter who applied for the invoice declaration shall submit at the request of the customs authorities of the exporting State all supporting documents concerning the use of this form.

5. Articles 24 and 25 shall apply *mutatis mutandis* to the invoice declaration.

*Article 28. Exemptions from formal proof of origin*

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a formal proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products must not exceed ECU 500 in the case of small packages or ECU 1 200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

*Article 29. Preservation of proof of origin and supporting documents*

1. The exporter applying for the issue of a Movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 18(1) and (3).

2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 27(1).

3. The customs authorities of the exporting country issuing a Movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 18(2).

4. The customs authorities of the importing country shall keep for at least three years the Movement certificates EUR.1 submitted to them.

*Article 30. Discrepancies and formal errors*

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in a Movement certificate EUR.1, or in an invoice declaration and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the prod-

ucts shall not ipso facto render the Movement certificate EUR.1, or the invoice declaration null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a Movement certificate EUR.1, or an invoice declaration should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

*Article 31. Amounts expressed in ecus*

1. Amounts in the national currency of the exporting country equivalent to the amounts expressed in ecus shall be fixed by the exporting country and communicated to the other Contracting Parties. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing country, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country or in the currency of one of the other countries referred to in Article 4 of this Protocol.

If the goods are invoiced in the currency of another Member State of the Community the importing State shall recognize the amount notified by the country concerned.

2. Up to and including 30 April 2000, the amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ecus as at 1 October 1994.

For each successive period of five years, the amounts expressed in ecus and their equivalents in the national currencies of the States shall be reviewed by the Association Council on the basis of the exchange rates of the ecu on the first working day of October in the year immediately preceding that five-year period.

When carrying out this review, the Association Council shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ecus.

**TITLE V. ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION**

*Article 32. Communication of stamps and addresses*

The customs authorities of the Member States and of Morocco shall provide each other, through the Commission of the European Communities, with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR.1 certificates and with the addresses of the customs authorities responsible for issuing Movement certificates EUR.1 and for verifying those certificates and invoice declarations.

*Article 33. Verification of Movement certificates EUR.1, invoice*

declaration and information certificate

1. Subsequent verification of Movement certificates EUR.1 and invoice declaration shall be carried out randomly or whenever the customs authorities of the importing state

have reason to doubt the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing country shall return the Movement certificate EUR.1, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting country giving, where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry.

In order to assist with the verification, the customs authorities shall provide all the necessary documents and any information collected which indicate that the information on the EUR.1 certificate or the invoice declaration are incorrect.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting country. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check which they consider appropriate.

4. If the customs authorities of the importing country decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the products to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification within a maximum of ten months. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as originating products and fulfil the other requirements of this Protocol.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

7. The subsequent verification of information certificates provided for by Article 23 shall be carried out in the cases mentioned in paragraph 1 and in accordance with the procedures laid down in paragraphs 2 to 6.

#### *Article 34. Dispute settlement*

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 33 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Customs Cooperation Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing State shall be under the legislation of the said State.

*Article 35. Penalties*

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

*Article 36. Free zones*

1. The Member States and Morocco shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a Movement certificate EUR.1, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in the Community or in Morocco and imported into a free zone under cover of an EUR.1 certificate undergo treatment or processing, the authorities concerned must issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VI. CEUTA AND MELILLA

*Article 37. Application of the Protocol*

1. The term "Community" used in this Protocol does not cover Ceuta or Melilla. The term "products originating in the Community" does not cover products originating in these zones.

2. This protocol shall apply mutatis mutandis to products originating in Ceuta and Melilla, subject to particular conditions set out in Article 38.

*Article 38. Special conditions*

1. The following provisions shall apply instead of Articles 2 to 4(1) and (2) and references to these Articles shall apply mutatis mutandis to this Article.

2. Providing they have been transported directly in accordance with the provisions of Article 15, the following shall be considered as:

I) products originating in Ceuta and Melilla:

(a) products wholly obtained in Ceuta and Melilla;

(b) products obtained in Ceuta and Melilla in the manufacture of which products other than those referred to in (a) are used, provided that:

(i) the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 7 of this Protocol;

or that



(ii) those products originate in Morocco or the Community within the meaning of this Protocol, or, when the conditions required in Article 4(3) and (4) are fulfilled, from Algeria or from Tunisia, provided that they have been submitted to working or processing which goes beyond the insufficient working or processing referred to in Article 8.

2) products originating in Morocco:

(a) products wholly obtained in Morocco;

(b) products obtained in Morocco, in the manufacture of which products other than those referred to in (a) are used, provided that:

(i) the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 7 of this Protocol;

or that

(ii) those products are originating in Ceuta and Melilla or the Community within the meaning of this Protocol, or when the conditions required in Article 4(3) and (4) are fulfilled from Algeria or from Tunisia provided that they have been submitted to working or processing which goes beyond the insufficient working or processing referred to in Article 8.

3. Ceuta and Melilla shall be considered as a single territory.

4. The exporter or his authorized representative shall enter "Morocco" and "Ceuta and Melilla" in box 2 of Movement certificates EUR.1. In addition, in the case of products originating in Ceuta and Melilla, this shall be indicated in box 4 of Movement certificates EUR.1.

5. The Spanish customs authorities shall be responsible for the application of this Protocol in Ceuta and Melilla.

## TITLE VII. FINAL PROVISIONS

### *Article 39. Amendments to the Protocol*

The Association Council may decide to amend the provisions of this Protocol at the request of one of the contracting parties or of the customs cooperation committee.

### *Article 40. Customs Cooperation Committee*

1. A Customs Cooperation Committee shall be set up, charged with carrying out administrative cooperation with a view to the correct and uniform application of this Protocol and with carrying out any other tasks in the customs field which may be entrusted to it.

2. The Committee shall be composed, on the one hand, of experts of the Member States and of officials of the Commission of the European Communities who are responsible for customs questions and, on the other hand, of experts nominated by Morocco.

### *Article 41. Annexes*

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

*Article 42. Implementation of the Protocol*

The Community and Morocco shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

*Article 43. Arrangements with Algeria and Tunisia*

The Contracting Parties shall take any measures necessary for the conclusion of arrangements with Algeria and Tunisia enabling this Protocol to be applied. The Contracting Parties shall notify each other of measures taken to this effect.

*Article 44. Goods in transit or storage*

The provisions of the Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement are either in transit or are in the Community or in Morocco or, insofar as the provisions of Articles 3, 4 and 5 are applicable, in Algeria or Tunisia in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing State, within four months of that date, of a certificate EUR.1 endorsed retrospectively by the competent authorities of the exporting State together with the documents showing that the goods have been transported directly.

ANNEX I

ANNEX II

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

ANNEX III

MOVEMENT CERTIFICATES EUR.1

1. Movement certificates EUR.1 shall be made out on the form of which a specimen appears in this Annex. This form shall be printed in one or more of the languages in which the Agreement is drawn up. Certificates shall be made out in one of these languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State. If they are handwritten, they shall be completed in ink and in capital letters.

2. Each certificate shall measure 210 x 297 mm; a tolerance of up to minus 5 mm or plus 8 mm in the length may be allowed. The paper used must be white, sized for writing, not containing mechanical pulp and weighing not less than 25 g/m<sup>2</sup>. It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye.

3. The competent authorities of the Member States of the Community and of Morocco may reserve the right to print the certificates themselves or may have them printed by approved printers. In the latter case each certificate must include a reference to such approval. Each certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, either printed or not, by which it can be identified.

[SPECIMENT OF] MOVEMENT CERTIFICATE

<b>1. Exporter</b> <i>(name, full address, country)</i>	<b>EUR.1          No A          000.000</b>	
	See notes overleaf before completing this form	
<b>3. Consignee</b> <i>(name, full address, country) (Optional)</i>	<b>2. Certificate used in preferential trade between</b> ..... <p style="text-align: center;"><b>and</b></p> ..... <i>(insert appropriate countries, groups of countries or territories)</i>	
	<b>4. Country, group of countries or territory in which the products are considered as originating</b>	<b>5. Country, group of countries or territory of destination</b>
<b>6. Transport details</b> <i>(Optional)</i>	<b>7. Remarks</b>	

<p>8. Item number; Marks and numbers; Number and kind of package <sup>(1)</sup>; Description of goods</p>	<p>9. Gross weight (kg) or other measure (litres, m<sup>3</sup>, etc.)</p>	<p>10. Invoices (Optional)</p>
<p>11. CUSTOMS ENDORSEMENT</p> <p>Declaration certified Export document <sup>(2)</sup></p> <p>Form ..... No .....</p> <p>Customs office .....</p> <p>Issuing country or territory .....</p> <p>Date .....</p> <p>..... (Signature)</p>	<p>Stamp</p>	<p>12. DECLARATION BY THE EXPORTER</p> <p>I, the undersigned, declare that the goods described above meet the conditions required for the issue of this certificate.</p> <p>Place and date .....</p> <p>..... (Signature)</p>

- (1) If goods are not checked, indicate number of articles or state in bulk" as appropriate.  
 (2) Complete only where the regulations of the exporting country or territory require.

<p><b>13. Request for verification, to:</b></p>	<p><b>14. Result of verification</b></p>
<p>Verification of the authenticity and accuracy of this certificate is requested</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(Place and date)</p> <p>.....</p> <p style="text-align: right;">Stamp</p> <p>.....</p> <p style="text-align: right;">(Signature)</p>	<p>Verification carried out shows that this certificate ( )</p> <p>was issued by the customs office indicated and that the information contained therein is accurate.</p> <p>does not meet the requirements as to authenticity and accuracy (see remarks appended).</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(Place and date)</p> <p>.....</p> <p style="text-align: right;">Stamp</p> <p>.....</p> <p style="text-align: right;">(Signature)</p> <p>.....</p> <p>( ) Insert X in the appropriate box.</p>

**NOTES**

1. Certificates must not contain erasures or words written over one another. Any alterations must be made by deleting the incorrect particulars and adding any necessary corrections. Any such alteration must be Initialled by the person who completed the certificate and endorsed by the customs authorities of the issuing country or territory.
2. No spaces must be left between the items entered on the certificate and each item must be preceded by an item number. A horizontal line must be drawn immediately below the last item. Any unused space must be struck through in such a manner as to make any later additions impossible.
3. Goods must be described in accordance with commercial practice and with sufficient detail to enable them to be identified. <sup>1d.</sup>

APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE

<p>1. Exporter (name, full address, country) (Optional)</p>	<p><b>EUR.1</b>      <b>No A</b>      000.000</p>	
	<p>See notes overleaf before completing this form</p>	
<p>3. Consignee (name, full address, country) (Optional)</p>	<p>2. Application for a certificate to be used in preferential trade between</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>(insert appropriate countries or groups of countries or territories)</i></p>	
	<p>4. Country, group of countries or territory in which the products are considered as originating</p>	<p>5. Country, group of countries or territory of destination</p>
	<p>6. Transport details (Optional)</p>	
<p>7. Remarks</p>		

8. Item number; Marks and numbers; Number and kind of packages (1); Description of goods	9. Gross weight (kg) or other measure (litres,m <sup>3</sup> ,etc.)	10. Invoices (Optional)

(1) If goods are not packed, indicate number of articles or state ""in bulk" if appropriate.



**DECLARATION BY THE EXPORTER**

I, the undersigned, exporter of the goods described overleaf,

**DECLARE** that the goods meet the conditions required for the issue of the attached certificate;

**SPECIFY** as follows the circumstances which have enabled these goods to meet the above conditions:

.....  
.....  
.....  
.....

**SUBMIT** the following supporting documents <sup>(1)</sup>:

.....  
.....  
.....  
.....

**UNDERTAKE** to submit, at the request of the appropriate authorities, any supporting evidence which these authorities may require for the purpose of issuing the attached certificate, and undertake, if required, to agree to any inspection of my accounts and to any check on the processes of manufacture of the above goods, carried out by the said authorities;

**REQUEST** the issue of the attached certificate for these goods.

.....  
*(Place and date)*  
.....  
*(Signature)*

---

<sup>(1)</sup> For example, import documents, movement certificates, manufacturer's declarations, etc. referring to the products used in manufacture or to the goods re-exported in the same state.

ANNEX IV

Declaration referred to in Article 27

ANNEX V

SPECIMEN IMPRESSION OF THE STAMP MENTIONED IN ARTICLE 22(3)(B)

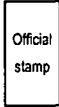
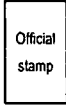
ANNEX VI

SPECIMEN OF DECLARATION

**ANNEX VII**

1. Supplier (1)	<p style="text-align: center;">INFORMATION CERTIFICATE to facilitate the issue of a</p> <p style="text-align: center;">MOVEMENT CERTIFICATE for preferential trade between the EUROPEAN COMMUNITY and</p> <p style="text-align: center;">..... (in block letters)</p>	
2. Consignee (1)		
3. Processor (1)	4. State in which the working or processing has been carried out	
6. Customs office of importation (2)	5. For official use	
<p>7. Import document (2)</p> <p>Form..... No.....</p> <p>Series.....</p> <p>Date</p>		
GOODS SENT TO THE MEMBER STATE OF DESTINATION		
8. Marks, numbers, quantity and kind of package	9. Tariff heading number and description of goods	10. Quantity (3)
		11. Value (4)
IMPORTED GOODS USED		

12. Tariff heading number and description	13. Country of origin (5)	14. Quantity (3)	15. Value (2)(6)
16. Nature of the working or processing carried out			
17. Remarks			
<p>18. CUSTOMS ENDORSEMENT</p> <p>Declaration certified</p> <p>Document .....</p> <p>Form ..... No .....</p> <p>Customs office .....</p> <p>Date</p> <p>Official stamp</p> <p>.....</p> <p>(Signature)</p>	<p>19. DECLARATION BY THE SUPPLIER</p> <p>I, the undersigned, declare that the information on this certificate is accurate</p> <p>.....</p> <p>(Place and date)</p> <p>.....</p> <p>(Signature)</p>		

REQUEST FOR VERIFICATION	RESULT OF VERIFICATION
<p>The undersigned customs official requests verification of the authenticity and accuracy of this information certificate</p>	<p>Verification carried out by the undersigned customs official shows that this information certificate:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) was issued by the customs office indicated and that the information contained therein is accurate (*)</li><li>b) does not meet the requirements as to authenticity and accuracy (see notes appended) (*)</li></ul>
<p>..... (Place and date)</p>	<p>..... (Place and date)</p>
<p> Official stamp</p>	<p> Official stamp</p>
<p>..... (Official's signature)</p>	<p>..... (Official's signature)</p> <p>..... (*) Delete where not applicable</p>

CROSS REFERENCES

(1) Name of individual or business and full address.

(2) Optional information.

(3) Kg, hl, m<sup>3</sup> or other measure.

(4) Packaging shall be considered as forming a whole with the goods contained therein. However, this provision shall not apply to

packaging which is not of the normal type for the article packed, and which has a lasting utility value of its own, apart from its function as packaging.

(5) Complete if necessary. In the event that:

- the goods originate in a country covered by the Agreement or Convention concerned: indicate the country;
- the products originate in another country: indicate "third country".

(6) The value must be indicated in accordance with the provisions on rules of origin.

-----

ANNEX VIII

JOINT DECLARATION ON ARTICLE 1 OF THE PROTOCOL

The Parties agree that the provisions of Article 1(e) of the Protocol shall not prejudice the right of Morocco to benefit from special and differential treatment and other derogations accorded to developing countries by the agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade.

JOINT DECLARATION ON ARTICLES 19 AND 33 OF THE PROTOCOL

The Parties agree to the necessity to establish Explanatory Notes to the provisions of Article 19(1)(b) and Article 33(1) and (2) of the Protocol.

JOINT DECLARATION ON ARTICLE 39 OF THE PROTOCOL

For the implementation of Article 39 of this Protocol, the Community is prepared to examine any request from Morocco for derogations from the rules of origin after signature of the Agreement.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE No 4 RELATIF A LA DEFINITION DE LA NOTION DE "PRODUITS ORIGINAIRES" ET AUX METHODES DE COOPERATION ADMINISTRATIVE

TITRE I. DISPOSITIONS GENERALES

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) "fabrication", toute ouvraison ou transformation, y compris l'assemblage ou les opérations spécifiques ;
- b) "matière", tout ingrédient, toute matière première, tout composant ou toute partie, etc., utilisé dans la fabrication du produit ;
- c) "produit", le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication ;
- d) "marchandises", les matières et les produits ;
- e) "valeur en douane", la valeur déterminée conformément à l'accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (Accord sur la valeur en douane de l'OMC) ;
- f) "prix départ usine", le prix payé pour le produit au fabricant dans l'entreprise duquel s'est effectuée la dernière ouvraison ou transformation, y compris la valeur de toutes les matières mises en oeuvre et déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont ou peuvent être restituées lorsque le produit obtenu est exporté ;
- g) "valeur des matières", la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires mises en oeuvre ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières dans le territoire concerné ;
- h) "valeur des matières originaires", la valeur de ces matières telle que définie au point g) appliqué mutatis mutandis ;
- i) "chapitres" et "positions", les chapitres et positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, dénommé dans le présent protocole "système harmonisé" ou "SH" ;
- j) "classé", le terme faisant référence au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée ;
- k) "envoi" les produits envoyés simultanément par un même exportateur à un même destinataire ou transportés sous le couvert d'un document de transport unique de l'exportateur au destinataire ou, en l'absence d'un tel document, couverts par une facture unique.



## TITRE II. DEFINITION DE LA NOTION DE "PRODUITS ORIGINAIRES"

### *Article 2. Critères d'origine*

Pour l'application du présent accord et sans préjudice des dispositions des articles 3, 4 et 5 du présent protocole sont considérés comme :

1) produits originaires de la Communauté :

a) les produits entièrement obtenus dans la Communauté au sens de l'article 6 du présent protocole ;

b) les produits obtenus dans la Communauté et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet dans la Communauté d'ouvrasons ou transformations suffisantes au sens de l'article 7 du présent protocole.

2) produits originaires du Maroc :

a) les produits entièrement obtenus au Maroc au sens de l'article 6 du présent protocole ;

b) les produits obtenus au Maroc et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet en Tunisie d'ouvrasons ou transformations suffisantes au sens de l'article 7 du présent protocole.

### *Article 3. Cumul bilatéral*

1. Nonobstant l'article 2 point 1) lettre b), les produits qui sont originaires du Maroc au sens du présent protocole sont considérés comme des produits originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces produits y aient fait l'objet d'ouvrasons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'ils aient fait l'objet d'ouvrasons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 8 du présent protocole.

2. Nonobstant l'article 2 point 2) lettre b), les produits qui sont originaires de la Communauté au sens du présent protocole sont considérés comme des produits originaires du Maroc et il n'est pas exigé que ces produits y aient fait l'objet d'ouvrasons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'ils aient fait l'objet d'ouvrasons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 8 du présent protocole.

### *Article 4. Cumul avec les matières originaires d'Algérie ou de Tunisie*

1. Nonobstant l'article 2, point 1), lettre b), et sans préjudice des dispositions des paragraphes 3 et 4, les matières qui sont originaires d'Algérie ou de Tunisie au sens du protocole nE 2 annexé à l'accord entre la Communauté et ces pays sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrasons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois qu'elles aient fait l'objet d'ouvrasons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 8 du présent protocole.

2. Nonobstant l'article 2, point 2), lettre b), et sans préjudice des dispositions des paragraphes 3 et 4, les matières qui sont originaires d'Algérie ou de Tunisie au sens du protocole nE 2 annexé à l'accord entre la Communauté et ces pays sont considérées comme des matières originaires du Maroc et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrasons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois qu'elles aient fait l'objet d'ouvrasons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 8 du présent protocole.

3. Les dispositions prévues aux paragraphes 1 et 2 relatives aux matières originaires d'Algérie ne sont applicables que dans la mesure où les échanges effectués entre la Communauté et l'Algérie et entre le Maroc et l'Algérie, sont régis par des règles d'origine identiques.

4. Les dispositions prévues aux paragraphes 1 et 2 relatives aux matières originaires de la Tunisie ne sont applicables que dans la mesure où les échanges effectués entre la Communauté et la Tunisie et entre le Maroc et la Tunisie, sont régis par des règles d'origine identiques.

#### *Article 5. Cumul de l'ouvraison ou des transformations*

1. Pour l'application de l'article 2 paragraphe 1 point b), les ouvraisons ou transformations effectuées au Maroc, ou, lorsque les conditions requises à l'article 4 paragraphes 3 et 4 sont remplies, en Algérie ou en Tunisie, sont considérées comme ayant été effectuées dans la Communauté, lorsque les produits obtenus font ultérieurement l'objet d'ouvraisons ou de transformations dans la Communauté.

2. Pour l'application de l'article 2 paragraphe 2 point b), les ouvraisons ou transformations effectuées dans la Communauté, ou, lorsque les conditions requises à l'article 4 paragraphes 3 et 4 sont remplies, en Algérie ou en Tunisie, sont considérées comme ayant été effectuées au Maroc, lorsque les produits obtenus font ultérieurement l'objet d'ouvraisons ou de transformations au Maroc.

3. Lorsque, en application des dispositions des paragraphes 1 et 2, les produits originaires sont obtenus dans deux ou plusieurs des Etats visés dans ces dispositions ou dans la Communauté, ils sont considérés comme produits originaires de l'Etat ou de la Communauté où la dernière ouvraison ou transformation a eu lieu, pour autant que cette ouvraison ou transformation aille au-delà de celles visées à l'article 8.

#### *Article 6. Produits entièrement obtenus*

1. Sont considérés, au sens de l'article 2 paragraphe 1 point a) et paragraphe 2 point a), comme "entièrement obtenus" soit dans la Communauté, soit au Maroc :

- a) les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mers ou d'océans ;
- b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés ;
- c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés ;
- d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage ;
- e) les produits de la chasse ou de la pêche qui y sont pratiqués ;

- f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer par leurs navires ;
- g) les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés sous f) ;
- h) les articles usagés, ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant servir qu'au rechapage ou être utilisés que comme déchets ;
- i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées ;
- j) les produits extraits du sol ou du sous-sol marin situé hors de leurs eaux territoriales, pour autant qu'ils exercent aux fins d'exploitation des droits exclusifs sur ce sol ou sous-sol ;
- k) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés sous a) à j).

2. Les expressions "leurs navires" et "leurs navires-usines" au paragraphe 1 points f) et g) ne sont applicables qu'aux navires et navires-usines :

- qui sont immatriculés ou enregistrés dans un Etat membre, ou au Maroc,
- qui battent pavillon d'un Etat membre, ou du Maroc,
- qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants des Etats membres, ou du Maroc ou à une société dont le siège principal est situé dans un Etat membre ou au Maroc, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants des Etats membres, ou du Maroc et dont en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à des Etats membres ou au Maroc, à des collectivités publiques ou à des nationaux des Etats membres, ou du Maroc,
- dont l'état major est entièrement composé de ressortissants des Etats-membres ou du Maroc
- dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75% au moins, de ressortissants des Etats membres ou du Maroc,

3. Dans la mesure où les échanges entre le Maroc ou la Communauté et l'Algérie ou la Tunisie sont régis par des règles d'origine identiques les expressions "leurs navires" et "leurs navires-usines" au paragraphe 1 points f) et g) sont également applicables aux navires et navires-usines algériens et tunisiens au sens des dispositions du paragraphe 2.

4. Les termes "Maroc" et "Communauté" couvrent aussi les eaux territoriales qui bordent le Maroc et les Etats membres de la Communauté.

Les navires opérant en haute mer, y compris les navires-usines, à bord desquels est effectuée la transformation ou l'ouvroison des produits de leur pêche, sont réputés faire partie du territoire de la Communauté ou du Maroc, sous réserve qu'ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe 2.

#### *Article 7. Produits suffisamment ouvrés ou transformés*

1. Pour l'application de l'article 2, des matières non originaires sont considérées avoir fait l'objet d'une ouvroison ou d'une transformation suffisante lorsque le produit obtenu est

classé dans une position différente de celle dans laquelle sont classées toutes les matières non originaires utilisées dans sa fabrication, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 et de l'article 8.

2. Si un produit est mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la liste figurant à l'annexe II, les conditions fixées dans la colonne 3 pour le produit considéré doivent être remplies à la place de la règle énoncée au paragraphe 1. Pour les produits relevant des chapitres 84 à 91, l'exportateur peut opter, à titre d'alternative aux conditions fixées dans la colonne 3, pour celles exposées dans la colonne 4.

Lorsque, dans la liste de l'annexe II, il est fait application d'une règle de pourcentage pour déterminer le caractère originaire d'un produit obtenu dans la Communauté ou au Maroc, la valeur ajoutée du fait des ouvraisons ou transformations doit correspondre au prix départ usine du produit obtenu, déduction faite de la valeur des matières de pays tiers importées dans la Communauté ou au Maroc.

3. Ces conditions indiquent, pour tous les produits couverts par l'accord, l'ouvroison ou la transformation qui doit être effectuée sur les matières non originaires mises en oeuvre dans la fabrication de ces produits et s'appliquent exclusivement à ces matières. Il s'ensuit que, si un produit qui a acquis le caractère originaire en remplissant les conditions fixées dans la liste pour ce même produit est mis en oeuvre dans le processus de fabrication d'un autre produit, les conditions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui peuvent avoir été mises en oeuvre dans sa fabrication.

#### *Article 8. Ouvraisons ou transformations insuffisantes*

Pour l'application de l'article 7 les ouvraisons ou transformations suivantes sont toujours considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire qu'il y ait ou non changement de position :

a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état de produits pendant leur transport et leur stockage (aération, étendage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances, extraction de parties avariées et opérations similaires) ;

b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage ;

c) i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis

ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., et toutes autres opérations simples de conditionnement ;

d) l'apposition sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires ;

e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux conditions établies par le présent protocole pour pouvoir être considérés comme originaires soit de la Communauté, soit du Maroc ;

- f) la simple réunion de parties en vue de constituer un produit complet ;
- g) le cumul de deux ou plusieurs opérations reprises aux points a) à f) ;
- h) l'abattage des animaux.

*Article 9. Unité à prendre en considération*

1. L'unité à prendre en considération pour l'application des dispositions du présent protocole est chaque produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondée sur la nomenclature du système harmonisé.

Il s'ensuit que :

a) lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération ;

b) lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les dispositions du présent protocole s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement.

2. Lorsque, par application de la règle générale 5 du système harmonisé, les emballages sont classés avec le produit qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec le produit aux fins de la détermination de l'origine.

*Article 10. Accessoires, pièces de rechange et outillages*

Les accessoires, pièces de rechange et outillages livrés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de l'équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part, sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule considéré.

*Article 11. Assortiments*

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du système harmonisé", sont considérés comme originaires à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15% du prix départ usine de l'assortiment.

*Article 12. Eléments neutres*

Pour déterminer si un produit est originaire de la Communauté ou du Maroc, il n'est pas nécessaire d'établir si l'énergie électrique, les combustibles, les installations et équipements et les machines et outils utilisés pour l'obtention du produit, ainsi que les marchandises utilisées en cours de fabrication qui n'entrent pas et ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale du produit sont originaires ou non.

### TITRE III. CONDITIONS TERRITORIALES

#### *Article 13. Principe de la Territorialité*

Les conditions énoncées au titre II concernant l'acquisition du caractère originaire doivent être remplies sans interruption dans la Communauté ou au Maroc, sous réserve des dispositions des articles 4 et 5.

#### *Article 14. Réimportation des marchandises*

Si des produits originaires exportés de la Communauté ou du Maroc vers un autre pays y sont retournés, sous réserve des dispositions des articles 4 et 5, ils doivent être considérés comme étant non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées, et
- b) qu'elles n'ont pas subi d'opérations allant au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans ce pays ou qu'elles étaient exportées.

#### *Article 15. Transport direct*

1. Le régime préférentiel prévu par l'accord est applicable uniquement aux produits et aux matières qui sont transportés entre le territoire de la Communauté et celui du Maroc ou, lorsque les dispositions des articles 4 et 5 s'appliquent, de l'Algérie ou de Tunisie, sans emprunter aucun autre territoire. Toutefois, le transport des produits originaires du Maroc ou de la Communauté constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que ceux de la Communauté ou du Maroc ou, lorsque les dispositions de l'article 3 s'appliquent, d'Algérie ou de Tunisie, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les marchandises soient restées sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'elles n'y aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

Le transport par canalisation des produits originaires du Maroc ou de la Communauté peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres ceux de la Communauté ou du Maroc.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1 ont été réunies est fournie par la production aux autorités douanières du pays d'importation :

- a) soit d'un document de transport unique établi dans le pays d'exportation et sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit ;
- b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant :
  - i) une description exacte des marchandises ;
  - ii) la date du déchargement ou du rechargement des produits, avec, le cas échéant, indication des navires utilisés, et

iii) la certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des produits dans le pays de transit ;

c) soit, à défaut, de tous documents probants.

#### *Article 16. Expositions*

1. Les produits envoyés d'une partie contractante pour être exposés dans un pays tiers et qui sont vendus et importés, à la fin de l'exposition, dans une autre partie contractante bénéficient à l'importation des dispositions de l'accord à condition qu'ils satisfassent aux exigences du présent protocole permettant de les reconnaître comme originaires de la Communauté ou du Maroc et qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières :

a) qu'un exportateur a expédié ces produits d'une des parties contractante dans le pays de l'exposition et les y a exposés ;

b) que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire dans une autre partie contractante ;

c) que les produits ont été expédiés durant l'exposition ou immédiatement après dans l'autre partie contractante dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, et

d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Une preuve de l'origine doit être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre IV et produite dans les conditions normales aux autorités douanières du pays d'importation. La désignation et l'adresse de l'exposition doivent y être indiquées. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ils ont été exposés.

3. Le paragraphe 1 est applicable à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

#### TITRE IV. PREUVE DE L'ORIGINE

##### *Article 17. Certificat de circulation des marchandises EUR.1*

La preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, est apportée par un certificat de circulation des marchandises EUR.1 dont le modèle figure à l'annexe III du présent protocole.

##### *Article 18. Procédure normale de délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR.1*

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation sur demande écrite établie par l'exportateur ou sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité.

2. A cet effet, l'exportateur ou son représentant habilité remplissent le certificat de circulation des marchandises EUR.1 et le formulaire de demande, dont les modèles figurent à l'annexe III.

Ces formulaires sont complétés dans une des langues dans lesquelles l'accord est rédigé, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. Les formulaires remplis à la main doivent être complétés à l'encre et en caractères d'imprimerie. Les produits doivent être désignés dans la case réservée à cet effet et sans interligne. Lorsque la case n'est pas complètement remplie, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne de la désignation et l'espace non utilisé doit être bâtonné.

3. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation où le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré, tous les documents appropriés établissant le caractère originaire des produits concernés, ainsi que l'exécution de toutes autres conditions prévues par le présent protocole.

4. La délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 est effectuée par les autorités douanières d'un Etat membre de la Communauté européenne, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté au sens de l'article 2 paragraphe 1 du présent protocole. La délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 est effectuée par les autorités douanières du Maroc, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires du Maroc au sens de l'article 2 paragraphe 2 du présent protocole.

5. Lorsque les dispositions cumulées des articles 2 à 5 sont applicables, les autorités douanières des Etats membres de la Communauté ou du Maroc sont en outre habilitées à délivrer des certificats de circulation des marchandises EUR.1 dans les conditions fixées dans le présent protocole, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté ou du Maroc au sens du présent protocole et sous réserve que les produits, auxquels les certificats de circulation des marchandises EUR.1 se rapportent, se trouvent dans la Communauté ou au Maroc.

Dans ces cas, la délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR.1 est subordonnée à la présentation de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement. Cette preuve de l'origine doit être conservée au moins pendant trois ans par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

6. Les autorités douanières délivrant des certificats EUR.1 prennent toutes les mesures nécessaires afin de contrôler le caractère originaire des produits et de vérifier si toutes les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies. A cette fin, elles sont autorisées à réclamer toutes pièces justificatives et à procéder à toute inspection de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent utile.

Les autorités douanières chargées de la délivrance des certificats EUR.1 doivent aussi veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 2 soient dûment remplis. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

7. La date de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit être indiquée dans la partie du certificat réservée aux autorités douanières.



8. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré lors de l'exportation des produits auxquels il se rapporte par les autorités douanières de l'Etat d'exportation Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

*Article 19. Certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés a posteriori*

I. Par dérogation à l'article 18 paragraphe 8, un certificat de circulation des marchandises EUR.1 peut, à titre exceptionnel, être délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte :

a) s'il n'a pas été délivré au moment de l'exportation par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières, ou

b) s'il est démontré à la satisfaction des autorités douanières qu'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a été délivré, mais n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Pour l'application du paragraphe 1, l'exportateur doit indiquer dans sa demande le lieu et la date de l'exportation des produits auxquels le certificat EUR.1 se rapporte, ainsi que les raisons de sa demande.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

4. Les certificats EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes :

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT",

"DELIVRE A POSTERIORI",

"RILASCIATO A POSTERIORI",

"AFGEGEVEN A POSTERIORI",

"ISSUED RETROSPECTIVELY",

"UDSTEDT EFTERFØLGENDE",

"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ",

"EXPEDIDO A POSTERIORI",

"EMITADO A POSTERIORI",

"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",

"UTFÄRDAT I EFTERHAND",

"VERSION ARABE".

5. La mention visée au paragraphe 4 est apposée dans la case "observations" du certificat de circulation des marchandises EUR.1

*Article 20. Délivrance d'un duplicata d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1*

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur peut réclamer aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession. 2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes :

"DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO",  
"DUPLICAAT", "DUPLICATE", "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ",  
"DUPLICADO", "SECUNDA VIA", "KAKSOISKAPPALE",  
"VERSION ARABE".

3. La mention visée au paragraphe 2, la date de délivrance et le numéro de série du certificat original sont apposés dans la case "observations" du duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

4. Le duplicata sur lequel doit être reproduite la date du certificat EUR.1 original prend effet à cette date.

*Article 21. Remplacement des certificats*

1. Le remplacement d'un ou plusieurs certificats de circulation des marchandises EUR.1 par un ou plusieurs certificats est toujours possible, à condition qu'il s'effectue par le bureau de douane responsable du contrôle des marchandises.

2. Le certificat de remplacement délivré en application du présent article vaut certificat de circulation EUR.1 définitif aux fins de l'application du présent protocole, y compris des dispositions du présent article.

3. Le certificat de remplacement est délivré sur la base d'une demande écrite du ré-exportateur, après vérification des indications contenues dans cette demande. Il doit comporter dans la case 7 la date de délivrance et le numéro de série du certificat EUR.1 original.

*Article 22. Procédure simplifiée de délivrance des certificats*

1. Par dérogation aux articles 18, 19 et 20 du présent protocole, une procédure simplifiée de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 peut être utilisée selon les dispositions qui suivent.

2. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommés "exportateur agréé", effectuant fréquemment des exportations de marchandises pour lesquelles des certificats EUR.1 sont susceptibles d'être délivrés et qui offre, à la satisfaction des autorités douanières, toute garantie pour contrôler le caractère originaire des produits, à ne présenter au moment de l'exportation au bureau de douane de l'Etat ou du territoire d'exportation ni la marchandise ni la demande de certificat EUR.1 dont ces marchandises font l'objet, en vue de permettre la délivrance d'un certificat EUR.1 dans les conditions prévues à l'article 18 du présent protocole.

3. L'autorisation visée au paragraphe 2 stipule, au choix des autorités douanières, que la case 11 "visa de la douane" du certificat EUR.1 doit :

a) soit être pourvue au préalable de l'empreinte d'un cachet du bureau de douane compétent de l'Etat d'exportation ainsi que la signature, manuscrite ou non, d'un fonctionnaire dudit bureau ;

b) soit être revêtue, par l'exportateur agréé, de l'empreinte d'un cachet spécial admis par les autorités douanières de l'Etat d'exportation et conforme au modèle figurant à l'annexe V du présent protocole, cette empreinte pouvant être imprimée sur les formulaires.

4. Dans les cas visés au paragraphe 3 point a), la case 7 "observations" du certificat EUR.1 porte une des mentions suivantes :

"PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO",  
"FORENKLET PROCEDURE",  
"VEREINFACHTES VERFAHREN",  
"ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ",  
"SIMPLIFIED PROCEDURE",  
"PROCEDURE SIMPLIFIEE",  
"PROCEDURA SEMPLIFICATA",  
"VEREENVOUDIGDE PROCEDURE",  
"PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO",  
"YKSINKERTAISTETTU MENETTELY",  
"FÔRENKLAD PROCEDUR",  
"VERSION ARABE".

5. La case 11 "Visa de la douane" du certificat EUR.1 est éventuellement complétée par l'exportateur agréé.

6. L'exportateur agréé indique, le cas échéant, dans la case 13 "Demande de contrôle" du certificat EUR.1, le nom et l'adresse de l'autorité douanière compétente pour effectuer le contrôle du certificat EUR.1.

7. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure simplifiée, prescrire l'utilisation de certificats EUR.1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

8. Dans l'autorisation visée au paragraphe 2, les autorités douanières indiquent notamment :

a) les conditions dans lesquelles les demandes de certificats EUR.1 sont établies ;  
b) les conditions dans lesquelles ces demandes sont conservées au moins pendant trois ans ;

c) dans les cas visés au paragraphe 3 point b), les autorités compétentes pour effectuer les contrôles a posteriori visés à l'article 33 du présent protocole.

9. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent exclure des facilités prévues au paragraphe 2 certaines catégories de marchandises.

10. Les autorités douanières refusent l'autorisation visée au paragraphe 2 à l'exportateur qui n'offre pas toutes les garanties qu'elles jugent utiles. Les autorités douanières peu-

vent retirer à tout moment l'autorisation. Elles doivent le faire lorsque les conditions de l'agrément ne sont plus remplies ou lorsque l'exportateur agréé n'offre plus ces garanties.

11. L'exportateur agréé peut être tenu d'informer les autorités douanières, selon les modalités qu'elles déterminent, des envois qu'il envisage d'effectuer, en vue de permettre au bureau de douane compétent de procéder éventuellement à un contrôle avant l'expédition de la marchandise.

12. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent effectuer auprès des exportateurs agréés tous les contrôles qu'elles estiment utiles. Ces exportateurs sont tenus de s'y soumettre.

13. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des réglementations de la Communauté, des Etats membres et du Maroc relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers.

#### *ARTICLE 23. Fiche de renseignement et déclaration*

1. Lorsque les articles 3, 4, et 5 sont appliqués aux fins de la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1, le bureau de douane compétent de l'Etat où est demandée la délivrance dudit certificat pour des produits dans la fabrication desquels sont entrés des produits provenant d'Algérie, de Tunisie ou de la Communauté prend en considération la déclaration dont un modèle figure à l'annexe VI, qui doit être fournie par l'exportateur de l'Etat de provenance, soit sur la facture commerciale relative à ces produits, soit sur une annexe à cette facture.

2. La production de la fiche de renseignements, délivrée dans les conditions prévues au paragraphe 3 et dont un modèle figure à l'annexe VII, peut toutefois être demandée à l'exportateur par le bureau des douanes intéressé, soit pour contrôler l'authenticité et la régularité des renseignements portés sur la déclaration prévue au paragraphe 1, soit pour obtenir des informations complémentaires.

3. La fiche de renseignements relative aux produits mis en oeuvre est délivrée à la demande de l'exportateur de ces produits, soit dans le cas prévu au paragraphe 2, soit à l'initiative de cet exportateur, par le bureau de douane compétent dans l'Etat d'où ces produits ont été exportés. Elle est établie en deux exemplaires ; un exemplaire est remis au demandeur à qui il appartient de le faire parvenir soit à l'exportateur des produits finalement obtenus, soit au bureau de douane où le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est demandé pour lesdits produits. Le deuxième exemplaire est conservé par le bureau qui l'a délivré pendant au moins trois ans.

#### *Article 24. Validité de la preuve de l'origine*

1. Le certificat EUR.1 est valable pendant quatre mois à compter de la date de délivrance dans le pays d'exportation et doit être produit dans ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.

2. Les certificats de circulation des marchandises EUR.1 qui sont produits aux autorités douanières de l'Etat d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1 peuvent être acceptés aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque

le non-respect du délai est dû à des raisons de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas de présentation tardive, les autorités douanières de l'Etat d'importation peuvent accepter les certificats EUR.1 lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

*Article 25. Production de la preuve de l'origine*

Les certificats EUR.1 sont produits aux autorités douanières du pays d'importation conformément aux procédures applicables dans ce pays. Ces autorités peuvent exiger la traduction du certificat EUR.1. Elles peuvent en outre exiger que la déclaration d'importation soit complétée par une mention de l'importateur attestant que les marchandises remplissent les conditions requises pour l'application de l'accord.

*Article 26. Importation par envois échelonnés*

Lorsque, à la demande de l'importateur et aux conditions fixées par les autorités douanières du pays d'importation, les produits démontés ou non montés, au sens de la règle générale 2 point a) du système harmonisé, relevant des chapitres 84 et 85 du système harmonisé sont importés par envois échelonnés, une seule preuve de l'origine est produite aux autorités douanières lors de l'importation du premier envoi.

*Article 27. Déclaration sur facture*

1. Nonobstant l'Article 17, la preuve du caractère originaire des produits au sens du présent protocole, est apportée par une déclaration, dont le texte figure à l'annexe IV, mentionnée par l'exportateur sur une facture, un bon de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits concernés d'une manière suffisamment détaillée pour pouvoir les identifier (ci-après dénommée "déclaration sur facture") pour des envois qui contiennent uniquement des produits originaires, et pour autant que la valeur de chaque envoi ne dépasse pas 5 110 écus.

2. La déclaration sur facture est remplie et signée par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité, conformément au présent protocole.

3. Il est établi une déclaration sur facture pour chaque envoi.

4. L'exportateur qui a établi une déclaration sur facture est tenu de fournir, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, toute justification en ce qui concerne l'utilisation de cette déclaration.

5. Les articles 24 et 25 s'appliquent mutatis mutandis à la déclaration sur facture.

*Article 28. Exemption de la preuve de l'origine*

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire une preuve formelle de l'origine, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions du présent protocole et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration. En cas d'envoi par la poste, cette déclaration peut être faite sur la déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille annexée à ce document.

2. Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

3. En outre, la valeur globale de ces produits ne doit pas être supérieure à 500 écus en ce qui concerne les petits envois ou à 1 200 écus en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

*Article 29. Conservation des preuves de l'origine et des documents probants*

1. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat EUR.1 doit conserver pendant trois ans au moins les documents visés à l'Article 18 paragraphes 1 et 3.

2. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit conserver pendant trois ans au moins la copie de ladite déclaration sur facture, de même que les documents visés à l'Article 27 paragraphe 1

3. Les autorités douanières du pays d'exportation qui délivrent un certificat EUR.1 doivent conserver pendant trois ans au moins le formulaire de demande visé à l'Article 18 paragraphe 2.

4. Les autorités douanières du pays d'importation doivent conserver pendant trois ans au moins les certificats EUR.1 qui leur sont présentés.

*Article 30. Discordances et erreurs formelles*

1. La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur un certificat EUR.1 ou sur une déclaration sur facture et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des produits n'entraîne pas ipso facto la non-validité du certificat EUR.1 ou de la déclaration sur facture, s'il est dûment établi que ce document correspond au produit présenté.

2. Les erreurs formelles manifestes telles que les fautes de frappe dans un certificat EUR.1 ou une déclaration sur facture n'entraînent pas le refus du document si ces erreurs ne sont pas de nature à mettre en doute l'exactitude des déclarations contenues dans ledit document.

*Article 31. Montants exprimés en écus*

1. Les montants en monnaie nationale de l'Etat d'exportation équivalant aux montants exprimés en écus sont fixés par l'Etat d'exportation et communiqués aux autres parties contractantes. Lorsque les montants sont supérieurs aux montants correspondants fixés par l'Etat d'importation, ce dernier les accepte si les marchandises sont facturées dans la monnaie du pays d'exportation ou d'un des autres pays visés à l'Article 4 du présent protocole.

Si la marchandise est facturée dans la monnaie d'un autre Etat membre de la Communauté, l'Etat d'importation reconnaît le montant notifié par le pays concerné.

2. Jusqu'au 30 avril 2000 inclus, les montants à utiliser dans une monnaie nationale sont la contre-valeur dans cette monnaie nationale des montants exprimés en écus à la date du 1er octobre 1994.

Pour chaque période suivante de cinq ans, les montants exprimés en écus et leur contre-valeur dans les monnaies nationales des Etats font l'objet d'un réexamen par le Conseil d'association sur la base des taux de change de l'écu pour le premier jour ouvrable du mois d'octobre de l'année précédant immédiatement cette période de cinq ans.

Lors de ce réexamen, le conseil d'association veille à ce que les montants à utiliser dans une monnaie nationale ne diminuent pas et envisage en outre l'opportunité de préserver les effets des limites concernées en termes réels. A cet effet, il est habilité à décider une modification des montants exprimés en écus.

TITRE V. METHODES DE COOPERATION ADMINISTRATIVE

*Article 32. Communication des cachets et des adresses*

Les autorités douanières des Etats membres et du Maroc se communiquent mutuellement, par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes, les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux pour la délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR.1 ainsi que les adresses des autorités douanières compétentes pour la délivrance des certificats de circulation EUR.1 et pour la vérification de ces certificats ainsi que des déclarations sur factures.

*Article 33. Contrôle des certificats de circulation des marchandises EUR.1, des déclarations sur factures et des fiches de renseignements*

1. Le contrôle a posteriori des certificats EUR.1 et des déclarations sur factures est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité de tel document, le caractère originaire des produits concernés ou le respect des autres conditions prévues par le présent protocole.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières du pays d'importation renvoient le certificat EUR.1, la déclaration sur facture ou une copie de ces documents aux autorités douanières de l'Etat d'exportation en indiquant le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête.

A l'appui de leur demande de contrôle a posteriori, elles fournissent tous les documents et tous les renseignements obtenus qui font penser que les mentions portées sur le certificat EUR.1 ou la déclaration sur facture sont inexactes.

3. Le contrôle est effectué par les autorités douanières du pays d'exportation. A cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes preuves et à effectuer tout contrôle des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle qu'elles estiment utile.

4. Si les autorités douanières du pays d'importation décident de surseoir à l'octroi du traitement préférentiel au produit concerné dans l'attente des résultats du contrôle, elles offrent à l'importateur la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

5. Les autorités douanières sollicitant le contrôle sont informées dans les meilleurs délais, et au plus tard dans les 10 mois de ses résultats. Ceux ci doivent indiquer clairement si les documents sont authentiques et si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

6. En cas de doutes fondés et en l'absence de réponse à l'expiration du délai de dix mois ou si la réponse ne comporte pas de renseignements suffisants pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières de contrôle refusent le bénéfice du traitement préférentiel, sauf en cas de circonstances exceptionnelles.

7. Le contrôle a posteriori des fiches de renseignements visées à l'Article 23 est effectué dans les cas prévus au premier paragraphe et selon les méthodes analogues à celles prévues aux paragraphes 2 à 6.

#### *Article 34. Règlement des litiges*

Lorsque des litiges naissent à l'occasion des contrôles visés à l'Article 33 qui ne peuvent être réglés entre les autorités douanières ayant sollicité le contrôle et les autorités douanières responsables de sa réalisation ou soulèvent une question d'interprétation du présent protocole, ces litiges sont soumis au comité de coopération douanière.

Dans tous les cas le règlement des litiges entre l'importateur et les autorités douanières de l'Etat d'importation reste soumis à la législation de celui-ci.

#### *Article 35. Sanctions*

Ces sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre des produits au bénéfice du régime préférentiel.

#### *Article 36. Zones franches*

1. Les Etats membres de la Communauté et le Maroc prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 et qui séjournent, au cours de leur transport, dans une



zone franche située sur leur territoire n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, lorsque des produits originaires de la Communauté ou du Maroc importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat EUR.1 subissent un traitement ou une transformation, les autorités douanières compétentes doivent délivrer un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent protocole.

## TITRE VI. CEUTA ET MELILLA

### *Article 37. Application du protocole*

1. L'expression "Communauté" utilisée dans le présent protocole ne couvre pas Ceuta et Melilla. L'expression "produits originaires de la Communauté" ne couvre pas les produits originaires de ces zones.

2. Le présent protocole s'applique mutatis mutandis aux produits originaires de Ceuta et Melilla, sous réserve des conditions particulières définies à l'Article 38.

### *Article 38. Conditions particulières*

1. Les paragraphes qui suivent sont applicables en lieu et place des articles 2 à 4 paragraphes 1 et 2 et les références faites à ces articles s'appliquent mutatis mutandis au présent article.

2. Sous réserve qu'ils aient été transportés directement conformément aux dispositions de l'Article 15, sont considérés comme :

- 1) produits originaires de Ceuta et Melilla ;
  - a) les produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla ;
  - b) les produits obtenus à Ceuta et Melilla et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point a), à condition que :
    - i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations suffisantes au sens de l'Article 7 du présent protocole,  
ou que
    - ii) ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, du Maroc ou de la Communauté, ou lorsque les conditions requises à l'Article 4 paragraphes 3 et 4 sont remplies, d'Algérie ou de Tunisie, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvrasons ou transformations allant au-delà des ouvrasons ou transformations insuffisantes visées à l'Article 8,
- 2) produits originaires du Maroc :
  - a) les produits entièrement obtenus au Maroc ;
  - b) les produits obtenus au Maroc et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point a), à condition que :

i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations suffisantes au sens de l'Article 7 du présent protocole,

ou que

ii) ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de Ceuta et Melilla ou de la Communauté, ou lorsque les conditions requises à l'Article 4 paragraphes 3 et 4 sont remplies, d'Algérie ou de Tunisie, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvrasons ou transformations allant au-delà des ouvrasons ou transformations insuffisantes visées à l'Article 8.

3. Ceuta et Melilla sont considérées comme un seul territoire.

4. L'exportateur ou son représentant habilité est tenu d'apposer les mentions "Maroc" et "Ceuta et Melilla" dans la case 2 du certificat de circulation des marchandises EUR.1. De plus, dans le cas de produits originaires de Ceuta et Melilla, le caractère originaire doit être indiqué dans la case 4 du certificat EUR.1.

5. Les autorités douanières espagnoles sont chargées d'assurer à Ceuta et Melilla l'application du présent protocole.

## TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 39. Amendement du protocole*

Le Conseil d'association peut décider de modifier à la demande, soit de l'une des deux parties, soit du comité de coopération douanière, l'application des dispositions du présent protocole.

### *Article 40. Comité de coopération douanière*

1. Il est institué un comité de coopération douanière chargé d'assurer la coopération administrative en vue de l'application correcte et uniforme du présent protocole et d'exécuter toute autre tâche dans le domaine douanier qui pourrait lui être confiée.

2. Le comité est composé, d'une part, d'experts douaniers des Etats membres et de fonctionnaires des services de la Commission des Communautés européennes qui ont les questions douanières dans leurs attributions et, d'autre part, d'experts douaniers du Maroc.

### *Article 41. Annexes*

Les annexes au présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

### *Article 42. Mise en oeuvre du protocole*

La Communauté et le Maroc prennent, pour ce qui les concerne, les mesures nécessaires à la mise en oeuvre du présent protocole.

*Article 43. Arrangements avec l'Algérie et la Tunisie*

Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires en vue de conclure des arrangements avec l'Algérie et la Tunisie permettant de garantir l'application du présent protocole. Elles s'informent mutuellement des mesures prises à cet effet.

*Article 44. Marchandises en transit ou en entrepôt*

Les marchandises qui satisfont aux dispositions de ce protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, se trouvent soit en cours de route soit placées dans la Communauté ou au Maroc ou, dans la mesure où les dispositions des articles 3, 4 et 5 s'appliquent, en Algérie ou en Tunisie sous le régime du dépôt provisoire, des entrepôts douaniers ou des zones franches, peuvent être admises au bénéfice des dispositions de l'accord, sous réserve de la production dans un délai expirant quatre mois à compter de cette date, aux autorités douanières de l'Etat d'importation d'un certificat EUR 1 établi a posteriori par les autorités compétentes de l'Etat d'exportation ainsi que des documents justifiant du transport direct.

ANNEXE I

ANNEXE II

LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS À APPLIQUER AUX MATIÈRES NON-ORIGINAIRES POUR QUE LE PRODUIT TRANSFORMÉ PUISSE OBTENIR LE CARACTÈRE ORIGINAIRE

ANNEXE III

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES EUR. I

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le certificat est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'Etat ou du territoire d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractère d'imprimerie.

2. Le format du certificat est de 210 x 297 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 25 grammes au mètre carré, il est revêtu d'une impression de fond guillochée de couleur verte, rendant apparentes toutes les falsifications par moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les autorités compétentes des Etats membres de la Communauté et le Maroc peuvent se réserver l'impression des certificats ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément est faite sur chaque certificat. Chaque certificat est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

[MODÈLE DE] CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

1. Exportateur (nom, adresse complète, pays)	EUR.1 NE A 000 000	
	Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire	
	2. Certificat utilisé dans les échanges préférentiels entre	
3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)	et	
	(Indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)	
	4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires	5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination
6. Informations relatives au transport (mention facultative)	7. Observations	
8. Numéro d'ordre ; marques ; numéros, nombre et nature des colis <sup>(1)</sup> , désignation des marchandises	9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m <sup>3</sup> , etc.)	10. Factures (mention facultative)
11. VISA DE LA DOUANE Déclaration certifiée conforme Document d'exportation <sup>(2)</sup> Modèle no Bureau de douane Pays ou territoire de délivrance A ....., le ....., (Signature)	Cachet	12. DECLARATION DE L'EXPORTATEUR Je soussigné déclare que les marchandises désignées ci-dessus remplissent les conditions requises pour l'obtention du présent certificat A ....., le ....., ..... (Signature)

(1) Si les marchandises ne sont pas emballées, indiquer le nombre d'articles ou mettre "en vrac", selon le cas.

(2) A compléter seulement si la réglementation du pays ou territoire exportateur l'exige.

<p><b>13. DEMANDE DE CONTROLE, à envoyer à :</b></p>	<p><b>14. RESULTAT DU CONTROLE</b></p>
<p>Le contrôle de l'authenticité et de la régularité du présent certificat est sollicité</p> <p>A ....., le .....</p> <p>Cachet</p> <p>(Signature)</p>	<p>Le contrôle effectué a permis de constater que le présent certification (*) :</p> <p>a bien été délivré par le bureau de douane indiqué et que les mentions qu'il contient sont exactes.</p> <p>ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées).</p> <p>A ....., le .....</p> <p>Cachet</p> <p>(Signature)</p> <p>.....</p> <p>(*) Marquer d'un X la mention applicable.</p>

**NOTES**

1. Le certificat ne doit comporter ni grattages ni surcharges. Les modifications éventuelles qui y sont apportées doivent être effectuées en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification ainsi opérée doit être approuvée par celui qui a établi le certificat et visée par les autorités douanières du pays ou territoire de délivrance.

2. Les articles indiqués sur le certificat doivent se suivre sans interligne et chaque article doit être précédé d'un numéro d'ordre. Immédiatement au-dessous du dernier article doit être tracé une ligne horizontale. Les espaces non utilisés doivent être bâtonnés de façon à rendre impossible toute adjonction ultérieure.

3. Les marchandises sont désignées selon les usages commerciaux avec les précisions suffisantes pour en permettre l'identification.

**[MODÈLE DE] DEMANDE DE CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES**

1. Exportateur (nom, adresse complète, pays)	<b>EUR.1 No A 000 000</b>	
	Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire	
	2. Demande de certificat à utiliser dans les échanges préférentiels entre	
3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)	et	
	(Indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)	
	4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires	5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination
6. Informations relatives au transport (mention facultative)	7. Observations	
8. Numéro d'ordre ; marques, numéros, nombre et nature des colis <sup>(1)</sup> , désignation des marchandises	9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m <sup>3</sup> , etc.)	10. Factures (Mention facultative)

(1) Si les marchandises ne sont pas emballées, indiquer le nombre d'articles ou mettre "en vrac", selon le cas.

**[MODÈLE DE] DECLARATION DE L'EXPORTATEUR**

Je soussigné, exportateur des marchandises désignées au recto,

**DECLARE** que ces marchandises remplissent les conditions requises pour l'obtention du certificat ci-annexé ;

**PRECISE** les circonstances qui ont permis à ces marchandises de remplir ces conditions :

**PRESENTE** les pièces justificatives suivantes <sup>(1)</sup> :

**M'ENGAGE** à présenter, à la demande des autorités compétentes, toutes justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue de la délivrance du certificat ci-annexé, ainsi qu'à accepter, le cas échéant, tout contrôle par lesdites autorités de ma comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises susvisées ;

**DEMANDE** la délivrance du certificat ci-annexé pour ces marchandises.

A . . . . ., le

(Signature)

\_\_\_\_\_

---

1. Par exemple : documents d'importation, certificats de circulation, déclarations du fabricant, etc., se référant aux produits mis en oeuvre ou aux marchandises réexportées en l'état.

ANNEXE IV

Déclaration prévue à l'Article 27

ANNEXE V

Modèle de l'empreinte de cachet visée à l'Article 22 paragraphe 3 point b)

ANNEXE VI

MODELE DE LA DECLARATION



**ANNEXE VII**

1. Expéditeur (1)	FICHE DE RENSEIGNEMENTS pour l'obtention d'un  CERTIFICAT DE CIRCULATION prévu dans le cadre des dispositions régissant les échanges entre LA COMMUNAUTE EUROPEENNE et ..... (en caractères d'imprimerie)		
2. Destinataire (1)			
3. Transformateur (1)		4. Etat où ont été effectuées les ouvraisons ou transformations	
6. Bureau de douane d'importation (2)		5. Pour usage officiel	
7. Document d'importation (2)  modèle..... no.....  série .....  du			
MARCHANDISES AU MOMENT DE L'EXPEDITION VERS L'ETAT DE DESTINATION			
8. Marquages, numéros, nombre et nature des colis	9. Numéro de la position de la nomenclature de Bruxelles et désignation des marchandises		10. Quantité (3)
			11. Valeur (4)
MARCHANDISES IMPORTEES MISES EN OEUVRE			
12. Numéro de la position de la nomenclature de Bruxelles et désignation des marchandises	13. Pays d'origine (5)	14. Quantité (3)	15. Valeur (2)(6)
16. Nature des ouvraisons ou transformations effectuées			
17. Observations			

<p><b>18. VISA DE LA DOUANE</b></p> <p>Déclaration certifiée conforme</p> <p>Document .....</p> <p>Modèle ..... no .....</p> <p>Bureau de douane .....</p> <p>Date</p> <p>Cachet du bureau .....</p> <p>..... (Signature)</p>	<p><b>19. DECLARATION DE L'EXPEDITEUR</b></p> <p>Le soussigné déclare que les renseignements portés sur la présente fiche sont exacts.</p> <p>Fait à ....., le</p> <p>..... (signature)</p>
---	---

<p><b>DEMANDE DE CONTROLE</b></p> <p>Le fonctionnaire des douanes soussigné sollicite le contrôle de l'authenticité et de la régularité de la présente fiche de renseignements</p> <p>A ....., le</p> <p>.....</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content;"> <p>C a c h e t d u  b u r e a u</p> </div>	<p><b>RESULTAT DU CONTROLE</b></p> <p>Le contrôle effectué par le fonctionnaire des douanes soussigné a permis de constater que la présente fiche de renseignements :</p> <p>a) a bien été délivrée par le bureau de douane indiqué et que les mentions qu'elle contient sont exactes (*)</p> <p>b) ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées (*))</p> <p>A ....., le .....</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content;"> <p>Cachet du bureau</p> </div>
--	---

..... (signature du fonctionnaire)	..... (Signature du fonctionnaire)  (1) Rayer la mention inutile
---------------------------------------	---

## RENOIS DU RECTO

- (1) Nom ou raison sociale et adresse complète.
- (2) Mention facultative.
- (3) Kilogramme, hectolitre, mètre cube ou autres mesures.
- (4) Les emballages sont considérés comme faisant un tout avec les marchandises qu'ils contiennent. Cette disposition n'est toutefois pas applicable aux emballages qui ne sont pas d'un type usuel pour le produit emballé et qui ont une valeur d'utilisation propre d'un caractère durable, indépendamment de leur fonction d'emballage.
- (5) Remplir si nécessaire. Dans ce cas :
  - si les marchandises sont originaires d'un pays visé par l'accord ou la convention concernés : indiquer ce pays ;
  - si les marchandises sont originaires d'un autre pays : indiquer "pays tiers".
- (6) La valeur doit être indiquée conformément aux dispositions relatives aux règles d'origine.

## ANNEXE VIII

### DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À L'ARTICLE 1ER DU PROTOCOLE

Les parties conviennent que les dispositions de l'Article 1 point e) du protocole ne portent pas atteinte au droit du Maroc de bénéficier du traitement spécial et différencié et de toutes autres dérogations accordés aux pays en voie de développement par l'accord relatif à la mise en oeuvre de l'Article VII de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AUX ARTICLES 19 ET 33 DU PROTOCOLE

Les parties conviennent de la nécessité d'établir des notes explicatives pour la mise en oeuvre des dispositions de l'Article 19 paragraphe 1 point b) et de l'Article 33 paragraphes 1 et 2 du protocole.

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À L'ARTICLE 39 DU PROTOCOLE

Pour l'application de l'Article 39 du protocole, la Communauté se déclare disposée à entamer l'examen des demandes du Maroc visant à prévoir des dérogations aux règles d'origine dès la signature de l'accord.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL. NO. 5 ON MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

(a) "customs legislation" shall mean any statutory or regulatory provision applicable in the territory of the Contracting Parties governing the import, export, transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control adopted by the Parties concerned;

(b) "applicant authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Contracting Party for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;

(c) "requested authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Contracting Party for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;

(d) "personal data" shall mean any data relating to an identified or identifiable natural person.

*Article 2. Scope*

I. The Contracting Parties shall assist each other, within their areas of responsibility, according to the procedures and under the conditions laid down in this Protocol, with a view to the prevention, investigation and detection of operations that contravene customs legislation. 2. Assistance in customs matters, as provided for in this Protocol, applies to any administrative authority of the Contracting Parties which is competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of judicial authorities, unless those authorities so agree.

*Article 3. Assistance on request*

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, in particular information regarding detected or projected operations which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applying to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall undertake surveillance, in accordance with its own legislation, of:

(a) natural or legal persons in respect of whom there are reasonable grounds for believing that they are engaging in or have engaged in operations which contravene customs legislation;

(b) places where stocks of goods have been assembled in such a way that there are reasonable grounds for supposing that they are intended as supplies for operations contrary to the legislation of the other Contracting Parties;

(c) movements of goods notified as possibly involving operations that contravene customs legislation;

(d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be, used for the purposes of contravening customs legislation.

#### *Article 4. Spontaneous assistance*

The Contracting Parties shall provide each other, in accordance with their laws, rules and other legal instruments, with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- operations which contravene or which they believe to be in contravention of such legislation and which may be of interest to the other Contracting Parties;

- new means or methods employed in realizing such operations;

- goods known to be involved in operations contravening customs legislation;

- natural or legal persons in respect of whom there are reasonable grounds for believing that they are engaging in or have engaged in operations which contravene customs legislation;

- means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation.

#### *Article 5. Delivery/Notification*

At the request of the applicant authority, the requested authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order:

- to deliver any document,

- to notify any decision,

falling within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its territory. In such a case Article 6(3) is applicable.

*Article 6. Form and substance of requests for assistance*

1. Requests pursuant to this Protocol shall be made in writing. Documents deemed useful to help respond to such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- (a) the applicant authority making the request;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- (f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out, except in cases provided for in Article 5.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

*Article 7. Execution of requests*

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority shall proceed, within its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Contracting Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out. This provision shall apply also to the administrative department to which the request has been addressed by the requested authority when the latter cannot act on its own.

2. Requests for assistance shall be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Contracting Party.

3. Duly authorized officials of a Contracting Party may, with the agreement of the other Contracting Party involved and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to the operations contravening or likely to contravene customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.

4. Officials of a Contracting Party may, with the agreement of the other Contracting Party involved and within the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's territory.

*Article 8. Form in which information is to be communicated*

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.
2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

*Article 9. Exceptions to the obligation to provide assistance*

1. The Contracting Parties may refuse to give assistance as provided for in this Protocol, where to do so would:
  - (a) be likely to prejudice Morocco's sovereignty or that of a Member State of the Community whose assistance has been requested pursuant to this Protocol; or
  - (b) be likely to prejudice their public policy, security or other essential interests; or
  - (c) involve legislation other than customs legislation; or
  - (d) violate an industrial, commercial or professional secret.
2. Where the applicant authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.
3. If assistance is denied, the decision and the reasons therefor must be notified to the applicant authority without delay.

*Article 10. Obligation to observe confidentiality*

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to like information under the relevant legislation of the Contracting Party which received it and the corresponding provisions applying to the Community authorities.
2. Personal data may be communicated only where the level of protection granted to persons laid down in the legislation of the Contracting Parties is equivalent. The Contracting Parties must ensure at least a level of protection based on the principles contained in the Annex to this Protocol.

*Article 11. Use of information*

- I. Information obtained, including information relating to personal data, shall be used solely for the purposes of this Protocol and may be used within each Contracting Party for other purposes only with the prior written consent of the administrative authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions shall not be applicable when the information obtained for the purposes of this Protocol could also be used for the purposes of fighting against illicit trafficking of nar-



cotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit drug traffic, within the limits of Article 2.

2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation. The competent authority which provided the information shall be informed immediately of such use.

3. The Contracting Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

#### *Article 12. Experts and witnesses*

1. An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol in the jurisdiction of the other Contracting Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings.

The request for an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

2. The authorized official shall enjoy the protection guaranteed by existing legislation to officials of the applicant authority on its territory.

#### *Article 13. Assistance expenses*

The Contracting Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts, witnesses, interpreters and translators who are not dependent upon public services.

#### *Article 14. Implementation*

1. The implementation of this Protocol shall be entrusted to the national customs authorities of Morocco on the one hand and the competent services of the Commission of the European Communities and, where appropriate, the customs authorities of the Member States on the other.

They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection. They may, through the Customs Cooperation Committee set up by Article 40 of Protocol No 4, recommend to the Association Council, amendments which they consider should be made to this Protocol.

2. The Contracting Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Protocol.

*Article 15. Complementarity*

1. This Protocol shall complement and not impede the application of any agreements on mutual assistance which have been concluded or may be concluded by individual or several Member States of the European Union and Morocco. Nor shall it preclude more extensive mutual assistance granted under such agreements.

2. Without prejudice to Article 11, these agreements shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission and the customs authorities of the Member States of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

ANNEX

FUNDAMENTAL PRINCIPLES APPLICABLE TO DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing computer processing must be:

- (a) obtained and processed fairly and lawfully;
- (b) kept for explicit and legitimate purposes and not further used in a way incompatible with those purposes;
- (c) appropriate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are collected;
- (d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- (e) kept in a form which permits identification of the person concerned for no longer than is necessary for the procedure for which the data were collected.

2. Personal data revealing racial origin, political or religious opinions or other beliefs, and data concerning a person's health or sex life, may not undergo computer processing except where suitable safeguards are provided by national law. These provisions apply also to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures must be taken to ensure that personal data recorded in computer filing systems are protected against unlawful destruction or accidental loss and against unauthorized alteration, disclosure or access.

4. Any person must have the right to:

- (a) establish whether personal data relating to him are kept in a computer filing system, the purposes for which they are mainly used and the identity and normal place of residence or work of the person responsible for the filing system;
- (b) obtain at reasonable intervals, and without excessive delay or expense, confirmation as to the existence of a computer filing system containing personal data relating to him and communication of such data in an intelligible form;
- (c) obtain, as appropriate, the rectification or erasure of such data where they have been processed in violation of the provisions laid down by the national legislation applying the fundamental principles contained in paragraphs 1 and 2 of this Annex;

(d) have access to legal remedies if no action is taken on a request for communication or, where appropriate, the communication, rectification or erasure referred to in points (b) and (c).

5.1. Derogations from the provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex are allowed only in the cases below.

5.2. Derogations from the provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex may be allowed where provided for in the legislation of the Contracting Party and where such derogation constitutes a necessary measure in a democratic society and is intended to:

(a) safeguard national security, public order or a State's financial interests or prevent criminal offences;

(b) protect the data subjects or the rights and freedoms of others.

5.3. In the case of computerized filing systems containing personal data used for statistical purposes or scientific research, the rights referred to in paragraphs 4(b), (c) and (d) of this Annex may be restricted by law where such use is clearly unlikely to constitute an invasion of privacy of the data subjects.

6. No provision in this Annex is to be interpreted as restricting or prejudicing a Contracting Party's power to grant data subjects wider protection than that provided for in this Annex.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE N<sup>o</sup> 5 SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIERE-  
ENTRE LES AUTORITES ADMINISTRATIVES

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) "législation douanière" toute disposition légale ou réglementaire applicable sur le territoire des parties contractantes et régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites parties ;
- b) "autorité requérante", une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance en matière douanière ;
- c) "autorité requise", une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière ;
- d) "données à caractère personnel", toutes les informations se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiable.

*Article 2. Portée*

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leur compétence, selon les modalités et dans les conditions prévues par le présent protocole, en vue de prévenir, rechercher et constater les opérations contraires à la législation douanière.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas des dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

*Article 3. Assistance sur demande*

1. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant les opérations constatées ou projetées qui sont contraires ou sont susceptibles d'être contraires à cette législation.

2. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si des marchandises exportées du territoire d'une des parties contractantes ont été régulièrement importées dans le territoire de l'autre partie, en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel les marchandises ont été placées.

3. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise exerce, dans le cadre de sa législation, une surveillance spéciale sur :

- a) les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des opérations contraires à la législation douanière ;
- b) les lieux où les dépôts de marchandises sont constitués dans des conditions telles qu'elles laissent raisonnablement supposer qu'ils ont pour but d'alimenter des opérations contraires à la législation des autres parties contractantes ;
- c) les mouvements de marchandises signalés comme pouvant faire l'objet d'opérations contraires à la législation douanière ;
- d) les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière.

#### *Article 4. Assistance spontanée*

Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, conformément à leurs législations, règles et autres instruments juridiques, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant :

- à des opérations qui sont contraires ou qui leur paraissent être contraires à cette législation et qui peuvent intéresser d'autres parties contractantes ;
- aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations ;
- aux marchandises dont on sait qu'elles font l'objet d'opérations contraires à la législation douanière ;
- aux personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière.
- aux moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière.

#### *Article 5. Communication/notification*

A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour :

- communiquer tout document,
- notifier toute décision,

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6 paragraphe 3 est applicable.

#### *Article 6. Forme et substance des demandes d'assistance*

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont présentées par écrit. Elles sont accompagnées des documents jugés utiles pour permettre d'y répondre. Lorsque

l'urgence de la situation l'exige, les demandes verbales peuvent être acceptées, mais elles doivent immédiatement être confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 comportent les renseignements suivants :

- a) l'autorité requérante qui présente la demande ;
- b) la mesure demandée ;
- c) l'objet et le motif de la demande ;
- d) la législation, les règles et autres éléments juridiques concernés ;
- e) des indications aussi précises et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes ;
- f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà effectuées, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée ; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

#### *Article 7. Exécution des demandes*

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie contractante, en fournissant les renseignements dont elle dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées. Cette disposition s'applique également au service administratif auquel la demande a été adressée par l'autorité requise lorsque celle-ci ne peut pas agir seule.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles et autres instruments juridiques de la partie contractante requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs aux opérations contraires ou susceptibles d'être contraires à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, être présents aux enquêtes effectuées sur le territoire de cette dernière.

#### *Article 8. Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués*

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

2. La fourniture de documents prévue au paragraphe 1 peut être remplacée par celle d'informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

*Article 9. Dérogation à l'obligation de prêter assistance*

1. Les parties contractantes peuvent refuser de prêter leur assistance au titre du présent protocole si une telle assistance :

- a) est susceptible de porter atteinte à la souveraineté du Maroc ou d'un Etat membre de la Communauté appelé à prêter assistance au titre du présent protocole ; ou
- b) est susceptible de porter atteinte à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels ; ou
- c) fait intervenir une autre réglementation que la législation douanière ; ou
- d) implique une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

*Article 10. Obligation de respecter le secret*

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçu, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. La communication de données à caractère personnel ne peut être effectuée que si le niveau de protection des personnes prévu par les législations des parties contractantes est équivalent. Les parties contractantes doivent au moins assurer un niveau de protection s'inspirant des principes des dispositions figurant en annexe du présent protocole.

*Article 11. Utilisation des renseignements*

1. Les renseignements recueillis, y compris ceux relatifs aux données à caractère personnel, ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie contractante à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité. Ces dispositions ne sont pas applicables lorsque les renseignements recueillis aux fins du présent protocole pourraient également être utilisables aux fins de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués à d'autres autorités qui sont directement engagées dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, dans les limites de l'article 2.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation de renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière. L'autorité compétente qui a fourni ces renseignements est informée sans délai d'une telle utilisation.

3. Les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

#### *Article 12. Experts et témoins*

1. Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, dans la juridiction d'une autre partie contractante, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

2. L'agent autorisé bénéficie, sur le territoire de l'autorité requérante, de la protection garantie à ses agents par la législation en vigueur.

#### *Article 13. Frais d'assistance*

Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts, témoins, interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

#### *Article 14. Application*

1. L'application du présent protocole est confiée aux autorités douanières nationales du Maroc, d'une part, aux services compétents de la Commission des Communautés européennes et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent, par l'intermédiaire du comité de coopération douanière institué par l'article 40 du protocole no 4, proposer au conseil d'association les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties contractantes se consultent et s'informent mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

#### *Article 15. Complémentarité*

1. Le présent protocole complète les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus par un ou plusieurs Etats membres de l'Union européenne et le



Maroc et ne fait pas obstacle à leur application. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus importante soit fournie en vertu de ces accords.

2. Sans préjudice de l'article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication, entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres, de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.

## ANNEXE

### PRINCIPES FONDAMENTAUX A APPLIQUER EN MATIERE DE PROTECTION DES DONNEES

I. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement informatisé doivent être :

- a) obtenues et traitées de manière équitable et conforme à la loi ;
- b) conservées à des fins précises et légitimes et ne pas être utilisées d'une manière incompatible avec ces fins ;
- c) appropriées, pertinentes et raisonnables, compte tenu des fins pour lesquelles elles ont été conservées ;
- d) précises et, le cas échéant, tenues à jour ;
- e) conservées sous une forme qui permette d'identifier la personne incriminée pendant un laps de temps qui n'excède pas celui nécessaire à la procédure pour laquelle les données sont conservées.

2. Les données à caractère personnel fournissant des indications sur l'origine raciale, les opinions politiques ou religieuses ou d'autres croyances, ainsi que celles portant sur la santé ou la vie sexuelle de quiconque, ne peuvent pas faire l'objet d'un traitement informatisé, sauf si la législation nationale procure des garanties suffisantes. Ces dispositions s'appliquent également aux données à caractère personnel relatives aux condamnations infligées en matière pénale.

3. Des mesures de sécurité adaptées doivent être prises pour que les données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers informatisés soient protégées contre toute destruction non autorisée ou perte accidentelle et contre tout accès, modification ou diffusion non autorisés.

4. Toute personne doit être habilitée :

a) à déterminer si des données à caractère personnel la concernant font l'objet d'un fichier informatisé, les fins pour lesquelles elles sont principalement utilisées, et l'identité ainsi que le lieu de résidence habituel ou le lieu de travail de la personne qui est responsable de ce fichier ;

b) à obtenir à intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs confirmation de l'existence éventuelle d'un fichier informatisé renfermant des données à caractère personnel la concernant, ainsi que communication de ces données sous une forme intelligible ;

c) à obtenir, selon le cas, la rectification ou la suppression de ces données si elles ont été traitées en violation des dispositions prévues par la législation nationale permettant l'application des principes fondamentaux qui figurent aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ;

d) à disposer de moyens de recours s'il n'est pas donné suite à une demande de communication ou, le cas échéant, à la communication, la rectification ou la suppression dont il est question aux points b) et c).

5.1. Il ne peut être dérogé aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de la présente annexe, sauf dans les cas ci-après.

5.2. Il peut être dérogé aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de la présente annexe lorsque la législation de la partie contractante le prévoit et lorsque cette dérogation constitue une mesure indispensable dans une société démocratique et qu'elle vise à :

a) protéger la sécurité de l'Etat et l'ordre public ainsi que les intérêts monétaires de l'Etat ou à lutter contre les infractions pénales ;

b) protéger les personnes auxquelles les données en cause se rapportent ou les droits et les libertés d'autrui.

5.3. La loi peut prévoir de limiter les droits dont il est question au paragraphe 4 points b), c) et d) de la présente annexe s'agissant des fichiers informatisés contenant des données à caractère personnel utilisés à des fins statistiques ou pour la recherche scientifique lorsque cette utilisation ne risque manifestement pas de porter atteinte à la vie privée des personnes auxquelles les données en cause se rapportent.

6. Aucune des dispositions de la présente annexe ne doit être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la possibilité pour une partie contractante d'accorder aux personnes auxquelles les données en cause se rapportent une protection plus large que celle prévue par la présente annexe.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

FINAL ACT

The plenipotentiaries of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EUROPEAN COMMUNITY and the Treaty establishing the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Member States", and

of the EUROPEAN COMMUNITY and the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

the plenipotentiaries of the KINGDOM OF MOROCCO, hereinafter referred to as "Morocco",

of the other part,

meeting at Brussels on 26/02/1996 for the signature of the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part, hereinafter referred to as "Euro-Mediterranean Agreement", have adopted the following texts:

the Euro-Mediterranean Agreement, the Annexes thereto and the following Protocols:

PROTOCOL No 1 on the arrangements applying to imports into the Community of agricultural products originating in Morocco

PROTOCOL No 2 on the arrangements applying to imports into the Community of fishery products originating in Morocco

PROTOCOL No 3 on the arrangements applying to imports into Morocco of agricultural products originating in the Community

PROTOCOL No 4 concerning the definition of originating products and methods of administrative cooperation

PROTOCOL No 5 on mutual assistance in customs matters between the administrative authorities.

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of Morocco have adopted the texts of the Joint Declarations listed below and annexed to this Final Act:

Joint Declaration relating to Article 5 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 10 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 12 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 33 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 39 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 42 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 43 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 49 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 50 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 51 of the Agreement

Joint Declarations relating to Article 64 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 65 of the Agreement

Joint Declaration relating to Articles 34, 35, 76 and 77 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 90 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 96 of the Agreement

Joint Declaration relating to textiles

Joint Declaration relating to readmission

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of Morocco have also taken note of the Agreements in the form of an exchange of letters mentioned below and attached to this Final Act:

Agreement in the form of an exchange of letters between the Community and the Kingdom of Morocco under Article 12(1) concerning elimination of the reference prices applied by Morocco to imports of certain textile and clothing products.

Agreement in the form of an exchange of letters between the Community and the Kingdom of Morocco relating to Article 1 of Protocol No 1 and concerning imports into the Community of fresh cut flowers and flower buds falling within subheading 0603 10 of the Common Customs Tariff.

The plenipotentiaries of Morocco have taken note of the Declaration by the European Community mentioned below and annexed to this Final Act:

Declaration relating to Article 29 of the Agreement.

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community have taken note of the Declarations by Morocco mentioned below and annexed to this Final Act:

1. Declaration on cooperation in nuclear energy
2. Declaration on investment
3. Declaration on the safeguarding of Morocco's interests.

#### JOINT DECLARATIONS

##### JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 5 OF THE AGREEMENT

1. The Parties hereby agree that political dialogue at Ministerial level should take place at least once a year.
2. The Parties consider that political dialogue should be established between the European Parliament and the Moroccan parliamentary institutions.

##### JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 10 OF THE AGREEMENT

The two Parties hereby agree to establish jointly the separate specification by Morocco of an agricultural component in the import duties in force on goods originating in the Community before the entry into force of the Agreement in respect of the products appearing in list 2 in Annex 2 to the Agreement.

This principle will also apply to the products appearing in list 3 in Annex 2 to the Agreement before elimination of the industrial component begins.

Should Morocco raise the duties in force on 1 January 1995 for the products mentioned above owing to the agricultural component, it will accord the Community a 25% reduction on the increase in duties.

##### JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 12 OF THE AGREEMENT

1. With regard to textiles and clothing, the Parties hereby agree that the schedule for the elimination of reference prices and the tariff reduction which are referred to in Article 12(1) shall be agreed upon through an exchange of letters before the Agreement is signed.
2. With regard to the products affected by the tariff-dismantling referred to in Article 12(2), it is understood that a checking system shall be established in Morocco with technical assistance from the Community. Morocco shall undertake to establish such a checking system by 31 December 1999.

##### JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 33 OF THE AGREEMENT

It is understood that the concept of convertibility of current payments is to be interpreted in accordance with Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 39 OF THE AGREEMENT

Under the Agreement, the Parties agree that intellectual, industrial and commercial property comprises, in particular, copyright, including copyright in computer programs, and neighbouring rights, commercial trademarks and geographical descriptions including designation of origin, industrial designs and models, patents, configuration plans (topographies) of integrated circuits, protection of undisclosed information and protection against unfair competition in accordance with Article 10(a) of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property in the 1967 Act of Stockholm (Paris Union).

JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 42 OF THE AGREEMENT

The Contracting Parties reaffirm the importance they attach to decentralized cooperation programmes as an additional means of promoting the exchange of experience and transfer of knowledge in the Mediterranean region and between the European Community and its partners.

JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 43 OF THE AGREEMENT

The Parties hereby agree that within the context of economic cooperation provision shall be made for technical assistance in matters relating to safeguard clauses and anti-dumping checks.

JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 49 OF THE AGREEMENT

The Contracting Parties recognize the need to modernize the Moroccan productive sector in order to adapt it better to the realities of the international and European economy.

The Community will give its support to Morocco in implementing a support programme in the industrial sectors to benefit from restructuring and updating in order to cope with difficulties which may stem from the liberalization of trade and in particular the dismantling of tariffs.

JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 50 OF THE AGREEMENT

The Contracting Parties attach importance to boosting the flow of direct investment to Morocco.

They agree to expand Morocco's access to Community investment promotion instruments in accordance with the relevant Community provisions.

JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 51 OF THE AGREEMENT

The Parties hereby agree to implement the cooperation referred to in Article 51 as soon as possible and to give it priority.

#### JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 64 OF THE AGREEMENT

1. Without prejudice to the conditions and procedures applicable in each Member State, the Parties will examine the matter of access to a Member State's labour market of the spouse and children, legally resident under family reunification arrangements, of Moroccan workers legally employed on the territory of a Member State, except for seasonal workers, those on secondment or on placement, for the duration of the worker's authorized stay.

2. With regard to the absence of discrimination as regards redundancy, Article 64(1) may not be invoked to obtain renewal of a residence permit. The granting, renewal or refusal of a residence permit shall be governed by the legislation of each Member State and the bilateral agreements and conventions in force between Morocco and the Member State.

#### JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 65 OF THE AGREEMENT

It is understood that the term "members of their family" shall be defined according to the national legislation of the host country concerned.

#### JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLES 34, 35, 76 AND 77 OF THE AGREEMENT

If, during the progressive implementation of the Agreement, Morocco experiences serious balance of payments difficulties, Morocco and the Community may hold consultations to work out the best ways and means of helping Morocco cope with these difficulties.

Such consultations will take place in conjunction with the International Monetary Fund.

#### JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 90 OF THE AGREEMENT

1. The Parties agree, for the purpose of the correct interpretation and practical application of this Agreement, that the term "cases of special urgency" in Article 90 means a case of the material breach of the Agreement by one of the Parties. A material breach of the Agreement consists in:

- repudiation of the Agreement not sanctioned by the general rules of international law;
- violation of the essential elements of the Agreement agreed to in Article 2.

2. The Parties agree that the "appropriate measures" referred to in Article 90 of the Agreement are measures taken in accordance with international law. If a Party takes measure in a case of special urgency as provided for under Article 90, the other Party may avail itself of the procedure relating to settlement of disputes.

#### JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 96 OF THE AGREEMENT

The advantages which Morocco derives from the arrangements granted to it by France under the Protocol on goods originating in and coming from certain countries and enjoying special treatment when imported into a Member State, annexed to the Treaty establishing

the European Community, have been taken into account in this Agreement. As a result, these special arrangements must be considered repealed from the date on which the Agreement enters into force.

#### JOINT DECLARATION RELATING TO TEXTILES

It is understood that the arrangements for textile products will be the subject of a special protocol, to be concluded by 31 December 1995, on the basis of the provisions of the arrangement in force in 1995.

#### JOINT DECLARATION RELATING TO READMISSION

The Parties hereby agree to adopt bilaterally the appropriate provisions and measures to cover readmission of their nationals in cases in which the latter have left their countries. For those purposes, in the case of the Member States of the European Union, "nationals" shall be taken to mean Member State nationals as defined for Community purposes.



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires :

DU ROYAUME DE BELGIQUE,  
DU ROYAUME DE DANEMARK,  
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,  
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,  
DU ROYAUME D'ESPAGNE,  
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,  
DE L'IRLANDE,  
DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,  
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,  
DU ROYAUME DES PAYS-BAS,  
DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,  
DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,  
DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,  
DU ROYAUME DE SUEDE,  
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne et au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier,  
ci-après dénommés "Etats membres", et  
de la COMMUNAUTE EUROPEENNE et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE  
DU CHARBON ET DE L'ACIER,  
ci-après dénommées "Communauté",  
d'une part, et  
les plénipotentiaires du Royaume du Maroc, ci-après dénommée "Maroc",  
d'autre part,

réunis à Bruxelles, le 26/02/1996, pour la signature de l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part, ci-après dénommé "accord euro-méditerranéen", ont adopté les textes suivants :

l'accord européen-méditerranéen, ses annexes et les protocoles suivants :

PROTOCOLE No 1 relatif au régime applicable à l'importation dans la Communauté des produits agricoles originaires du Maroc,  
PROTOCOLE No 2 relatif au régime applicable à l'importation dans la Communauté des produits de la pêche originaires du Maroc,

PROTOCOLE No 3 relatif au régime applicable à l'importation au Maroc des produits agricoles originaires de la Communauté,

PROTOCOLE No 4 relatif à la définition de la notion de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative,

PROTOCOLE No 5 sur l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires du Maroc ont adopté les déclarations communes suivantes, jointes au présent acte final :

Déclaration commune relative à l'article 5 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 10 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 12 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 33 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 39 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 42 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 43 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 49 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 50 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 51 de l'accord

Déclarations communes relatives à l'article 64 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 65 de l'accord

Déclaration commune relative aux articles 34, 35, 76 et 77 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 90 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 96 de l'accord

Déclaration commune relative aux textiles

Déclaration commune relative à la réadmission

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires du Maroc ont également pris acte des accords sous forme d'échange de lettres joints au présent acte final :

Accord sous forme d'échange de lettres relatif à l'article 12 paragraphe 1 concernant l'élimination des prix de référence appliqués par le Maroc à l'importation de certains produits textiles et articles d'habillement.

Accord sous forme d'échange de lettres relatif à l'article 1 du protocole nE 1 et concernant les importations dans la Communauté de fleurs et de boutons de fleurs, coupés, frais, relevant de la sous-position 0603 10 du tarif douanier commun.

Les plénipotentiaires du Maroc ont pris acte de la déclaration suivante de la Communauté européenne, jointe au présent acte final :

Déclaration relative à l'article 29 de l'accord.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté ont pris acte des déclarations suivantes du Maroc, jointes au présent acte final :

1. Déclaration sur la coopération en matière d'énergie nucléaire
2. Déclaration en matière d'investissements
3. Déclaration sur la sauvegarde des intérêts du Maroc.

#### DECLARATIONS COMMUNES

##### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD

1. Les parties conviennent que le dialogue politique au niveau ministériel devrait avoir lieu au moins une fois par an.
2. Les parties estiment qu'un dialogue politique devrait être instauré entre le Parlement européen et les Institutions Parlementaires marocaines.

##### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 10 DE L'ACCORD

Les parties conviennent d'établir en commun la séparation par le Maroc d'un élément agricole dans les droits en vigueur à l'importation des marchandises originaires de la Communauté avant l'entrée en vigueur de l'accord pour les produits de la liste 2 de l'annexe 2 de l'accord.

Ce principe s'appliquera également pour les produits de la liste 3 de l'annexe 2 de l'accord avant que soit entamé le démantèlement de l'élément industriel.

Au cas où le Maroc serait amené à relever les droits en vigueur au 1er janvier 1995, du fait de l'élément agricole, pour les produits indiqués ci-dessus il accordera à la Communauté une réduction de 25% sur l'augmentation des droits.

##### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 12 DE L'ACCORD

1. Les parties conviennent que, en ce qui concerne les produits textiles et d'habillement, le calendrier d'élimination des prix de référence ainsi que la réduction tarifaire visés à l'article 12 paragraphe 1 seront convenus avant la signature de l'accord par un échange de lettres.

2. Il est entendu que, pour les produits concernés par le démantèlement tarifaire visé à l'article 12 paragraphe 2, des contrôles techniques seront instaurés au Maroc avec l'assistance technique de la Communauté. Le Maroc s'engage à mettre en place ces contrôles techniques avant le 31 décembre 1999.

##### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 33 DE L'ACCORD

Il est entendu que la convertibilité des paiements courants est interprétée en accord avec l'article VIII des Statuts du Fonds Monétaire International.

##### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 39 DE L'ACCORD

Dans le cadre de l'accord, les parties conviennent que la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale comprend, en particulier, les droits d'auteur, y compris les droits d'auteur dans les programmes d'ordinateur, et droits voisins, les marques de fabrique et

commerciales, les indications géographiques, y compris l'appellation d'origine, les dessins et modèles industriels, les brevets, les schémas de configuration (topographies) des circuits intégrés, la protection des renseignements non divulgués et la protection contre la concurrence déloyale selon l'article 10 bis de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle dans l'Acte de Stockholm de 1967 (Union de Paris).

#### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 42 DE L'ACCORD

Les Parties réaffirment l'importance qu'elles accordent aux programmes de coopération décentralisée comme un moyen complémentaire pour promouvoir les échanges d'expériences et le transfert des connaissances dans la région méditerranéenne et entre la Communauté européenne et ses partenaires.

#### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 43 DE L'ACCORD

Les parties conviennent que, dans le cadre de la coopération économique, une assistance technique sera prévue dans le domaine des clauses de sauvegarde et du contrôle antidumping.

#### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 49 DE L'ACCORD

Les parties reconnaissant la nécessité de moderniser le secteur productif marocain pour mieux l'adapter aux réalités de l'économie internationale et européenne.

La Communauté veillera à apporter son soutien au Maroc pour la mise en oeuvre d'un programme d'appui aux secteurs industriels appelés à bénéficier de leur restructuration et de leur mise à niveau en vue de faire face aux difficultés pouvant survenir suite à la libéralisation des échanges et en particulier au démantèlement tarifaire.

#### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 50 DE L'ACCORD

Les parties contractantes attachent de l'importance à l'accroissement du flux des investissements directs au Maroc.

Elles conviennent de développer l'accès du Maroc aux instruments communautaires de promotion de l'investissement en conformité avec les dispositions communautaires y relatives.

#### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 51 DE L'ACCORD

Les parties conviennent d'entreprendre les actions de coopération visées à l'article 51 dans les meilleurs délais et en leur accordant un caractère prioritaire.

#### DECLARATIONS COMMUNES RELATIVES A L'ARTICLE 64 DE L'ACCORD

1. Sans préjudice des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre, les parties examineront la question de l'accès au marché de l'emploi d'un Etat membre, du

conjoint et des enfants, légalement résidants au titre du regroupement familial, d'un travailleur marocain, légalement employé sur le territoire d'un Etat membre, à l'exception des travailleurs saisonniers, détachés ou stagiaires, et ceci pendant la durée du séjour professionnel autorisé du travailleur.

2. L'article 64 paragraphe 1 de l'accord, en ce qui concerne l'absence de discrimination en matière de licenciement, ne pourra pas être invoqué pour obtenir le renouvellement du permis de séjour. L'octroi, le renouvellement ou le refus du permis de séjour est régi par la seule législation de chaque Etat membre ainsi que par les accords et conventions bilatéraux en vigueur entre le Maroc et cet Etat membre.

#### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 65 DE L'ACCORD

Il est entendu que les termes "membres de leur famille" sont définis selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

#### DECLARATION COMMUNE RELATIVE AUX ARTICLES 34, 35, 76 ET 77 DE L'ACCORD

Si, durant la mise en oeuvre progressive des dispositions de l'accord, le Maroc devait éprouver de sérieuses difficultés de balance des paiements des consultations pourront avoir lieu entre le Maroc et la Communauté en vue de définir les moyens et les modalités les plus appropriées pour aider le Maroc à faire face à ces difficultés.

De telles consultations auront lieu en collaboration avec le Fonds Monétaire International.

#### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 90 DE L'ACCORD

1. Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation et de l'application pratique de l'accord, que les cas d'urgence spéciale visés à l'article 90 de l'accord signifient les cas de violation substantielle de l'accord par l'une des deux parties. Une violation substantielle de l'accord consiste dans :

- le rejet de l'accord non autorisé par les règles générales du droit international ;
- la violation des éléments essentiels de l'accord visés à l'article 2.

2. Les parties conviennent que les "mesures visées" mentionnées à l'article 90 de l'accord constituent des mesures prises conformément au droit international. Si une partie prend une mesure en cas d'urgence spéciale en application de l'article 90, l'autre partie peut invoquer la procédure relative au règlement des différends.

#### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 96 DE L'ACCORD

Les avantages résultant pour le Maroc des régimes accordés par la France au titre du protocole relatif aux marchandises originaires et en provenance de certains pays et bénéficiant d'un régime particulier à l'importation dans un des Etats membres, annexé au traité instituant la Communauté européenne, ont été pris en compte dans le présent accord. Ce

régime particulier doit en conséquence être considéré comme abrogé à compter de l'entrée en vigueur de l'accord.

#### DECLARATION COMMUNE RELATIVE AUX TEXTILES

Il est entendu que le régime à prévoir pour les produits textiles fera l'objet d'un protocole spécifique, à conclure avant le 31 décembre 1995, en reprenant les dispositions de l'arrangement en vigueur en 1995.

#### DECLARATION COMMUNE RELATIVE A LA READMISSION

Les parties conviennent d'adopter bilatéralement les dispositions et les mesures appropriées pour la réadmission de leurs ressortissants qui ont quitté leur pays. A cet effet, pour les Etats membres de l'Union européenne, seront considérés comme ressortissants, les nationaux des Etats membres tels que définis aux fins communautaires.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE COMMUNITY AND THE KINGDOM OF MOROCCO UNDER ARTICLE 12(1) CONCERNING ELIMINATION OF THE REFERENCE PRICES APPLIED BY MOROCCO TO IMPORTS OF CERTAIN TEXTILE AND CLOTHING PRODUCTS

I

Sir,

Under Article 12(1) of the Euro-Mediterranean Association Agreement and the relevant Joint Declaration thereto, the Parties, without prejudice to the other provisions of Article 12(1), have agreed as follows:

1. The reference prices applicable to textile products and articles of clothing originating in the Community classified within Chapters 51 to 63 inclusive and listed in Annex 5 to the Agreement shall be reduced as from the date of the Agreement's entry into force to 75% of the reference prices applied *erga omnes*.

The reductions to be applied at the beginning of the second and third years shall be fixed by the Association Council, but shall not be less than the reduction applied for the first year, i.e. 25%.

In fixing the rate of reduction the Association Council shall take account *inter alia* of progress made in setting up the control and verification machinery which Morocco is to develop with the aid of Community technical assistance in those fields referred to in the Joint Declaration on Article 43 of the Agreement.

2. The reference prices applied *erga omnes* by Morocco shall be eliminated in respect of products originating in the Community in accordance with the following timetable:

- upon the Agreement's entry into force the reference prices shall be eliminated in respect of a quarter of the products to which they apply;
- one year after the Agreement's entry into force the reference prices shall be eliminated in respect of half of the products to which they apply;
- two years after the Agreement's entry into force the reference prices shall be eliminated in respect of three-quarters of the products to which they apply;
- three years after the Agreement's entry into force all the reference prices shall be eliminated.

The above elimination procedure shall apply to the list of products subject to Moroccan reference prices *erga omnes* on the date on which elimination is to take place.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the above.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

ON BEHALF OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO



AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE  
COMMUNITY AND THE KINGDOM OF MOROCCO RELATING TO ARTICLE I OF  
PROTOCOL No 1 AND CONCERNING IMPORTS INTO THE COMMUNITY OF  
FRESH CUT FLOWERS AND FLOWER BUDS FALLING WITHIN SUBHEADING  
0603 10 OF THE COMMON CUSTOMS TARIFF

I

Sir,

The following was agreed between the Community and Morocco:

Article I of Protocol I of the Euro-Mediterranean Association Agreement provides for the elimination of customs duties on imports into the Community of cut flowers and flower buds, fresh, falling within subheading 0603 10 of the Common Customs Tariff and originating in Morocco, subject to a limit of 3 000 tonnes.

Morocco undertakes to abide by the conditions laid down below to imports into the Community of roses and carnations which qualify for the elimination of this tariff:

- the price level of imports into the Community must be at least equal to 85% of the Community price level for the same products over the same periods;
- the Moroccan price level shall be determined by recording the prices of the imports on representative Community import markets;
- the Community price level shall be based on the producer prices recorded on representative markets of the main producer Member States;
- price levels will be recorded on a fortnightly basis and weighted by the respective quantities.

This provision is valid for Community prices and for Moroccan prices;

- for both Community producer prices and the import prices of Moroccan products, a distinction shall be made between large-flowered and small-flowered roses and between unifloral and multifloral carnations;

- if the Moroccan price level for any one type of product is below 85% of the Community price level, the tariff preference shall be suspended. The Community shall reinstate the tariff preference when a Moroccan price level equal to 85% or more of the Community price level is recorded.

Morocco further undertakes to maintain the traditional breakdown of trade between roses and carnations.

Should the Community market be disturbed by a change in this breakdown, the Community reserves the right to determine the proportions in line with traditional trade patterns. In such cases, an exchange of views on the matter will take place.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

ON BEHALF OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION

*II*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

FOR THE GOVERNMENT THE KINGDOM OF MOROCCO

DECLARATION BY THE COMMUNITY DECLARATION RELATING TO ARTICLE  
29 OF THE AGREEMENT

1. If Morocco concludes agreements with other Mediterranean countries with a view to establishing free trade, the European Community is willing to consider cumulation of origin in its trade with those countries.

2. The Community points to the conclusions of the Cannes European Council, which emphasize the importance of phasing in cumulation of origin among all the Parties in a manner similar to that proposed by the Community for the countries of Central and Eastern Europe, in order to establish a Euro-Mediterranean free-trade area.

With that aim in mind, the Community has decided that it will propose to Morocco that there be a harmonization of rules of origin with those established by the agreements with other Mediterranean countries, which are the same as the rules in the agreements with the countries of Central and Eastern Europe, once those rules become applicable in a Mediterranean country.

DECLARATIONS BY MOROCCO

I. DECLARATION ON COOPERATION IN NUCLEAR ENERGY

Morocco, which has signed the Non-Proliferation Treaty, wishes to develop cooperation in nuclear energy with the Community in the future.

2. DECLARATION ON INVESTMENT

As part of cooperation in the field of investment, Morocco wishes consideration to be given to the possibility of establishing a guarantee fund for European investment.

3. DECLARATION ON THE SAFEGUARDING OF MOROCCO'S INTERESTS

Morocco wishes its interests to be taken into account where any concession and advantages are granted to other Mediterranean non-member countries under future agreements concluded between those countries and the European Community.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD SOUS FORME D'ECHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTE  
ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIF A L'ARTICLE 12 PARAGRAPHE  
1 CONCERNANT L'ELIMINATION DES PRIX DE REFERENCE APPLIQUES PAR LE  
MAROC A L'IMPORTATION DE CERTAINS PRODUITS TEXTILES ET ARTICLES  
D'HABILLEMENT

1

Monsieur,

En vertu de l'article 12 paragraphe 1 de l'accord euro-méditerranéen d'association, et de la déclaration commune y relative, les deux parties conviennent, sans préjudice des autres dispositions de l'article 12 paragraphe 1 de ce qui suit :

1. Le niveau des prix de référence applicable aux produits textiles et aux articles d'habillement originaires de la Communauté, classés sous les chapitres 51 à 63 inclus, et figurant à l'annexe 5 de l'accord est, à la date de l'entrée en vigueur de l'accord, réduit à 75 % du niveau des prix de référence appliqués erga omnes.

Le taux de réduction à appliquer au début de la deuxième et la troisième année sera établi par le conseil d'association. Ce taux de réduction ne pourra pas être inférieur à celui appliqué pendant la première année, c'est-à-dire 25 %.

Pour fixer le taux de réduction applicable, le conseil d'association tiendra compte notamment de l'état d'avancement de la mise en place des mécanismes de contrôles et de vérifications que le Maroc développera avec l'assistance technique de la Communauté dans les domaines visés à la déclaration commune de l'article 43 de l'accord.

2. Les prix de référence que le Maroc applique erga omnes sont éliminés pour les produits originaires de la Communauté selon le calendrier suivant :

- dès l'entrée en vigueur de l'accord, ces prix de référence sont éliminés pour un quart des produits auxquels ils s'appliquent ;
- un an après l'entrée en vigueur de l'accord, ces prix de référence sont éliminés pour la moitié des produits auxquels ils s'appliquent ;
- deux ans après l'entrée en vigueur de l'accord, ces prix de référence sont éliminés pour trois quarts des produits auxquels ils s'appliquent ;
- trois ans après l'entrée en vigueur de l'accord, la totalité de ces prix de référence est éliminée.

Cette élimination s'applique par rapport à la liste de produits pour lesquels le Maroc maintient un prix de référence erga omnes à la date où cette élimination doit intervenir.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

AU NOM DU CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE

II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

ACCORD SOUS FORME D'ECHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTE  
ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIF A L'ARTICLE 1ER DU PROTOCOLE NE  
I ET CONCERNANT LES IMPORTATIONS DANS LA COMMUNAUTE DE FLEURS  
ET DE BOUTONS DE FLEURS, COUPES, FRAIS, RELEVANT DE LA SOUS-POSI-  
TION 0603 10 DU TARIF DOUANIER COMMUN

I

Monsieur,

La Communauté et le Royaume du Maroc sont convenus de ce qui suit :

Le protocole n 1 de l'accord euro-méditerranéen d'association prévoit l'élimination des droits de douane sur les importations dans la Communauté de fleurs et de boutons de fleurs, coupés, frais, relevant de la sous-position 0603 10 du tarif douanier commun, originaires du Maroc dans la limite d'un contingent tarifaire de 3 000 tonnes.

Pour les roses et les oeillets bénéficiant de cette élimination de droits de douane, le Maroc s'engage à respecter les conditions définies ci-après pour les importations dans la Communauté :

- le niveau des prix des importations dans la Communauté doit au moins représenter 85 % du niveau des prix communautaires des mêmes produits au cours des mêmes périodes ;
- le niveau des prix marocains est déterminé en relevant les prix des produits importés sur les marchés d'importation représentatifs de la Communauté ;
- le niveau des prix communautaires est déterminé sur la base des prix à la production enregistrés sur les marchés représentatifs des Etats membres figurant parmi les principaux producteurs ;
- les niveaux de prix sont enregistrés tous les quinze jours et pondérés en fonction des quantités respectives. Ces dispositions s'appliquent aux prix tant communautaires que marocains ;
- tant pour les prix communautaires à la production que pour les prix à l'importation des produits marocains, il est fait une distinction entre les roses à grandes et à petites fleurs ainsi qu'entre les oeillets à une et à plusieurs fleurs ;
- si le niveau des prix marocains pour tout type de produits est inférieur à 85 % du niveau des prix communautaires, la préférence tarifaire est suspendue. La Communauté rétablit la préférence tarifaire dès l'enregistrement d'un niveau des prix marocains représentant au moins 85 % du niveau des prix communautaires.

Le Maroc s'engage, en outre, à maintenir la ventilation traditionnelle des échanges de roses et d'oeillets. Si le marché de la Communauté devait être perturbé par un changement de cette ventilation, la Communauté se réserve le droit d'en déterminer les proportions respectives en tenant compte des courants d'échanges traditionnels. Dans ce cas, un échange de vues a lieu à ce sujet.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

AU NOM DU CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE

*II*

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DECLARATION RELATIVE A L'ARTICLE 29 DE L'ACCORD

1. Si le Maroc conclut avec d'autres pays méditerranéens des accords en vue d'établir le libre-échange, la Communauté est disposée à envisager le cumul de l'origine dans son commerce avec ces pays.

2. La Communauté rappelle les conclusions du Conseil européen de Cannes de juin 1995, qui ont souligné le rôle important d'une progression par étapes vers le cumul de l'origine entre toutes les parties, dans des conditions comparables à celles envisagées par la Communauté à l'égard des PECO, pour réaliser l'objectif de l'établissement d'un espace euro-méditerranéen de libre échange.

Dans cette perspective, la Communauté convient qu'une harmonisation des dispositions sur les règles d'origine avec celles d'autres accords avec des pays méditerranéens, qui ont repris les règles PECO, sera proposée au Maroc dès que ces règles deviendront applicables pour un pays méditerranéen.

DECLARATIONS DU MAROC

1. DECLARATION SUR LA COOPERATION EN MATIERE D'ENERGIE NUCLEAIRE

Le Maroc signataire du traité de non-prolifération souhaite, dans le futur, développer avec la Communauté une coopération en matière d'énergie nucléaire.

2. DECLARATION EN MATIERE D'INVESTISSEMENT

Le Maroc souhaite que, dans le cadre de la coopération en matière d'investissements, soit étudiée la possibilité de créer un fonds de garantie des investissements européens.

3. DECLARATION SUR LA SAUVEGARDE DES INTERETS DU MAROC

La partie marocaine demande que les intérêts du Maroc soient pris en compte en fonction des concessions et des avantages qui seraient accordés à d'autres pays tiers méditerranéens dans le cadre des futurs accords qui seront conclus entre ces pays et la Communauté européenne.



**No. 37069**

---

**Spain  
and  
Lithuania**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Lithuania on the reciprocal abolition of visas. Madrid, 9 March 1999**

**Entry into force:** *provisionally on 8 April 1999 and definitively on 30 April 2000, in accordance with paragraph 6*

**Authentic texts:** *Lithuanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 14 November 2000*

---

**Espagne  
et  
Lituanie**

**Accord relatif à la suppression réciproque de visas entre le Royaume d'Espagne et la République de Lituanie. Madrid, 9 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 8 avril 1999 et définitivement le 30 avril 2000, conformément au paragraphe 6*

**Textes authentiques :** *lituanien et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 14 novembre 2000*

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**ISPANIJOS KARALYSTĖS  
IR LIETUVOS RESPUBLIKOS**

**SUTARTIS**

**DĖL ABIPUSIO VIZŲ REŽIMO PANAIKINIMO**

Ispanijos Karalystė ir Lietuvos Respublika (toliau - Susitariančiosios Šalys), siekdamos sėkmingai vystyti santykius tarp Ispanijos ir Lietuvos ir norėdamos skatinti savo piliečių laisvą judėjimą, 1985 metų birželio 14 dienos Šengeno Sutarties taikymo bei 1990 metų birželio 19 dienos Susitarimo dėl šios Sutarties taikymo Ispanijos Karalystei rėmuose, susitarė:

1. Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai, turintys galiojanti diplomatinę tarnybinių arba paprastą pasą, gali be vizos atvykti į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją ir būti joje turizmo, verslo arba oficialiais tikslais ne ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius 6 (šešių) mėnesių laikotarpyje. Ši nuostata negalioja, kai atvykstama pirmą kartą tikslu gauti akreditaciją.

Kai Lietuvos Respublikos piliečiai atvyksta į Ispanijos Karalystės teritoriją, pervažiavę tranzitu vieną ar daugiau valstybių, kuriose galioja 1990 metų birželio 19 dienos Susitarimas dėl Šengeno Sutarties taikymo, trijų mėnesių laikotarpis yra pradamas skaičiuoti nuo dienos, kurią buvo kertama išorinė šio Susitarimo valstybių siena, ribojanti laisvo judėjimo zoną, kurią sudaro minėtos valstybės.

2. Ispanijos Karalystės ir Lietuvos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos diplomatinio keliu apsikeis atitinkamų galiojančių pasų pavyzdžiais.

3. Ankstesnių punktų nuostatos neatleidžia pasų savininkų nuo pareigos laikytis Susitariančiųjų Šalių įstatymų bei galiojančių teisės normų.

4. Ši Sutartis gali būti nutraukta bet kuriuo metu, 90 (devyniasdešimt) dienų po to, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių diplomatinio keliu gauna kitos Susitariančiosios Šalies raštišką notą dėl ketinimo nutraukti Sutartį.

5. Šios Sutarties galiojimas gali būti visiškai ar dalinai sustabdytas, pranešus apie tai raštiškai diplomatinio keliu kitai Susitariančiajai Šaliai. Sutarties sustabdymas įsigalioja praėjus 30 (trisdešimt) dienų po atitinkamos notos gavimo.

6. Ši Sutartis pradedama laikinai taikyti praėjus 30 (trisdešimt) dienų laikotarpiui nuo jos pasirašymo dienos. Ši Sutartis įsigalioja paskutinę dieną mėnesio, sekancio po to mėnesio, kurį diplomatinio keliu yra gautas Susitariančiųjų Šalių paskutinis pranešimas apie tai, kad atitinkamos vidaus teisės numatytos procedūros šios Sutarties įsigaliojimui yra atliktos.

Liudijant tai, Susitariančiųjų Šalių teisėtai įgalioti atstovai pasirašo šią Sutartį.

Sudaryta Madride 1999 metų kovo dieną, dviem egzemplioriais, lietuvių ir ispanų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

ISPANIJOS KARALYSTĖS  
VARDU

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VARDU

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL REINO ESPAÑA Y  
LA REPUBLICA DE LITUANIA  
SOBRE SUPRESION RECIPROCA DE VISADOS**

**El Reino de España**

**y**

**la República de Lituania,**

**en lo sucesivo Partes Contratantes,**

Con el ánimo de desarrollar las relaciones entre Lituania y España y deseosos de avanzar en la promoción de la libre circulación de sus nacionales, dentro del marco de la aplicación para España del Acuerdo de Schengen de 14 de Junio de 1985 y su Convenio de Aplicación de 19 de Junio de 1990, el Reino de España y la República de Lituania acuerdan lo siguiente:

1.- Los nacionales de una de las Partes Contratantes, titulares de pasaporte diplomático, de servicio u ordinario, en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio de la otra Parte Contratante para estancias de un máximo de 3 (tres) meses en un período de 6 (seis) meses, tanto para fines turísticos o de negocios como para misión oficial, con excepción de la primera entrada con fines de acreditación.

Cuando los nacionales de la República de Lituania entren en el territorio del Reino de España, después de haber transitado por el territorio de uno o más Estados Parte en el Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen de 19 de Junio de 1990, los 3 (tres) meses surtirán efecto a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

2.- Los Ministerios de Asuntos Exteriores del Reino de España y de la República de Lituania intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes vigentes.

3.- Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación y la normativa vigentes en las Partes Contratantes, respectivamente.

4.- Se podrá dar por terminado este Acuerdo en cualquier momento, 90 (noventa) días después de que cualquiera de las Partes haya recibido de la otra, por vía diplomática, notificación por escrito de su intención de darlo por terminado.

5.- El presente Acuerdo podrá ser suspendido, total o parcialmente, mediante notificación escrita de una Parte a la otra por vía diplomática. Dicha suspensión producirá efectos a los 30 (treinta) días de la recepción de la notificación por la otra Parte.

6.- El presente Acuerdo se aplicará con carácter provisional después de transcurridos 30 (treinta) días a partir de la fecha de su firma. Entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid el nueve de marzo de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares en español y en lituano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA**

**POR LA REPUBLICA DE LITUANIA**

**Abel Matutes Juan**  
**Ministro de Asuntos Exteriores**

**Giedrius Cekuolis**  
**Embajador de la República de**  
**Lituania en España**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC  
OF LITHUANIA ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS

The Kingdom of Spain and the Republic of Spain, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to develop relations between Lithuania and Spain and to facilitate the promotion of the free movement of their nationals in the framework of the application by Spain of the Schengen Agreement of 14 June 1985 and of the Convention of Application of 19 June 1990, agree as follows:

1. The nationals of either Contracting Party who hold a valid diplomatic passport, a service passport or a regular passport may enter without a visa the territory of the other Contracting Party and remain therein for three months or more in a six-month period, either as a tourist or on business, with the exception of the first entry, in light of authorization.

When a national of the Republic of Lithuania enters the territory of one or more States parties to the Convention of 19 June 1990 concerning the application of the Schengen Agreement, the time limit begins on the date on which the national crosses the exterior border of the free movement zone defined by the States.

2. The Ministers of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and the Republic of Lithuania shall exchange through the diplomatic channels specimens of their respective passports in force in their territories.

3. The beneficiaries of above provisions shall not be absolved from any obligation to respect the laws and regulations currently in force in the territory of the respective Contracting Party.

4. This Agreement may be denounced at any time 90 days after one Party has received through the diplomatic channel written notification of the intention of the other Party to denounce this Agreement

5. This Agreement may be suspended, in whole or in part, by written notification addressed to one Contracting Party by the other through the diplomatic channel. The suspension shall take effect on the expiration of a 30-day time limit after receipt of the written notification by the other Contracting Party.

6. This Agreement shall apply provisionally on the expiration of the 30-day time limit after the date of signature. It shall enter into force the last day of the month following the last diplomatic communication between the Parties attesting to the fulfillment of the internal legal requirements necessary to its entry into force..

In witness whereof, the representatives of the Parties, authorized to do so, sign this Agreement.

Done at Madrid, on 9 March 1999, in three originals, in Spanish and in Lithuanian, both languages equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN  
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Lithuania:

GIEDRIUS CEKUOLIS  
Ambassador of the Republic of Lithuania in Spain



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Lituanie, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Désireux de développer les relations entre la Lituanie et l'Espagne et de faciliter la promotion de la libre circulation de leurs nationaux dans le cadre de l'application par l'Espagne de l'accord de Schengen, du 14 juin 1985, et de sa Convention d'application du 19 juin 1990, conviennent comme suit :

1. Les nationaux de l'une ou l'autre des Parties contractantes en possession d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, peuvent entrer sans visa dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner trois mois au plus pendant une période de six mois, soit à des fins de tourisme ou d'affaires, soit en mission officielle, à l'exception de la première entrée en vue de l'accréditation.

Lorsqu'un national de la République de Lituanie entre dans le territoire de l'un ou plusieurs des États parties à la Convention du 19 juin 1990 relative à l'application de l'accord de Schengen, le délai de trois mois court à partir de la date à laquelle ce national franchit les limites extérieures de la zone de libre circulation formée desdits États.

2. Les Ministères des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et de la République de Lituanie échangent par la voie diplomatique, les modèles des passeports respectivement en vigueur dans leur pays.

3. Les bénéficiaires des dispositions ci-dessus ne sont pas dispensés de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur chez les parties contractantes respectives.

4. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment 90 jours après que l'une ou l'autre des Parties a reçu de l'autre par la voie diplomatique, notification écrite de l'intention de cette Partie de dénoncer le présent accord.

5. Le présent accord peut être suspendu, en tout ou en partie, par une notification écrite adressée par l'une des parties à l'autre par la voie diplomatique. La suspension prend effet à l'expiration d'un délai de 30 jours après réception de la notification par l'autre partie.

6. Le présent accord s'applique à titre provisoire à l'expiration d'un délai de 30 jours après la date de sa signature. Il entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la dernière communication diplomatique entre les parties attestant de l'accomplissement des prescriptions juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les représentants des Parties, à ce dûment habilités, signent le présent accord.

Fait à Madrid le 9 mars 1999 en trois exemplaires originaux en espagnol et en lituanien, les deux faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
ABEL MATUTES JUAN

Pour la République de Lituanie :  
L'Ambassadeur de la République de Lituanie en Espagne,  
GIEDRIUS CEKUOLIS